



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3160

2016

I. Nos. 54115-54131

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3160

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2024
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-003023-6
e-ISBN: 978-92-1-358748-5
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2024
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in December 2016
Nos. 54115 to 54131*

No. 54115. Netherlands (in respect of Curaçao) and Argentina:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Curaçao, and the Argentine Republic for the Exchange of Information with respect to Taxes. Buenos Aires, 14 May 2014 3

No. 54116. Peru and European Union:

Financing Agreement between the European Union and the Republic of Peru on “Supporting Measures for Peru” (with annexes). Lima, 11 February 2016 and 25 February 2016..... 41

No. 54117. Peru and European Union:

Financing Agreement between the European Union and the Republic of Peru on “Support Programme for the National Strategy on Development and Social Inclusion” (with annexes). Lima, 23 February 2016, 4 April 2016 and 8 April 2016. 43

No. 54118. Peru and France:

Agreement relating to the Acquisition of an Optical Earth Observation Satellite System of Submetric Resolution between the Government of the Republic of Peru and the Government of the French Republic. Lima, 24 April 2014 45

No. 54119. Peru and France:

Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of the French Republic relating to the Operation of an Optical Earth Observation Satellite System of Submetric Resolution. Lima, 9 February 2016..... 69

No. 54120. Peru and France:

Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of the French Republic on the Mutual Recognition of Diplomas, Degrees, Qualifications and Periods of Studies in Higher Education for the Continuation of Higher Education in the Partner Country (with annexes). Lima, 23 February 2016 ... 85

No. 54121. Peru and Switzerland:

- Cooperation Agreement between the Republic of Peru and the Swiss Federal Council to prevent the illicit trafficking of cultural property (with annexes). Lima, 12 July 2016..... 139

No. 54122. Peru and China:

- Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Peru concerning the donation of vehicles and bicycles by the Government of the People's Republic of China to be used during APEC 2016 and other future activities (with annex). Lima, 13 May 2016 and 25 May 2016..... 207

No. 54123. Germany and West African Monetary Union:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Council of Ministers of the West African Monetary Union concerning Financial Cooperation. Lomé, 21 December 1981..... 227

No. 54124. Germany and West African Economic and Monetary Union:

- Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the West African Monetary Union concerning Financial Cooperation. Ouagadougou, 16 December 2014 and 2 July 2015..... 229

No. 54125. Germany and Republic of Moldova:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Moldova on the gainful occupation of members of the families of members of a diplomatic mission or career consular post. Berlin, 15 June 2016..... 231

No. 54126. Germany and Colombia:

- Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Colombia concerning Financial Cooperation in the project "Sustainable Use of Natural Resources and Biodiversity". Bogotá, 25 August 2016 and 2 September 2016..... 233

No. 54127. Germany and Brazil:

- Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil concerning Financial Cooperation (with annexes). Brasília, 8 May 2015 and 31 July 2015 235

No. 54128. Germany and Egypt:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning Financial Cooperation – Quality Education Support Programme (QESP), Phase II. Cairo, 24 March 2016..... 237

No. 54129. Germany and Togo:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Togolese Republic concerning Financial Cooperation in 2015. Lomé, 31 October 2016..... 239

No. 54130. Peru and United States of America:

- Exchange of Letters constituting an Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of the United States of America concerning Certification Requirements for meat and meat products from the United States (with annex). Lima, 14 March 2016, and Washington, 14 March 2016..... 241

No. 54131. Peru and Japan:

- Exchange of Notes constituting an Agreement between the Republic of Peru and Japan concerning the donation by Japan of 500 million yen for the acquisition of products from Japan's Small and Medium-sized Enterprises (SMEs) for the National Institute for Civil Defense (with minutes and appendices). Lima, 18 January 2016... 255

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en décembre 2016
N^{os} 54115 à 54131*

N° 54115. Pays-Bas (à l'égard de Curaçao) et Argentine :	
Accord entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard de Curaçao, et la République argentine relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Buenos Aires, 14 mai 2014.....	3
N° 54116. Pérou et Union européenne :	
Accord de financement entre l'Union européenne et la République du Pérou relatif aux « Mesures de soutien en faveur du Pérou » (avec annexes). Lima, 11 février 2016 et 25 février 2016.....	41
N° 54117. Pérou et Union européenne :	
Accord de financement entre l'Union européenne et la République du Pérou relatif au « Programme d'appui à la stratégie nationale de développement et d'inclusion sociale » (avec annexes). Lima, 23 février 2016, 4 avril 2016 et 8 avril 2016	43
N° 54118. Pérou et France :	
Accord relatif à l'acquisition d'un système satellitaire optique d'observation de la terre de résolution submétrique entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République française. Lima, 24 avril 2014.....	45
N° 54119. Pérou et France :	
Accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République française relatif à l'exploitation d'un système satellitaire optique d'observation de la terre de résolution submétrique. Lima, 9 février 2016	69
N° 54120. Pérou et France :	
Accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République française relatif à la reconnaissance mutuelle des diplômes, des grades, des titres et des périodes d'études de l'enseignement supérieur en vue de la poursuite d'études supérieures dans le pays partenaire (avec annexes). Lima, 23 février 2016	85

N° 54121. Pérou et Suisse :

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Conseil fédéral Suisse pour empêcher le trafic illicite de biens culturels (avec annexes). Lima, 12 juillet 2016 139

N° 54122. Pérou et Chine :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République du Pérou concernant le don par le Gouvernement de la République populaire de Chine de véhicules et de vélos devant être utilisés lors de l'APEC 2016 et d'autres activités futures (avec annexe). Lima, 13 mai 2016 et 25 mai 2016..... 207

N° 54123. Allemagne et Union Monétaire Ouest Africaine :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil des ministres de l'Union monétaire ouest-africaine. Lomé, 21 décembre 1981 227

N° 54124. Allemagne et Union économique et monétaire ouest-africaine :

Échange de notes constituant un arrangement de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Union monétaire ouest-africaine. Ouagadougou, 16 décembre 2014 et 2 juillet 2015..... 229

N° 54125. Allemagne et République de Moldova :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Moldova relatif à l'emploi rémunéré des membres des familles des membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire de carrière. Berlin, 15 juin 2016..... 231

N° 54126. Allemagne et Colombie :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à la coopération financière dans le cadre du projet « Utilisation durable des ressources naturelles et de la biodiversité ». Bogota, 25 août 2016 et 2 septembre 2016..... 233

N° 54127. Allemagne et Brésil :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à la coopération financière (avec annexes). Brasilia, 8 mai 2015 et 31 juillet 2015..... 235

N° 54128. Allemagne et Égypte :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à la coopération financière dans le cadre du Programme d'appui à l'enseignement de qualité, phase II. Le Caire, 24 mars 2016..... 237

N° 54129. Allemagne et Togo :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République togolaise en 2015. Lomé, 31 octobre 2016 239

N° 54130. Pérou et États-Unis d'Amérique :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant les exigences de certification pour la viande et les produits à base de viande en provenance des États-Unis (avec annexe). Lima, 14 mars 2016, et Washington, 14 mars 2016..... 241

N° 54131. Pérou et Japon :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Japon concernant le don de 500 millions de yens offert par le Japon pour l'acquisition des produits provenant des petites et moyennes entreprises (PME) du Japon en faveur de l'Institut national de défense civile (avec procès-verbal et appendices). Lima, 18 janvier 2016 255

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

December 2016

Nos. 54115 to 54131

Traités et accords internationaux

enregistrés en

décembre 2016

N^{os} 54115 à 54131

No. 54115

**Netherlands (in respect of Curaçao)
and
Argentina**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Curaçao, and the Argentine Republic for the Exchange of Information with respect to Taxes. Buenos Aires, 14 May 2014

Entry into force: *8 January 2016, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Dutch, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 29 December 2016*

**Pays-Bas (à l'égard de Curaçao)
et
Argentine**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard de Curaçao, et la République argentine relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Buenos Aires, 14 mai 2014

Entrée en vigueur : *8 janvier 2016, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 29 décembre 2016*

[TEXT IN DUTCH – TEXTE EN NÉERLANDAIS]

**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van
Curaçao, en de Republiek Argentinië voor de uitwisseling van
informatie betreffende belastingen**

Het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van Curaçao,
en

de Republiek Argentinië (hierna te noemen „de partijen”);

Geleid door de wens een verdrag te sluiten inzake de uitwisseling van
informatie betreffende belastingen;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Doelstelling en reikwijdte van het Verdrag

1. De bevoegde autoriteiten van de partijen verlenen elkaar bijstand door middel van de uitwisseling van informatie die naar verwachting van belang zal zijn voor de toepassing en handhaving van de nationale wetten van de partijen die betrekking hebben op de belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is. Deze informatie omvat informatie die naar verwachting van belang zal zijn voor de bepaling, vaststelling en inning van deze belastingen, de invordering en tenuitvoerlegging van belastingvorderingen of het onderzoek naar of de vervolging van belastingzaken.

Informatie wordt uitgewisseld in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag en wordt vertrouwelijk behandeld op de wijze voorzien in artikel 8. De uit hoofde van de wetten of de bestuursrechtelijke praktijk van de aangezochte partij aan personen toegekende rechten en waarborgen blijven van toepassing. De aangezochte partij stelt alles in het werk teneinde te waarborgen dat de doeltreffende uitwisseling van informatie niet onnodig wordt belet of vertraagd.

2. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag uitsluitend van toepassing op Curaçao.

Artikel 2

Rechtsmacht

De aangezochte partij is niet verplicht informatie te verstrekken die noch in het bezit is van haar autoriteiten, noch in het bezit of in de macht van personen die onder haar territoriale rechtsmacht vallen.

Artikel 3

Belastingen waarop het Verdrag van toepassing is

1. De belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is betreffen:
 - a. wat Curaçao betreft:
 - i. de inkomstenbelasting;
 - ii. de loonbelasting;
 - iii. de winstbelasting; en
 - iv. de opcenten op de inkomsten- en winstbelasting.
 - b. wat de Republiek Argentinië betreft:
 - i. de inkomstenbelasting;
 - ii. de belasting over de toegevoegde waarde;
 - iii. de belasting over persoonlijke zaken; en
 - iv. de belasting over verondersteld minimuminkomen.

2. Indien de bevoegde autoriteiten van de partijen zulks overeenkomen, is dit Verdrag ook van toepassing op alle identieke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van ondertekening van dit Verdrag naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. Voorts kunnen de belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is, in onderling overleg tussen de partijen in de vorm van een briefwisseling worden uitgebreid of aangepast. De bevoegde autoriteiten van de partijen doen elkaar mededeling van alle wezenlijke wijzigingen die zijn aangebracht in de belastingheffing en daarmee samenhangende maatregelen ten behoeve van het verzamelen van informatie waarop het Verdrag van toepassing is.

Artikel 4

Begripsomschrijvingen

1. Voor de toepassing van dit Verdrag:
 - a. wordt verstaan onder „partij” het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van Curaçao, of de Republiek Argentinië, al naargelang de context vereist;
 - b. wordt verstaan onder de uitdrukking „bevoegde autoriteit”:
 - i. wat betreft Curaçao, de minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;
 - ii. wat betreft Argentinië, de Federale Administratie Overheidsinkomsten of haar bevoegde vertegenwoordiger;
 - c. wordt verstaan onder de uitdrukking „persoon” een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen;
 - d. wordt verstaan onder de uitdrukking „lichaam” elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;
 - e. wordt verstaan onder de uitdrukking „beursgenoteerd lichaam” elk lichaam waarvan de voornaamste aandelencategorie aan een erkende effectenbeurs staat genoteerd mits de ter beurze genoteerde aandelen direct door het publiek gekocht of verkocht kunnen worden. Aandelen kunnen „door het publiek” worden gekocht of verkocht indien de aankoop of verkoop van aandelen niet impliciet of expliciet is voorbehouden aan een beperkte groep investeerders;
 - f. wordt verstaan onder de uitdrukking „voornaamste aandelencategorie” de aandelencategorie of -categorieën die een meerderheid van het totale aantal stemmen en de waarde van het lichaam vertegenwoordigen;
 - g. wordt verstaan onder de uitdrukking „erkende effectenbeurs” elke effectenbeurs die de bevoegde autoriteiten van de partijen overeenkomen;
 - h. wordt verstaan onder de uitdrukking „collectief beleggingsfonds of collectieve beleggingsregeling” elk gezamenlijk beleggingsinstrument, ongeacht de rechtsvorm. De uitdrukking „openbaar collectief beleggingsfonds of openbare collectieve beleggingsregeling” omvat elk collectief beleggingsfonds of elke collectieve beleggingsregeling, mits de eenheden, aandelen of andere belangen in het fonds of de regeling direct door het publiek kunnen worden gekocht, verkocht of afgelost. Eenheden, aandelen of andere belangen in het fonds of de regeling kunnen direct „door het publiek” worden gekocht, verkocht of afgelost indien de aankoop, verkoop of aflossing niet impliciet of expliciet is voorbehouden aan een beperkte groep investeerders;
 - i. wordt verstaan onder de uitdrukking „belasting” elke belasting waarop het Verdrag van toepassing is;
 - j. wordt verstaan onder de uitdrukking „verzoekende partij” de partij die om informatie verzoekt;

k. wordt verstaan onder de uitdrukking „aangezochte partij” de partij die verzocht wordt informatie te verstrekken;

l. wordt verstaan onder de uitdrukking „maatregelen ten behoeve van het verzamelen van informatie” wetten en bestuursrechtelijke of gerechtelijke procedures die een partij in staat stellen de gevraagde informatie te verkrijgen en te verstrekken;

m. wordt verstaan onder de uitdrukking „informatie” alle feiten, verklaringen of stukken ongeacht in welke vorm, die nodig zijn voor de toepassing en handhaving van de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is; en

n. wordt verstaan onder de uitdrukking „fiscale delicten” strafbare feiten of overtredingen die zijn begaan op het gebied van belastingen en die volgens de nationale wetgeving als zodanig worden beschouwd, ongeacht of ze zijn opgenomen in de belastingwetten, het wetboek van strafrecht of andere wetten.

2. Wat betreft de toepassing van dit Verdrag op enig moment door een partij heeft, tenzij de context anders vereist, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking op dat tijdstip heeft volgens de wetgeving van die partij, waarbij elke betekenis volgens de toepasselijke belastingwetgeving van die partij prevaleert boven een betekenis die volgens andere wetgeving van die partij aan die uitdrukking wordt gegeven.

Artikel 5

Uitwisseling van informatie op verzoek

1. De bevoegde autoriteit van de aangezochte partij verstrekt op verzoek informatie ten behoeve van de in artikel 1 bedoelde doelstellingen. Dergelijke informatie wordt uitgewisseld ongeacht of de onderzochte gedragingen, indien deze in de aangezochte partij zouden plaatsvinden, uit hoofde van de wetgeving van de aangezochte partij als een strafbaar feit zouden worden aangemerkt.

2. Indien de informatie in het bezit van de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij niet toereikend is om aan het verzoek om informatie te voldoen, treft die partij alle toepasselijke maatregelen ten behoeve van het verzamelen van informatie teneinde de verzoekende partij de verzochte informatie te verstrekken, ongeacht het feit dat de aangezochte partij ten behoeve van haar eigen belastingheffing niet over dergelijke informatie hoeft te beschikken.

3. Indien de bevoegde autoriteit van een verzoekende partij daar specifiek om verzoekt, is de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij gehouden uit hoofde van dit artikel informatie te verstrekken, voor zover

zulks is toegestaan uit hoofde van haar nationale wetgeving, in de vorm van getuigenverklaringen en gewaarmerkte afschriften van originele stukken.

4. Elke partij waarborgt dat haar bevoegde autoriteiten ten behoeve van de in artikel 1 van het Verdrag omschreven doelstellingen over de bevoegdheid beschikken op verzoek het navolgende te verkrijgen en te verstrekken:

a. informatie die berust bij banken, overige financiële instellingen en personen die bij wijze van vertegenwoordiging of als vertrouwenspersoon optreden, met inbegrip van gevolmachtigden en trusteees;

b. informatie met betrekking tot de eigendom van lichamen, samenwerkingsverbanden, trusts, stichtingen, „Anstalten” en andere personen, met inbegrip van, binnen de beperkingen van artikel 2, informatie inzake de eigendom met betrekking tot al deze personen binnen een eigendomsketen; in het geval van trusts, informatie met betrekking tot instellers, trusteees en begunstigden, met inbegrip van de personen aan wie de eigendomstitel van de trust wordt overgedragen nadat de looptijd van de trust is verstreken; en in het geval van stichtingen, informatie met betrekking tot stichters, leden van het bestuur en begunstigden. Dit Verdrag schept daarnaast geen verplichting voor de partijen informatie inzake de eigendom te verkrijgen of te verstrekken met betrekking tot beursgenoteerde lichamen of openbare collectieve beleggingsfondsen of openbare collectieve beleggingsregelingen tenzij deze informatie kan worden verkregen zonder tot onevenredige moeilijkheden te leiden.

5. De bevoegde autoriteit van de verzoekende partij verstrekt de volgende informatie aan de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij wanneer de eerstgenoemde partij uit hoofde van het Verdrag een verzoek om informatie doet, teneinde aan te tonen dat deze naar verwachting van belang zal zijn voor het verzoek:

a. de identiteit van de persoon op wie de controle of het onderzoek betrekking heeft;

b. een verklaring omtrent de verlangde informatie met inbegrip van de aard ervan en de vorm waarin de verzoekende partij de informatie van de aangezochte partij wenst te ontvangen;

c. het fiscale doel waarvoor om de informatie wordt verzocht;

d. de redenen om te veronderstellen dat de gevraagde informatie in de aangezochte partij is of in het bezit of in de macht is van een persoon die zich in het rechtsgebied van de aangezochte partij bevindt;

e. de naam en adresgegevens, voor zover bekend, van personen van wie verondersteld wordt dat zij in het bezit zijn van de verzochte informatie;

f. een verklaring dat het verzoek in overeenstemming is met de wetgeving en de bestuursrechtelijke praktijk van de verzoekende partij, dat indien de verzochte informatie zich in het rechtsgebied van de verzoekende partij zou bevinden, de bevoegde autoriteit van de verzoekende

partij de informatie volgens de wetten van de verzoekende partij of volgens de normale gang van zaken in de bestuursrechtelijke praktijk zou kunnen verkrijgen, en dat het verzoek om informatie in overeenstemming is met dit Verdrag; en

g. een verklaring dat de verzoekende partij op haar eigen grondgebied alles in het werk heeft gesteld om de informatie te verkrijgen, tenzij dit zou leiden tot onevenredige moeilijkheden.

6. De bevoegde autoriteit van de aangezochte partij doet de verzochte informatie zo spoedig mogelijk toekomen aan de verzoekende partij. Teneinde een snel antwoord te waarborgen:

a. bevestigt de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij de ontvangst van een verzoek schriftelijk aan de bevoegde autoriteit van de verzoekende partij en stelt zij de bevoegde autoriteit van de verzoekende partij binnen 60 dagen na ontvangst van het verzoek in kennis van eventuele gebreken in het verzoek;

b. stelt de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij, indien zij niet in staat is de informatie binnen 90 dagen na ontvangst van het verzoek te verkrijgen en te verstrekken, onder meer omdat zij belemmeringen ondervindt bij het verstrekken van de informatie dan wel weigert de informatie te verstrekken, de verzoekende partij daarvan onverwijld op de hoogte, onder vermelding van de oorzaken van de onmogelijkheid, de aard van de belemmeringen of de redenen voor haar weigering.

7. Verzoeken dienen schriftelijk te worden ingediend in de officiële taal van de partij die deze verzoeken ontvangt – in het geval van Curaçao, de Nederlandse taal, en in het geval van de Republiek Argentinië, de Spaanse taal – of in de Engelse taal. Verzoeken mogen ook langs elektronische weg worden ingediend.

Artikel 6

Aanwezigheid van functionarissen van de aangezochte partij op het grondgebied van de andere verdragsluitende partij

1. De aangezochte partij kan vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteit van de verzoekende partij toestaan op het grondgebied van de aangezochte partij aanwezig te zijn teneinde, met voorafgaande schriftelijke toestemming van de betrokken personen, natuurlijke personen te ondervragen en stukken te onderzoeken. De bevoegde autoriteit van de verzoekende partij stelt de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij in kennis van het tijdstip en de locatie van de bijeenkomst met de betrokken natuurlijke personen.

2. Op verzoek van de bevoegde autoriteit van de verzoekende partij kan de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteit van de verzoekende partij toestaan aanwezig

te zijn bij het daarvoor in aanmerking komende deel van een belastingcontrole op het grondgebied van de aangezochte partij.

3. Indien het in het tweede lid bedoelde verzoek wordt ingewilligd, stelt de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij die de controle uitvoert, de bevoegde autoriteit van de verzoekende partij zo spoedig mogelijk in kennis van het tijdstip en de locatie van de controle, de autoriteit of functionaris die de controle zal uitvoeren en de door de aangezochte partij ten behoeve van de controle vereiste procedures en voorwaarden. Alle beslissingen met betrekking tot het uitvoeren van de belastingcontrole worden genomen door de aangezochte partij die de controle uitvoert.

Artikel 7

Mogelijkheid een verzoek af te wijzen

1. Van de aangezochte partij kan niet worden verlangd dat zij informatie verkrijgt of verstrekt die de verzoekende partij krachtens haar eigen wetgeving niet zou kunnen verkrijgen ten behoeve van de toepassing of handhaving van haar eigen belastingwetten. De bevoegde autoriteit van de aangezochte partij kan weigeren bijstand te verlenen indien het verzoek niet in overeenstemming met dit Verdrag is gedaan.

2. De bepalingen van dit Verdrag mogen een partij niet verplichten informatie te verstrekken waardoor een handelsgeheim, zakelijk geheim, industrieel, commercieel of beroepsgeheim of handelsproces zou worden onthuld. Niettegenstaande het voorgaande zal de informatie bedoeld in artikel 5, vierde lid, niet als geheim of handelsproces worden behandeld uitsluitend op grond van het feit dat zij aan de in dat lid gestelde criteria voldoet.

3. De bepalingen van dit Verdrag mogen een partij niet verplichten informatie te verkrijgen of te verstrekken waardoor vertrouwelijke communicatie tussen een cliënt en een advocaat of een andere erkende juridische vertegenwoordiger zou worden onthuld indien dergelijke communicatie:

a. plaatsvindt ten behoeve van het verzoeken om of verstrekken van juridisch advies; of

b. plaatsvindt ten behoeve van bestaande of mogelijk in te stellen gerechtelijke procedures.

4. De aangezochte partij kan een verzoek om informatie afwijzen indien openbaarmaking van de informatie in strijd zou zijn met de openbare orde (*ordre public*).

5. Een verzoek om informatie wordt niet geweigerd op grond van het feit dat de belastingvordering die aanleiding gaf tot het verzoek wordt betwist.

6. De aangezochte partij kan een verzoek om informatie afwijzen indien de informatie door de verzoekende partij wordt gevraagd teneinde een bepaling van de belastingwetgeving van de verzoekende partij toe te passen of te handhaven die, of een daarmee verband houdend vereiste dat, discriminatie inhoudt van een onderdaan van de aangezochte partij ten opzichte van een onderdaan of inwoner van de verzoekende partij die zich in dezelfde omstandigheden bevindt.

Artikel 8

Vertrouwelijkheid

Alle uit hoofde van dit Verdrag door een partij ontvangen informatie wordt op dezelfde wijze vertrouwelijk behandeld als informatie verkregen uit hoofde van haar nationale wetgeving, of volgens de voorwaarden voor vertrouwelijkheid die van toepassing zijn in het rechtsgebied van de partij die deze informatie verstrekt heeft, indien de als laatst genoemde voorwaarden stringenter zijn, en wordt uitsluitend ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (met inbegrip van rechterlijke instanties en bestuursrechtelijke lichamen) die onder de rechtsmacht van de desbetreffende partij vallen en betrokken zijn bij de vaststelling of inning van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is. Deze personen of autoriteiten mogen uitsluitend voor deze doeleinden van deze informatie gebruikmaken. Zij mogen de informatie bekendmaken in openbare rechtszittingen of in gerechtelijke beslissingen. De informatie mag zonder de uitdrukkelijke schriftelijke toestemming van de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij niet worden bekendgemaakt aan een andere persoon, entiteit, autoriteit of gerechtelijke instantie.

Artikel 9

Kosten

Tenzij de bevoegde autoriteiten van de partijen anders overeenkomen, worden gewone kosten gemaakt bij het verlenen van bijstand gedragen door de aangezochte partij en worden buitengewone kosten gemaakt bij het verlenen van bijstand (met inbegrip van redelijke kosten voor het inschakelen van externe adviseurs in verband met een rechtsgeding of andere kosten) gedragen door de verzoekende partij. Op verzoek van een van de partijen plegen de bevoegde autoriteiten indien nodig overleg met betrekking tot dit artikel en in het bijzonder overlegt de bevoegde auto-

riteit van de aangezochte partij vooraf met de bevoegde autoriteit van de verzoekende partij indien de kosten van het verstrekken van informatie naar aanleiding van een specifiek verzoek naar verwachting aanmerkelijk zullen zijn.

Artikel 10

Procedure voor onderling overleg

1. De bevoegde autoriteiten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen tussen de partijen met betrekking tot de uitvoering of de uitlegging van het Verdrag in onderling overleg op te lossen.

2. Naast de in het eerste lid bedoelde afspraken kunnen de bevoegde autoriteiten van de partijen in onderling overleg overeenstemming bereiken over de krachtens de artikelen 5 en 6 te hanteren procedures.

3. De bevoegde autoriteiten van de partijen kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen teneinde overeenstemming als bedoeld in dit artikel te bereiken.

4. De partijen kunnen ook overeenstemming bereiken over andere vormen van geschillenregeling.

Artikel 11

Inwerkingtreding

1. Elk van de partijen stelt de andere langs diplomatieke weg schriftelijk in kennis van de voltooiing van de op grond van haar wetgeving vereiste procedures voor het in werking doen treden van dit Verdrag.

2. Het Verdrag treedt in werking dertig dagen na ontvangst van de laatste van deze kennisgevingen. Vanaf de inwerkingtreding is dit Verdrag van toepassing op:

a. fiscale delicten, vanaf de datum van inwerkingtreding, voor belastingtijdvakken beginnend op of na die datum, of indien er geen belastingtijdvakken bestaan, ter zake van alle belastingvorderingen ontstaan op of na die datum; en

b. alle andere aangelegenheden genoemd in artikel 1, vanaf die datum, voor belastingtijdvakken beginnend op of na 1 januari van het jaar dat volgt op de datum waarop het Verdrag in werking treedt, of indien er geen belastingtijdvakken bestaan, ter zake van alle belastingvorderingen die ontstaan op of na 1 januari van het jaar dat volgt op de datum waarop het Verdrag in werking treedt.

Artikel 12

Beëindiging

1. Dit Verdrag blijft van kracht totdat het door een van beide partijen wordt beëindigd. Elk van de partijen kan het Verdrag beëindigen door de andere partij langs diplomatieke weg daarvan schriftelijk kennis te geven. In dat geval houdt het Verdrag op van toepassing te zijn op de eerste dag van de maand na het verstrijken van een tijdvak van zes maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving van beëindiging door de andere partij.

2. Niettegenstaande de beëindiging van het Verdrag overeenkomstig het eerste lid blijven beide partijen gebonden door de voorwaarden van artikel 8 ten aanzien van alle uit hoofde van het Verdrag verkregen informatie.

GEDAAN te Buenos Aires op 14 mei 2014, in tweevoud, in de Engelse, de Nederlandse en de Spaanse taal, waarbij alle teksten gelijkelijk authentiek zijn. In geval van verschil in interpretatie van dit Verdrag is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van Curaçao,

H.J. DE VRIES

Voor de Republiek Argentinië,

R. ECHEGARAY

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of
Curaçao, and the Argentine Republic for the exchange of
information with respect to taxes**

The Kingdom of the Netherlands, in respect of Curaçao,
and

the Argentine Republic (hereinafter referred to as “the Parties”);

Desiring to conclude an Agreement for the exchange of information
with respect to taxes;

Have agreed as follows:

Article 1

Object and Scope of the Agreement

1. The competent authorities of the Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the Requested Party remain applicable. The Requested Party shall use its best endeavours to ensure that the effective exchange of information is not unduly prevented or delayed.

2. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to Curaçao.

Article 2

Jurisdiction

The Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3

Taxes Covered

1. The taxes which are the subject of this Agreement are:
 - a) in the case of Curaçao:
 - (i) the income tax (inkomstenbelasting);
 - (ii) the wages tax (loonbelasting);
 - (iii) the profit tax (winstbelasting); and
 - (iv) the surtaxes on the income and profit tax (opcenten op de inkomsten en winstbelasting).
 - b) in the case of the Argentine Republic:
 - (i) Income Tax;
 - (ii) Value Added Tax;
 - (iii) Personal Assets Tax; and
 - (iv) Tax on Presumptive Minimum Income.

2. This Agreement shall also apply to any identical tax or substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes if the competent authorities of the Parties so agree. Furthermore, the taxes covered may be expanded or modified by mutual agreement of the Parties in the form of an exchange of letters. The competent authorities of the Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

Article 4

Definitions

1. For the purposes of this Agreement:
 - a) the term “Party” means the Kingdom of the Netherlands, in respect of Curaçao, or the Argentine Republic as the context requires;
 - b) the term “competent authority” means:
 - (i) in the case of Curaçao, the Minister of Finance or his authorized representative;
 - (ii) in the case of the Argentine Republic, the Federal Administration of Public Revenue or its authorized representative;
 - c) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
 - d) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - e) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
 - f) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
 - g) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Parties;
 - h) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
 - i) the term “tax” means any tax to which the Agreement applies;
 - j) the term “Applicant Party” means the Party requesting information;

k) the term “Requested Party” means the Party requested to provide information;

l) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Party to obtain and provide the requested information;

m) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever, necessary for the administration and enforcement of taxes covered in this Agreement; and

n) the term “tax offences” means crimes or offences that are committed within the tax field and that are considered as such under domestic laws, irrespective of whether contained in the tax laws, the Criminal Code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by any of the Parties, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, while the meaning under the applicable tax laws of that Party prevails over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5

Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the Requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the Requested Party if such conduct would have occurred in the Requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the Requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the Applicant Party with the information requested, notwithstanding that the Requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the Applicant Party, the competent authority of the Requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries including those persons to which the trust property title is transferred at the expiration of the trust; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the Applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the Requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the Applicant Party wishes to receive the information from the Requested Party;
- c) the tax purpose for which the information is sought;
- d) the grounds for believing that the information requested is held in the Requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the Requested Party;
- e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the Applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the Applicant Party then the competent authority of the Applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the Applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement; and
- g) a statement that the Applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the Requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the Applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the Requested Party shall:

a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the Applicant Party and shall notify the competent authority of the Applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request;

b) if the competent authority of the Requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, immediately inform the Applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

7. Requests shall be submitted in writing in the official language of the Party receiving such requests – in the case of Curaçao: the Dutch language or in the case of the Argentine Republic: the Spanish language – or in the English language. Likewise, requests can be submitted electronically.

Article 6

Presence of Officials of the Applicant Party in the Territory of the Requested Party

1. The Requested Party may allow representatives of the competent authority of the Applicant Party to be present in its territory to interview individuals and examine records with the prior written consent of the persons concerned. The competent authority of the Applicant Party shall notify the competent authority of the Requested Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of the Applicant Party, the competent authority of the Requested Party may allow representatives of the competent authority of the Applicant Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the territory of the Requested Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the Applicant Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the Requested Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Requested Party conducting the examination.

Article 7

Possibility of Declining a Request

1. The Requested Party shall not be required to obtain or provide information that the Applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the Requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4, shall not be considered as such a secret or trade process merely because it meets the criteria set forth in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

- a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice; or
- b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The Requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The Requested Party may decline a request for information if the information is requested by the Applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the Applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the Requested Party as compared with a national or a resident of the Applicant Party in the same circumstances.

Article 8

Confidentiality

Any information received by a Party under this Agreement shall be treated as confidential, in the same manner as information obtained under its domestic laws, or according to the confidentiality conditions

applicable in the jurisdiction of the Party that provides such information if the latter conditions are more restrictive, and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the Requested Party.

Article 9

Costs

Unless the competent authorities of the Parties otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the Requested Party, and extraordinary costs incurred in providing assistance (including reasonable costs of engaging external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be borne by the Applicant Party. At the request of either Party, the competent authorities shall consult as necessary with regard to this Article, and in particular the competent authority of the Requested Party shall consult with the competent authority of the Applicant Party in advance if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

Article 10

Mutual Agreement Procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Parties regarding the implementation or interpretation of the Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.
2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.
3. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.
4. The Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

Article 11

Entry into Force

1. Each of the Parties shall notify the other in writing, through diplomatic channels, of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Agreement.

2. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the later of these notifications. Upon entry into force, it shall have effect:

a) for tax offences on the date of entry into force, for taxable periods beginning on or after that date or, where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after that date; and

b) for all other matters covered in Article 1 on that date, for taxable periods beginning on or after the first day of January of the year following the date on which the Agreement enters into force, or where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after the first day of January of the year following the date on which the Agreement enters into force.

Article 12

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination, through diplomatic channels, to the other Party. In such event, this Agreement shall cease to have effect on the first day of the month following the expiration of the period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Party.

2. Even after the termination of the Agreement in accordance with paragraph 1, both Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under this Agreement.

DONE at Buenos Aires, this 14th day of May 2014, in two originals, in the English, Dutch and Spanish languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Kingdom of the Netherlands, in respect of Curaçao,

H.J. DE VRIES

For the Argentine Republic,

R. ECHEGARAY

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

Acuerdo entre el Reino de los Países Bajos, respecto de Curaçao, y la República Argentina para el intercambio de información en materia tributaria

El Reino de los Países Bajos, respecto de Curaçao,

y

la República Argentina (en adelante «las Partes»);

Con la intención de celebrar un Acuerdo para el intercambio de información en materia tributaria;

Han acordado lo siguiente:

Artículo I

Objeto y Ámbito del Acuerdo

1. Las autoridades competentes de las Partes se prestarán asistencia por medio del intercambio de información que sea previsiblemente relevante para la administración y aplicación del Derecho interno de las Partes con relación a los impuestos comprendidos en el presente Acuerdo. Dicha información incluirá información que sea previsiblemente relevante para la determinación, liquidación y recaudación de tales impuestos, el cobro y la ejecución de créditos tributarios, o la investigación o enjuiciamiento de asuntos tributarios. La información se intercambiará de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo y se tratará de forma confidencial según lo estipulado en el Artículo 8. Los derechos y garantías reconocidos a las personas por las leyes o las prácticas administrativas de la Parte Requerida seguirán siendo aplicables. La Parte Requerida hará todo lo necesario para que no se impida o demore indebidamente el intercambio efectivo de información.

2. Con relación al Reino de los Países Bajos, el presente Acuerdo se aplicará solamente a Curaçao.

Artículo 2

Jurisdicción

La Parte Requerida no estará obligada a suministrar información que no esté en poder de sus autoridades ni en poder o control de personas que se encuentren dentro de su jurisdicción territorial.

Artículo 3

Impuestos Comprendidos

1. Los impuestos a los que se aplica el presente Acuerdo son:
 - a) en el caso de Curaçao:
 - i) Impuesto a las Ganancias (inkomstenbelasting);
 - ii) Impuesto sobre los Salarios (loonbelasting);
 - iii) Impuesto sobre las Utilidades (winstbelasting); e
 - iv) Impuesto complementario sobre las Ganancias y las Utilidades (opcenten op de inkomsten- en winstbelasting).
 - b) en el caso de la República Argentina:
 - i) Impuesto a las Ganancias;
 - ii) Impuesto al Valor Agregado;
 - iii) Impuesto sobre los Bienes Personales; e
 - iv) Impuesto a la Ganancia Mínima Presunta.

2. El presente Acuerdo se aplicará también a los impuestos de naturaleza idéntica o impuestos sustancialmente similares que se establezcan con posterioridad a la fecha de la firma del presente Acuerdo, que se añadan o que sustituyan a los impuestos actuales si las autoridades competentes de las Partes así lo convienen. Asimismo, los impuestos comprendidos podrán ampliarse o modificarse por mutuo acuerdo de las Partes a través de un intercambio de notas. Las autoridades competentes de las Partes se notificarán entre sí todo cambio sustancial en los impuestos y en las medidas para la obtención de información con ellos relacionadas a los cuales se refiere el presente Acuerdo.

Artículo 4

Definiciones

1. A los efectos del presente Acuerdo:
 - a) el término «Parte» significa el Reino de los Países Bajos, respecto de Curaçao, o la República Argentina dependiendo del contexto;
 - b) la expresión «autoridad competente» significa:
 - i) en el caso de Curaçao, el Ministro de Hacienda o su representante autorizado;

- ii) en el caso de la República Argentina, la Administración Federal de Ingresos Públicos o sus representantes autorizados;
- c) el término «persona» incluye una persona física, una sociedad, y cualquier otra agrupación de personas;
- d) el término «sociedad» significa toda persona jurídica o entidad que sea tratada como persona jurídica a los fines impositivos;
- e) la expresión «sociedad que cotiza en bolsa» significa toda sociedad cuya principal clase de acciones cotiza en una bolsa de valores reconocida, siempre que sus acciones que cotizan en la bolsa puedan ser fácilmente adquiridas o vendidas por el público. Las acciones pueden ser adquiridas o vendidas «por el public» si la adquisición o venta de acciones no está restringida de manera implícita o explícita a un grupo limitado de inversores;
- f) la expresión «clase principal de acciones» significa la clase o clases de acciones que representen la mayoría de los derechos de voto y del valor de la sociedad;
- g) la expresión «mercado de valores reconocido» significa todo mercado de valores convenido entre las autoridades competentes de las Partes;
- h) la expresión «fondo o plan de inversión colectiva» significa todo vehículo de inversión colectiva, sin perjuicio de la forma jurídica adoptada. La expresión «fondo o plan público de inversión colectiva» significa todo fondo o plan de inversión colectiva siempre que las participaciones, acciones u otros intereses en el fondo o plan puedan ser fácilmente adquiridos, vendidos o rescatados por el público. Las participaciones, acciones u otros intereses en el fondo o plan pueden ser fácilmente adquiridos, vendidos o rescatados «por el public», si la adquisición, venta o rescate no están restringidos de manera implícita o explícita a un grupo limitado de inversores;
- i) el término «impuesto» significa todo impuesto al que se aplique el Acuerdo;
- j) la expresión «Parte Requirente» significa la Parte que solicite la información;
- k) la expresión «Parte Requerida» significa la Parte a la que se le solicita que proporcione la información;
- l) la expresión «medidas para la obtención de información» significa todas las leyes y procedimientos administrativos o judiciales que permitan que una Parte obtenga y brinde la información requerida;
- m) el término «información» significa todo dato, declaración o documento cualquiera que sea la forma que revista, necesario para la administración y aplicación de los impuestos comprendidos en este Acuerdo; y
- n) la expresión «ilícitos tributarios» significa los delitos o ilícitos cometidos en el terreno tributario y que estén considerados como tal por el Derecho interno, independientemente de si se contemplan en las leyes tributarias, el Código Penal u otras normas.

2. En lo que respecta a la aplicación del presente Acuerdo por una de las Partes, en cualquier momento, cualquier término o expresión no definido en el presente Acuerdo tendrá, a menos que el contexto exija una interpretación diferente, el significado que le atribuya a dicho término o expresión en ese momento el Derecho de dicha Parte, mientras que todo significado atribuido por la legislación fiscal vigente de dicha Parte prevalecerá sobre el significado atribuido al término o expresión conforme a otras leyes de dicha Parte.

Artículo 5

Intercambio de Información a Solicitud

1. Ante una solicitud, la autoridad competente de la Parte Requerida suministrará información para los fines previstos en el Artículo 1. Dicha información se intercambiará independientemente de que la conducta objeto de investigación pudiera constituir un delito en virtud de las leyes de la Parte Requerida, si dicha conducta se hubiera producido en el territorio de la Parte Requerida.

2. Si la información en poder de la autoridad competente de la Parte Requerida no es suficiente para permitirle cumplir con la solicitud de información, dicha Parte utilizará todas las medidas pertinentes para la obtención de información con el fin de suministrar a la Parte Requirente la información solicitada, sin perjuicio de que la Parte Requerida pueda no necesitar tal información para sus propios fines tributarios.

3. En caso de que la autoridad competente de la Parte Requirente lo solicite específicamente, la autoridad competente de la Parte Requerida suministrará la información conforme a lo estipulado en el presente Artículo, en la medida permitida por su Derecho interno, en forma de declaraciones juradas de testigos y copias autenticadas de documentos originales.

4. Cada Parte garantizará que, para los fines especificados en el Artículo 1 del Acuerdo, sus autoridades competentes están facultadas para obtener y brindar, ante una solicitud:

a) información que obre en poder de bancos, de otras instituciones financieras, y de toda otra persona que actúe en calidad representativa o fiduciaria, incluidos agentes designados y fiduciarios;

b) información vinculada a la titularidad de sociedades, sociedades de personas, fideicomisos, fundaciones, «Anstalten» y otras personas, incluida, dentro de las limitaciones dispuestas en el Artículo 2, información sobre la titularidad de todas esas personas en una cadena de titularidad; en el caso de fideicomisos, información sobre los fideicomitentes, fiduciarios y beneficiarios, incluyendo aquellas personas a las que se les transmita la propiedad de los bienes del fideicomiso a su terminación; y

en el caso de fundaciones, información sobre los fundadores, miembros del consejo de la fundación y beneficiarios. Asimismo, el presente Acuerdo no crea la obligación para las Partes de obtener o suministrar información sobre la titularidad de sociedades que coticen en bolsa o de los fondos o planes públicos de inversión colectiva, salvo que dicha información pueda ser obtenida sin ocasionar dificultades desproporcionadas.

5. La autoridad competente de la Parte Requirente suministrará la información descrita a continuación a la autoridad competente de la Parte Requerida al solicitar información conforme a lo estipulado en el Acuerdo para demostrar la previsible relevancia de la información solicitada:

- a) la identidad de la persona objeto de la inspección o investigación;
- b) una declaración acerca de la información que se procura obtener incluidas su naturaleza y la forma en la cual la Parte Requirente desea recibir dicha información de la Parte Requerida;
- c) el fin tributario por el cual se procura obtener la información;
- d) los fundamentos para creer que la información solicitada se encuentra en poder de la Parte Requerida o en poder o control de una persona dentro de la jurisdicción de la Parte Requerida;
- e) el nombre y la dirección de cualquier persona que se estime posea la información solicitada, en la medida en que se conozcan;
- f) una declaración que estipule que la solicitud es conforme al Derecho y a las prácticas administrativas de la Parte Requirente; de que si la información solicitada se encontrase dentro de la jurisdicción de la Parte Requirente, entonces la autoridad competente de la Parte Requirente estaría en condiciones de obtener la información en virtud del Derecho interno de la Parte Requirente o en el curso normal de la práctica administrativa y de que es conforme con el presente Acuerdo; y
- g) una declaración que estipule que la Parte Requirente ha utilizado todos los medios disponibles en su propio territorio para obtener la información, salvo aquellos que dieran lugar a dificultades desproporcionadas.

6. La autoridad competente de la Parte Requerida remitirá la información solicitada a la Parte Requirente tan pronto como sea posible. Para asegurar una pronta respuesta, la autoridad competente de la Parte Requerida:

- a) acusará recibo de la solicitud por escrito a la autoridad competente de la Parte Requirente y notificará a la autoridad competente de la Parte Requirente sobre cualquier defecto en la solicitud, si lo hubiera, dentro de los 60 días después de recibir la solicitud;
- b) si la autoridad competente de la Parte Requerida no ha podido obtener y suministrar la información dentro de los 90 días después de recibir la solicitud, incluso si encuentra obstáculos para proporcionar la información o se niega a suministrar la información, deberá informar

inmediatamente a la Parte Requirente, explicando la razón de su imposibilidad, la naturaleza de los impedimentos o los motivos de su negativa.

7. Las solicitudes deberán realizarse por escrito en el idioma oficial de la Parte que reciba dichas solicitudes, en el caso de Curaçao en neerlandés o en el caso de la República Argentina en español, o en inglés. Asimismo, las solicitudes podrán realizarse en forma electrónica.

Artículo 6

Presencia de Funcionarios de la Parte Requirente en el Territorio de la Parte Requerida

1. La Parte Requerida podrá permitir que representantes de la autoridad competente de la Parte Requirente estén presentes en su territorio para entrevistar a personas físicas y examinar documentos con el consentimiento previo por escrito de las personas involucradas. La autoridad competente de la Parte Requirente notificará a la autoridad competente de la Parte Requerida el momento y el lugar de la reunión con las personas físicas involucradas.

2. A solicitud de la autoridad competente de la Parte Requirente, la autoridad competente de la Parte Requerida podrá permitir que representantes de la autoridad competente de la Parte Requirente estén presentes en el momento oportuno de una inspección fiscal en el territorio de la Parte Requerida.

3. Si se acepta la solicitud a la que se refiere el apartado 2, la autoridad competente de la Parte Requerida que lleve a cabo la inspección notificará a la autoridad competente de la Parte Requirente, tan pronto como sea posible, el momento y lugar de la inspección, la autoridad o funcionario designado para realizar la inspección y los procedimientos y condiciones exigidos por la Parte Requerida para llevar a cabo la inspección. Todas las decisiones relativas a la realización de la inspección fiscal deberán ser tomadas por la Parte Requerida que lleve a cabo la inspección.

Artículo 7

Posibilidad de Rechazar una Solicitud

1. No se exigirá a la Parte Requerida que obtenga o proporcione aquella información que la Parte Requirente no pudiera obtener en virtud de su propio Derecho interno con el fin de administrar o aplicar su

propia legislación fiscal. La autoridad competente de la Parte Requerida podrá denegar la asistencia cuando la solicitud no se realice de conformidad con el presente Acuerdo.

2. Las disposiciones del presente Acuerdo no impondrán a una Parte la obligación de brindar información que pudiera revelar cualquier secreto comercial, empresarial, industrial, mercantil o profesional, o un proceso industrial. Sin perjuicio de ello, la información descrita en el apartado 4 del Artículo 5 no será considerada como tal secreto o como proceso industrial simplemente por ajustarse a los criterios de dicho apartado.

3. Las disposiciones del presente Acuerdo no impondrán a una Parte la obligación de obtener o brindar información que pudiera revelar comunicaciones confidenciales entre un cliente y un abogado u otro representante legal reconocido, cuando dichas comunicaciones:

- a) se realicen con el fin de procurar o proveer asesoramiento legal; o
- b) se realicen con el fin de ser usada en procedimientos legales existentes o previstos.

4. La Parte Requerida podrá rechazar una solicitud de información cuando la comunicación de la información fuera contraria al orden público (ordre public).

5. No se rechazará una solicitud de información sobre la base de que el crédito tributario que motiva la solicitud presenta controversias.

6. La Parte Requerida podrá rechazar una solicitud de información, si la Parte Requirente solicita dicha información para administrar o hacer cumplir una disposición de la legislación tributaria de la Parte Requirente o cualquier otro requisito relacionado con dicha legislación, que resulte discriminatoria contra un nacional de la Parte Requerida en comparación con un nacional o residente de la Parte Requirente en las mismas circunstancias.

Artículo 8

Confidencialidad

Toda información recibida por una de las Partes en virtud del presente Acuerdo se tratará como confidencial, de la misma manera que la información obtenida en virtud de su Derecho interno o conforme a las condiciones de confidencialidad aplicables en la jurisdicción de la Parte que suministre dicha información, si estas últimas condiciones son más restrictivas, y podrá ser revelada solamente a las personas o autoridades (incluidas las autoridades judiciales y administrativas) en la jurisdicción de la Parte encargada de la gestión o el cobro de los impuestos com-

prendidos en este Acuerdo, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a dichos impuestos, o de la resolución de los recursos relativos a los mismos. Tales personas o autoridades utilizarán dicha información solamente para tales fines. Ellas podrán revelar la información en procedimientos judiciales públicos o en las sentencias judiciales. La información no podrá ser revelada a ninguna otra persona, entidad, autoridad o a cualquier otra jurisdicción sin el expreso consentimiento por escrito de la autoridad competente de la Parte Requerida.

Artículo 9

Costos

Salvo que las autoridades competentes de las Partes acuerden lo contrario, los costos ordinarios incurridos por la asistencia brindada serán sufragados por la Parte Requerida, y los costos extraordinarios incurridos por la asistencia brindada (incluyendo los costos razonables correspondientes a la contratación de asesores externos con relación a un litigio u otro motivo) serán sufragados por la Parte Requirente. Por solicitud de cualquiera de las Partes, las autoridades competentes se consultarán según sea necesario con relación al presente Artículo, y en particular, la autoridad competente de la Parte Requerida consultará por anticipado a la autoridad competente de la Parte Requirente si se espera que los costos por brindar información, vinculados a una solicitud específica, sean significativos.

Artículo 10

Procedimiento de Mutuo Acuerdo

1. Las autoridades competentes procurarán resolver por mutuo acuerdo toda dificultad o duda suscitada entre las Partes en relación con la aplicación o la interpretación del Acuerdo.
2. Además de los acuerdos mencionados en el apartado 1, las autoridades competentes de las Partes podrán acordar mutuamente los procedimientos que deban utilizarse en virtud de los Artículos 5 y 6.
3. Las autoridades competentes de las Partes podrán comunicarse entre sí directamente con el fin de llegar a un acuerdo conforme al presente Artículo.
4. Las Partes también podrán acordar otras formas para la resolución de controversias.

Artículo 11

Entrada en Vigor

1. Cada Parte notificará por escrito a la otra, a través de los canales diplomáticos, la finalización de los procedimientos requeridos por su legislación para la entrada en vigor de este Acuerdo.

2. El presente Acuerdo entrará en vigor el trigésimo día después de la recepción de la última de éstas notificaciones. En el momento de la entrada en vigor, tendrá efecto:

a) Con relación a los ilícitos tributarios, en la fecha de entrada en vigor, para los períodos impositivos que comiencen en esa fecha o a partir de esa fecha o, cuando no exista período impositivo, para todas las obligaciones tributarias que surjan en esa fecha o a partir de esa fecha; y

b) Con relación a todos los demás aspectos contemplados en el Artículo 1, en la fecha de entrada en vigor, para los períodos impositivos que comiencen el uno de enero del año siguiente a la fecha en que entre en vigor el Acuerdo o con posterioridad a esa fecha, o cuando no exista período impositivo, para todas las obligaciones tributarias que surjan el uno de enero del año siguiente a la fecha en que entre en vigor el Acuerdo o con posterioridad a esa fecha.

Artículo 12

Terminación

1. Este Acuerdo permanecerá en vigor hasta que cualquiera de las Partes lo declare por terminado. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo mediante notificación escrita de terminación a la otra Parte, a través de los canales diplomáticos. En ese caso, el presente Acuerdo perderá su vigencia el primer día del mes siguiente al vencimiento del período de seis meses después de la fecha de recepción de la notificación de la terminación por la otra Parte.

2. Aunque el Acuerdo sea terminado de conformidad con el apartado 1, ambas Partes seguirán obligadas por las disposiciones del Artículo 8 respecto de cualquier información obtenida en virtud del presente Acuerdo.

HECHO en Buenos Aires el 14 de mayo de 2014 en dos originales en los idiomas inglés, neerlandés y español, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación de este Acuerdo, prevalecerá el texto en inglés.

Por el Reino de los Países Bajos, respecto de Curaçao,

H.J. DE VRIES

Por la Republica Argentina,

R. ECHEGARAY

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS, À L'ÉGARD DE CURAÇAO, ET
LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À L'ÉCHANGE DE
RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Royaume des Pays-Bas, à l'égard de Curaçao, et la République argentine (ci-après dénommés « Parties »),

Désireux de conclure un Accord relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord

1. Les autorités compétentes des Parties s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la législation interne des Parties relative aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou réglementaires ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables. La Partie requise met tout en œuvre pour s'assurer que l'échange effectif de renseignements ne soit pas indûment entravé ou retardé.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique uniquement à Curaçao.

Article 2. Compétence

La Partie requise n'a pas obligation de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités ou en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants :

a) En ce qui concerne Curaçao :

i) L'impôt sur le revenu (inkomstenbelasting) ;

ii) L'impôt sur les salaires (loonbelasting) ;

iii) L'impôt sur les bénéfices (winstbelasting) ; et

iv) Les surtaxes sur les impôts sur le revenu et sur les bénéfices (opcenten op de inkomsten en winstbelasting) ;

- b) En ce qui concerne la République argentine :
 - i) L'impôt sur le revenu ;
 - ii) La taxe sur la valeur ajoutée ;
 - iii) L'impôt sur les actifs personnels ; et
 - iv) L'impôt sur le revenu minimum présumé.

2. Le présent Accord s'applique également aux impôts identiques ou analogues qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient, si les autorités compétentes des Parties en conviennent. En outre, les impôts visés peuvent être élargis ou modifiés d'un commun accord entre les Parties, sous la forme d'un échange de lettres. Les autorités compétentes des Parties se notifient toute modification substantielle apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements qui sont visées dans l'Accord.

Article 4. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme « Partie » désigne le Royaume des Pays-Bas, à l'égard de Curaçao, ou la République argentine, selon le contexte ;
- b) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - i) Dans le cas de Curaçao, le Ministre des finances ou son représentant autorisé ;
 - ii) Dans le cas de la République argentine, l'Administration fédérale des recettes publiques ou son représentant autorisé ;
- c) Le terme « personne » inclut une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes ;
- d) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée fiscalement comme une personne morale ;
- e) L'expression « société cotée » signifie toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées devant pouvoir être achetées ou vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente des actions n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;
- f) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société ;
- g) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties ;
- h) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » signifie tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;

- i) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique l'Accord ;
- j) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie qui demande les renseignements ;
- k) L'expression « Partie requise » désigne la Partie à laquelle les renseignements sont demandés ;
- l) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et réglementaires ainsi que les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie d'obtenir et de fournir les renseignements demandés ;
- m) Le terme « renseignement » désigne tout fait, énoncé ou document, quelle que soit sa forme, nécessaire aux fins de l'administration et de l'application des impôts visés par le présent Accord ; et
- n) L'expression « infractions fiscales » désigne les crimes ou délits commis dans le domaine fiscal et qui sont considérés comme tels en vertu de la législation interne, indépendamment du fait qu'ils soient contenus dans la législation fiscale, le Code pénal ou d'autres lois.

2. Pour l'application du présent Accord à un moment donné par une Partie, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cette Partie, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal de cette Partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette Partie.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements sur demande aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction pénale selon le droit de la Partie requise s'il s'était produit dans cette Partie.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures adéquates de collecte de renseignements pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit, aux fins précisées à l'article premier de l'Accord, d'obtenir et de fournir, sur demande :

- a) Les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire ;
- b) Les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, Anstalten et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété ; dans le cas d'une

fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires, y compris les personnes auxquelles le titre de propriété de la fiducie est transféré à l'expiration de la fiducie et, dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties à obtenir ou fournir les renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu de l'Accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête ;
- b) Les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite recevoir les renseignements de la Partie requise ;
- c) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés ;
- d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise ;
- e) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés ;
- f) Une déclaration précisant que la demande est conforme aux dispositions législatives et réglementaires ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante, que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de cette Partie pourrait obtenir les renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande est conforme au présent Accord ; et
- g) Une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet aussi rapidement que possible les renseignements demandés à la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

- a) Accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, avise cette autorité des éventuelles lacunes de la demande ;
- b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la réception de la demande, y compris dans le cas où elle rencontre des obstacles pour fournir les renseignements ou refuse de fournir les renseignements, elle en informe immédiatement la Partie requérante, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

7. Les demandes sont présentées par écrit dans la langue officielle de la Partie qui les reçoit : en langue néerlandaise dans le cas de Curaçao, en langue espagnole dans le cas de la

République argentine, ou en langue anglaise. De plus, les demandes peuvent être présentées par voie électronique.

Article 6. Présence de fonctionnaires de la Partie requérante sur le territoire de la Partie requise

1. La Partie requise peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à être présents sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit préalable des personnes concernées. L'autorité compétente de la Partie requérante fait connaître à l'autorité compétente de la Partie requise la date et le lieu de la réunion avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur le territoire de la Partie requise.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie requise qui conduit le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de la Partie requérante la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la Partie requise pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie requise qui conduit le contrôle.

Article 7. Possibilité de décliner une demande

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise en conformité avec le présent Accord.

2. Le présent Accord n'oblige pas une Partie à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Le présent Accord n'oblige pas une Partie à obtenir ou fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications :

- a) Ont pour but de demander ou fournir un avis juridique ; ou
- b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation des renseignements est contraire à son ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à

l'encontre d'un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

Tout renseignement reçu par une Partie en vertu du présent Accord est tenu confidentiel, de la même manière que tout renseignement obtenu en application de sa législation interne, ou selon les dispositions en matière de confidentialité applicables sur le territoire de la Partie fournissant ces renseignements si ces dernières sont plus restrictives, et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts visés par le présent Accord, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité ou à toute autre autorité étrangère sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 9. Frais

À moins que les autorités compétentes des Parties n'en conviennent autrement, les frais ordinaires engagés lors de la fourniture de l'assistance sont à la charge de la Partie requise, et les frais extraordinaires engagés lors de la fourniture de l'assistance (y compris les frais raisonnables liés à l'embauche de conseillers externes dans le cadre des poursuites ou autrement) sont à la charge de la Partie requérante. À la demande de l'une ou l'autre Partie, les autorités compétentes se consultent au besoin au sujet du présent article et, plus particulièrement, l'autorité compétente de la Partie requise consulte au préalable l'autorité compétente de la Partie requérante si les frais de communication des renseignements relatifs à une demande spécifique risquent d'être élevés.

Article 10. Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties peuvent déterminer d'un commun accord des procédures à suivre en application des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties peuvent communiquer entre elles directement lorsqu'elles recherchent un accord en application du présent article.

4. Les Parties peuvent aussi convenir d'autres formes de règlement des différends.

Article 11. Entrée en vigueur

1. Chacune des Parties informe l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. L'Accord entre en vigueur le trentième jour après la réception de la dernière de ces notifications. À son entrée en vigueur, il est applicable :

- a) En ce qui concerne les infractions fiscales à la date d'entrée en vigueur, pour les exercices fiscaux commençant à cette date ou à une date postérieure ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou à une date postérieure ; et
- b) En ce qui concerne toutes les autres questions visées par l'article premier à cette date, pour les exercices fiscaux commençant le 1^{er} janvier de l'année suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou à une date postérieure ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance le 1^{er} janvier de l'année suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou à une date postérieure.

Article 12. Dénonciation

1. Le présent Accord reste en vigueur tant qu'il n'est pas dénoncé par une Partie. Chaque Partie peut dénoncer l'Accord moyennant un préavis écrit de dénonciation adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique. Dans ce cas, l'Accord cesse de produire ses effets le premier jour du mois suivant l'expiration de la période de six mois suivant la date de réception de l'avis de dénonciation par l'autre Partie.

2. Même après la dénonciation de l'Accord conformément au paragraphe 1, les deux Parties restent liées par les dispositions de l'article 8 en ce qui concerne tout renseignement obtenu en vertu du présent Accord.

FAIT à Buenos Aires, le 14 mai 2014, en double exemplaire en langues anglaise, néerlandaise et espagnole, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Royaume des Pays-Bas, à l'égard de Curaçao :

H.J. DE VRIES

Pour la République argentine :

R. ECHEGARAY

No. 54116

—
**Peru
and
European Union**

Financing Agreement between the European Union and the Republic of Peru on “Supporting Measures for Peru” (with annexes). Lima, 11 February 2016 and 25 February 2016

Entry into force: *26 July 2016 by notification, in accordance with article 6*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 20 December 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

—
**Pérou
et
Union européenne**

Accord de financement entre l'Union européenne et la République du Pérou relatif aux « Mesures de soutien en faveur du Pérou » (avec annexes). Lima, 11 février 2016 et 25 février 2016

Entrée en vigueur : *26 juillet 2016 par notification, conformément à l'article 6*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 20 décembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54117

—
**Peru
and
European Union**

Financing Agreement between the European Union and the Republic of Peru on “Support Programme for the National Strategy on Development and Social Inclusion” (with annexes). Lima, 23 February 2016, 4 April 2016 and 8 April 2016

Entry into force: 27 May 2016 by notification, in accordance with article 7

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Peru, 20 December 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

—
**Pérou
et
Union européenne**

Accord de financement entre l'Union européenne et la République du Pérou relatif au « Programme d'appui à la stratégie nationale de développement et d'inclusion sociale » (avec annexes). Lima, 23 février 2016, 4 avril 2016 et 8 avril 2016

Entrée en vigueur : 27 mai 2016 par notification, conformément à l'article 7

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pérou,
20 décembre 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54118

—
**Peru
and
France**

Agreement relating to the Acquisition of an Optical Earth Observation Satellite System of Submetric Resolution between the Government of the Republic of Peru and the Government of the French Republic. Lima, 24 April 2014

Entry into force: *24 October 2014, in accordance with article 13*

Authentic texts: *French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 20 December 2016*

—
**Pérou
et
France**

Accord relatif à l'acquisition d'un système satellitaire optique d'observation de la terre de résolution submétrique entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République française. Lima, 24 avril 2014

Entrée en vigueur : *24 octobre 2014, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou,
20 décembre 2016*

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

ACCORD

**RELATIF A L'ACQUISITION D'UN SYSTEME SATELLITAIRE
OPTIQUE D'OBSERVATION DE LA TERRE DE RESOLUTION
SUBMETRIQUE**

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PEROU

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Le Gouvernement de la République du Pérou,

Et

Le Gouvernement de la République Française,

Ci-après respectivement dénommées « la Partie péruvienne » et « la Partie française », et conjointement « les Parties »,

Considérant les engagements internationaux et les législations et réglementations nationales des Parties dans le domaine de l'échange et de la protection des informations et matériels classifiés :

Au regard de l'intérêt de la Partie péruvienne pour l'acquisition d'un système satellitaire optique d'observation de la Terre de résolution submétrique qui permette, entre autres, l'aménagement du territoire, la gestion des ressources naturelles, la surveillance environnementale ;

Considérant que la Partie française ne produisant pas ledit Système, elle doit faire appel au Fournisseur industriel sélectionné par la Partie péruvienne ;

Considérant que la Partie péruvienne a déterminé les spécifications techniques et les conditions contractuelles de la fourniture du Système par le Fournisseur industriel, qui sont précisées dans un Protocole d'application au présent Accord ;

Considérant la volonté de la Partie péruvienne de conclure avec la Partie française par le présent Accord un engagement de fourniture de ce Système, le présent Accord prévoyant également en son article 3.1 a) un mécanisme de transfert des droits et obligations relatifs à la fourniture de ce Système au Fournisseur industriel désigné par la Partie péruvienne ;

Considérant que la Partie française s'engage à apporter son appui à la Partie péruvienne pour l'accomplissement, de la part du fournisseur industriel, de l'exécution de l'engagement de fourniture conformément aux conditions établies dans le présent Accord ;

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1

Le présent Accord a pour objet de prévoir les conditions d'acquisition par la Partie péruvienne d'un système satellitaire optique d'observation de la Terre de résolution submétrique et moyens associés, ainsi que les conditions dans lesquelles la Partie française apporte son soutien à la Partie péruvienne, dans le cadre des actions conduites par le Fournisseur industriel pour l'exécution de l'engagement de fourniture.

La prestation française à destination de la Partie péruvienne correspond au développement d'un programme satellitaire d'observation optique comprenant :

- un satellite fondé sur une plateforme compacte et une charge utile de haute performance, développé en France ;
- un segment sol de contrôle du satellite et un segment sol de traitement des images dudit satellite, réalisés en France ;
- le lancement et une assurance pour la phase de lancement du satellite péruvien ;
- le transfert de connaissances relatives à l'utilisation du système objet du présent Accord.

Le système satellitaire sera destiné à favoriser et développer à des fins pacifiques les recherches et les travaux relatifs au progrès du pays dans le domaine spatial. Ledit système satellitaire sera au service des institutions de l'Etat qui visent, entre autres, à l'aménagement du territoire, à la gestion des ressources naturelles, à la surveillance environnementale.

ARTICLE 2

Dans le cadre du présent Accord, les termes qui suivent sont ainsi définis :

- 2.1. Assurance officielle de la qualité (AOQ) : processus par lequel l'autorité nationale compétente de la Partie française veille à la satisfaction par le Fournisseur industriel des exigences en matière de qualité. Ce processus s'exerce sans préjudice des dispositions de l'article 4.4 du présent Accord ;
- 2.2. Cession : transmission par la Partie française au Fournisseur industriel, de l'ensemble des droits et obligations relatifs à la fourniture du Système telle que prévue à l'article 3.1. a) du présent Accord et telle que définie dans le Protocole d'application du présent Accord ;
- 2.3. Client : la Partie péruvienne ;
- 2.4. Engagement de fourniture : conditions décrites dans le Protocole d'application du présent Accord relatives à la fourniture du Système par le Fournisseur au Client ;
- 2.5. Fournisseur industriel : la société française, sélectionnée par la Partie péruvienne sur la base d'une évaluation technique;

- 2.6. Système : système satellitaire optique d'observation de la Terre de résolution submétrique, comprenant un satellite optique de résolution submétrique et le segment sol associé, avec lequel seront également fournis les services de lancement et de transfert de connaissances relatives à l'utilisation du système.

ARTICLE 3

Les Parties s'engagent, conformément à leurs lois et règlements respectifs, à remplir leurs obligations comme suit :

3.1. La Partie française s'engage à :

- (a) fournir le Système, conformément à l'article 4 et au Protocole d'application prévu à l'article 6 et du présent Accord ;
- (b) apporter son aide lors du processus d'exportation à destination du Pérou ;
- (c) suivre l'avancement de fourniture du Système ;
- (d) réaliser sur son territoire des activités d'Assurance officielle de la qualité des équipements fournis par le Fournisseur industriel ;
- (e) apporter son soutien afin de faciliter l'accès de représentants autorisés de la Partie péruvienne aux installations où se déroulent la production et les essais des équipements visés par le présent Accord, visant à valider la fourniture du Système ;
- (f) s'enquérir du traitement par le Fournisseur industriel des réclamations légitimes formulées par la Partie péruvienne pendant l'exécution de la fourniture ;
- (g) faciliter les discussions entre la Partie péruvienne et le Fournisseur industriel en cas de problèmes d'ordre technique et pour le règlement des désaccords contractuels avec le Fournisseur industriel qui n'auraient pas pu être résolus directement entre la Partie péruvienne et le Fournisseur industriel ;
- (h) apporter son soutien afin de faciliter l'intégration d'étudiants péruviens dans des formations et spécialisations de haut niveau de type master dans le domaine spatial (discipline technique ou management).

3.2. La Partie péruvienne s'engage :

- (a) à acheter le Système tel que défini dans le Protocole d'application prévu à l'article 6 et dans les conditions agréées dans ce Protocole d'application dans son ensemble ;
- (b) à respecter, en tant que Client, les termes de l'Engagement de fourniture du Système, précisé dans le Protocole d'application prévu à l'article 6 du présent Accord ;

- (c) à tenir la Partie française informée de toute difficulté dans l'exécution de la fourniture ou dans ses relations avec le Fournisseur industriel ;
 - (d) en cas de désaccord avec le Fournisseur industriel, et préalablement à toute sollicitation d'intervention de la Partie française, à chercher une solution avec lui, conformément à l'Engagement de fourniture ;
 - (e) si la Partie péruvienne sollicite de la Partie française une assistance, elle s'engage à lui fournir les informations nécessaires, et à lui laisser un délai raisonnable pour la mettre en œuvre ;
 - (f) à faciliter l'entrée des représentants du Fournisseur industriel sur le territoire péruvien pour l'exécution de la fourniture.
- 3.3. Les Parties s'engagent à examiner, sur la base du retour d'expérience de la Partie française, les possibilités de partage de connaissances et d'expérience en matière d'organisation et d'exploitation des données d'observation spatiale.
- 3.4 Les engagements de la Partie française, décrits aux paragraphes (b) à (h) de l'article 3.1, ne portent pas sur la réalisation des infrastructures abritant le segment sol. Les conditions de leur réalisation sont déterminées exclusivement entre la Partie péruvienne et le Fournisseur industriel. La Partie française ne supporte aucune obligation en la matière.
- 3.5 L'accomplissement par la Partie française de ses obligations dans le cadre de cet Accord n'affecte pas les obligations respectives du Fournisseur industriel et de la Partie péruvienne dans le cadre de l'exécution de l'Engagement de fourniture.

ARTICLE 4

- 4.1. Pour l'exécution de l'article 3.1. a) du présent Accord, la Partie française cède au Fournisseur industriel, dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'ensemble des droits et obligations relatifs à la fourniture du Système au profit de la Partie péruvienne, tels que résultant du présent Accord et du Protocole d'application prévu à l'article 6 du présent Accord.
- 4.2. Le Fournisseur industriel est le responsable de l'accomplissement des obligations inhérentes à l'objet de la Cession.
- 4.3. La Partie française est réputée avoir réalisé les obligations prévues à l'article 3.1 a) du présent Accord avec la réalisation de la Cession ; dès lors :
- En cas de mauvaise exécution par le Fournisseur industriel des obligations telles que prévues dans le Protocole d'application et son annexe, seule la responsabilité du Fournisseur industriel peut être recherchée ;

- Les relations entre la Partie française et le Fournisseur industriel sont régies par la convention prévue à l'article 13 (iv) du présent Accord. Le Fournisseur industriel ne bénéficie d'aucune solidarité ou quelque garantie, implicite ou expresse de la part de la Partie français.

4.4. La Partie française conserve les obligations qui lui incombent en vertu des points b) à h) de l'article 3.1 et de l'article 3.3.

ARTICLE 5

Pour la réalisation de l'objet du présent Accord et des obligations visées à l'article 3.1 et 3.3, la Partie péruvienne paie selon des modalités définies dans le Protocole d'application visé à l'article 6.

ARTICLE 6

Les modalités techniques de fourniture et d'achat du Système, la désignation du compte pour les paiements, l'échéancier de paiement et de livraison, la spécification du Système, les conditions d'utilisation des droits de propriété intellectuelle du Fournisseur industriel, le cahier des charges, y compris la mise à disposition par le Fournisseur industriel des infrastructures nécessaires à la fourniture du Système, sont réglés dans un Protocole d'application du présent Accord.

ARTICLE 7

7.1. La Partie péruvienne et la Partie française désignent chacune un représentant responsable du suivi de l'exécution du présent Accord :

(i) Pour la Partie péruvienne : le Chef institutionnel de la Commission nationale de la recherche et du développement aérospatial (CONIDA) ;

(ii) Pour la Partie française : le Sous-directeur de la zone « Europe - Amérique latine » de la Direction du développement international de la Direction générale de l'armement.

7.2. Tout changement d'un représentant d'une Partie sera communiqué à l'autre Partie par la voie officielle.

ARTICLE 8

Les informations et matériels classifiés échangés par les Parties dans le cadre de l'application du présent Accord sont protégés conformément aux engagements internationaux auxquels elles sont partie et à leurs législations et réglementations nationales respectives.

ARTICLE 9

En cas de dommage intervenu dans le cadre de l'exécution des engagements prévus à l'article 3.1. alinéas b) à h) et article 3.3, les dispositions suivantes s'appliquent :

- 9.1. Chaque Partie renonce à l'encontre de l'autre à toute demande d'indemnité en cas de dommage causé à son personnel et/ou à ses biens par le personnel de l'autre Partie dans le cadre ou à l'occasion de la mise en œuvre du présent Accord. Si toutefois le dommage résulte d'une faute lourde ou intentionnelle d'une Partie ou de ses agents, l'indemnisation est supportée par cette seule Partie.

Par faute lourde, il convient d'entendre l'erreur grossière ou la négligence grave. Par faute intentionnelle, il convient d'entendre la faute commise avec l'intention délibérée de son auteur de causer un préjudice.

- 9.2. Chaque Partie est responsable du règlement des demandes d'indemnités émanant d'un tiers pour des dommages de toute nature occasionnés par ladite Partie ou son personnel. En cas de responsabilité conjointe des Parties, ou s'il n'est pas possible de déterminer la responsabilité propre à chacune des Parties, la charge du règlement des demandes d'indemnité est partagée entre elles à parts égales.

ARTICLE 10

Les différends liés à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent Accord sont résolus exclusivement par voie de consultations et de négociations entre les Parties et ne sauraient en aucun cas faire l'objet d'un quelconque arbitrage.

ARTICLE 11

Le présent Accord peut à tout moment être amendé par écrit d'un commun accord entre les Parties.

ARTICLE 12

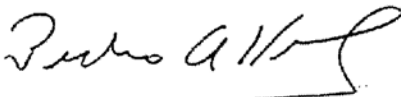
- 12.1. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord. Dans ce cas, la dénonciation prend effet six (6) mois après la date de réception par l'autre Partie de la notification écrite. Dans un tel cas, les Parties se consultent sur les conséquences de cette dénonciation.
- 12.2. La fin du présent Accord ne dégage pas les Parties de l'exécution des obligations contractées pendant la durée de son application.

ARTICLE 13

Le présent Accord entre en vigueur lorsque toutes les conditions suivantes sont satisfaites :

- (i) l'effectivité des moyens de paiement garantis du Client;
- (ii) la réception de l'Acompte sur le compte identifié par le Protocole d'application mentionné à l'article 5 du présent Accord ;
- (iii) la réception, en bonne et due forme, par la Partie française du Certificat d'Utilisation Finale et/ou les Certificats de Non-Transfert ;
- (iv) la signature, entre la Partie française et le Fournisseur industriel de la convention relative à la Cession de l'Engagement de fourniture du Système ;
- (v) la dernière notification par voie diplomatique de l'accomplissement par chacune des Parties des procédures internes requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Fait à Lima, le 24 avril 2014, en deux exemplaires originaux, chacun en langue espagnole et en langue française, les deux versions faisant également foi.



Pour le
Gouvernement de
la République
du Pérou



Pour le
Gouvernement
de la République
Française

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

ACUERDO

**RELATIVO A LA ADQUISICIÓN DE UN SISTEMA SATELITAL
ÓPTICO DE OBSERVACIÓN DE LA TIERRA DE RESOLUCIÓN
SUBMÉTRICA**

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ

Y

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA

El Gobierno de la República del Perú

y

El Gobierno de la República Francesa

Denominados en adelante la “Parte peruana” y la “Parte francesa” respectivamente, y “las Partes” conjuntamente,

Considerando los instrumentos internacionales vigentes para las Partes y sus respectivas legislaciones y reglamentaciones nacionales en relación al intercambio y protección de información y material clasificado;

Visto el interés de la Parte peruana en la adquisición de un Sistema Satelital Óptico de Observación de la Tierra de resolución submétrica que le permita, entre otros, el ordenamiento territorial, la gestión de los recursos naturales, el monitoreo ambiental;

Considerando que la Parte francesa no produce dicho Sistema, ésta debe recurrir al Proveedor industrial, seleccionado por la Parte peruana;

Considerando que la Parte peruana ha determinado las especificaciones técnicas y las condiciones contractuales del suministro del Sistema por parte del Proveedor industrial, que son detalladas en el Protocolo de aplicación del presente Acuerdo;

Considerando la voluntad de la Parte peruana de celebrar con la Parte francesa, por el presente Acuerdo, un compromiso de suministro de dicho Sistema, al prever también el presente Acuerdo, en su artículo 3.1.a), un mecanismo de transferencia de derechos y obligaciones relativos al suministro de dicho Sistema al Proveedor industrial designado por la Parte peruana;

Considerando que la Parte francesa se compromete a brindar el apoyo a la Parte peruana para el cumplimiento, por parte del Proveedor industrial, de la ejecución del Compromiso de suministro de conformidad con las condiciones establecidas en el presente Acuerdo;

Acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO 1

El presente Acuerdo tiene por objeto prever las condiciones para la adquisición, por la Parte peruana, de un Sistema Satelital Óptico de Observación de la Tierra de resolución submétrica y los medios asociados, así como las condiciones en las que la Parte francesa brinda su apoyo a la Parte peruana, en el marco de las acciones realizadas por el Proveedor industrial para la ejecución del Compromiso de suministro.

La prestación francesa destinada a la Parte peruana consiste en desarrollar un programa satelital de observación óptica que incluya:

- Un satélite basado en una plataforma compacta y una carga útil de alto rendimiento, elaborado en Francia;
- Un segmento de tierra de control del satélite y un segmento de tierra de procesamiento de imágenes de dicho satélite, realizados en Francia;
- El lanzamiento y un seguro para la fase de lanzamiento del satélite peruano;
- La transferencia de conocimientos relativos a la utilización del Sistema objeto del presente Acuerdo.

El Sistema Satelital será destinado a propiciar y desarrollar con fines pacíficos, investigaciones y trabajos tendientes al progreso del país en lo espacial. Dicho Sistema Satelital estará al servicio de las instituciones del Estado orientadas, entre otros, al ordenamiento territorial, la gestión de los recursos naturales, el monitoreo ambiental.

ARTÍCULO 2

En el marco del presente Acuerdo, los términos que figuran a continuación se definen del siguiente modo:

- 2.1. Garantía oficial de calidad (GOC): proceso mediante el cual la autoridad nacional competente de la Parte francesa vela por que el Proveedor industrial cumpla con las exigencias en materia de calidad. Este proceso se realiza sin perjuicio de las disposiciones del artículo 4.4 del presente Acuerdo;
- 2.2. Cesión: transmisión por la Parte francesa al Proveedor industrial del conjunto de derechos y obligaciones relativos al suministro del Sistema, tal como está previsto en el artículo 3.1.a) del presente Acuerdo y tal como está definido en el Protocolo de aplicación del presente Acuerdo;
- 2.3. Cliente: la Parte peruana;
- 2.4. Compromiso de suministro: condiciones descritas en el Protocolo de aplicación del presente Acuerdo relativas al suministro del Sistema por el Proveedor al Cliente;
- 2.5. Proveedor industrial: la empresa francesa, seleccionada por la Parte peruana sobre la base de una evaluación técnica;

- 2.6. Sistema: Sistema Satelital Óptico de Observación de la Tierra de resolución submétrica, que incluye un satélite óptico de resolución submétrica y el segmento de tierra asociado, con el cual se suministrará también el servicio de lanzamiento y de transferencias de conocimientos relativos a la utilización del sistema.

ARTÍCULO 3

Las Partes se comprometen, de conformidad con sus leyes y reglamentos respectivos, a cumplir con sus obligaciones como figura a continuación:

- 3.1. La Parte francesa se compromete a:
- a) Suministrar el Sistema, de conformidad con el artículo 4 y el Protocolo de aplicación previsto en el artículo 6 del presente Acuerdo.
 - b) Brindar su ayuda durante el proceso de exportación al Perú.
 - c) Hacer el seguimiento del suministro del Sistema.
 - d) Realizar en su territorio actividades relativas a la Garantía oficial de calidad de los equipos suministrados por el Proveedor industrial.
 - e) Dar su apoyo para facilitar el acceso de los representantes autorizados de la Parte peruana a las instalaciones en donde se producen y prueban los equipos considerados en el presente Acuerdo, tendente a validar el suministro del Sistema.
 - f) Informarse del tratamiento dado por el Proveedor industrial a los reclamos legítimos formulados por la Parte peruana durante la ejecución del suministro.
 - g) Facilitar el diálogo entre la Parte peruana y el Proveedor industrial en caso de problemas de carácter técnico y para solucionar desacuerdos contractuales con el Proveedor industrial que no hubieran podido resolverse directamente entre la Parte peruana y el Proveedor industrial.
 - h) Brindar su apoyo para facilitar la integración de estudiantes peruanos en las formaciones y especializaciones de alto nivel, de tipo Máster, en el ámbito espacial (disciplina técnica o gestión).
- 3.2. La Parte peruana se compromete a:
- a) Adquirir el Sistema, tal como se define en el Protocolo de aplicación previsto en el artículo 6 y en las condiciones convenidas en dicho Protocolo de aplicación en su conjunto.
 - b) Respetar, en su calidad de Cliente, los términos del Compromiso de suministro del Sistema, precisado en el Protocolo de aplicación previsto en el artículo 6 del presente Acuerdo.

- c) Tener a la Parte francesa informada de cualquier dificultad en la ejecución del suministro o en sus relaciones con el Proveedor industrial.
 - d) En caso de discrepancia con el Proveedor industrial, y previo a requerir la intervención de la Parte francesa, la Parte peruana deberá buscar una solución, de conformidad con el Compromiso de suministro.
 - e) Si la Parte peruana solicita asistencia a la Parte francesa, se compromete a suministrarle la información necesaria y a concederle un plazo razonable para implementarla.
 - f) A facilitar la entrada de representantes del Proveedor industrial al territorio peruano para la ejecución del suministro.
- 3.3. Las Partes se comprometerán a examinar, en función de la experiencia adquirida por la Parte francesa, las posibilidades de compartir conocimientos y experiencia sobre la organización y utilización de los datos de la observación espacial.
- 3.4. Los compromisos de la Parte francesa, descritos en los párrafos b) a h) del artículo 3.1, no se refieren a la construcción de infraestructuras que alberguen el segmento de tierra. Las condiciones de su construcción serán determinadas exclusivamente entre la Parte peruana y el Proveedor industrial. La Parte francesa no tiene ninguna obligación al respecto.
- 3.5. El cumplimiento por la Parte francesa de sus obligaciones dentro del marco de este Acuerdo no afecta las obligaciones respectivas del Proveedor industrial y de la Parte peruana en el marco de la ejecución del Compromiso de suministro.

ARTÍCULO 4

- 4.1. Para la ejecución del artículo 3.1.a) del presente Acuerdo, la Parte francesa cederá al Proveedor industrial, a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo, el conjunto de derechos y obligaciones relativos al suministro del Sistema en beneficio de la Parte peruana, tales como resultan del presente Acuerdo y del Protocolo de aplicación previsto en el artículo 6 del presente Acuerdo.
- 4.2. El Proveedor industrial es el responsable del cumplimiento de las obligaciones inherentes al objeto de la Cesión.
- 4.3. Se considerará que la Parte francesa ha cumplido con sus obligaciones enumeradas en el artículo 3.1.a) del presente Acuerdo al efectuar la Cesión; a partir de ese momento:
- En caso de ejecución incorrecta por el Proveedor industrial de las obligaciones previstas en el Protocolo de aplicación y de su anexo, únicamente se podrá atribuir la responsabilidad al Proveedor industrial;
 - Las relaciones entre la Parte francesa y el Proveedor industrial se rigen por la convención prevista en el artículo 13 (iv) del presente Acuerdo. El

Proveedor industrial no gozará de ninguna solidaridad o garantía, implícita o expresa de la Parte francesa.

- 4.4. La Parte francesa conserva las obligaciones que le incumben en virtud de los puntos b) a h) del artículo 3.1 y del artículo 3.3.

ARTÍCULO 5

Para la realización del objeto del presente Acuerdo así como de las obligaciones previstas en el artículo 3.1 y 3.3, la Parte peruana pagará de acuerdo con las modalidades definidas en el Protocolo de aplicación previsto en el artículo 6.

ARTÍCULO 6

Las modalidades técnicas de suministro y de compra del sistema, la designación de la cuenta para los pagos, el calendario de pago y de entrega, la especificación del Sistema, las condiciones de uso de los derechos de propiedad intelectual del Proveedor industrial, el pliego de condiciones, incluida la puesta a disposición por el Proveedor industrial de las infraestructuras necesarias para el suministro del sistema, están determinados en el Protocolo de aplicación del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 7

- 7.1. La Parte peruana y la Parte francesa designan cada una un representante responsable del seguimiento de la ejecución del presente Acuerdo:
- i) Por la Parte peruana: El Jefe Institucional de la Comisión Nacional de Investigación y Desarrollo Aeroespacial- CONIDA;
 - ii) Por la Parte francesa: el Subdirector de la zona “Europa-América Latina” de la Dirección de desarrollo internacional de la Dirección General de Armamento.
- 7.2. Cualquier cambio de representante de una Parte será comunicado a la otra Parte por vía oficial.

ARTÍCULO 8

Las informaciones y materiales clasificados intercambiados en el marco de la aplicación del presente Acuerdo están protegidos de conformidad con los instrumentos internacionales de los cuales las Partes sean parte y sus respectivas legislaciones y reglamentaciones nacionales.

ARTÍCULO 9

En caso de daños ocasionados en el marco de la ejecución de los compromisos previstos en el artículo 3.1, apartados b) a h), y el artículo 3.3, se aplicarán las siguientes disposiciones:

9.1. Cada Parte renunciará en favor de la otra a cualquier solicitud de indemnización en caso de daños causados a su personal o a sus bienes, o a ambos, por el personal de la otra Parte en el marco del presente Acuerdo o con motivo de la ejecución del mismo. No obstante, si el daño resultase de una falta grave o intencionada de una Parte o de sus agentes, la indemnización correrá por cargo exclusivo de dicha Parte.

Por falta grave, se entenderá error grave o negligencia grave. Por falta intencionada, se entenderá la falta cometida con la intención deliberada de su autor de causar un perjuicio.

9.2. Cada Parte será responsable del pago de las solicitudes de indemnización que emanen de terceros por los daños de cualquier tipo, ocasionados por dicha Parte o su personal. En caso de responsabilidad conjunta, o si no es posible determinar la responsabilidad propia de cada una de las Partes, el pago de las solicitudes de indemnización se compartirá entre ellas por partes iguales.

ARTÍCULO 10

Las controversias asociadas a la interpretación o la ejecución del presente Acuerdo se resolverán exclusivamente mediante consultas o negociaciones entre las Partes y, en ningún caso, podrán ser objeto de arbitraje.

ARTÍCULO 11

El presente Acuerdo puede ser enmendado, en cualquier momento, por escrito, de común acuerdo entre las Partes.

ARTÍCULO 12

12.1. Cada Parte puede denunciar el presente Acuerdo. En ese caso, el término se hará efectivo seis (6) meses después de la fecha de recepción por la otra Parte de la notificación escrita. En tal caso, las Partes se consultarán sobre las consecuencias de dicha denuncia.

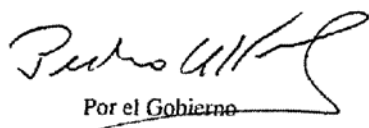
12.2. La expiración del presente Acuerdo no eximirá a las Partes de la ejecución de las obligaciones contraídas durante el período de vigencia de su aplicación.

ARTÍCULO 13

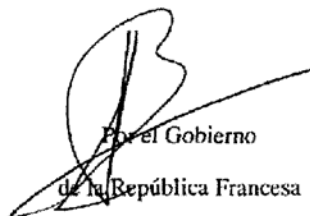
El presente Acuerdo entrará en vigor cuando se satisfagan todas las condiciones siguientes:

- i) La efectividad de los medios de pago garantizados del Cliente;
- ii) La recepción del Anticipo en la cuenta identificada por el Protocolo de aplicación, mencionada en el artículo 5 del presente Acuerdo;
- iii) La recepción, en su debida forma, por la Parte francesa del Certificado de usuario final o los Certificados de no transferencia, o ambos;
- iv) La firma entre la Parte francesa y el Proveedor industrial de la convención relativa a la cesión del Compromiso de suministro del Sistema; y,
- v) La última notificación por vía oficial de cada una de las Partes de la finalización de los procedimientos internos necesarios que le atañen para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

Hecho en Lima, el 24 de abril de 2014, en dos ejemplares originales, en idiomas castellano y francés, siendo ambos textos igualmente auténticos.



Por el Gobierno
de la República del Perú



Por el Gobierno
de la República Francesa

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT RELATING TO THE ACQUISITION OF AN OPTICAL EARTH
OBSERVATION SATELLITE SYSTEM OF SUBMETRIC RESOLUTION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU AND THE
GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC

The Government of the Republic of Peru and the Government of the French Republic,
Hereinafter referred to respectively as “the Peruvian Party” and “the French Party”, and
jointly as “the Parties”,

Considering the international commitments and national laws and regulations of the Parties in
relation to the exchange and protection of classified information and material,

Taking into account the interest of the Peruvian Party in acquiring an optical Earth
observation satellite system of submetric resolution for the purposes of, inter alia, spatial planning,
the management of natural resources and environmental monitoring,

Considering that the French Party does not manufacture such a system and must therefore use
that of the industrial supplier chosen by the Peruvian Party,

Considering that the Peruvian Party has defined the technical specifications and contractual
terms for the supply of the system by the industrial supplier, which are set out in the Protocol
implementing this Agreement,

Considering that the Peruvian Party wishes, by means of this Agreement, to conclude with the
French Party an agreement for the supply of such a system, and that article 3, paragraph 1 (a), of
this Agreement provides for a mechanism for the transfer to the industrial supplier designated by
the Peruvian Party of the rights and obligations relating to the supply of the system,

Considering that the French Party undertakes to support the Peruvian Party in ensuring that
the industrial supplier implements the supply agreement in accordance with the terms of this
Agreement,

Have agreed as follows:

Article 1

The purpose of this Agreement is to establish the terms for the acquisition by the Peruvian
Party of an optical Earth observation satellite system of submetric resolution and related resources,
and the terms for the provision by the French Party of support to the Peruvian Party in relation to
the actions taken by the industrial supplier to implement the supply agreement.

The service provided by the French Party to the Peruvian Party shall comprise the
development of an optical observation satellite programme consisting of:

- A satellite with a compact platform and a high-performance payload, developed in
France;
- A ground segment for controlling the satellite and a ground segment for processing
images from the satellite, developed in France;
- The launch of the Peruvian satellite, and insurance for the launch phase;

- The transfer of knowledge concerning the use of the system that is the subject of this Agreement.

The purpose of the satellite system shall be to promote and develop, for peaceful purposes, research and work to foster the country's space-related advancement. The satellite system shall be for the use of State institutions concerned with, inter alia, spatial planning, the management of natural resources and environmental monitoring.

Article 2

For the purposes of this Agreement:

2.1 "Official quality assurance" means the process whereby the competent national authority of the French Party ensures that the industrial supplier fulfils the quality requirements. This process shall be conducted without prejudice to the provisions of article 4.4 of this Agreement;

2.2 "Assignment" means the transfer by the French Party to the industrial supplier of all the rights and obligations concerning the supply of the system, as provided for in article 3.1 (a) of this Agreement and as defined in the Protocol implementing this Agreement;

2.3 "Client" means the Peruvian Party;

2.4 "Supply agreement" means the terms for the supply of the system by the supplier to the client, as set out in the Protocol implementing this Agreement;

2.5 "Industrial supplier" means the French company selected by the Peruvian Party on the basis of a technical evaluation;

2.6 "System" means an optical Earth observation satellite system of submetric resolution, comprising an optical satellite of submetric resolution and the associated ground segment; services relating to the launch of the satellite and the transfer of knowledge regarding the use of the system shall also be provided.

Article 3

The Parties undertake to fulfil the following obligations, in accordance with their respective national laws and regulations:

3.1 The French Party undertakes to:

- (a) Furnish the system, in accordance with article 4 and the Implementing Protocol referred to in article 6 of this Agreement;
- (b) Provide assistance during the process of exporting the system to Peru;
- (c) Monitor the supply of the system;
- (d) Conduct, in its territory, official quality assurance on the equipment supplied by the industrial supplier;
- (e) Provide support to facilitate the access of authorized representatives of the Peruvian Party to the facilities where the equipment referred to in this Agreement is manufactured and tested, for the purposes of verifying the supply of the system;
- (f) Request information about the handling by the industrial supplier of legitimate complaints made by the Peruvian Party during the supply process;

- (g) Facilitate discussions between the Peruvian Party and the industrial supplier if any technical problems arise and in order to resolve any contractual disputes with the industrial supplier that the Peruvian Party and the industrial supplier have not been able to resolve directly between themselves;
 - (h) Provide support to facilitate the inclusion of Peruvian students in space-related high-level master's-type training and specialization programmes (technical discipline or management).
- 3.2 The Peruvian Party undertakes to:
- (a) Purchase the system defined in the Implementing Protocol referred to in article 6, in accordance with the terms agreed upon in the Implementing Protocol as a whole;
 - (b) Respect, as the client, the terms of the agreement for the supply of the system set out in the Implementing Protocol referred to in article 6 of this Agreement;
 - (c) Inform the French Party of any difficulties with regard to the furnishing of the system or in its relations with the industrial supplier;
 - (d) In the event of a disagreement with the industrial supplier, seek to reach a solution with the industrial supplier, in accordance with the agreement for the supply of the system, before requesting the French Party to intervene;
 - (e) If the Peruvian Party has requested assistance from the French Party, provide the latter with the necessary information and allow it a reasonable period of time to provide such assistance;
 - (f) Facilitate the entry of representatives of the industrial supplier to the territory of Peru to furnish the system.

3.3 The Parties undertake to consider means of sharing knowledge and experiences regarding the organization and exploitation of space observation data, based on the French Party's experience.

3.4 The undertakings of the French Party, set out in article 3.1 (b) to (h), shall not apply to the construction of infrastructure to house the ground segment. The terms for the construction of such infrastructure shall be determined solely between the Peruvian Party and the industrial supplier. The French Party shall have no obligations in that regard.

3.5 The fulfilment by the French Party of its obligations under this Agreement shall have no effect on the respective obligations of the industrial supplier and the Peruvian Party in relation to the implementation of the supply agreement.

Article 4

4.1 For the implementation of article 3.1 (a) of this Agreement, the French Party shall, from the time of entry into force of this Agreement, assign to the industrial supplier all rights and obligations concerning the supply of the system to the Peruvian Party arising under this Agreement and the Implementing Protocol referred to in article 6 of this Agreement.

4.2 The industrial supplier shall be responsible for the fulfilment of the obligations incumbent upon the assignee.

4.3 The French Party shall be considered to have fulfilled its obligations under article 3.1 (a) of this Agreement when the assignment is effected; accordingly:

- In the event that the obligations of the industrial supplier as provided for in the Implementing Protocol and the Annex thereto are not properly fulfilled, only the responsibility of the industrial supplier may be sought;
- Relations between the French Party and the industrial supplier shall be governed by the agreement provided for in article 13 (iv) of this Agreement. The industrial supplier shall not benefit from any assistance or guarantees, implicit or explicit, from the French Party.

4.4 The French Party shall retain its obligations under article 3.1 (b) to (h) and article 3.3.

Article 5

For the implementation of this Agreement and the fulfilment of the obligations set out in articles 3.1 and 3.3, the Peruvian Party shall make payments as set out in the Implementing Protocol referred to in article 6.

Article 6

A Protocol implementing this Agreement shall set out the technical arrangements for the supply and purchase of the system, the account to be used for payments, the schedule for payment and delivery, the identification of the system, the terms for the use of the intellectual property of the industrial supplier and the specifications, including the stipulation that the industrial supplier shall provide the infrastructure required for the furnishing of the system.

Article 7

7.1 The Peruvian Party and the French Party shall each designate a representative responsible for overseeing the implementation of this Agreement:

- (i) For the Peruvian Party: The Institutional Head, National Commission for Aerospace Research and Development (CONIDA);
- (ii) For the French Party: The Assistant Director for the Europe-Latin America area, International Development Directorate, Directorate-General of Armaments.

7.2 Any change of representative by a Party shall be communicated to the other Party through the official channel.

Article 8

Classified information and material exchanged by the Parties in the implementation of this Agreement shall be protected in accordance with the international instruments to which they are parties and their respective national laws and regulations.

Article 9

In the event of damage occurring during the fulfilment of the undertakings set out in article 3.1 (b) to (h) and article 3.3, the following provisions shall apply:

9.1 Each Party shall waive all claims against the other Party for damage to its personnel and/or property caused by the personnel of the other Party under or during the implementation of this Agreement. However, if the damage results from gross negligence or wilful misconduct by a Party or its agents, that Party shall alone be responsible for the provision of compensation.

“Gross negligence” means a gross error or serious negligence. “Wilful misconduct” means wrongdoing carried out by the actor with the deliberate intention of causing harm.

9.2 Each Party shall be responsible for the settlement of compensation claims made by third parties in relation to damage of any kind caused by the Party or its personnel. If the Parties have shared responsibility, or if it is not possible to determine each Party’s separate responsibility, the cost of the settlement of compensation claims shall be shared equally between them.

Article 10

Disputes relating to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled exclusively through consultation and negotiation between the Parties; under no circumstances shall they be referred to arbitration.

Article 11

This Agreement may be amended at any time in writing and by mutual agreement between the Parties.

Article 12

12.1 Either Party may terminate this Agreement. Such termination shall take effect six months after the date on which written notification is received by the other Party. In such a case, the Parties shall consult with each other on the consequences of the termination.

12.2 Termination of this Agreement shall not discharge the Parties of obligations assumed during the period of its implementation.

Article 13

This Agreement shall enter into force when all the following conditions have been met:

- (i) The means for the Client to make guaranteed payments are in effect;
- (ii) The advance has been received into the account identified in the Implementing Protocol referred to in article 5 of this Agreement;
- (iii) The French Party has received a valid end-use certificate and/or valid non-transfer certificates;
- (iv) The French Party and the industrial supplier have signed an agreement on the assignment of the agreement for the supply of the system;
- (v) The final notification of the completion by each of the Parties of the internal procedures required for the entry into force of this Agreement has been received through the diplomatic channel.

DONE at Lima on 24 February 2014, in two original copies in Spanish and French, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Peru:

[PEDRO CATERIANO BELLIDO]

For the Government of the French Republic:

[JEAN-JACQUES BREAUSSOU]

No. 54119

—
**Peru
and
France**

Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of the French Republic relating to the Operation of an Optical Earth Observation Satellite System of Submetric Resolution. Lima, 9 February 2016

Entry into force: *17 June 2016, in accordance with article 10*

Authentic texts: *French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 20 December 2016*

—
**Pérou
et
France**

Accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République française relatif à l'exploitation d'un système satellitaire optique d'observation de la terre de résolution submétrique. Lima, 9 février 2016

Entrée en vigueur : *17 juin 2016, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou,
20 décembre 2016*

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

**ACCORD ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU PEROU
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE
RELATIF A
L'EXPLOITATION D'UN SYSTEME SATELLITAIRE OPTIQUE D'OBSERVATION DE
LA TERRE DE RESOLUTION SUBMETRIQUE**

Le Gouvernement de la République du Pérou

et

Le Gouvernement de la République française

Désignés respectivement la « Partie péruvienne » et la « Partie française » et conjointement « les Parties »,

Considérant le Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes, ouvert à la signature le 27 janvier 1967, la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux ouverte à la signature le 29 mars 1972, l'Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique, ouvert à la signature le 22 avril 1968, et la Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace ouverte à la signature le 14 janvier 1975, auxquels les Gouvernements de la République péruvienne et de la République française sont parties ;

Considérant l'Accord relatif à l'acquisition d'un système satellitaire optique d'observation de la Terre de résolution submétrique entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République française, signé à Lima le 24 avril 2014, entré en vigueur le 21 octobre 2014 ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Objet

Le présent Accord a pour objet de fixer les principes relatifs à l'exploitation par la Partie péruvienne d'un Système satellitaire optique d'observation de la Terre de résolution submétrique d'origine française.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord, les termes et définitions suivants s'appliquent :

- a) Système : système satellitaire optique d'observation de la Terre de résolution submétrique, comprenant un satellite optique de résolution submétrique et le segment sol associé assurant les fonctions de contrôle, Programmation, réception, production, Traitement, archivage et Diffusion des Données.
- b) Organismes chargés de la mise en œuvre : organismes mandatés par chacune des Parties en vertu de l'article 4 pour la mise en œuvre et l'exécution des dispositions du présent Accord.
- c) Tierce partie : personne physique ou morale qui n'est pas partie au présent Accord.
- d) Autorisation d'exportation : autorisation officielle de la Partie française pour l'exportation du Système à la Partie péruvienne.

- e) Données : données issues du satellite, à l'état brut (données primaires) ou traitées par le Système (Produits images).
- f) Traitement des données : conversion des données primaires directement reçues du satellite en vue d'élaborer des Produits images.
- g) Produit image : produit obtenu à partir des Données traitées par le Système.
- h) Exploitation du Système : ensemble des actions relatives au contrôle du satellite, à la Programmation de prises de vues, à la réception et au Traitement des données.
- i) Programmation : préparation du plan de programmation de prise des images et programmation du satellite en vue de la mise en œuvre de ce plan à bord du satellite.
- j) Diffusion : distribution des données primaires ou des Produits images traités dans le segment sol, à des Tierces parties.
- k) Mesures de restriction : limitations applicables à la Prise de vues, à la Collecte et à la Diffusion des Données issues du Système.
- l) Usage gouvernemental : usage effectué par une institution publique de la Partie péruvienne.
- m) Livraison du Système : ensemble des événements correspondant au transfert de propriété du Système et qui ont lieu : pour le segment sol au lancement du satellite et pour le satellite lors de la séparation entre le lanceur et le satellite.

Article 3. Autorisation d'exportation

La fourniture du Système s'effectue conformément à la législation et à la réglementation françaises relatives aux exportations de ce type de matériel.

Article 4. Mise en œuvre de l'Accord

4.1 Afin de coordonner les activités entrant dans le cadre du présent Accord, les Parties désignent comme Organismes chargés de sa mise en œuvre :

- Pour la Partie péruvienne, le ministère de la défense, comme autorité compétente ; la Commission Nationale pour la Recherche et le Développement Aérospatial (CONIDA), comme autorité technique, qui assure l'Exploitation du Système et la Diffusion ;
- Pour la Partie française, le ministère de la défense.

4.2 Les Parties s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, d'un changement des Organismes chargés de la mise en œuvre.

4.3 Les Ministres de la défense des deux Parties concluent un Protocole d'application au présent Accord dans lequel seront définies les modalités et procédures relatives aux mesures de restriction. Dans le but d'en assurer la pleine effectivité à tout niveau, la Partie péruvienne adopte, dans le cadre de l'Usage gouvernemental, les mesures administratives nécessaires.

Article 5. Garanties particulières relatives à l'Exploitation du Système et à l'utilisation des Données par la Partie péruvienne

5.1 La Partie péruvienne exploite le Système de manière autonome dans le cadre des stipulations du présent Accord et du Protocole d'application visé à l'article 4.3.

5.2 La Partie péruvienne utilise les Données issues du Système principalement pour un Usage gouvernemental.

5.3 Le personnel habilité de la Partie péruvienne exploite le Système. Si la Partie péruvienne a besoin d'un soutien complémentaire pour exploiter le Système, une société ou un organisme public agréé conjointement par les deux Parties, est sélectionné à cet effet. Ce soutien complémentaire doit respecter les dispositions du présent Accord et de son Protocole d'application.

5.4 La Partie française peut solliciter la Partie péruvienne afin que cette dernière mette en œuvre des Mesures de restriction. Ces mesures sont définies dans le Protocole d'application et peuvent être actualisées.

Article 6. Protection des informations et des matériels classifiés, des documents et des données

6.1 Les informations et matériels classifiés échangés dans le cadre de l'application du présent Accord sont protégés conformément aux engagements internationaux pris entre les deux Parties.

6.2 La Partie péruvienne communique la politique de classification des Données à la Partie française avant la Livraison du Système. La CONIDA est responsable de la mise en œuvre de cette politique.

Article 7. Utilisation du Système et réexportation

Dans le cadre de l'utilisation du Système, la Partie péruvienne s'engage :

- a) A ne pas transférer à une Tierce partie, à titre onéreux ou non, sans le consentement écrit préalable de la Partie française, tout ou partie du Système et à ne pas en concéder l'usage hormis dans le cadre du soutien complémentaire pour exploiter le Système visé à l'article 5.3 du présent Accord ;
- b) A ne pas utiliser ni permettre l'utilisation de tout matériel ou technologie à d'autres fins que celles pour lesquelles il est fourni, sans le consentement préalable écrit de la Partie française ;
- c) A ne pas prendre de mesure pour améliorer les performances spécifiées ou pour effectuer une opération de maintenance du Système ayant pour conséquence d'implanter de nouvelles fonctions ou d'améliorer ses capacités sans le consentement préalable écrit de la Partie française.

Article 8. Règlement des différends

Les Parties résolvent tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord par consultations par la voie diplomatique.

Article 9. Amendements

9.1 Les Parties peuvent convenir par écrit de tout amendement au présent Accord.

9.2 Tout amendement entre en vigueur et formera partie intégrante de l'Accord, en conformité avec les stipulations de l'article 10.1.

Article 10. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

10.1 Chaque Partie notifie à l'autre Partie, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entre en vigueur le jour suivant la date de réception de la dernière notification.


10.2 Le présent Accord est conclu pour une durée de vingt (20) ans et renouvelé automatiquement pour des périodes identiques successives. Il peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties. Toute dénonciation doit être notifiée par écrit et par la voie diplomatique avec un préavis de six (6) mois.

10.3 A moins que les Parties n'en disposent autrement, la cessation du présent Accord ne porte atteinte à aucun droit ni aucune obligation souscrits par les Parties pendant qu'il était en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord.

Fait à Lima, le 9 février 2016, en deux exemplaires originaux, chacun en langues espagnole et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Pérou



Jakke VALAKIVI Álvarez
Ministre de la Défense

Pour le Gouvernement
de la République française



Fabrice MAURIES
Ambassadeur de France
au Pérou

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA
RELATIVO A LA
EXPLOTACIÓN DE UN SISTEMA SATELITAL ÓPTICO DE OBSERVACIÓN DE LA
TIERRA DE RESOLUCIÓN SUBMÉTRICA**

El Gobierno de la República del Perú

y

El Gobierno de la República Francesa

Denominados en adelante la "Parte peruana" y la "Parte francesa" respectivamente, y "las Partes" conjuntamente,

Considerando el Tratado sobre los principios que deben regir las actividades de los Estados en la exploración y utilización del espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes, abierto a la firma el 27 de enero de 1967, el Convenio sobre la responsabilidad internacional por daños causados por objetos espaciales, abierto a la firma el 29 de marzo de 1972, el Acuerdo sobre el salvamento y la devolución de astronautas y la restitución de objetos lanzados al espacio ultraterrestre, abierto a la firma el 22 de abril de 1968, y el Convenio sobre el registro de objetos lanzados al espacio ultraterrestre, abierto a la firma el 14 de enero de 1975, de los que son Partes la República del Perú y la República Francesa;

Considerando el Acuerdo relativo a la adquisición de un sistema satelital óptico de observación de la Tierra de resolución submétrica entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Francesa, firmado en Lima el 24 de abril de 2014, y en vigor desde el 21 de octubre de 2014;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1. Objeto

El presente Acuerdo tiene por objeto estipular los principios relativos a la explotación por la Parte peruana de un Sistema satelital óptico de observación de la Tierra de resolución submétrica de origen francés.

Artículo 2. Definiciones

A los efectos del presente Acuerdo, se aplican los siguientes términos y definiciones:

- a) Sistema: sistema satelital óptico de observación de la Tierra de resolución submétrica compuesto por un satélite óptico de resolución submétrica y por un segmento de tierra para las funciones de control, programación, recepción, producción, procesamiento, archivo y difusión de datos.
- b) Organismos encargados de la aplicación: organismos designados por cada una de las Partes en virtud del Artículo 4 para la aplicación y ejecución de lo dispuesto en el presente Acuerdo.
- c) Tercera parte: persona física o jurídica que no es parte del presente Acuerdo.
- d) Autorización de exportación: autorización oficial de la Parte francesa para la exportación del Sistema a la Parte peruana.

e) Datos: datos procedentes del satélite, sin transformarlos (datos primarios) o procesados por el Sistema (productos imágenes).

f) Procesamiento de datos: conversión de los datos primarios recibidos directamente del satélite para elaborar productos imágenes.

g) Producto imagen: producto obtenido a partir de los datos procesados por el Sistema.

h) Explotación del Sistema: conjunto de acciones relativas al control del satélite, la programación de la captura de imágenes, la recepción y el procesamiento de datos.

i) Programación: preparación del plan de captura de imágenes y programación del satélite para la aplicación de este plan a bordo del satélite.

j) Difusión: distribución a terceras partes de los datos primarios o de los productos imágenes procesados en el segmento de tierra.

k) Medidas de restricción: limitaciones aplicables a la captura de imágenes, a la recolección y a la difusión de datos procedentes del Sistema.

l) Uso gubernamental: utilización por parte de una institución pública de la Parte peruana.

m) Entrega del Sistema: conjunto de acontecimientos correspondientes a la transferencia de propiedad del Sistema y que tienen lugar, para el segmento de tierra, en el lanzamiento del satélite; y para el satélite, al momento de la separación del satélite del vehículo de lanzamiento.

Artículo 3. Autorización de exportación

La entrega del Sistema se realizará de conformidad con la legislación y la normativa francesas relativas a las exportaciones de este tipo de material.

Artículo 4. Aplicación del Acuerdo

4.1 Con el fin de coordinar las acciones comprendidas en el marco del presente Acuerdo, las Partes designan como organismos encargados de su aplicación:

- Por la Parte peruana, al Ministerio de Defensa como ente rector del Sector; y a la Comisión Nacional de Investigación y Desarrollo Aeroespacial (CONIDA), como ente técnico, que se encargará de la explotación del Sistema y de la difusión;
- Por la Parte francesa, al Ministerio de Defensa.

4.2 Las Partes se informarán mutuamente, por vía diplomática, el cambio de los organismos encargados de la aplicación.

4.3 Los Ministerios de Defensa de las Partes suscribirán un Protocolo de Aplicación derivado del presente Acuerdo en el que se definirán las modalidades y procedimientos relativos a las medidas de restricción. Con la finalidad de asegurar su pleno cumplimiento a todo nivel, en el marco del uso gubernamental, la Parte peruana adoptará las medidas administrativas necesarias.

Artículo 5. Garantías particulares relativas a la explotación del Sistema y a la utilización de los datos por la Parte peruana

5.1 La Parte peruana explotará el Sistema de manera autónoma, en el marco de las estipulaciones del presente Acuerdo y del Protocolo de Aplicación mencionado en el artículo 4, párrafo 4.3.

5.2 La Parte peruana utilizará los datos procedentes del Sistema para uso gubernamental principalmente.

5.3 El personal autorizado de la Parte peruana explotará el Sistema. Si la Parte peruana necesitara asistencia complementaria para explotar el Sistema, se designará a una empresa o a un organismo público, aprobado conjuntamente por las dos Partes, para tal efecto. La asistencia complementaria deberá respetar las disposiciones del presente Acuerdo y de su Protocolo de Aplicación.

5.4 La Parte francesa podrá solicitar a la Parte peruana que aplique medidas de restricción específicas. Tales medidas serán definidas en el Protocolo de Aplicación, las mismas que podrán ser actualizadas.

Artículo 6. Protección de la información y del material clasificados, de los documentos y de los datos

6.1 La información y el material clasificados intercambiados en el marco de la aplicación del presente Acuerdo estarán protegidos de conformidad con los compromisos internacionales asumidos entre ambas Partes.

6.2 La Parte peruana comunicará la política de clasificación de los datos a la Parte francesa antes de la entrega del Sistema. La CONIDA será responsable de la aplicación de esta política.

Artículo 7. Utilización del Sistema y reexportación

En el marco de la utilización del Sistema, la Parte peruana se compromete a:

- a) No transferir a una tercera parte, a título oneroso o no, sin el consentimiento previo por escrito de la Parte francesa, el Sistema en parte o en su totalidad, y a no permitir su uso, salvo en el marco de la asistencia complementaria para explotar el Sistema contemplada en el artículo 5, párrafo 5.3, del presente Acuerdo.
- b) No utilizar ni permitir la utilización de ningún material o tecnología con fines diferentes para los que se han suministrado, sin el consentimiento previo por escrito de la Parte francesa.
- c) No tomar medidas para mejorar las prestaciones especificadas o para efectuar una operación de mantenimiento del Sistema que tenga por consecuencia instalar nuevas funciones o mejorar sus capacidades, sin el consentimiento previo por escrito de la Parte francesa.

Artículo 8. Solución de controversias

Las Partes resolverán cualquier controversia relativa a la interpretación o a la aplicación del presente Acuerdo mediante consultas por la vía diplomática.

Artículo 9. Enmiendas

9.1 Las Partes podrán convenir por escrito cualquier enmienda al presente Acuerdo.

9.2 Toda enmienda entrará en vigor y constituirá parte integral del Acuerdo, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 10, párrafo 10.1.

Artículo 10. Entrada en vigor, duración y denuncia

10.1 Cada Parte notificará a la otra Parte, por vía diplomática, el cumplimiento de los procedimientos internos requeridos para la entrada en vigor del presente Acuerdo. El Acuerdo entrará en vigor al día siguiente de la fecha de recepción de la última notificación.

10.2 El presente Acuerdo tendrá una duración de veinte (20) años y se renovará automáticamente por períodos sucesivos iguales. El presente Acuerdo podrá ser denunciado en cualquier momento por cualquiera de las Partes. La denuncia deberá ser notificada por escrito y por vía diplomática con un preaviso de seis (6) meses.

10.3 Salvo que las Partes acuerden algo distinto, la terminación del presente Acuerdo no vulnerará ningún derecho ni obligación que las Partes hayan asumido durante su vigencia.

EN FE DE LO CUAL, los representantes de los dos Gobiernos, debidamente autorizados a tal efecto, firman el presente Acuerdo.

Firmado en Lima, el 9 de febrero de 2016, en dos ejemplares originales, en castellano y en francés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República del Perú



Jakke VALAKIVI Álvarez
Ministro de Defensa

Por el Gobierno
de la República Francesa



Fabrice MAURIES
Embajador de Francia
en el Perú

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU
AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC RELATING TO THE
OPERATION OF AN OPTICAL EARTH OBSERVATION SATELLITE SYSTEM
OF SUBMETRIC RESOLUTION

The Government of the Republic of Peru and the Government of the French Republic, referred to respectively as “the Peruvian Party” and “the French Party,” and jointly as “the Parties”,

Considering the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies, opened for signature on 27 January 1967, the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects, opened for signature on 29 March 1972, the Agreement on the Rescue of Astronauts, the Return of Astronauts and the Return of Objects Launched into Outer Space, opened for signature on 22 April 1968, and the Convention on Registration of Objects Launched into Outer Space, opened for signature on 14 January 1975, to which the Governments of the Republic of Peru and of the French Republic are parties,

Considering the Agreement relating to the acquisition of an optical Earth observation satellite system of submetric resolution between the Government of the Republic of Peru and the Government of the French Republic, signed in Lima on 24 April 2014, which entered into force on 21 October 2014,

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose

The purpose of this Agreement is to establish principles relating to the operation by the Peruvian Party of an optical Earth observation satellite system of submetric resolution of French origin.

Article 2. Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) “System” means an optical Earth observation satellite system of submetric resolution, comprising an optical satellite of submetric resolution and the associated ground segment providing control, programming, reception, production, processing, archiving and data dissemination functions;

(b) “Implementing bodies” means bodies mandated by each Party under article 4 to implement and enforce the provisions of this Agreement;

(c) “Third party” means a person or entity that is not a Party to this Agreement;

(d) “Export authorization” means official authorization by the French Party for the export of the system to the Peruvian Party;

(e) “Data” means data from the satellite, in raw form (primary data) or processed by the system (image products);

(f) “Data processing” means conversion of primary data directly received from the satellite in order to produce image products;

(g) “Image product” means product obtained from data processed by the system;

(h) “Operation of the system” means all actions relating to satellite control, image programming, and data reception and processing;

(i) “Programming” means preparation of the image capture plan and programming of the satellite for the implementation of this plan on board the satellite;

(j) “Dissemination” means distribution to third parties of primary data or image products processed in the ground segment;

(k) “Restrictive measures” means limitations applicable to image capture and the collection and dissemination of data from the system;

(l) “Government use” means use by a public institution of the Peruvian Party;

(m) “Delivery of the system” means all events corresponding to the transfer of ownership of the system which take place, in the case of the ground segment, with the launch of the satellite, and, in the case of the satellite, with the separation of the satellite from the launcher.

Article 3. Export authorization

The system shall be provided in accordance with French laws and regulations relating to exports of this type of equipment.

Article 4. Implementation of the Agreement

4.1 In order to coordinate activities under this Agreement, the Parties shall designate as implementing bodies:

- For the Peruvian Party, the Ministry of Defence, as the competent authority; the National Commission for Aerospace Research and Development (CONIDA), as the technical authority ensuring the operation of the system and dissemination;
- For the French Party, the Ministry of Defence.

4.2 The Parties shall inform one other, through the diplomatic channel, of any change in the implementing bodies.

4.3 The Ministers of Defence of the two Parties shall conclude a Protocol implementing this Agreement, in which the arrangements and procedures relating to restrictive measures shall be specified. In order to ensure full compliance therewith at all levels, in the context of government use, the Peruvian Party shall adopt the necessary administrative measures.

Article 5. Specific safeguards relating to the operation of the system and to the use of data by the Peruvian Party

5.1 The Peruvian Party shall operate the system independently under the provisions of this Agreement and of the Implementing Protocol referred to in article 4.3.

5.2 The Peruvian Party shall use data from the system primarily for government use.

5.3 Authorized personnel of the Peruvian Party shall operate the system. Should the Peruvian Party require additional support to operate the system, a company or public body jointly agreed upon by both Parties shall be selected for this purpose. Such additional support shall comply with the provisions of this Agreement and of its Implementing Protocol.

5.4 The French Party may request the Peruvian Party to apply certain restrictive measures. These measures shall be specified in the Implementing Protocol and may be updated.

Article 6. Protection of classified information, material, documents and data

6.1 Classified information and material exchanged during the course of implementing this Agreement shall be protected in accordance with the international commitments entered into by the two Parties.

6.2 The Peruvian Party shall communicate the data classification policy to the French Party prior to the delivery of the system. CONIDA shall be responsible for the implementation of this policy.

Article 7. Use of the system and re-export

In relation to its use of the system, the Peruvian Party pledges:

(a) Not to transfer all or part of the system to a third party, whether in exchange for payment or not, without the prior written consent of the French Party, and not to grant the right to use it except in the context of the additional support to operate the system referred to in article 5.3 of this Agreement;

(b) Not to use or allow the use of any equipment or technology for purposes other than those for which it is provided, without the prior written consent of the French Party;

(c) Not to take any measures to improve specified performance characteristics or perform any maintenance operation on the system resulting in the establishment of new functions or in the improvement of its capacities, without the prior written consent of the French Party.

Article 8. Settlement of disputes

The Parties shall resolve any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement by consultation through the diplomatic channel.

Article 9. Amendments

9.1 The Parties may introduce any amendment to this Agreement by means of a mutual written agreement.

9.2 Any amendment shall enter into force and shall form an integral part of the Agreement, in accordance with the provisions of article 10.1.

Article 10. Entry into force, duration and termination

10.1 Each Party shall notify the other Party, through the diplomatic channel, of the completion of the internal procedures required for the entry into force of this Agreement. It shall enter into force on the day following the date of receipt of the last notification.

10.2 This Agreement is concluded for a period of 20 years and automatically renewed for successive periods of identical duration. It may be terminated at any time by either Party. Such termination shall require a six months' written notice through the diplomatic channel.

10.3 Unless otherwise provided by the Parties, the termination of this Agreement shall not affect any right or obligation undertaken by the Parties while it was in force.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Governments, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Lima, on 9 February 2016, in two original copies, in Spanish and French, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Peru:

JAKKE VALAKIVI ÁLVAREZ
Minister of Defence

For the Government of the French Republic:

FABRICE MAURIÈS
Ambassador of France to Peru

No. 54120

**Peru
and
France**

Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of the French Republic on the Mutual Recognition of Diplomas, Degrees, Qualifications and Periods of Studies in Higher Education for the Continuation of Higher Education in the Partner Country (with annexes). Lima, 23 February 2016

Entry into force: *14 August 2016, in accordance with article 9*

Authentic texts: *French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 20 December 2016*

**Pérou
et
France**

Accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République française relatif à la reconnaissance mutuelle des diplômes, des grades, des titres et des périodes d'études de l'enseignement supérieur en vue de la poursuite d'études supérieures dans le pays partenaire (avec annexes). Lima, 23 février 2016

Entrée en vigueur : *14 août 2016, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou,
20 décembre 2016*

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU PEROU

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE

RELATIF

**A LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DES DIPLOMES, DES
GRADES, DES TITRES ET DES PÉRIODES D'ÉTUDES
DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR
EN VUE DE LA POURSUITE D'ÉTUDES SUPÉRIEURES DANS
LE PAYS PARTENAIRE**

Le Gouvernement de la République du Pérou, d'une part,

Et

Le Gouvernement de la République française, d'autre part,

ci-après dénommés « les Parties »,

Rappelant les traditionnelles relations de coopération et d'échange entre les établissements d'enseignement supérieur péruviens et français, concrétisées par la conclusion d'accords ;

Considérant l'Accord culturel et de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République française, signé à Paris le 29 mars 1972 ;

Souhaitant encourager la mobilité des étudiants entre les deux pays, en facilitant la poursuite de leurs études supérieures dans le pays partenaire ;

Considérant, pour la partie française, les avis favorables de la Conférence des présidents d'universités (CPU) et de la Conférence des directeurs des écoles françaises d'ingénieurs (CDEFI) ;

Rappelant que l'exercice professionnel est régi par les législations respectives,

Considérant qu'il est nécessaire de définir un cadre de référence qui favorise la validation des périodes d'enseignement supérieur universitaire, facilite leur poursuite dans un établissement du pays partenaire, tel que défini à l'article 1 et s'applique dans le respect du principe d'autonomie des établissements d'enseignement supérieur péruviens et français ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1 – Champ d'application

1. Objet :

Les Parties s'engagent à reconnaître et accorder la validité aux grades universitaires et aux titres de l'enseignement supérieur délivrés par les établissements d'enseignement autorisés et reconnus officiellement par l'Etat du pays émetteur, lesquels sont précisés ci-après :

- en France : tous les établissements relevant de la Conférence des présidents d'université (CPU) et de la Conférence des directeurs des écoles françaises d'ingénieurs (CDEFI) habilités par le ministère chargé de l'enseignement supérieur et de la recherche en France à délivrer les diplômes nationaux et les titres d'ingénieur diplômé (cf. annexe 1) ;

- au Pérou : toutes les universités faisant partie du système d'enseignement supérieur reconnues par l'Etat péruvien, à travers la Haute Autorité de l'Enseignement supérieur universitaire (SUDENU) (cf. annexe 1).

Le présent Accord ne concerne pas les cursus et les programmes universitaires dont la reconnaissance n'est pas prévue par les législations nationales respectives ou qui n'entrent pas dans le champ de compétence du Ministère de l'Education Nationale, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche de la République française.

Le présent Accord ne prévaut pas sur les conditions complémentaires d'admission imposées par les établissements d'enseignement supérieur, telles que le nombre de places vacantes ou la maîtrise de la langue.

2. Domaine d'application:

- aux étudiants titulaires de diplômes (grades universitaires et titres selon le cas) délivrés et reconnus par les autorités universitaires compétentes des deux Parties ;
- aux étudiants ayant effectué des périodes d'études en France ou au Pérou ne constituant pas un cycle complet conduisant à l'obtention d'un diplôme, mais sanctionnées néanmoins par un examen ou un certificat des autorités compétentes attestant qu'elles ont été accomplies conformément au programme universitaire et au nombre de crédits exigés. Ces périodes d'études peuvent être validées par les autorités de l'établissement d'enseignement supérieur d'accueil et conduire à la dispense des enseignements de même nature dans les cursus de l'établissement d'accueil, suivant les procédures que chaque établissement d'enseignement supérieur détermine à cet effet.

Dans l'un et l'autre cas, les établissements d'accueil déterminent les filières auxquelles l'étudiant peut accéder.

Article 2 – Accès aux études supérieures en France pour les titulaires d'un diplôme péruvien

Les établissements d'enseignement supérieur en France définissent les titres, niveaux de formation et résultats d'examen requis pour qu'un étudiant soit autorisé à suivre les cursus proposés à travers la mise en place de commissions pédagogiques.

La Partie péruvienne accorde toutes facilités aux étudiants souhaitant poursuivre leurs études supérieures au sein du système d'enseignement supérieur français, en leur permettant d'enregistrer leurs grades universitaires et leurs titres auprès du Registre national des grades et titres de la SUNEDU.

1. Accès en première année d'études supérieures

Un étudiant ayant suivi deux années d'études supérieures de 1^{er} cycle (*Pregrado*) au Pérou, peut solliciter une inscription en première année, soit de licence, soit d'une des formations des Instituts Universitaires de Technologie (IUT) et des Ecoles d'ingénieur recrutant au niveau du Baccalauréat.

2. Accès aux études de Master

- Le grade péruvien de *Bachiller* (programme d'études universitaires de 10 à 12 semestres, (cf. annexe 2, II, 2.1.1) et le titre professionnel de *Licenciado* peuvent être considérés d'un niveau

comparable à celui du grade français de licence, qui correspond à 180 crédits européens ECTS (*European Credit Transfer System - ECTS*). Un étudiant titulaire du grade péruvien de *Bachiller* ou du titre de *Licenciado* peut solliciter une inscription en première année de master dans son domaine de formation.

- Le diplôme de *Segunda Especialidad* (programmes d'études universitaires de 2 semestres faisant suite à l'obtention du grade de *Bachiller* et du titre de *Licenciado* (cf. annexe 2. II. 2.1.2.1) peut être considéré comme correspondant à l'acquisition de 60 crédits européens supplémentaires lesquels, s'ajoutant aux 180 crédits ECTS du grade de *Bachiller* ou du titre professionnel de *Licenciado*, donnent un total cumulé de 240 crédits ECTS. Un étudiant titulaire de ce diplôme peut, par conséquent, solliciter une inscription en deuxième année de master dans son domaine de formation.

3. Accès aux études d'ingénieur au sein des établissements habilités à délivrer le titre d'ingénieur diplômé

Un étudiant titulaire du grade péruvien de *Bachiller* ou du titre de *Licenciado*, sanctionnant cinq années d'études en ingénierie, peut solliciter une inscription dans l'année la plus adaptée du cycle ingénieur des établissements français en fonction de ses acquis de formation.

Le titre d'ingénieur diplômé délivré par un établissement habilité par l'État, après évaluation périodique par la Commission des Titres d'Ingénieur (CTI), ne peut être obtenu qu'à l'issue d'une formation, dans le cadre du cycle ingénieur, d'une durée minimale de quatre (4) semestres. Le projet de fin d'études d'une durée d'un (1) semestre peut s'effectuer en entreprise ou dans une université en France ou au Pérou.

4. Accès au Doctorat

La *Maestría* péruvienne (Grade de Master) peut être considérée comparable à l'obtention de 120 crédits ECTS lesquels, cumulés aux 180 crédits ECTS du grade de *Bachiller* et du titre professionnel de *Licenciado*, donnent un total de 300 crédits ECTS, pouvant être considérés d'un niveau comparable à l'ensemble du cursus *Bachiller*, *Licenciatura* et *Maestría*.

Un étudiant titulaire du grade de *Maestría*, ayant rédigé et validé un mémoire de recherche, peut solliciter son inscription en doctorat.

Article 3 – Accès aux études supérieures au Pérou pour les titulaires d'un diplôme français

Les établissements d'enseignement supérieur au Pérou définissent les diplômes, niveaux de formation et résultats d'examen requis pour que des étudiants soient autorisés à suivre les cursus universitaires qu'ils ont choisis selon la modalité correspondant à leur processus d'admission.

1. Accès en première année d'études universitaires de premier cycle conduisant au grade de *Bachiller*

Le titulaire d'un Baccalauréat français a la possibilité de solliciter son inscription directe, sans nécessité de réussir un examen d'admission pour entrer dans une université péruvienne, ou demander son admission pour entrer dans le cycle le plus adapté de l'année d'études au Pérou

conduisant à l'obtention du diplôme de *Bachiller*, en fonction de ses acquis de formation et de l'évaluation correspondante que détermine l'université, selon le cas.

2. Accès au programme de formation de premier cycle conduisant à l'obtention du grade de *Bachiller*

L'étudiant ayant suivi avec succès deux (2) années d'études supérieures en Classes Préparatoires aux Grandes Écoles (CPGE), et validé 120 crédits ECTS, peut solliciter une inscription dans l'année la plus adaptée du cycle de formation conduisant à l'obtention du diplôme de *Bachiller*, en fonction de ses acquis de formation et de l'évaluation correspondante déterminée par l'université, selon le cas.

Il en est de même pour un étudiant titulaire d'un Brevet de technicien supérieur (BTS), d'un Diplôme universitaire de technologie (DUT) ou disposant de 120 crédits ECTS acquis dans le cadre d'un cursus délivrant un diplôme de licence. L'établissement d'accueil des étudiants titulaires d'un diplôme français détermine, sur la base de ce nombre de crédits ECTS, des contenus de formation et des compétences acquises, le niveau universitaire de la formation à laquelle peut accéder l'étudiant, en fonction de ses acquis de formation et de l'évaluation correspondante.

3. Accès aux études conduisant à une *Maestría*

Le titulaire d'une licence peut solliciter son inscription en première année du programme de *Maestría*, dans le cadre des processus d'admission aux *Maestrías*.

L'étudiant titulaire d'une Maîtrise ou ayant validé une première année de master français peut solliciter son inscription en deuxième année du programme de la *Maestría* péruvienne de son choix. L'admission dépend de l'évaluation du dossier de candidature par l'université péruvienne et de l'existence ou non de cette *Maestría* au Pérou.

4. Accès aux études doctorales

Un étudiant titulaire d'un diplôme national de master ou d'un diplôme conférant le grade de Master français a la possibilité de solliciter son inscription en *Doctorado*, s'il répond aux exigences de l'établissement d'enseignement supérieur d'accueil.

Article 4 – Validation des périodes d'études

1. L'autorité compétente pour la reconnaissance ou la validation des périodes d'études partielles est l'établissement d'enseignement supérieur au sein duquel le demandeur souhaite poursuivre ses études.

2. Sur demande préalable des intéressés, les périodes d'études effectuées dans un établissement d'enseignement supérieur de l'un des deux pays non sanctionnées par un diplôme mais par des crédits européens en France et par le nombre de crédits correspondant à la période de formation au Pérou peuvent être prises en compte dans l'autre pays, notamment sur la base des contenus de formation et des compétences acquises, en fonction de l'évaluation qu'effectue l'établissement d'enseignement supérieur concerné.

Article 5 – Diplômes en partenariat

Pour la Partie française, les diplômes conjoints et les doubles diplômes peuvent être délivrés dans le cadre de la législation en vigueur.

Pour la partie péruvienne, les grades, les titres conjoints et les doubles diplômes sont délivrés selon la législation en vigueur et dans le cadre des accords que chaque établissement d'enseignement supérieur souscrit avec un établissement similaire.

Article 6 – Comité technique franco-péruvien

Les Parties conviennent, dans un délai maximum de soixante (60) jours suivant l'entrée en vigueur de l'Accord, de constituer un comité technique franco-péruvien chargé du suivi et de l'application du présent Accord. Le comité est composé de trois (3) représentants de chacune des Parties.

Il se tient régulièrement informé du fonctionnement et des modifications des systèmes d'enseignement supérieur des deux pays. La mise à jour de ces informations peut être obtenue :

- en France, auprès du Centre ENIC-NARIC France («*European Network of Information Centers – National Academic Recognition Information Centers* ») ;
- au Pérou, auprès de la Haute Autorité pour l'Enseignement Supérieur de la République du Pérou (SUNEDU).

Les Parties s'engagent à diffuser le contenu du présent Accord auprès de leurs institutions compétentes.

Article 7 – Effets de la reconnaissance

La reconnaissance des grades académiques et des titres de l'enseignement supérieur en vertu du présent Accord, produit les effets que chaque Partie confère à ses grades et titres officiels. Toutefois, pour les grades et les titres de l'enseignement supérieur où l'exercice d'une profession est lié à l'inscription à un ordre professionnel, il convient de se conformer aux dispositions imposées par les législations respectives.

Article 8 – Règlement des différends

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé directement par les Parties par la voie diplomatique.

Article 9 – Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur trente (30) jours après la date de réception de la dernière notification dans laquelle l'une des Parties informe l'autre Partie, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures internes requises par sa législation nationale.

Les dispositions du présent Accord prévalent sur tout autre instrument juridique en vigueur dans le domaine ici traité et ayant été signé entre les Parties avant la date d'entrée en vigueur du présent instrument.

Article 10 – Amendements et modifications

Le présent Accord peut être amendé à la demande de l'une des deux Parties à tout moment par consentement mutuel des Parties et par écrit. Les amendements entrent en vigueur selon les modalités prévues pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Toute modification de la procédure de reconnaissance des diplômes, grades, titres et périodes d'études supérieures doit être communiquée par la voie diplomatique.

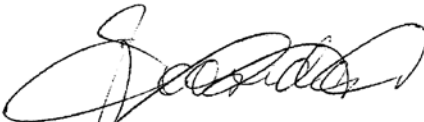
Article 11 – Durée et dénonciation

Le présent Accord est conclu pour une durée de quatre (4) ans, renouvelable automatiquement pour des périodes consécutives d'égale durée. L'une des deux Parties peut à tout moment dénoncer le présent Accord par notification à l'autre Partie par la voie diplomatique.

La dénonciation prend effet un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie. La dénonciation n'affecte pas la poursuite des études en cours dans le pays partenaire ni l'achèvement des procédures de reconnaissance qui ont été lancées pendant que l'accord était en vigueur.

Fait à Lima le 23 février 2016, en deux (2) exemplaires originaux en langue espagnole et deux (2) exemplaires originaux en langue française, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Pérou



Jaime SAAVEDRA CHANDUVÍ

Ministre de l'Éducation
de la République du Pérou

Pour le Gouvernement
de la République Française



Fabrice MAURIÈS

Ambassadeur
de France au Pérou

Annexe 1

A) Liste des établissements péruviens relevant du champ du présent Accord

Universités faisant partie du système d'enseignement supérieur reconnues par l'Etat péruvien, à travers la Haute Autorité de l'Enseignement supérieur universitaire (SUDENU)

Consulter le site: www.sunedu.gob.pe

B) Liste des établissements français relevant du champ du présent Accord

- **Universités et autres établissements d'enseignement supérieur représentés par la Conférence des Présidents d'Universités (CPU)**

Consulter le site :

<http://www.cpu.fr/page-annuaire/>

- **Ecoles d'ingénieurs autorisées à délivrer le Titre d'ingénieur diplômé** : la liste des écoles habilitées à délivrer le Titre d'ingénieur diplômé est publiée annuellement au Journal officiel de la République française (JORF).

Consulter le site :

<http://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT000030199418&dateTexte=&categorieLien=id>

Annexe 2*

Présentation des diplômes, grades et titres et de l'organisation des études supérieures dans les deux pays

I. EN FRANCE

I.1. Diplômes, grades et titres

1.1.1. Le terme de « diplôme »

Sont couverts par le présent Accord les diplômes délivrés sous l'autorité de l'Etat, à savoir :

- Les diplômes nationaux suivants : baccalauréat ; brevet de technicien supérieur (BTS) ; diplôme universitaire de technologie (DUT) ; licence ; master ; doctorat.

Les diplômes nationaux sont délivrés par les établissements accrédités à cet effet par le ministre chargé de l'enseignement supérieur, après avis du Conseil national de l'enseignement supérieur et de la recherche ; un diplôme national confère les mêmes droits à tous ses titulaires, quel que soit l'établissement qui l'a délivré.

Le diplôme d'études approfondies (DEA) et le diplôme d'études supérieures spécialisées (DESS) délivrés jusqu'en 2006, ainsi que le diplôme d'études universitaires générales (DEUG), le diplôme d'études universitaires scientifiques et techniques (DEUST) et la maîtrise entrent dans le champ de l'Accord.

- Le titre d'ingénieur diplômé délivré par les établissements habilités par l'Etat après avis de la Commission des titres d'ingénieurs (CTI) ;

Un certificat de diplôme a valeur de diplôme, une fois les examens présentés et les procès-verbaux établis.

1.1.2. Les termes de « grades » et « titres »

Les grades et titres universitaires sanctionnent les divers niveaux de l'enseignement supérieur communs à tous les domaines de formation, indépendamment des disciplines ou spécialités.

Les grades fixent les principaux niveaux de référence de l'espace européen de l'enseignement supérieur. Ils sont au nombre de trois :

- la licence, correspondant à 180 crédits européens,
- le master, correspondant à 120 crédits européens pour un total de 300 crédits européens sur les cinq années de formation,
- le doctorat.

* Published as submitted - Publié tel que soumis.

Les titres fixent les niveaux intermédiaires.

Un crédit européen correspond à un volume horaire de 25 heures à 30 heures de travail académique et personnel de l'étudiant.

Le grade de master est conféré de plein droit aux titulaires des diplômes suivants :

- * Diplôme national de master,
- * Diplôme d'études approfondies - DEA (obtenu depuis l'année 1998-1999),
- * Diplôme d'Études Supérieures Spécialisées - DESS (obtenu depuis l'année 1998-1999),
- * Titre d'ingénieur diplômé délivré par un établissement habilité par l'État après avis de la Commission des Titres d'Ingénieur (CTI).

1.2. Organisation des études supérieures

1.2.1. Etudes supérieures courtes et licences

- Les Sections de technicien supérieur (STS) implantées dans les lycées préparent, à l'issue d'un cursus de formation de deux années d'études supérieures, au Brevet de technicien supérieur (BTS) correspondant à 120 crédits européens (ECTS).
- Les Instituts universitaires de technologie (IUT) internes aux universités, préparent en deux années d'études supérieures au Diplôme universitaire de technologie (DUT).
- Accès au grade de licence :

L'accès à la première année d'études universitaires est ouvert aux titulaires du baccalauréat ou d'un diplôme reconnu de niveau équivalent : Certificat de Capacité en Droit ou Diplôme d'Accès aux Etudes Universitaires (DAEU).

Dans le système éducatif français issu de la construction de l'espace européen de l'enseignement supérieur, les études universitaires permettent, à l'issue de six semestres, l'obtention du diplôme de licence, soit 180 crédits européens.

Elles conduisent également, à l'issue d'une formation de trois ans ou un an après la délivrance d'un BTS, d'un DUT ou d'un DEUG, à l'obtention du diplôme de licence professionnelle, soit 180 crédits européens. Deux voies s'offrent à l'étudiant ayant obtenu une licence professionnelle : une sortie vers la vie professionnelle ou la poursuite d'études.

Le diplôme de licence et le diplôme de licence professionnelle confèrent le grade de licence.

1.2.2. Les "Classes Préparatoires aux Grandes Ecoles (CPGE)" comme voie d'accès spécifique aux études longues

Les Classes Préparatoires aux Grandes Ecoles (CPGE) sont organisées en deux ans. Elles sont réparties en 3 catégories : classes préparatoires économiques et commerciales, classes préparatoires littéraires, et classes préparatoires scientifiques. Elles préparent les étudiants aux concours nationaux permettant d'accéder aux Ecoles d'ingénieurs, de commerce et aux Ecoles Normales Supérieures (ENS).

Ces classes préparatoires sont accessibles sur dossier aux titulaires d'un baccalauréat ou d'un titre de niveau équivalent.

L'étudiant qui a suivi avec succès deux années d'études supérieures en CPGE obtient 120 crédits européens (ECTS) validés par l'établissement d'accueil dans lequel il poursuit ses études. De même, l'étudiant qui a suivi avec succès une année d'études supérieures en CPGE obtient 60 crédits (ECTS) validés par l'établissement d'accueil dans lequel il poursuit ses études.

1.2.3.. Etudes supérieures longues

Accès au grade de master :

- L'accès à la première année d'études de master est ouvert aux titulaires du grade de licence.

- Dans le système éducatif français postérieur au processus de Bologne, le diplôme national de master sanctionne 4 semestres d'études après la licence, correspondant à 120 crédits européens (ECTS), soit cinq années d'études supérieures après le baccalauréat et un total de 300 crédits européens (ECTS). Le diplôme national de master confère le grade de master.

Dans le système éducatif français antérieur au processus de Bologne, le diplôme national de Maîtrise sanctionnait une année d'études après la licence, soit quatre années d'études supérieures après le baccalauréat.

Le Diplôme d'Etudes Approfondies –DEA– et le Diplôme d'Etudes Supérieures Spécialisées –DESS– étaient accessibles, sur avis du responsable des enseignements, aux titulaires d'une maîtrise ou d'un diplôme de niveau équivalent. Ils sanctionnaient une année d'études après la maîtrise, soit cinq années d'études supérieures après le baccalauréat. Les diplômes de DEA et de DESS obtenus depuis l'année universitaire 1998-1999 confèrent l'un et l'autre le grade de master.

Les universités sont toujours autorisées à délivrer les diplômes de *maîtrise*, à la demande de l'étudiant.

Le titre d'ingénieur diplômé sanctionne cinq années d'études supérieures ; il confère à son titulaire le grade de master et 300 crédits européens. Le Titre d'ingénieur diplômé ne peut être délivré que par les établissements habilités par l'État après une évaluation périodique effectuée par la Commission des Titres d'Ingénieur –CTI–, commission à la fois académique et professionnelle. Les titulaires du titre d'ingénieur diplômé sont pleinement qualifiés pour exercer la profession d'ingénieur qui, en France, n'est pas une profession réglementée.

Les voies de formation conduisant au titre d'ingénieur diplômé sont sélectives et accessibles à des niveaux variés : sur concours d'entrée, après deux années de CPGE, pour l'accès au cycle ingénieur ; sur dossier, entretien et épreuve, après le baccalauréat, pour l'accès aux Écoles d'ingénieur en 5 ans comportant un cycle préparatoire intégré.

- Accès au doctorat

Conformément à l'arrêté du 7 août 2006 relatif à la formation doctorale, l'étudiant, «pour être inscrit en doctorat doit être titulaire d'un diplôme national de master ou d'un autre diplôme conférant le grade de master, à l'issue d'un parcours de formation établissant son aptitude à la recherche. Si cette condition n'est pas remplie, le chef d'établissement peut, par dérogation et sur proposition du conseil de l'École doctorale, inscrire en doctorat des étudiants ayant effectué à l'étranger des études d'un niveau équivalent ou bénéficiant de la validation des acquis ».

L'inscription doit être renouvelée au début de chaque année universitaire. La préparation du doctorat s'effectue, en règle générale, en trois ans et donne lieu à la soutenance d'une thèse.

L'obtention du diplôme national de doctorat confère le grade de docteur.

B) AU PEROU

1. Dénomination des études

Le Diplôme est le document au travers duquel sont accrédités le grade académique, le titre et la deuxième spécialité professionnelle et qui doit être délivré et signé par les autorités compétentes, selon les dispositions de chaque université, établissement ou école d'enseignement supérieur, en concordance avec les normes définies par la SUNEDU. Les diplômes doivent être délivrés en langue espagnole, selon la Constitution politique du Pérou.

Sur le diplôme doivent figurer les données du titulaire, telles qu'elles apparaissent sur le document d'identité, sous la responsabilité de l'établissement qui le délivre.

Pour les études en présentiel un crédit académique est défini comme l'équivalent d'un minimum de seize (16) heures de théorie ou le double d'heures de pratique

En prenant toutefois en considération l'autonomie des établissements universitaires pour fixer le nombre de crédits académiques dans chaque programme, il faut considérer les paramètres généraux suivants relatifs aux grades et modalités concernés par le présent Accord :

- Programmes de *Pregrado* (entre 5 et 7 ans - entre 10 et 14 cycles) :

Bachiller (10 à 14 cycles) : entre 180 et 200 crédits académiques.

Bachiller en Derecho (12 cycles) :

*Título profesional (Licenciatura)*¹: 200 crédits académiques

Il faut signaler que pour obtenir un *Título profesional*, les étudiants doivent avoir obtenu le grade de *Bachiller* et l'approbation d'un mémoire ou d'un rapport professionnel. Les universités pourront établir des modalités complémentaires à ces dernières.

Título profesional : 200 crédits académiques minimum

- Programmes de *Postgrado*:

Título de Segunda Especialidad profesional: 40 crédits académiques;

Maestría : 48 crédits académiques minimum;

Doctorado : 64 crédits académiques minimum.

Ces titres et diplômes peuvent être délivrés par :

- les universités ;

- d'autres établissements supérieurs de niveau universitaire.

Les titres et diplômes délivrés par ces établissements reconnus ont le même statut, quel que soit l'établissement qui les a délivrés.

2. Organisation des études

2.1. Études longues

2.1.1. Bachiller

Les programmes de formation de *Bachiller* (200 crédits académiques) préparent à l'exercice professionnel dans de multiples domaines qui exigent des compétences complexes et un volume horaire, propres à une profession ou à une discipline de nature technologique ou scientifique et dans le domaine des Lettres. Ils conduisent à l'octroi du titre de *Bachiller en*

Les *bachillers* doivent inclure :

- Des études générales : pas moins de 35 crédits
- Des études spécifiques et de spécialité : pas moins de 165 crédits
- 5 années minimum et deux semestres ouvrables maximum
- Il requiert l'approbation d'un travail de recherche et la connaissance d'une langue étrangère

2.1.2 Titulo profesional

Il requiert l'obtention préalable du grade de *Bachiller* et l'approbation d'un mémoire ou d'un rapport professionnel.

Il est possible de suivre la carrière de *pregrado* online, mais sous cette modalité à distance, le non-présentiel ne peut dépasser 50%.

2.1.2.1 Diplômes et niveaux de formation en *Posgrado*

Les programmes de *Posgrado* correspondent au dernier niveau de l'enseignement supérieur, qui comprend les *Especialidades*, les *Maestrías* et les *Doctorados*.

2.1.2.2 Titre de *Segunda Especialidad profesional*

La *Segunda Especialidad* (40 crédits académiques) vise un degré de qualification et de compétence permettant un perfectionnement en vue de l'exercice professionnel. Elle conduit à l'octroi du titre d'*Especialidad en*

Il requiert l'obtention préalable d'un *Titulo profesional* ou d'une *Licenciatura* en plus de l'approbation d'un minimum de quarante (40) crédits académiques en deux (2) semestres et celle d'un mémoire ou d'un travail de recherche.

Cette spécialité donne aux étudiants le diplôme du Titre de *Segunda Especialidad profesional en ...*

2.1.2.3. Grade de Maestro (*Maestría*)

Il requiert l'obtention préalable du grade de *Bachiller*.

Elle comporte minimum quarante-huit (48) crédits suivis en deux (2) semestres et l'approbation d'une thèse ou d'un travail de recherche dans la spécialité respective.

Les *Maestrias* peuvent être de spécialisation (approfondissement professionnel) ou de recherche ou académique (de caractère académique).

Le titulaire du diplôme de *maestro* (*Maestría*) peut s'inscrire en *Doctorat*. Ces études conduisent à l'obtention du titre de *Magister en...* .

2.1.2.4. Grade de Docteur (*Doctorado*)

Le *Doctorado* (64 crédits académiques) est un programme académique de *Posgrado* qui octroie le titre le plus élevé du système éducatif, attestant de la formation et de la compétence nécessaires à l'exercice autonome de la recherche de haut niveau, dans un domaine de connaissance spécifique.

Il requiert l'obtention préalable des grades de *Bachiller* et de *Maestro*. Il requiert également l'approbation de 64 crédits académiques durant six (6) semestre, ainsi qu'une thèse d'une grande rigueur académique et l'accréditation de la connaissance de deux langues étrangères

Ces études conduisent à l'obtention du titre de *Doctor en...* .

Annexe 3

Tableau comparatif des diplômes et des grades dans les deux pays

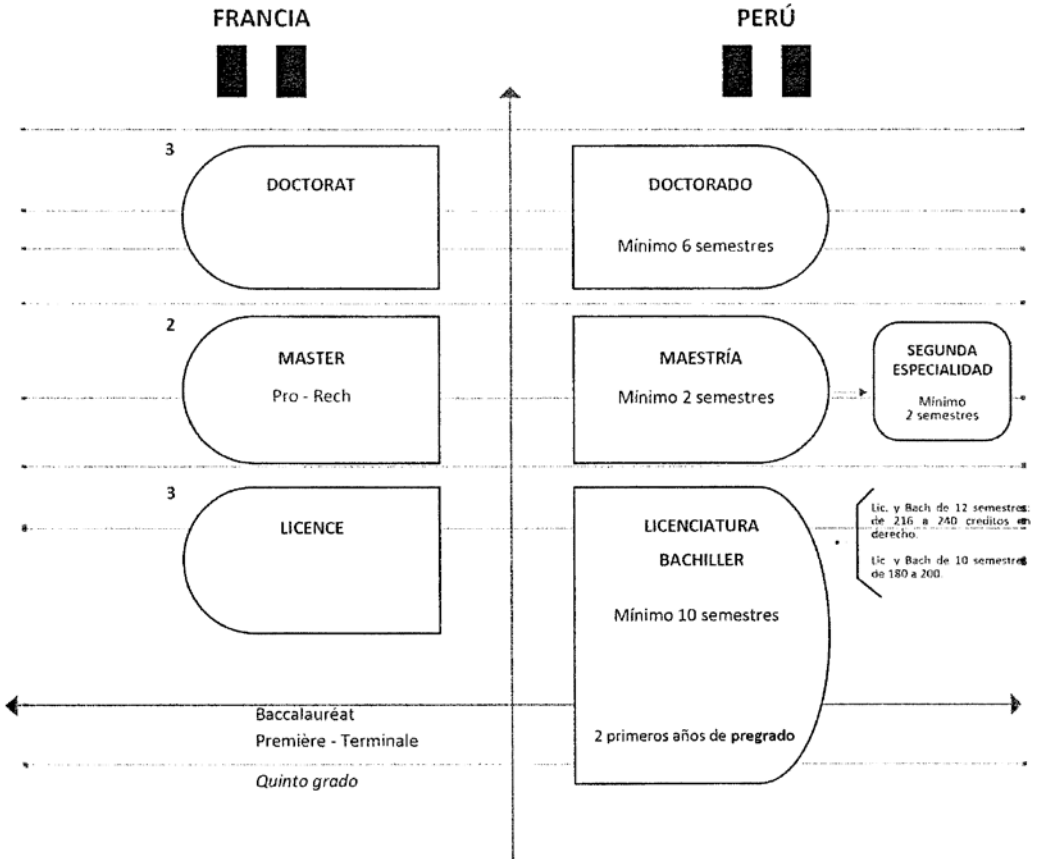
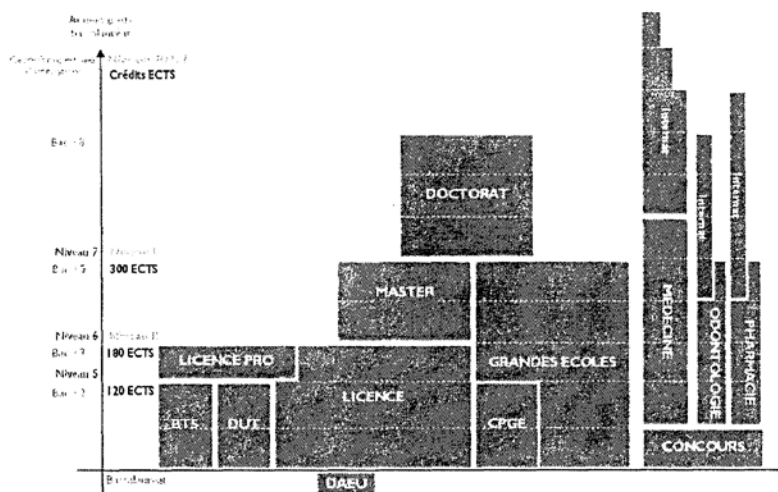


SCHÉMA DES ÉTUDES SUPÉRIEURES EN FRANCE*



Légende des sigles:

- DAEU : Diplôme d'Accès aux Etudes Universitaires²
- BTS : Brevet de Technicien Supérieur
- DUT : Diplôme Universitaire de Technologie
- Licence Pro = Licence professionnelle
- CPGE : Classe Préparatoire aux Grandes Ecoles

- ECTS : European Credit Transfer System
- RNCP. Répertoire national des certifications professionnelles (cf. : <http://www.rncp.cncp.gouv.fr>)

² Le DAEU est un diplôme national qui confère les mêmes droits que le baccalauréat (cf. Arrêté ministériel du 3 août 1994). Il permet :

- l'accès aux formations, concours et emplois pour lesquels le baccalauréat est requis,
- la poursuite des études dans les établissements de l'enseignement supérieur.

Il existe deux options : DAEU Lettres et DAEU Sciences.

* Published as submitted - Publié tel que soumis.

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

ACUERDO

ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ

Y

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA

SOBRE

**RECONOCIMIENTO MUTUO DE DIPLOMAS, GRADOS,
TÍTULOS Y PERIODOS DE ESTUDIOS SUPERIORES PARA LA
CONTINUACIÓN DE ESTUDIOS SUPERIORES EN EL PAÍS
SOCIO**

El Gobierno de la República del Perú, por una parte, y el Gobierno de la República Francesa, por otra parte, denominados en adelante "las Partes",

RECORDANDO las tradicionales relaciones de cooperación e intercambio entre las instituciones de educación superior peruanas y francesas concretadas mediante la firma de acuerdos;

CONSIDERANDO el "*Convenio Cultural y de Cooperación Científica y Técnica entre el Gobierno de la República Francesa y el Gobierno de la República Peruana*" firmado el 29 de marzo de 1972 en París;

DESEANDO fomentar la movilidad de los estudiantes de ambos países facilitándoles la posibilidad de continuar sus estudios superiores en el país socio;

CONSIDERANDO, por la parte francesa, las opiniones favorables de la *Conférence des présidents d'universités* (CPU¹) y la *Conférences des directeurs des écoles françaises d'ingénieurs* (CDEFI²);

RECORDANDO que la práctica profesional se rige de conformidad con las legislaciones nacionales respectivas,

CONSIDERANDO que es necesario definir un marco de referencia que favorece la validación de los periodos de educación superior universitaria, facilita su continuación en una institución del país socio, tal como se estipula en el primer artículo y se aplica en conformidad con el principio de autonomía de las instituciones peruanas y francesas de educación superior.

ACUERDAN lo siguiente:

Artículo 1: Campo de aplicación

1. Objeto :

Las Partes se comprometen a reconocer y a conceder validez a los grados académicos y títulos de educación superior, otorgados por instituciones de educación superior autorizadas y reconocidas oficialmente por el Estado del país emisor, las cuales se indican a continuación:

¹ *Conférence des Présidents d'Université* (Asamblea de Rectores de Universidad en Francia).

² *Conférence des Directeurs des Écoles Françaises d'Ingénieurs* (Asamblea de Directores de Escuelas francesas de Ingenieros en Francia).

- en Francia: a todas las instituciones que pertenecen a la CPU y a la CDEFI habilitadas por el Ministerio de Educación Superior y de la Investigación en Francia a otorgar diplomas nacionales y los títulos de ingeniero diplomado (ver anexo 1);
- en el Perú: todas las universidades pertenecientes al Sistema de Educación Superior reconocidas por el Estado peruano, a través de la Superintendencia Nacional de Educación Superior Universitaria (SUNEDU) (Ver anexo 1).

El presente Acuerdo no abarca las carreras o programas académicos cuyo reconocimiento no sea permitido por la legislación nacional respectiva o que no estén dentro del ámbito de competencia del Ministerio de Educación Nacional, de la Educación Superior y de la Investigación de la República Francesa.

El presente Acuerdo no tiene prelación sobre las condiciones complementarias de admisión impuestas por las instituciones de enseñanza superior tales como el número de vacantes o el dominio del idioma.

2. Ámbito de aplicación :

- a los estudiantes titulares de diplomas (grados académicos y títulos, según corresponda) emitidos y reconocidos por las autoridades universitarias competentes de ambas Partes;
- a los estudiantes que hayan cursado periodos de estudios en Francia o en el Perú sin haber concluido las materias completas conducentes a la obtención de un diploma; pero cuyos estudios estén acreditados por un examen o certificado expedido por autoridades competentes en el que conste que dichos periodos han sido cumplidos de conformidad con el programa universitario y con el número de créditos exigidos. Estos periodos de estudios podrán ser convalidados por las autoridades de la institución de educación superior que acoge a los estudiantes y llevar a la exoneración de cursos de la misma naturaleza en la institución de acogida, de acuerdo al procedimiento que cada institución de educación superior determine para tal efecto.

En cualquiera de los casos, las instituciones que acojan a los estudiantes determinan las carreras a las que pueden acceder.

Artículo 2: Ingreso a los estudios superiores en Francia de los titulares de un diploma peruano

Las instituciones de educación superior en Francia determinan los títulos, niveles de formación y resultados de examen requeridos para que un estudiante sea autorizado a cursar los estudios propuestos a través de la organización de comisiones pedagógicas.

La parte peruana brindará las facilidades a los estudiantes que desean continuar sus estudios universitarios en el Sistema de Educación Superior francés para que registren sus grados académicos y títulos en el Registro Nacional de Grados y Títulos de la SUNEDU.

1. Ingreso al primer año de estudios superiores

Un estudiante con dos años de estudios de pregrado en el Perú puede solicitar una inscripción para ingresar al primer año ya sea de *Licence* o de una de las formaciones de los Institutos Universitarios de Tecnología (IUT)³ y Escuelas de ingenieros que aceptan estudiantes con el nivel de *Baccalauréat*.

2. Ingreso a los estudios de *Master*

-Tanto el grado peruano de Bachiller (programa de estudios universitarios de 10 a 12 semestres, ver anexo 2, II, 2.1.1) como el título profesional de *Licenciado* pueden considerarse de un nivel similar al grado francés de *Licence* que corresponde a 180 créditos europeos ECTS, según el *European Credit Transfer System (ECTS)*⁴. Un estudiante con el grado peruano de *Bachiller* o con el título profesional de *Licenciado* puede solicitar una inscripción en el primer año de *Master* en su campo de formación.

-El diploma de Segunda Especialidad (programas de estudios universitarios que suelen durar dos semestres y que se cursan después de obtener el grado de Bachiller y el título de Licenciado, ver anexo 2, II; 2.1.2.1) puede considerarse como correspondiente a la obtención de 60 créditos europeos suplementarios los cuales, sumados a los 180 créditos ECTS del grado de *Bachiller* o del título profesional de *Licenciado*, dan unos 240 créditos ECTS. Por tanto, un estudiante con este diploma puede solicitar una inscripción en segundo año de *Master* en su campo de formación.

3. Ingreso a los estudios de ingeniería en las instituciones habilitadas para emitir el título de ingeniero diplomado

Un estudiante con el grado peruano de Bachiller o con el título profesional de Licenciado que valide cinco años de estudios de ingeniería, puede solicitar una inscripción en el año

³ Instituts Universitaires de Technologie (Institutos Tecnológicos Superiores).

⁴ *European Credit Transfer and Accumulation System* (Sistema Europeo de Transferencia y Acumulación de Créditos).

más adecuado de la carrera de ingeniería en las instituciones francesas en función de sus antecedentes de formación.

El título francés de “*Ingénieur diplômé*” emitido por una institución habilitada por el Estado y evaluada periódicamente por la *Commission des Titres d’Ingénieur* (CTI)⁵ puede ser emitido sólo con una formación en ingeniería que dura como mínimo cuatro (4) semestres. El proyecto de fin de estudios con una duración de un (1) semestre puede efectuarse en alguna empresa o universidad, en Francia como en el Perú.

4. Acceso al doctorado

El grado peruano de Maestría (Grado de Maestro) puede considerarse similar a la obtención de 120 créditos ECTS. Estos 120 créditos ECTS de la Maestría sumados con los 180 del grado de Bachiller y del título profesional de licenciado dan un total de 300 créditos ECTS que pueden ser considerados de un nivel comparable al conjunto del curso Bachiller, Licenciado y Maestría.

Los estudiantes con el grado de Maestría que hayan redactado y aprobado un trabajo de investigación; pueden solicitar su inscripción en un programa de doctorado (*Doctorat*).

Artículo 3: Ingreso a los estudios superiores en el Perú para los titulares de un diploma francés

Las instituciones de educación superior en el Perú definen qué diploma, qué nivel de formación y qué resultados de examen los estudiantes requieren para obtener la autorización de cursar los estudios universitarios que han escogido mediante la modalidad correspondiente de su proceso de admisión.

1. Ingreso al primer año de estudios universitarios de pregrado conduciendo al grado de Bachiller

El titular de un *baccalauréat* francés puede solicitar una inscripción directa, sin necesidad de aprobar examen de admisión, para ingresar a una universidad peruana, o solicitar su admisión para ingresar en el ciclo más adecuado del año de estudios en el Perú que conduce a la obtención del diploma de Bachiller, en función de sus antecedentes de formación y la evaluación académica correspondiente que determine la universidad, según sea el caso.

⁵ Commission des Titres d’Ingénieur (Comisión de Títulos de Ingeniero).

2. Acceso al programa de formación de pregrado conduciendo a la obtención del grado de Bachiller

El estudiante que haya cursado con éxito dos (2) años de estudios superiores en las *Classes Préparatoires aux Grandes Écoles* (CPGE)⁶ y validado 120 créditos ECTS, puede solicitar una inscripción para ingresar en el año más adaptado del ciclo de estudios en el Perú que conduce a la obtención del diploma de Bachiller, en función de sus antecedentes de formación y la evaluación académica correspondiente que determine la universidad, según sea el caso.

El estudiante con un *Brevet de Technicien Supérieur* (BTS)⁷, un *Diplôme universitaire de technologie* (DUT)⁸ o un número de 120 créditos ECTS adquiridos al haber cursado estudios en una formación que otorga un diploma de *Licence* también puede solicitar una inscripción para ingresar en el año más adaptado del ciclo de estudios en el Perú que conduce a la obtención del diploma de Bachiller. Basándose en el número de créditos ECTS, en los contenidos de la formación y en las competencias adquiridas, la institución que acoge a los estudiantes titulares de un diploma francés determina el nivel académico de la formación a la que el estudiante puede acceder, en función de sus antecedentes de formación y la evaluación correspondiente.

3. Acceso a los estudios que conducen a una Maestría

El titular de una *licence* puede solicitar una inscripción para ingresar al primer año de un programa de *Maestría*, en el marco de los procesos de admisión a maestrías.

Los estudiantes con un *master* o que hayan validado el primer año de sus estudios de *master* francés pueden solicitar una inscripción para ingresar al segundo año de alguna maestría de Perú que hayan escogido. La admisión depende de la evaluación que realiza la universidad peruana sobre el expediente del candidato y si la maestría existe o se dicta en el Perú.

4. Acceso a los estudios doctorales

Un estudiante con un diploma nacional de *Master* o con un diploma que le confiera el grado de *Master* francés puede solicitar una inscripción en un Doctorado, si cumple con los requerimientos de la institución de educación superior receptora.

⁶ *Classes Préparatoires aux Grandes Écoles* (Clases preparatorias para rendir el examen de admisión de las Grandes Escuelas).

⁷ *Brevet Technicien Supérieur* (Diploma técnico superior A).

⁸ *Diplôme Universitaire de Technologie* (Diploma técnico superior B).

Artículo 4: Validación de los periodos de estudios

1. La autoridad competente encargada de reconocer o convalidar el periodo de estudios parciales es la institución de educación superior en donde los postulantes desean realizar estudios.

2. Mediante solicitud previa de los interesados, el periodo de estudios que se realizó en una institución de educación superior de alguno de los dos países, que no haya sido avalado por algún diploma pero que cuente con créditos europeos en Francia y con el número de créditos correspondientes al periodo de formación en el Perú podrá ser tomado en cuenta en el otro país, particularmente de conformidad con las materias de formación y con las competencias adquiridas, según la evaluación que realice la institución de educación superior que corresponda.

Artículo 5: Diplomas en cooperación

Para la parte francesa, los diplomas conjuntos y los diplomas con doble titulación pueden ser emitidos de conformidad con la legislación en vigor.

Para la parte peruana, los grados y títulos conjuntos y de doble titulación se emiten de conformidad con la legislación vigente y en el marco de los acuerdos que cada institución de educación superior suscriba con otra institución similar.

Artículo 6: Comisión Técnica Peruano-Francesa

Las Partes acuerdan que, en un plazo no mayor a sesenta (60) días calendario posteriores a la entrada en vigor del Acuerdo, se conformará e instalará una Comisión Técnica peruano – francesa encargada del seguimiento y de la aplicación del presente Acuerdo. La comisión estará conformada por tres (3) representantes de cada una de las Partes.

Dicha comisión se mantendrá regularmente informada del funcionamiento y de las modificaciones de los sistemas de educación superior de ambos países. La actualización de dichos datos puede ser obtenida:

- en Francia a través de la ENIC-NARIC France⁹ («*European Network of Information Centers – National Academic Recognition Information Centers* »);

⁹ *European Network of Information Centers - National Academic Recognition Information Centers* en Francia (Red Europea de centros de información - Centros Nacionales de Información sobre Reconocimiento Académico en Francia).

- en el Perú a través de la Superintendencia Nacional de Educación Superior Universitaria (SUNEDU).

Las Partes se comprometen a difundir el contenido del presente Acuerdo entre sus instituciones competentes.

Artículo 7: Efectos del Reconocimiento

El reconocimiento de grados académicos y títulos de educación superior en virtud del presente Acuerdo, producirá los efectos que cada Parte confiera a sus propios grados y títulos oficiales. No obstante ello, para aquellos grados y títulos de educación superior donde el ejercicio de la profesión esté vinculado a la incorporación en un colegio o gremio profesional, será necesario cumplir con las legislaciones respectivas.

Artículo 8: Solución de Controversias

Cualquier controversia que pueda surgir sobre la interpretación o implementación del presente Acuerdo, será resuelta por las Partes de manera directa, por la vía diplomática.

Artículo 9: Entrada en vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la recepción de la última notificación en la que una de las Partes comunique a la otra, por la vía diplomática, el cumplimiento de los procedimientos legales exigidos por sus respectivos ordenamientos jurídicos internos.

Las disposiciones del presente Acuerdo prevalecerán sobre todo otro instrumento jurídico vigente en la materia aquí tratada y que haya sido suscrito entre las Partes antes de la fecha de entrada en vigor del presente instrumento.

Artículo 10: Enmiendas y modificaciones

El presente Acuerdo podrá ser enmendado, a solicitud de alguna de las Partes, en cualquier momento, por mutuo consentimiento de las Partes y de forma escrita. Las enmiendas entrarán en vigor en la forma prevista para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

Cualquier modificación del procedimiento para el reconocimiento de diplomas, grados, títulos y periodos de estudios superiores deberá ser comunicada por la vía diplomática.

Artículo 11: Duración y Denuncia

El presente Acuerdo tendrá una duración de cuatro (4) años, y se renovará automáticamente por periodos consecutivos iguales. Este Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, a través de una notificación por la vía diplomática, mediante la cual se exprese la voluntad de darlo por terminado.

La denuncia surtirá efectos un (1) año después de la fecha de la recepción de dicha notificación por la otra Parte. Dicha denuncia no afectará la continuación de los estudios en curso en el país socio ni la conclusión de los trámites de reconocimiento que se hayan iniciado durante su vigencia.

Suscrito en Lima, a los veintitrés días del mes de febrero de 2016, en dos (2) ejemplares originales en castellano y dos (2) ejemplares originales en francés, siendo ambos textos auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DEL PERÚ**



Jaime SAAVEDRA CHANDUVÍ
Ministro de Educación del Perú

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA FRANCESA**



Fabrice MAURIÈS
Embajador de Francia en el Perú

Anexo 1

A) Lista de instituciones de educación superior peruanas contempladas en el presente Acuerdo

Universidades pertenecientes al Sistema de Educación Superior reconocidas por el Estado peruano, a través de la Superintendencia Nacional de Educación Superior Universitaria (SUNEDU):

Consultar la página web: www.sunedu.gob.pe

B) Lista de instituciones francesas contempladas en el campo del presente Acuerdo

- **Universidades y otras instituciones de educación superior representadas por la CPU.**

Consultar la página web:

<http://www.cpu.fr/page-annuaire/>

- Escuelas de ingenieros autorizadas para emitir títulos de ingeniero diplomado: se publica anualmente la lista de escuelas autorizadas para emitir el título de ingeniero en el *Journal officiel de la République française* (JORF)¹⁰.

Consultar la página web:

<http://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT000030199418&dateTexte=&categorieLien=id>

¹⁰Journal officiel de la République française (Diario oficial de la República de Francia).

Anexo 2

Presentación de diplomas, grados y títulos y organización de los estudios superiores en los dos países

I. EN FRANCIA

I.1. Diplomas, grados y títulos

I.1.1. El término «diploma»

Están cubiertos por el presente Acuerdo los siguientes diplomas otorgados bajo la autoridad del Estado:

- Los diplomas nacionales siguientes: *baccalauréat*, *brevet de technicien supérieur (BTS)* ; *diplôme universitaire de technologie (DUT)* ; *licence* ; *master* ; *doctorat*.

Los diplomas nacionales son emitidos por las instituciones acreditadas por el Ministerio de Educación Superior y de la Investigación autorizado para dicho acto una vez que el Consejo Nacional de la Educación Superior y de la Investigación (CNESER) los haya aprobado. Un diploma nacional otorga los mismos derechos a todos los titulares, sin distinción de la institución.

El *Diplôme d'études approfondies (DEA)* y el *diplôme d'études supérieures spécialisées (DESS)*, otorgados hasta al 2006, así como el *diplôme d'études universitaires générales (DEUG)*, el *diplôme d'études universitaires scientifiques et techniques (DEUST)* y la *maîtrise* entran en el campo de este Acuerdo.

- El título de ingeniero diplomado emitido por las instituciones habilitadas por el Estado una vez que el la Comisión de Títulos de Ingeniero (CTI) lo haya aprobado.

Un *certificat de diplôme* equivale a un diploma cuando los exámenes se hayan presentado y cuando las actas se hayan redactado.

I.1.2. Los términos «grado» y «títulos»

Los grados y títulos universitarios avalan los diversos niveles de educación superior establecidos en todos los campos de formación, independientemente de las disciplinas o especialidades.

Los grados establecen los principales niveles de referencia en Europa relativos a la educación superior. Existen tres grados:

- la *licence* que corresponde a 180 créditos europeos,
- el *master* que corresponde a 120 créditos europeos que sumados con los créditos de la *licence* dan 300 créditos europeos después de haber cursado cinco años de formación superior,
- el *doctorat*.

Los títulos establecen los niveles intermedios

Un crédito europeo equivale a la suma de 25 a 30 horas de trabajo académico y personal del estudiante.

Por lo tanto, el grado de *master* es principalmente emitido automáticamente a los estudiantes con los siguientes diplomas:

- Diploma nacional de *master*,
- Diploma de Estudios Avanzados - DEA (obtenido a partir del año 1998-1999),
- Diploma de Estudios Superiores Especializados - DESS (obtenido a partir del año 1998-1999),
- Título de Ingeniero emitido por una institución habilitada por el Estado autorizado para dicho acto después que la *Commission des Titres d'Ingénieur* (CTI) lo haya autorizado.

I.2. Organización de los estudios superiores

I.2.1. Estudios superiores de corta duración y *licences*

- Las Sections des Techniciens Supérieurs (STS)¹¹, una formación superior de dos años dictada en los liceos de secundaria, preparan a los estudiantes para obtener el Brevet de technicien supérieur (BTS) que corresponde a 120 créditos europeos ECTS.

- Los Instituts universitaires de technologie (IUT) internos a las universidades brindan a los estudiantes una educación superior durante dos años para obtener el Diplôme universitaire de technologie (DUT).

- Acceso al grado de *licence*:

El ingreso al primer año de estudios universitarios está abierto a los estudiantes con *baccalauréat* francés o con un diploma reconocido del mismo nivel: Certificat de Capacité en Droit (Certificado de conocimientos en derecho) o Diplôme d'Accès aux Etudes Universitaires (DAEU)¹².

En el sistema educativo francés que resulta de la construcción del espacio europeo para la educación superior, los estudios superiores permiten que los estudiantes obtengan el diploma de *licence* con 180 créditos europeos después de haber cursado seis semestres.

Asimismo, los estudios superiores conducen, luego de una formación de tres años o de un año luego de la obtención de un BTS, DUT o DEUG, a la obtención del diploma de Licence profesional, con 180 créditos europeos. A los estudiantes que hayan obtenido un diploma de *licence professionnelle* se les ofrece la modalidad de poder ejercer su carrera en campo laboral o de continuar con sus estudios.

El diploma de *licence* y el diploma de *licence professionnelle* confieren el grado de *licence*.

1.2.2. Las “Classes Préparatoires aux Grandes Ecoles (CPGE)” como modalidad específica para acceder a los estudios de larga duración

Las CPGE duran dos años y se dividen en 3 categorías: clases preparatorias en ciencias económicas y comerciales, clases preparatorias en letras y clases preparatorias en ciencias. Las CPGE preparan a los estudiantes para que rindan los exámenes nacionales de admisión a las Escuelas de ingenieros, las Escuelas de comercio y las Escuelas Normales Superiores (ENS).

¹¹Sections de Techniciens Supérieur (Secciones de técnico superior).

¹²Diplôme d'Accès aux Études Universitaires (Diploma de ingreso a los estudios universitarios).

Las CPGE son accesibles para los estudiantes con un *baccalauréat* o con algún diploma de un nivel similar.

El estudiante que haya cursado con éxito dos años de educación superior en las CPGE obtiene 120 créditos europeos ECTS validados por la institución que acoge a los estudiantes. Del mismo modo, el estudiante que haya cursado con éxito un año de estudios superiores en las CPGE obtiene 60 créditos europeos ECTS y ese año de estudios es validado por la institución que acoge a los estudiantes.

I.2.3. Estudios superiores de larga duración

Acceso al grado de *master*:

- El ingreso al primer año de estudios de *master* está dirigido a los estudiantes con el grado de *licence*.

- En el sistema educativo francés derivado del proceso de *Bologne*, el diploma nacional de *master* corresponde a 4 semestres de educación superior con 120 créditos europeos ECTS, o sea 5 años de estudios superiores después del *baccalauréat* y un total de 300 créditos europeos ECTS. El diploma de *master* confiere el grado de *master*.

En el sistema educativo francés derivado del proceso de *Bologne*, el diploma nacional de *maîtrise* correspondía a un año de estudios posterior a la *licence* o sea a cuatro años de estudios superiores posteriores al *baccalauréat*.

De conformidad con el punto de vista del responsable de las instituciones educativas, los estudiantes con *maîtrise* o algún diploma del mismo nivel podían acceder a un Diplôme d'Etudes Approfondies –DEA– o un Diplôme d'Etudes Supérieures Spécialisées –DESS que avalaban un año de estudios superiores después de la *maîtrise*, o sea cinco años de estudios posteriores al *baccalauréat*. Los diplomas de DEA y DESS obtenidos a partir del año académico 1998-1999 confieren el grado de *master*.

Las universidades siguen estando autorizadas para emitir los diplomas de *maîtrise* a petición del estudiante.

El título de ingeniero diplomado que corresponde a cinco años de estudios superiores confiere a los estudiantes el grado de *master* con 300 créditos europeos. El título de ingeniero sólo puede ser emitido por las instituciones habilitadas por el Estado luego de

una autorización tras una evaluación periódica efectuada por la CTI, comisión a la vez académica y profesional. Los estudiantes con el título de ingeniero diplomado están plenamente calificados para ejercer la profesión de ingeniero que, en Francia, no es una profesión regulada.

Las modalidades de formación superior para obtener el título de ingeniero diplomado son selectivas y accesibles en distintos niveles: examen de admisión rendido por los estudiantes que se hayan preparado dos años en las CPGE para ingresar a la carrera de ingeniería o; vía un proceso de selección que abarca la entrega del expediente académico, entrevistas y pruebas para que los estudiantes con un *baccalauréat* puedan ingresar a las Escuelas de ingenieros con una duración de 5 años incluyendo un ciclo de preparación.

- Acceso al *doctorat*

De conformidad con la orden ministerial del 7 de agosto de 2006 relativa a la formación *doctoral*, el estudiante «para inscribirse en *doctorat* debe tener un diploma nacional de *master* u otro diploma que otorga el grado de *master*, después de una formación superior que establece sus competencias de investigación. Si dicha condición no se cumple, el director de la institución, mediante derogación y proposición del Consejo de la escuela *doctoral*, puede inscribir en el programa de *doctorat* a los estudiantes que hayan realizado estudios del mismo nivel en el extranjero o que se hayan beneficiado con la validación de materias de estudio».

La inscripción debe ser renovada al inicio de cada año académico. El programa de *doctorat* generalmente tiene una duración de tres años y da lugar a la presentación y sustentación de una tesis.

La obtención del diploma francés de *doctorat* confiere el grado de *doctor*.

B) EN PERÚ

1. Denominación de los estudios

El Diploma es el documento con el que se acredita el grado académico, título profesional y de segunda especialidad profesional, debe expedirse y ser suscrito por las autoridades competentes, de acuerdo a lo dispuesto por cada universidad, instituto o escuela de educación superior, concordante con la normativa que al respecto emita la SUNEDU.

Estos diplomas pueden ser emitidos por:

- Las universidades
- otras instituciones de educación superior de nivel universitario

Los diplomas emitidos por dichas instituciones reconocidas tienen el mismo valor, independientemente de la institución que los emita.

2. Organización de los estudios

2.1. Estudios de larga duración

2.1.1. *Bachiller*

Los programas de bachiller (200 créditos académicos) brindan una formación superior para que los estudiantes puedan ejercer su carrera en diversos campos que requieran competencias de carácter complejo y horas de trabajo propios de cualquier profesión de carácter técnico o científico o del campo de las letras. Los programas brindan a los estudiantes el diploma de *Bachiller en*

Los bachilleratos deben comprender:

- Estudios generales: no menos de 35 créditos
- Estudios específicos y de especialidad: no menos de 165 créditos
- 5 años como mínimo y dos semestres anuales como máximo
- Requiere aprobar un trabajo de investigación y el conocimiento de un idioma extranjero

2.1.2 Título Profesional

Requiere haber cursado el grado de bachiller y la aprobación de una tesis o trabajo de suficiencia profesional

Es posible cursar la carrera de pregrado online, pero bajo esta modalidad a distancia, solo el 50% puede ser no presencial.

2.1.2.1 Diplomas y niveles de formación en *posgrado*

Los programas de *Posgrado* corresponden al último nivel de educación superior que incluye las *Especialidades, las Maestrías y los Doctorados*.

2.1.2.2 Título de Segunda Especialidad Profesional

La Segunda Especialidad (de 40 créditos académicos) que apunta a un grado de calificación y de competencia permite que los estudiantes perfeccionen la práctica de la profesión.

Requiere previamente la obtención de un título profesional o licenciatura además de aprobar mínimo cuarenta (40) créditos académicos en dos (2) semestres y la aprobación de tesis o trabajo de investigación.

Esta especialidad brinda a los estudiantes el diploma de Título de *Segunda Especialidad Profesional en.....*

2.1.2.3. Grado de Maestro (Maestría)

Requiere previamente la obtención del grado de bachiller.

Consta de mínimo cuarenta y ocho (48) créditos cursados en dos (2) semestres y la aprobación de tesis o trabajo de investigación en la especialidad respectiva.

Las maestrías pueden ser de Especialización (profundización profesional) o maestría de Investigación o académica (carácter académico)

Los estudiantes con el diploma de maestro (*Maestría*) pueden solicitar su admisión en un programa de doctorado. Estos estudios emiten a los estudiantes el título de *Maestro en.....*

2.1.2.4. Grado de Doctor (Doctorado)

El *Doctorado* (de 64 créditos académicos) es un programa académico de *Posgrado* que otorga el título más alto del sistema educativo, certifica la formación y la competencia necesaria para el ejercicio independiente de la investigación de alto nivel en un campo específico del conocimiento.

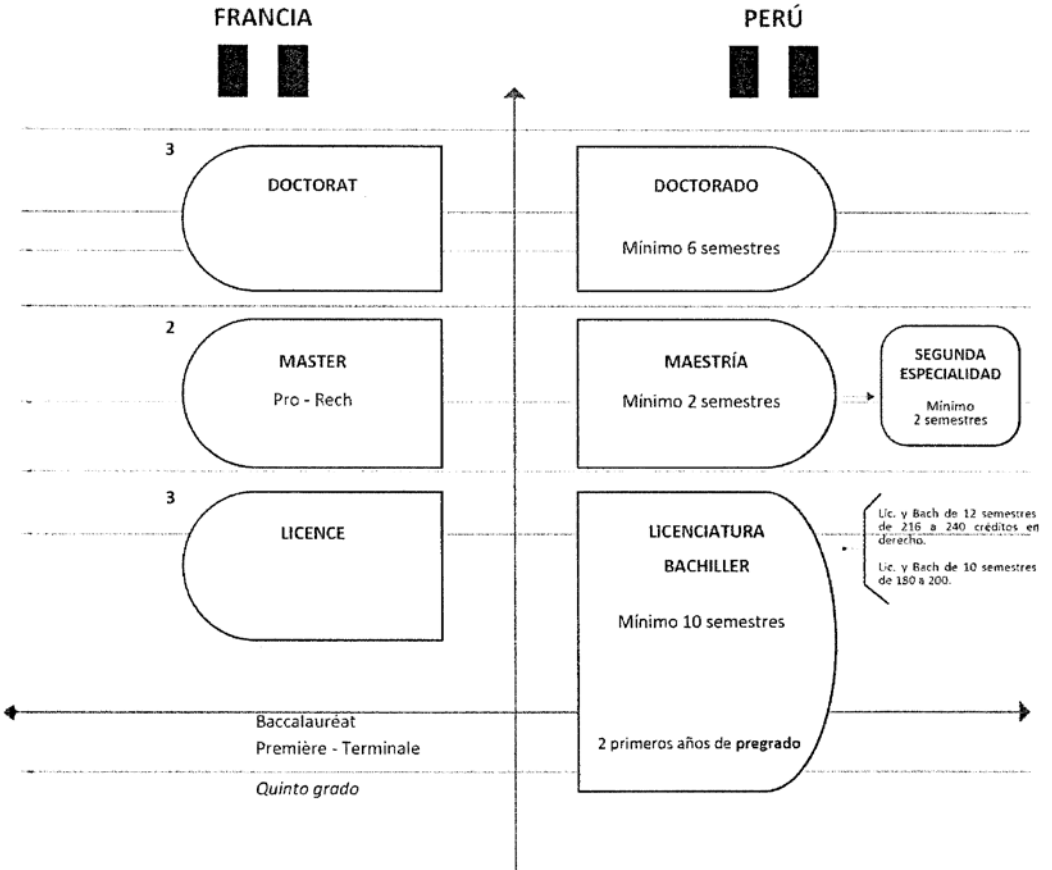
Requiere la previa obtención de los grados de bachiller y maestro. Asimismo deben aprobarse mínimo 64 créditos académicos durante seis (6) semestres, aprobación de

una tesis de máxima rigurosidad académica y acreditar el dominio de dos (2) idiomas extranjeros.

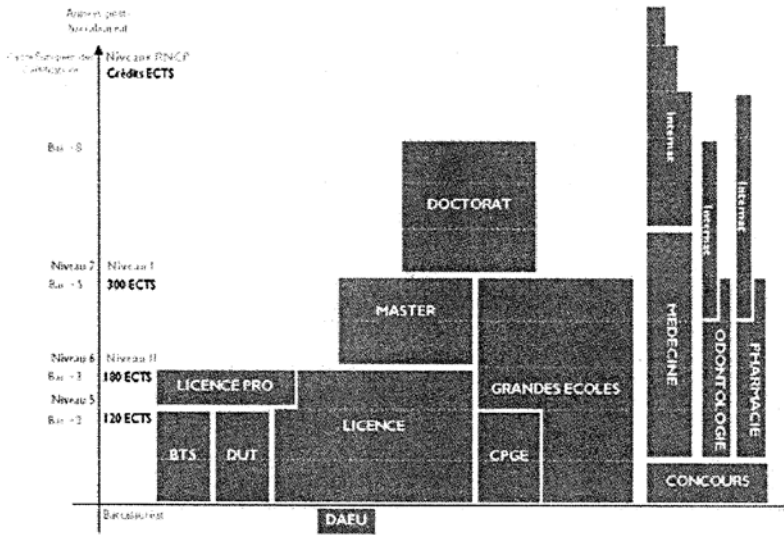
Estos estudios emiten a los estudiantes el título de *Doctor en...*

Anexo 3

Cuadro comparativo de diplomas y grados de ambos países



ESQUEMA DE ESTUDIOS SUPERIORES EN FRANCIA*



* Published as submitted - Publié tel que soumis.

Leyenda de las siglas:

- DAEU : Diplôme d'Accès aux Etudes Universitaires¹³
- BTS : Brevet de Technicien Supérieur
- DUT : Diplôme Universitaire de Technologie
- Licence Pro = Licence professionnelle
- CPGE : Classe Préparatoire aux Grandes Ecoles
- ECTS: European Credit Transfer System
- RNCP: Repertorio Nacional de Certificación Profesional (Ver: <http://www.rncp.cncp.gouv.fr>)

¹³ *Le DAEU es un diploma nacional que torga los mismos derechos que el titular del Baccalauréat (cf. Arrêté ministériel du 3 août 1994). Permite:*

- *acceder a las formaciones, oposiciones y empleos donde el baccalauréat es un requisito*
 - *seguir estudios en una institución de enseñanza superior*
- Existen dos opciones; DAEU letras y DAEU ciencias.*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU
AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON THE MUTUAL
RECOGNITION OF DIPLOMAS, DEGREES, TITLES AND PERIODS OF
STUDIES IN HIGHER EDUCATION FOR THE CONTINUATION OF HIGHER
EDUCATION IN THE PARTNER COUNTRY

The Government of the Republic of Peru, of the one part, and the Government of the French Republic, of the other part, hereinafter referred to as “the Parties”,

Recalling the traditional relations of cooperation and exchange between the higher education institutions of Peru and France, formalized by means of agreements,

Considering the Agreement on cultural, scientific and technical cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Peru, signed at Paris on 29 March 1972,

Desirous to encourage the mobility of students between the two countries by facilitating their further education in the partner country,

Considering, in respect of the French Party, the favourable opinions of the “Conférence des Présidents d’Universités (CPU)”¹ and the “Conférence des Directeurs des Écoles Françaises d’Ingénieurs (CDEFI)”²,

Considering that professional practice is governed by their respective laws,

Considering the need to define a framework that encourages the validation of periods of higher university education, facilitates such studies in the partner country, as defined in article 1, and is implemented in compliance with the principle of the autonomy of Peruvian and French higher education institutions,

Have agreed as follows:

Article 1. Scope of application

1. Object:

The Parties shall recognize and validate the university degrees and higher education titles awarded by the education institutions officially authorized and recognized by the State of the issuing country that are listed below:

- In France: all institutions under the purview of the Conference of University Presidents (CPU) and the Conference of Directors of French Engineering Schools (CDEFI) authorized by the Ministry of Higher Education and Research to award national diplomas and title of “ingénieur diplômé” in France (see Annex 1);

- In Peru: all universities in the higher education system recognized by the Peruvian State, through the National Authority for Higher University Education (SUNEDU) (see Annex 1).

¹ Conference of University Presidents.

² Conference of Deans of French Schools of Engineering.

This Agreement does not cover university curricula and academic programmes not recognized pursuant to the respective domestic laws or that do not fall within the purview of the Ministry of National Education, Higher Education and Research of the French Republic.

This Agreement shall not prevail over additional conditions for admission imposed by higher education institutions, including the number of open places or language proficiency.

2. Scope of application:

- To students who hold diplomas (university degrees and titles, as appropriate) awarded and recognized by the competent university authorities of the two Parties;

- To students who have completed studies in France or Peru not constituting a complete cycle leading to the award of a diploma, but nonetheless validated by an examination or a certificate issued by the competent authorities attesting that the studies were completed in accordance with the university programme and the number of credits required. These periods of study may be validated by the authorities of the host higher education institution and give rise to an exemption from similar courses in the programmes of the host institution, in accordance with the procedures that each higher education institution determines for such purpose.

In either case, the host institutions shall determine which courses the student may take.

Article 2. Admission to higher education in France for holders of a Peruvian diploma

Higher education institutions in France shall define the titles, levels of training and examination results required for a student to be authorized to undertake the programmes proposed through the establishment of educational commissions.

The Peruvian Party shall accord full facilities for students wishing to continue their higher studies in the French higher education system, enabling them to register their university degrees and titles with the National Registry of Degrees and Titles of the National Authority for Higher University Education.

1. Admission to the first year of higher education

A student who has completed two years of higher education in the first cycle (“Pregrado” – undergraduate) in Peru may apply to enrol in the first year of the “Licence” or in one of the training programmes of the “Instituts Universitaires de Technologie (IUT)”¹ and Engineering Schools recruiting students at the level of the “Baccalauréat”.

2. Admission to a Master’s programme

The Peruvian “Bachiller” degree (university study programme of 10 to 12 semesters (see Annex 2, II, 2.1.1) and the professional title of “Licenciado” may be deemed equivalent to the French “Licence” degree, corresponding to 180 credits in the European Credit Transfer System (ECTS)² Students holding the Peruvian “Bachiller” degree or title of “Licenciado” may apply for admission to the first year of a Master’s programme in their field of study.

The “Diploma de Segunda Especialidad” (university study programme of two semesters following the award of the “Bachiller” degree and the title of “Licenciado” (see Annex 2, II, 2.1.2.1)) may be considered equivalent to the acquisition of 60 additional European credits, supplementing the 180 ECTS credits of the “Bachiller” degree or professional title of

¹ University Institutes of Technology.

² European Credit Transfer and Accumulation System.

“Licenciado”, giving a cumulative total of 240 ECTS credits. Students holding this diploma, therefore, may apply to enrol in the second year of a Master’s course in their field of study.

3. Admission to the engineering programme in institutions authorized to award the title of “Ingénieur Diplômé”

Students holding the Peruvian “Bachiller” degree or title of “Licenciado”, who have completed five years of engineering studies, may apply to enrol in the most suitable year of a French institution’s engineering programme in line with their training.

The title of “Ingénieur Diplômé” awarded by an institution accredited by the State and periodically assessed by the “Commission des Titres d’Ingénieur (CTI)”¹ can only be obtained at the end of professional training in engineering, lasting at least four semesters. The one-semester end-of-studies project may be completed in a company or a university located in France or Peru.

4. Admission to the “Doctorat”

The Peruvian “Maestría” (Master’s degree) may be considered equivalent to 120 ECTS credits which, added to the 180 ECTS credit of the “Bachiller” degree and the professional title of “Licenciado”, give a total of 300 ECTS credits, which could be considered equivalent to the entire “Bachiller”, “Licenciado” and “Maestría” programmes.

Students holding a “Maestría” degree, who have written and defended a research paper, may apply to enrol in doctoral studies.

Article 3. Admission to higher education in Peru for holders of a French diploma

Higher education institutions in Peru shall define the diplomas, levels of training and examination results required for students to be allowed to undertake the university programmes they have chosen in accordance with the mechanism corresponding to their admission process.

1. Admission to the first year of university undergraduate studies leading to a “Bachiller” degree

Holders of a French “Baccalauréat” may apply directly, without having to pass an admission examination, to enrol in a Peruvian university, or may apply to enrol in Peru in the most suitable cycle of studies leading to a diploma of “Bachiller”, in line with their training and the corresponding evaluation by the University, as appropriate.

2. Admission to the first cycle of an education programme leading to the award of a degree of “Bachiller”

Students who have successfully completed two years of higher education in “Classes Préparatoires aux Grandes Écoles (CPGE)”² and obtained 120 ECTS credits may apply to enrol in the most suitable year of the programme leading to the award of the diploma of “Bachiller”, depending on their educational background and the corresponding academic evaluation by the University, as appropriate.

The same applies to students holding a “Brevet de Technicien Supérieur (BTS)”³, a “Diplôme Universitaire de Technologie (DUT)”⁴ or who have earned 120 ECTS credits while following a

¹ Engineering Title Commission.

² *Grandes Écoles* preparatory courses (classes in preparation for the *Grandes Écoles* admission examination).

³ Higher technical certificate.

⁴ University diploma in technology.

programme leading to a “Licence” diploma. The host institution for students holding a French diploma shall determine, on the basis of the number of ECTS credits, course content and acquired skills, the level of university education in which students may enrol, depending on their educational background and the corresponding evaluation.

3. Admission to studies leading to a “Maestría”

With regard to the process of admission to “Maestrías”, holders of a “Licence” may apply to enrol in the first year of a “Maestría”.

Students holding a “Maîtrise” or having successfully completed the first year of a French Master’s programme may apply to enrol in the second year of the Peruvian “Maestría” programme of their choice. Admission shall depend on a review of the candidate’s records by the Peruvian university and on whether or not this “Maestría” exists in Peru.

4. Admission to doctoral studies

Students holding a national Master’s diploma or a diploma conferring a French Master’s degree may apply to enrol in a “Doctorado” if they meet the requirements of the host higher education institution.

Article 4. Validation of periods of studies

1. The competent authority for the recognition or validation of partial periods of studies shall be the higher education institution in which applicants wish to continue their studies.

2. At the request of the persons concerned, the periods of studies at a higher education institution in one of the two countries which are not validated by a diploma but by European credits in France and by the number of credits corresponding to the period of training in Peru may be taken into account in the other country, on the basis of the educational programme content and the skills acquired, depending on the evaluation conducted by the higher education institution in question.

Article 5. Joint diplomas

For the French Party, joint diplomas and dual diplomas may be awarded in conformity with the laws in force.

For the Peruvian Party, joint degrees and titles and dual diplomas are awarded in conformity with the laws in force and pursuant to the agreements that each higher education institution signs with a similar institution.

Article 6. Franco-Peruvian Technical Committee

The Parties shall agree, within a maximum period of 60 days following the entry into force of the Agreement, to establish a Franco-Peruvian Technical Committee responsible for monitoring and implementing this Agreement. The Committee shall be composed of three representatives of each of the Parties.

The Committee shall be regularly informed about the functioning and development of both Parties' systems of higher education. Updates of such information shall be obtained as follows:

- In France, from the "Centre ENIC-NARIC France" (European Network of Information Centres – National Academic Recognition Information Centres);
- In Peru, from the National Authority for Higher University Education of the Republic of Peru (SUNEDU).

The Parties shall disseminate the contents of this Agreement to their competent institutions.

Article 7. Effects of recognition

The recognition of higher education academic degrees and titles pursuant to this Agreement shall have the same effects as those conferred by the official degrees and titles of each Party. However, in the case of those higher education degrees and titles where the exercise of a profession is linked to registration in a professional association, the requirements imposed by the respective laws shall be satisfied.

Article 8. Settlement of disputes

Any disputes as to the interpretation or application of this Agreement shall be settled directly by the Parties through the diplomatic channel.

Article 9. Entry into force

This Agreement shall enter into force 30 days after the date of receipt of the last written communication in which one of the Parties notifies the other Party, through the diplomatic channel, of the completion of the internal procedures required for that purpose by its domestic laws.

The provisions of this Agreement shall prevail over any other legal instrument in force in the field addressed herein that was signed by the Parties before the date of entry into force of this instrument.

Article 10. Amendments and modifications

This Agreement may be amended at the request of either Party at any time by mutual consent of the Parties and in writing. Amendments shall enter into force in accordance with the mechanisms established for the entry into force of this Agreement.

Any modification to the procedure for the recognition of diplomas, degrees, titles and periods of higher education shall be communicated through the diplomatic channel.

Article 11. Duration and termination

This Agreement is concluded for a period of four years, renewable automatically for consecutive periods of equal duration. Either Party may terminate this Agreement at any time by notifying the other Party through the diplomatic channel.

Termination shall take effect one year after the date of receipt of the notification sent by the other State. Termination shall not affect the continuation of ongoing studies in the partner country nor the completion of the procedures for recognition initiated while the Agreement was in force.

DONE at Lima on 23 February 2016 in two original copies in Spanish and two original copies in French, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Peru:

JAIME SAAVEDRA CHANDUVÍ
Minister of Education of the Republic of Peru

For the Government of the French Republic

FABRICE MAURIÈS
Ambassador of France to Peru

ANNEX 1

(A) List of Peruvian higher education institutions falling under the scope of this Agreement

Universities in the higher education system recognized by the Peruvian State, through the National Authority for Higher University Education (SUDENU):

See: www.sunedu.gob.pe

(B) List of French institutions falling under the scope of this Agreement

- Universities and other higher education institutions represented by the Conference of University Presidents (CPU)

See: <http://www.cpu.fr/page-annuaire/>

- Engineering schools authorized to award the title of “ingénieur diplômé”: the list of schools authorized to award the title of “ingénieur diplômé” is published annually in the Official Gazette of the French Republic (Journal officiel de la République française (JORF)).

See: <http://www-legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT000030199418&dateTexte=&categorieLien=id>

ANNEX 2

AWARD OF DIPLOMAS, DEGREES AND TITLES AND THE ORGANIZATION OF HIGHER EDUCATION IN THE TWO COUNTRIES

1. IN FRANCE

1.1. Diplomas, degrees and titles

1.1.1. The term “Diploma”

Diplomas awarded under the authority of the State shall be covered by this Agreement, namely:

- The following national diplomas: “Baccalauréat”; “Brevet de Technicien Supérieur” (BTS); “Diplôme Universitaire de Technologie” (DUT); “Licence”; “Master’s”; and “Doctorat”.

National diplomas are awarded by the institutions accredited for such purpose by the Minister of Higher Education and Research, upon consultation with the Conseil National de l’Enseignement Supérieur et de la Recherche. A national diploma confers the same rights on all holders, regardless of the awarding institution.

The “Diplôme d’Études Approfondies (DEA)” (advanced studies diploma) and the “Diplôme d’Études Supérieures Spécialisées (DESS)” (specialized higher studies diploma), awarded until 2006, as well as the “Diplôme d’Études Universitaires Générales (DEUG)” (general university studies diploma); the “Diplôme d’Études Universitaires Scientifiques et Techniques (DEUST)” (diploma of university studies in science and technology) and Master’s degrees fall within the scope of the Agreement.

- The title of “Ingénieur Diplômé” awarded by the authorized State institutions upon consultation with the “Commission des Titres d’Ingénieur (CTI)”.

A diploma certificate is equivalent to a diploma once examinations have been taken and the examining board has issued its report.

1.1.2. The terms “degrees” and “titles”

University degrees and titles certify the various levels of higher education common to all areas of study, irrespective of disciplines or fields of specialization.

Degrees establish the main reference levels of the European Higher Education Area. There are three:

- “Licence”, corresponding to 180 European credits;
- “Master’s”, corresponding to 120 European credits, which together with the credits for the “License” give a total of 300 European credits over five years of training;

- “Doctorat”.

Titles establish the intermediate levels.

One European credit represents a workload of 25 to 30 hours of academic and personal study by the student.

The “Master’s” degree is conferred ipso jure on holders of the following diplomas:

- “Master’s” national diploma;
- “Diplôme d’Études Approfondies – DEA” (advanced studies diploma) (obtained after the 1998-1999 academic year);
- “Diplôme d’Études Supérieures Spécialisées – DESS” (specialized higher studies diploma) (obtained after the 1998-1999 academic year);
- Title of “Ingénieur Diplômé” awarded by an institution authorized by the State, after consultation with the “Commission des Titres d’Ingénieur (CTI)”.

1.2. Organization of higher education studies

1.2.1. Short-cycle higher education studies and “Licences”

- The “Sections de Technicien Supérieur (STS)”¹, established in high schools, prepare students, after a two-year curriculum of advanced studies, for the “Brevet de Technicien Supérieur (BTS)”, corresponding to 120 European credits (ECTS).
- The “Instituts Universitaires de Technologie (IUT)” prepare university trainees over two years of advanced studies for the “Diplôme Universitaire de Technologie (DUT)”.
- Admission to the “Licence” degree:

Admission to the first year of university education is open to those who hold a French “Baccalauréat” or a recognized equivalent diploma: “Certificat de Capacité en Droit” (certificate in law) or “Diplôme d’Accès aux Études Universitaires (DAEU)” (diploma for access to university studies).

In the French education system, based on the development of the European Higher Education Area, six semesters of university studies, amounting to 180 European credits, qualify students for a “Licence” diploma.

They also lead, after three years of training or one year of studies following the award of a BTS or a DUT or a “Diplôme d’Études Universitaires Générales (DEUG)”, to the award of the “Licence Professionnelle”, corresponding to 180 European credits. The following two options are available to students who have obtained a “Licence Professionnelle”: entering the workforce or continuing their studies.

The “Licence” diploma and the “Licence Professionnelle” diploma confer the “Licence” degree.

¹ Higher Technician Sections.

1.2.2. The “Classes Préparatoires aux Grandes Écoles (CPGE)” as a specific gateway to long-cycle studies

The “Classes Préparatoires aux Grandes Écoles (CPGE)” are offered over two years and are divided into three categories: preparatory classes in economics and business; preparatory classes in literature; and preparatory classes in science. They prepare students for the national examinations for admission to engineering and business schools and the “Écoles Normales Supérieures”.

These preparatory classes may be taken by holders of a “Baccalauréat” or equivalent diploma.

Students who have successfully completed two years of CPGE higher education receive 120 ECTS credits validated by the host institution where they are continuing their studies. Similarly, students who have successfully completed one year of CPGE higher education receive 60 ECTS credits validated by the host institution where they are continuing their studies.

1.2.3. Long-cycle higher education

Admission to the “Master’s” degree programme

- Admission to the first year of the “Master’s” programme is open to holders of the “Licence” degree.
- Under the French education system, which is based on the Bologna process, the national “Master’s” diploma is awarded upon completion of four semesters of study after the “Licence”, corresponding to 120 ECTS credits, or five years of higher education after the “Baccalauréat” and a total of 300 ECTS credits. The national “Master’s” diploma confers the “Master’s” degree.

In the French education system prior to the Bologna process, the national “Maîtrise” diploma was awarded upon completion of one year of study after the “Licence”, or four years of higher education after the “Baccalauréat”.

The “Diplôme d’Études Approfondies (DEA)” (advanced studies diploma) and the “Diplôme d’Études Supérieures Spécialisées (DESS)” (specialized higher studies diploma) were accessible, on the advice of those responsible for instruction, to holders of a “Maîtrise” or an equivalent diploma. They were awarded after one year of studies after the “Maîtrise”, or five years of higher education after the “Baccalauréat”. The DEA and DESS diplomas obtained after the 1998-1999 academic year both confer the “Master’s” degree.

Universities are still authorized to award “Maîtrise” diplomas at the request of the student.

The title of “Ingénieur Diplômé” is awarded after five years of higher education; it confers on its holder the “Master’s” degree and 300 European credits. The title of “Ingénieur Diplômé” may be awarded only by institutions authorized by the State after a periodic assessment conducted by the “Commission des Titres d’Ingénieur (CTI)”, which is both academic and professional in nature. Holders of the title of “Ingénieur Diplômé” are

fully qualified to practice engineering, which is not a regulated profession in France.

Vocational training courses leading to the title of “Ingénieur Diplômé” are selective and accessible at various levels: based on an entrance examination, after two years of CPGE classes, for admission to the engineering cycle; based on academic records, interviews and testing, after the “Baccalauréat”, for admission to the five-year engineering schools, which include an integrated preparatory cycle.

- Admission to the “Doctorat”

In accordance with the decree of 7 August 2006 concerning doctoral studies, “to be admitted to the ‘Doctorat’, students must have a national ‘Master’s’ diploma or other diploma conferring the ‘Master’s’ degree, after completing a course of study certifying their ability to conduct research. If this condition is not met, the head of the institution, on an exceptional basis and on the proposal of the board of the Doctoral School, may admit students to the doctoral programme who have completed equivalent studies abroad or have received validation of acquired knowledge”.

Enrolment must be renewed at the start of each academic year. In general, the “Doctorat” takes three years and requires the defence of a thesis.

The “Doctorat” national doctoral diploma confers the title of “Docteur”.

(B) IN PERU

1. Description of studies

The diploma is the document accrediting academic degrees, titles and second professional specialities and must be issued and signed by the competent authorities, in accordance with the provisions of each university, institution or school of higher education, in line with the standards defined by the National Authority for Higher University Education (SUNEDU). Diplomas must be issued in Spanish, in accordance with the Political Constitution of Peru.

Issuing institutions are responsible for the accuracy of the information identifying the holders of diplomas, which must appear on diplomas as it appears on identity documents.

For in-person studies, an academic credit is defined as the equivalent of at least 16 hours of theory or twice that number of hours of practical work.

However, taking into consideration the fact that university institutions are free to determine the number of academic credits in each programme, the following general parameters related to degrees and modalities relevant to this Agreement must be taken into account:

- Undergraduate programmes (between 5 and 7 years – between 10 and 14 cycles):

“Bachiller” (10 to 14 cycles): between 180 and 200 academic credits.

“Bachiller” in law (12 cycles):

Professional title (“Licenciatura”): 200 academic credits

It should be noted that in order to obtain a professional title, students must have obtained a degree of “Bachiller” and have had a dissertation or professional report approved. Universities may establish additional requirements.

Professional title: A minimum of 200 academic credits

- Postgraduate programmes:
Second professional specialty title: A minimum of 40 academic credits;
“Maestría”: A minimum of 48 academic credits;
“Doctorado”: A minimum of 64 academic credits.

Such titles and diplomas may be awarded by:

- Universities;
- Other university-level higher institutions.

Titles and diplomas awarded by such recognized institutions enjoy the same status, regardless of the issuing institution.

2. Organization of studies

2.1. Long-cycle studies

2.1.1. “Bachiller”

“Bachiller” vocational training programmes (200 academic credits) prepare students for professional practice in many fields that require complex skills and a workload characteristic of a profession or discipline of a scientific or technological nature or in the field of letters. They lead to the award of a title of “Bachiller” in...

Degrees of “Bachiller” must include:

- General studies: at least 35 credits
- Specific and speciality studies: at least 165 credits
- A minimum of 5 years and a maximum of two working semesters
- A passing grade for a research paper and knowledge of a foreign language

2.1.2 Professional title:

The award of a degree of “Bachiller” is a pre-requisite, in addition to passing an examination for a dissertation or a professional report.

It may be possible to follow an online undergraduate programme but under such a distance-learning arrangement, the non-attendance portion may not exceed 50 %.

2.1.2.1 Post-graduate diplomas and vocational training levels

Post-graduate programmes are the highest level of higher education, which includes “Especialidades”, “Maestrias” and “Doctorados”.

2.1.2.2 Title of second professional specialty

The second specialty (40 academic credits) leads to a level of advanced title and skills for the exercise of a profession.

It leads to the granting of the title of specialty (“Especialidad”) in...

The award of a professional title or a “Licenciatura” is a pre-requisite, in addition to passing a minimum of 40 academic credits in two semesters and a passing grade for a dissertation or research paper.

This specialty gives students a diploma of title of “Segunda Especialidad” (second professional specialty) in...

2.1.2.3 Degree of “Maestro” (Maestría)

The “Bachiller” degree is a pre-requisite.

It includes a minimum of 48 credits studied over two semesters and a passing grade for a thesis or research paper in the respective specialty.

“Maestrías” may be either a specialization (advanced professional training) or research or academic studies (of an academic nature).

Holders of a “Maestría” diploma may enrol in doctoral studies. These studies lead to the award of a title of “Maestro” in...

2.1.2.4. “Doctorado” (degree of “Doctor”)

The “Doctorado” (64 academic credits) is a post-graduate academic programme that leads to the award of the highest title in the educational system, accrediting training and the necessary skills to independently conduct high-level research in a specific subject area.

Awards of “Bachiller” and “Maestro” degrees are pre-requisites. The “Doctorado” also requires passing grades in 64 academic credits over six semesters, an extremely rigorous academic thesis and proof of knowledge of two foreign languages.

These studies lead to the award of a title of “Doctor” in...

ANNEX 3

Comparative table of diplomas and degrees in the two countries

France	Peru	
“Doctorat” (3 years)	“Doctorado” At least 6 semesters	
“Master’s” (2 years) “Pro-Rech”	“Maestría” At least 2 semesters	Second specialization At least 2 semesters
“Licence” (3 years)	“Licenciatura” “Bachiller” At least 10 semesters	Licence and Bachiller of 12 semesters, 216 to 240 law credits Licence and Bachiller of 10 semesters, 180 to 200
“Baccalauréat” “Première – Terminale”	first 2 years of undergraduate studies	
Fifth grade		

HIGHER STUDIES IN FRANCE

[For the chart, see the authentic French and Spanish texts]

Abbreviations:

- DAEU: “Diplôme d’Accès aux Études Universitaires”^[1]
- BTS: “Brevet de Technicien Supérieur” (higher technical certificate)
- DUT: “Diplôme Universitaire de Technologie” (university diploma in technology)
- Licence Pro = “Licence Professionnelle”
- CPGE: “Classe Préparatoire aux Grandes Écoles”
- ECTS: European Credit Transfer and Accumulation System
- RNCP: The National Directory of Professional Certifications (available at: <http://www.rncp.cncp.gouv.fr>)

^[1] The Diplôme d’Accès aux Études Universitaires is a national diploma which gives the same rights as the baccalauréat (pursuant to the Ministerial Order of 3 August 1994). It provides:

- Access to vocational training programmes, examination and employment opportunities for which the baccalauréat is required,
- Admission to studies in higher education institutions.

There are two options: DAEU letters and DAEU sciences.

No. 54121

—
**Peru
and
Switzerland**

Cooperation Agreement between the Republic of Peru and the Swiss Federal Council to prevent the illicit trafficking of cultural property (with annexes). Lima, 12 July 2016

Entry into force: *19 October 2016, in accordance with article X*

Authentic texts: *French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 20 December 2016*

—
**Pérou
et
Suisse**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Conseil fédéral Suisse pour empêcher le trafic illicite de biens culturels (avec annexes). Lima, 12 juillet 2016

Entrée en vigueur : *19 octobre 2016, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 20 décembre 2016*

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

Accord de coopération
entre le Gouvernement de la
République du Pérou
et le Conseil fédéral suisse
pour empêcher le trafic illicite
de biens culturels

Le Gouvernement de la République du Pérou

et

le Conseil fédéral suisse,

en application de la Convention de l'UNESCO du 14 novembre 1970 concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels, à laquelle les deux États sont parties, et en concordance avec les dispositions légales des deux États,

considérant que le vol, le pillage ainsi que l'importation et l'exportation illégales de biens culturels mettent en péril le patrimoine culturel de l'humanité,

désireux d'apporter une contribution à la conservation et à la préservation du patrimoine culturel et d'empêcher le transfert illégal de biens culturels, convaincus que l'établissement de normes communes ainsi que la collaboration entre les deux pays peuvent apporter une importante contribution à cet effet,

reconnaissant que le patrimoine culturel des deux pays est unique et qu'il ne doit pas faire l'objet de commerce illicite,

guidés par le désir de faciliter le retour de biens culturels importés et exportés illicitement et de renforcer les échanges culturels entre les deux pays,

considérant que l'échange de biens culturels entre États dans un but scientifique, culturel et éducatif augmente le savoir-faire de l'humanité, enrichit la vie culturelle de tous les peuples et accroît le respect et l'estime mutuels entre les États,

sont convenus de ce qui suit:

Art. I

(1) Le présent accord règle l'importation, le transit et le retour des biens culturels entre les deux États parties. Il a pour objectif d'empêcher le trafic illicite de biens culturels entre les deux États parties.

(2) Le présent accord est applicable uniquement aux catégories de biens culturels mentionnées dans les annexes au présent accord qui ont une importance significative pour le patrimoine culturel de chacun des États parties.

Art. II

(1) Les biens culturels peuvent être importés dans un des États parties s'il est prouvé aux autorités douanières que les dispositions sur l'exportation en vigueur dans l'autre État partie sont respectées. Si la réglementation de cet État partie soumet l'exportation de ces biens à autorisation, celle-ci doit être présentée aux autorités douanières de l'autre partie.

(2) Les autorités compétentes des deux États parties empêcheront, par tous les moyens appropriés, l'entrée sur leur territoire respectif des biens culturels ne remplissant pas les modalités d'importation ou d'exportation nécessaires.

Art. III

Les États parties sont tenus de communiquer la teneur du présent accord aux milieux concernés en particulier aux marchands d'art et aux autorités douanières et pénales.

Art. IV

(1) Les autorités compétentes pour l'exécution du présent accord sont:

- a. dans la République du Pérou: Ministerio de Cultura;
- b. en Suisse: le service spécialisé Transfert international des biens culturels (Office fédéral de la culture), Département fédéral de l'intérieur.

(2) Dans le cadre de leurs attributions, elles sont habilitées à collaborer entre elles par la voie diplomatique.

(3) Les autorités compétentes s'informent mutuellement et sans délai de toute modification des compétences ou des dénominations selon les paragraphes 1 et 2 de cet article.

Art. V

(1) Les États parties s'informent par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes au sens de l'article IV, des vols, des pillages, des pertes ou de tout autre événement touchant les biens culturels appartenant à l'une des catégories mentionnées dans les annexes. Les États parties s'engagent à diffuser ces informations auprès des autorités compétentes de leur pays respectif.

(2) Les États parties s'informent mutuellement et sans délai de toute modification du droit interne dans le domaine du transfert des biens culturels.

Art. VI

Les États parties œuvrent à l'exécution du présent accord en collaboration avec les institutions internationales compétentes dans la lutte du transfert illégal de biens culturels comme l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO), l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol), le Conseil international des musées (ICOM) et l'Organisation mondiale des douanes (OMD).

Art. VII

(1) Les autorités compétentes au sens de l'article IV surveillent périodiquement l'application du présent accord et proposent le cas échéant des modifications. Elles peuvent en outre discuter de propositions qui sont de nature à favoriser leur collaboration dans le domaine des échanges culturels.

(2) Des représentants des autorités compétentes se réunissent au plus tard à l'échéance du présent accord, alternativement au Pérou et en Suisse; une rencontre peut également être convoquée à la demande d'un des États parties, notamment en cas de modifications importantes des dispositions législatives et réglementaires applicables au transfert des biens culturels.

(3) Le suivi périodique peut notamment offrir l'occasion de réévaluer le champ d'application du présent accord.

Art. VIII

Le présent accord n'affecte pas les obligations des États parties contractées dans le cadre d'autres accords internationaux, multilatéraux ou bilatéraux auxquels ils sont parties.

Art. IX

(1) Les autorités compétentes au sens de l'article IV peuvent correspondre par écrit ou se rencontrer pour échanger leurs vues sur l'application ou l'exécution de l'accord en général ou sur des cas précis.

(2) Les États parties conviennent de régler par la voie diplomatique tout différend concernant l'interprétation, l'application ou l'exécution du présent accord.

Art. X

(1) Les deux États parties se notifient mutuellement l'accomplissement des procédures constitutionnelles et des exigences du droit interne requises pour l'entrée en vigueur du présent accord. Ce dernier entrera en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière notification par la voie diplomatique.

(2) Le présent accord est conclu pour une durée de cinq ans à dater de son entrée en vigueur. Il est automatiquement renouvelé pour des périodes identiques sauf dénonciation écrite par la voie diplomatique d'une des parties au plus tard six mois avant l'échéance.

(3) La dénonciation du présent accord ne touche pas les actions en retour pendantes.

(4) Le présent accord pourra être modifié par consentement mutuel des États parties, et les modifications convenues entreront en vigueur conformément à la procédure figurant au paragraphe 1 de cet article.

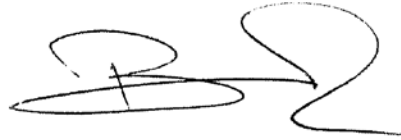
En foi de quoi, les États parties ont signé le présent accord en double exemplaire en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi. Fait à Lima, le 12 juillet 2016.

Pour le Gouvernement de la
République du Pérou:



Diana Álvarez-Calderón Gallo
Ministre de la Culture

Pour le Conseil fédéral suisse:



Hans Ruedi Bortis
Ambassadeur de Suisse au Pérou

Catégories de biens culturels péruviens

I. Textiles précolombiens

Textiles faisant partie des cultures principales et des types généraux d'objets:

A. Chimu

Oreiller: Morceau de tissu cousu en forme de sac et rempli d'une bourre cotonneuse de fibres végétales. Généralement le tissu est fabriqué à la manière d'une tapisserie. 60 cm x 40 cm.

Tissu peint: Tissu plat de coton sur lequel des ornements sont peints. Entre 20 cm et 6,1 m de long.

Coiffe: Les coiffes sont généralement faites de plumes, surtout blanches, vertes et brun foncé, qui sont attachées au tissu et maintenues par un cadre de vannerie ou un cannage. Les plumes de la partie supérieure sont arrangées de sorte à être en position verticale.

Tissu de plumes: Tissu décoré de plumes d'oiseaux, surtout panneaux et tuniques. Taille et formes variées; en général, elles forment des motifs géométriques et des volutes. Longueur variable entre 20 cm et 3 m, et peuvent atteindre 1,5 m de large.

Panneaux: Les panneaux Chimu peuvent être de deux types: tissage tapisserie ou coton tissé simple. Les motifs anthropomorphes prédominent et sont parfois associés à des motifs zoomorphes. Taille variable de 20 cm x 20 cm jusqu'à 2,0 m x 1,8 m.

Ceintures et écharpes: Généralement faites en tapisserie et avec des couleurs prédominantes: rouge, blanc, ocre et noir. Comme d'autres textiles Chimu, ils représentent généralement des personnages humains avec des coiffes. Jusqu'à 2,20 m de long.

B. Chancay

Métier à tisser: Des métiers à tisser sont trouvés communément dans la culture Chancay, parfois avec des pièces de textile encore en place sur le métier à tisser. Souvent ces pièces de tissu démontrent diverses techniques et on les nomme « échantillons ». 50 cm x 20 cm.

Pagne: Panneaux triangulaires en tissu avec bordure tissée en tapisserie.

Poupées: Figurines humaines tridimensionnelles bourrées de fibres végétales sur lesquelles on a ajouté des cheveux et d'autres décorations. Parfois, représentent des femmes seules; dans d'autres cas, elles forment des groupes. Détail d'importance, les yeux sont tissés en tapisserie; les faux sont brodés. Généralement 20 cm de haut et 8 cm de large.

Fausse tête: Dans la culture Chancay, les fausses têtes sont faites d'un coussin de bourre cotonneuse de fibres végétales recouvert de toile tissée simple, et sont décorées de coquillages, de perles, de métal, de bois ou de peintures figurant les détails du visage. Sont parfois munies de vrais cheveux. Généralement 30 cm x 35 cm.

Unku/Tunique: Diverses tailles et styles variés. Certaines sont de simples tissus, d'autres sont en gaze, d'autres encore en tapisserie ou brocart. On les reconnaît à leur iconographie comprenant des motifs géométriques, des oiseaux, des poissons, des plantes et des personnages humains. Les miniatures sont très petites; les exemples de taille normale font environ 50 cm x 50 cm.

Ceintures: les ceintures Chancay sont multicolores avec des motifs géométriques dessinés en tapisserie. Parfois les extrémités sont terminées en technique faux velours. 2 m x 5 cm.

Panneaux: Les panneaux Chancay peuvent être fabriqués en technique tapisserie ou peuvent être peints sur de la toile tissée simple. Dans ce cas, les panneaux peuvent représenter des poissons, des perroquets, des singes, des viscaches, des renards ou des personnages humains. Taille variable, depuis la miniature à 4 m x 2 m.

Bannières: Les bannières Chancay sont montées sur un cadre de roseaux droits couvert de tissu de coton peint de dessins anthropomorphes ocre et noir. Parfois elles ont une hampe. 20 cm x 20 cm.

Gaze: Pièces de tissu fabriqué en technique de gaze ajourée, avec des fils de coton très fins. Parfois avec des motifs brodés de même fil qui représentent des oiseaux ou d'autres motifs floraux ou animaux. Généralement 80 cm x 80 cm; certains sont plus petits.

C. Nazca

Tissu tridimensionnel: Tissu conçu en trois dimensions, fabriqué en utilisant des aiguilles. Nombreuses couleurs vives, tricotées en longues bandes. Chaque représentation fait approximativement 5 cm de longueur x 2 cm de largeur.

Unku/Tunique: Il existe des tuniques en tailles normales et des tuniques miniatures. Elles sont généralement unies, surtout brun clair. Les bords du col, les ourlets et les franges ont des motifs géométriques multicolores. Les franges se terminent en galons tissés. Tailles variables de la miniature jusqu'à approximativement 1,5 m x 0,8 m.

Sacs: Il existe de nombreuses tailles de sacs, de la miniature au grand format, généralement avec une ouverture étroite et une large poche. Certains sont décorés de franges. Leur iconographie ressemble à celle des unku (tuniques), motifs stylisés en jaune, rouge, bleu clair et foncé.

Echarpes: Les écharpes Nazca sont faites sur des métiers à tisser spéciaux. Leurs extrémités sont décorées de franges plissées.

Tissu (peint au) batik: Les plus répandus sont ceux fabriqués en nouant le tissu avant de le teindre, de sorte qu'une fois dénoué, on trouve des images négatives en forme de diamants et des taches concentriques ou carrées. Les couleurs les plus employées sont l'orange, le rouge, le bleu, le vert et le jaune. Taille variant entre approximativement 20 cm x 20 cm et 2,0 m x 1,8 m.

Tissu en patchwork: Variante du tissu batik où de petits panneaux sont teints puis cousus ensemble de manière à obtenir un tissu comportant des rectangles de batik de différentes couleurs. Le tissu peut avoir une frange décorative. Taille variant entre 20 cm x 20 cm et 2.0 m x 1.8 m.

Wara/Pagne: Généralement faits d'une pièce de tissu plat avec des bordures colorées de motifs géométriques stylisés. Terminés par des franges. 50 cm x 30 cm.

Eventails: Le cadre est fait de fibres végétales entrelacées de cordons torsadés dans lesquels des plumes sont insérées. On trouve communément des plumes de deux couleurs, comme orange et vert ou bleu et jaune. 30 cm x 20 cm.

D. Huari

Panneaux: Caractérisés par leur iconographie complexe et abstraite. Faits en tapisserie avec une gamme de couleurs, dont des bruns, des beiges, des jaunes, des rouges, des oranges et des verts. Taille variant entre 20 cm x 20 cm et 2,0 m x 1,8 m.

Unku/Tunique: Grande avec une iconographie abstraite et géométrique. Communément, les motifs se répètent sur des bandes verticales. Généralement, ces tuniques ont une chaîne de coton et une trame en fibre de camélidés. Certaines sont si finement tissées qu'il y a 100 fils par cm². Taille variant de la miniature à 1,5 m x 80 cm.

Bonnets: Les plus répandus sont dits « chapeau à quatre coins », faits en technique faux-velours qui donne une texture veloutée. Sur le tissu de base, de petits pompons de laine aux couleurs vives sont insérés.

Vincha/bandeau: Ces accessoires sont faits en technique tapisserie ou faux-velours et ornés de motifs géométriques.

Sacs: Les sacs ont une ouverture un peu plus étroite que la largeur du corps principal, avec des motifs représentant des félins, des camélidés, des visages humains et des visages avec des traits animaux.

E. Paracas

Esclavina/Petit poncho d'épaule: Les esclavinas Paracas sont uniques en leur genre par leur décoration de style Paracas composée d'images aux couleurs vives représentant des oiseaux, des fleurs, des animaux et des personnages humains. Taille variant de la miniature et allant jusqu'à 60 cm x 30 cm.

Cape: Les capes Paracas peuvent être divisées en cinq types, selon leurs décorations. Toutes ont une taille approximative de 2,5 m x 1,6 m.

- a. Capes avec un pan central uni et des bordures tissées;
- b. Capes avec des bordures décorées (broderies) et un pan central uni;
- c. Capes avec des bordures décorées (broderies) et une bande décorative au milieu du pan central;
- d. Capes avec des bordures décorées et le pan central brodé manière damier;
- e. Capes avec des bordures décorées et des personnages brodés disposés en diagonales alternés sur le pan central.

Gazes: Les gazes Paracas sont unies, de couleur telles que lilas, jaune, rouge ou gris. Elles sont généralement rectangulaires et ont une texture délicate et douce. Approximativement 1 m x 1 m.

Panneaux: Les panneaux Paracas sont généralement faits de tissu et ont eu un usage utilitaire. Ils sont généralement dépourvus de décoration. Taille entre 20 cm x 20 cm et 2 m x 1,8 m.

Jupes: Les jupes Paracas sont de deux types: certaines sont simples, faites de coton avec des décorations aux seules extrémités; d'autres sont brodées de manière élaborée avec des images colorées réalisées en laine. Elles font partie d'ensembles, composés de capes et d'autres vêtements. Les jupes sont rectangulaires et très amples, avec deux attaches frangées. 3 m de long et 70 cm de large.

Wara/Pagne: Faits de coton, pas aussi larges que les jupes ; peuvent avoir des bords brodés.

Frondes: Les frondes Paracas sont décorées en style Cavernas, faites de fibres végétales et sont de petite taille, généralement 1,5 m x 5 cm.

Fourrures: Il existe de nombreux exemples répertoriés de peaux d'animaux dans les environnements Paracas, parmi lesquels ont trouvé des peaux de renard, de viscache, de cochon d'Inde. La plupart sont très mal conservées.

F. Moche

Sacs: Les sacs Moche sont généralement carrés, petits et ont une anse courte. Ils sont réalisés en tapisserie avec des motifs tissés larges. Les couleurs utilisées sont principalement le blanc, le noir, le rouge, le bleu clair et l'ocre.

Panneaux: Reconnaisables à leur iconographie, les panneaux en tapisserie représentent des gens sur des bateaux de roseau et balsa entourés d'une suite. Ils sont dessinés de manière géométrique, sont

entourés de noir et montrés de profil. Les scènes de la vie et de la faune maritime prédominent. Taille variant entre 20 cm x 20 cm et 2 m x 1,8 m.

Cannes d'ornement: De petites cannes sont « tissées » ensemble selon une technique de sergé utilisant des fils colorés formant des motifs anthropomorphes. Approximativement 10 cm x 10 cm.

G. Lambayeque

Panneaux: Les panneaux Lambayeque sont petits, faits en tapisserie de coton et de laine. Taille variant entre 20 cm x 20 cm et 2 m x 1,8 m.

H. Inca

Frondes: Il existe deux types de frondes Inca. Les frondes de cérémonie sont de très grande taille et décorées de façon élaborée avec des motifs géométriques, et avec de longues franges. Les autres sont utilitaires, plus petites, presque toujours avec des décorations seulement sur la poche et les extrémités. La décoration est géométrique et leurs extrémités sont munies de franges.

Unku/Tuniques: Les tuniques Inca sont bien faites et colorées, la plupart du temps en rouge, vert olive, noir et jaune. Les éléments décoratifs peuvent être disposés en damier et sont situés sur les parties supérieure et inférieure du vêtement. Taille variant de la miniature jusqu'à approximativement 1,5 m x 80 cm.

Sacs: Reconnaisables à leurs couleurs vives, ils ont une ouverture plus étroite que la largeur du corps principal et une grande poche avec de longues franges et une anse. Taille variant de la miniature jusqu'à 30 cm x 20 cm.

Panneaux: Certains sont faits en coton utilisant la technique du tissu doublé, basé sur des bruns clairs et des beiges. Lignes représentant des lamas dessinés en forme géométrique. Taille variant entre 20 cm x 20 cm et 2 m x 1,8 m.

Capes: Les capes Inca sont de dimension standard, parfois plus d'un mètre de long, généralement de forme rectangulaire. Elles sont multicolores, faites d'une chaîne de coton et d'une trame de laine. Les couleurs les plus utilisées sont le rouge foncé, le vert olive, le blanc et le noir. Généralement 2.5 m x 1.6 m.

Kipu/quipou: Les quipous Inca (faisceau de cordelettes à noeuds à usage mnémotechnique) sont faits de coton et de laine, parfois avec les deux fibres plissées ensemble. Leurs couleurs originales sont rarement conservées, parfois on peut voir des bleus pâles et des bruns. Certains sont emballés dans des fils colorés disposés aux extrémités des cordelettes. 80 cm x 50 cm.

II. Objets précolombiens en métal

A. Idoles

Personnages anthropomorphes ou zoomorphes dont certains sont creux et d'autres pleins. Ils peuvent être en or et en argent, dorés ou en cuivre, voire en bronze. Tailles variant entre 2 cm et 20 cm de hauteur.

B. Plaquettes

Minces feuilles d'or, d'argent, de cuivre ou de cuivre doré, utilisées pour couvrir le corps et fabriquées pièce par pièce. Elles sont ornées de motifs repoussés ou estampés sur les bords et le centre de la feuille. En moyenne 0.6 cm de hauteur.

C. Haches

Presque toujours en forme de T et pleines. Il y a aussi des haches en forme traditionnelle de fer de hache. Peuvent être en bronze ou en cuivre.

D. Tête de masse

Il en existe de toutes formes, y compris en étoile, plates ou à deux ou trois niveaux. Elles peuvent être faites de cuivre ou de bronze. La plupart ont un trou central dans lequel on fixait un manche de bois.

E. Instruments de musique

Trompettes: Instrument à vent avec un corps tubulaire et une extrémité évasée, reliés par une jointure. Peut être en cuivre ou en bronze.

Cloches: de diverses formes et matériaux (y compris or, argent et cuivre plaqué argent).

Conos: Instrument construit à partir d'une feuille de métal martelée avec ou sans battant. Peut être en cuivre ou argent. Jusqu'à 50 cm de hauteur.

Crécelles: Instrument de musique avec un support central destiné à placer un manche. Peut être en cuivre ou bronze. Hauteur variable entre 6 cm et 25 cm.

Grelots: Cloches sphériques avec une ouverture dans la partie inférieure et un manche dans la partie supérieure de sorte qu'elles peuvent être suspendues sur une écharpe ou autre vêtement. Contiennent un petit caillou ou une boule de métal. Les poignées sont parfois décorées. Des grelots peuvent être attachés à d'autres objets, comme des bâtons pour marquer le rythme, et peuvent être en or, en argent ou en bronze. Utilisés dans toutes les cultures précolombiennes du Pérou.

Chalchachas: Instruments en forme de bivalve avec une décoration repoussée. Faits en cuivre.

Quenas (flûtes): Instruments tubulaires, généralement en argent, avec des perforations permettant de varier le ton.

F. Couteaux

Les couteaux sont différents en fonction de leur provenance. Ils peuvent être dépourvus d'ornement ou très peu décorés et être de différents métaux ou de deux métaux. Les plus connus sont les « tumi » de la culture Sican, qui ont un manche droit ou trapézoïdal et une lame en demi-lune. Le manche plein peut avoir des motifs gravés ou estampés. Généralement fait en or, en argent ou en cuivre. Sur les couteaux de cérémonie, la lame et la partie supérieure peuvent représenter un personnage anthropomorphe debout ou assis, ou simplement un visage ou un masque avec une coiffe élaborée, des disques d'oreille, et des incrustations de pierres semi-précieuses. Les manches de « tumi » peuvent être triangulaires, rectangulaires ou trapézoïdaux, les lames ovales ou en forme de demi-lune.

G. Épingles

Ayant une tige droite et une extrémité pointue, les épingles peuvent présenter une section plate ou cylindrique. La plupart sont martelées et certaines sont creuses. Elles peuvent être en or, en argent, en bronze, en argent doré ou être faites de deux métaux. Certaines épingles sont zoomorphes; d'autres représentent des images florales et d'autres encore des poissons. Certaines ont des têtes rondes; d'autres ont des têtes plates, circulaires; d'autres encore ont une forme de demi-lune. Il existe des épingles-hochets à tête creuse; d'autres, pleines, présentent des motifs anthropomorphes. La plupart atteignent 50 cm de long, le diamètre de la tête pouvant atteindre jusqu'à 10 cm. Les petites épingles ont environ 5 cm de long.

H. Récipients

Il existe une grande variété de récipients en métal; ils peuvent être fait en or, argent, argent doré, cuivre doré, cuivre argenté et bronze. Il y a des miniatures et des récipients de grande taille. On sait que ces récipients proviennent de toutes les cultures. Les formes comprennent des coupes, des bols, des assiettes plates, des récipients sphériques, et des bouteilles à bec verseur en étrier. Les formes exactes et la décoration de la surface diffèrent d'une culture à l'autre. Taille moyenne entre 5 cm et 30 cm de hauteur.

I. Masques

Peuvent être faits en or, argent, argent doré, cuivre, cuivre doré, cuivre argenté, ou de deux métaux. Leurs formes et motifs varient beaucoup. Les plus connus proviennent des cultures suivantes: Moche, Sican, Chimu, Huari, Inca, Nazca, et Chincha. Les masques de la côte nord ont souvent des incrustations de coquillages, de pierres précieuses ou semi-précieuses, et des résines végétales peuvent être utilisées pour représenter les yeux et les dents. Presque tous les exemples qui n'ont pas été nettoyés ont un coloris rouge vermillon en surface. Des masques Sican mesurent jusqu'à

49 cm de large sur 29 cm de haut. Des masques miniatures peuvent atteindre 7 cm x 5 cm. Les miniatures sont aussi utilisées comme décoration sur d'autres objets. Les exemples en cuivre sont généralement fortement oxydés.

J. Couronnes

Feuilles de métal épaisses ou fines destinées à enserrer la tête. Peuvent être en argent, or, cuivre, argent doré, cuivre argenté ou être faites de deux métaux. Certaines ont une partie centrale incurvée et peuvent être décorées avec des pièces de métal et des plumes véritables ou artificielles attachées avec de petites pinces. Présentes dans toutes les cultures.

K. Penachos (plumes stylisées en métal)

Les plumes stylisées en métal sont utilisées pour décorer les couronnes. Peuvent être en or, argent, cuivre ou cuivre argenté.

L. Tocados (coiffes)

Les ornements des coiffes peuvent être simples ou compliqués. Ils peuvent être faits d'une ou plusieurs pièces. Présents dans toutes les cultures. Ils peuvent avoir la forme de couronnes, de diadèmes, ou de petites couronnes. Ils peuvent présenter deux plumes stylisées pour décorer la couronne et pour la tenir dans la chevelure (particulièrement les exemples Chimu). Les coiffes Paracas ont généralement des accessoires pourvus de rayons, avec des disques percés suspendus aux extrémités des rayons.

M. Turbans

Longues pièces de tissu qui entourent la tête. Des ornements métalliques peuvent être cousus sur les turbans. Présents dans toutes les cultures; la décoration en métal et le tissu varient d'une culture à l'autre.

N. Cuillers

Objet utilitaire en or, argent ou cuivre.

O. Spatule à chaux

Spatule miniature: un manche droit avec une extrémité formée presque comme une cuiller. Le manche peut être orné d'un personnage anthropomorphe. Fait en or, argent ou cuivre.

P. Disques d'oreille

Les disques d'oreille sont généralement faits d'un tube cylindrique qui s'enfile dans le lobe de l'oreille et d'un autre disque plus grand, ou feuille décorative, fixé sur un côté. Le disque peut être décoré avec des motifs repoussés, estampés ou gravés, avoir des incrustations de coquillages ou de pierres. Peuvent être en or, argent, cuivre ou faits de deux métaux. Les disques d'oreille sont présents dans toutes les cultures. Les plus larges mesurent jusqu'à 15 cm de haut; diamètre typique: 5 cm à 14 cm.

Q. Ornaments nasaux

De formes diverses, les ornements nasaux peuvent être de simples tubes droits ou plus complexes comme des plaques plates avec des motifs repoussés. Dans la partie supérieure, il y a deux points pour attacher l'ornement à la cloison nasale. Ils peuvent être en or, argent ou cuivre ou faits de deux métaux.

R. Boucles d'oreille

Décorations destinées à être suspendues au lobe des oreilles.

S. Bagues

Simple anneaux avec ou sans motifs. Certaines bagues sont formées de deux anneaux liés par un filigrane enroulé en spire. Certaines ont des incrustations de pierres. Peuvent être en argent, or, cuivre ou alliages.

T. Bracelets

Les bracelets sont faits de plaques de métal de forme droite ou légèrement trapézoïdale, avec des motifs repoussés ou estampés. Certains sont simples, formés d'une bande mince. Présents dans toutes les cultures et avec des motifs divers. Peuvent être en or, argent, bronze ou alliages de cuivre. Généralement 4 cm à 14 cm de largeur.

U. Colliers

Les colliers sont faits de perles et/ou de petites perles sculptées. Peuvent être en coquillage, os, pierre, or, argent, cuivre ou bronze. Les perles sont de formes diverses. Toutes les perles sont munies de deux perforations latérales pour passer le cordon.

V. Pinces

Faites d'une seule pièce, avec deux extrémités identiques et un manche central flexible. De diverses formes y compris triangulaires, trapézoïdales ou ovales. Le milieu du manche peut être percé de manière à pouvoir suspendre la pince à un cordon.

W. Supports de plumes

Objet coniques, avec une extrémité pointue évidée dans laquelle sont insérées des plumes, de la peau de lama ou des queues de singe qui sont maintenues en place par du goudron. Peuvent être en or, argent, cuivre doré ou argenté.

III. Céramiques précolombiennes

A. Chavin

Date: 1 200 - 200 av. J.-C.

Caractéristiques:

Décoration: couleur gris-noir. Incisée, modelée avec des hauts- et des bas-reliefs sont combinés pour obtenir des motifs dans les gris et les bruns. La surface peut aussi avoir des finitions mates et polies juxtaposées dans les diverses parties des motifs.

Formes: bouteilles, assiettes et bols.

Taille: 5 cm - 30 cm.

Identification: les traits caractéristiques des céramiques Cupisnique et Chavin sont les suivants: corps sphériques avec un fond plat et un bec verseur en étrier; col épais avec une lèvre évidente et évasée. Le style Chavin inclut aussi des bouteilles à long col, des bols aux flancs évasés et des surfaces en relief très finement polies.

Styles: on remarque l'influence Chavin dans les genres Cupisnique, Chongoyape, Poemape, Tembladera, Patapo et Chilete.

B. Vicus

Date: 900 av. J.-C. - 500 apr. J.-C.

Caractéristiques:

Décoration: motifs géométriques en blanc sur fond rouge, réalisés en technique négative. Il existe aussi des exemples monochromes.

Formes: récipients anthropomorphes, zoomorphes et figurant des plantes. Certains ont un corps en deux parties reliées par un tube ou une ouverture commune.

Taille: 30 cm à 40 cm de hauteur.

C. Viru ou Gallinazo

Caractéristiques:

Décoration: technique négative sur un fond orange.

Formes: récipients anthropomorphes et zoomorphes, bouteilles de produits de beauté à usage domestique quotidien, « cancheros » (genre de pot sans col avec une anse en forme de corne).

Taille: jusqu'à 15 cm de haut.

Identification: la surface est orange à la base; les récipients ont un bec tronqué, une arche de pont (ressemblant à un tube) en guise d'anse et des symboles géométriques en technique négative (cercles concentriques, grecques et lignes ondulées). Lorsque le récipient

représente un visage, les yeux sont appliqués en surface comme des « grains de café » avec une entaille transversale.

D. Pucara

Date: 300 av. J.-C. - 300 apr. J.-C.

Caractéristiques:

Décoration: engobée et gravée en creux. Les éléments reproduits comprennent des félins et camélidés stylisés, ainsi qu'un personnage anthropomorphe représenté de manière caractéristique avec un bâton dans chaque main. Les récipients sont typiquement décorés en jaune, noir, et blanc sur le fond rouge du récipient. Les motifs sont soulignés de manière caractéristique par des incisions. Il peut y avoir des décorations modelées, telles que des têtes de félins, fixées aux récipients.

Formes: prédominance de hauts bols avec des fonds annulaires et de récipients représentant des images anthropomorphes.

Taille: les bols ont jusqu'à 20 cm de diamètre et 20 cm de haut.

E. Paracas

Date: développé autour de 200 av. J.-C.

Caractéristiques:

Les récipients sont typiquement gravés en creux avec une peinture à la résine posée après cuisson sur un fond noir.

Taille: 10 cm - 15 cm de haut.

F. Nazca

Date: 100 - 600 apr. J.-C.

Caractéristiques:

Couleur: typiquement très coloré, avec une série d'engobes comprenant du crème, du noir du rouge, du violet, de l'orange, du gris, le tout dans une succession de nuances.

Engobe: l'engobe de fond est généralement crème ou orange.

Formes: tasses, bols, gobelets, assiettes, bouteilles à double bec verseur et anse en pont, personnages anthropomorphes et instruments de musique.

Décoration: dessins réalistes de créatures fantastiques, y compris le « Dieu volant ». Parmi les céramiques Nazca tardives, les bouteilles sont plus larges et plus plates alors que les motifs sont disposés en larges bandes. On trouve typiquement des décorations de trophées (têtes), de motifs géométriques et de visages de femmes peints.

Taille: 5 cm à 20 cm.

G. Recuay

Date: 100 - 700 apr. J.-C.

Caractéristiques:

Engobe: on trouve des engobes tant négatives que positives, généralement de couleur noire, crème ou rouge.

Formes: sculpturales, particulièrement les jarres de cérémonie connues sous le nom de « Paccha » qui ont un orifice d'émission élaboré pour servir un liquide.

Décoration: habituellement, représentation d'un groupe de personnages religieux ou mythiques.

Taille: 20 cm à 35 cm de haut.

H. Pashash

Date: 1 - 600 apr. J.-C.

Caractéristiques:

Décoration: décoration positive en noir, rouge et orange sur un fond blanc crème. Quelques exemples de peinture en négatif.

Formes: récipients anthropomorphes, bouteille en forme de serpent, bols avec base annulaire et larges récipients avec couvercles.

Taille: les récipients anthropomorphes ont jusqu'à 20 cm de haut, les bouteilles serpents ont environ 25 cm de large x 10 cm de haut, et les récipients à couvercle dépassent les 30 cm de haut.

Motifs: les décorations sont réalisées en peinture positive ou négative aux endroits où des images de profil représentent des personnages zoomorphes, serpents ou vers, vus de dessus et avec des têtes trapézoïdales.

I. Cajamarca

Date: 500 - 900 apr. J.-C.

Caractéristiques:

Décoration: engobe avant cuisson avec motifs géométriques, comprenant des triangles échelonnés, des cercles, des lignes, des points et des rangées de volutes. On peut y trouver des oiseaux stylisés, des félins, des camélidés, des batraciens et des serpents. Des figures disposées en spirales peuvent comprendre un motif de grecque étagée à la base des bols

Formes: bols sur socle, bols sur trépied, bouteilles avec fond en collier annulaire, coupes, cuillers avec manches modelés, bols avec bords carénés.

J. Moche

Date: 200 - 700 apr. J.-C.

Caractéristiques:

Formes: récipients à bec verseur en étrier, récipients en forme d'êtres humains, d'animaux ou de plantes.

Couleurs: généralement rouge et blanc.

Fabrication: souvent moulé.

Taille: de 15 cm à 25 cm de haut.

Décoration: grande variété d'images représentant des scènes de la vie réelle ou des scènes mythiques avec dieux, guerriers et autres images.

K. Tiahuanaco

Date: 200 - 700 apr. J.-C.

Caractéristiques:

Décoration: engobe avant cuisson sur une surface finement polie. Le fond est généralement rouge-orange, avec des représentations d'humains, d'animaux et des motifs géométriques, généralement soulignés par des lignes noires et blanches.

Formes: assiettes, tasses, vases, gobelets, encensoirs ouverts à l'arrière sur une base plate.

L. Lima

Date: 200 - 700 apr. J.-C.

Caractéristiques:

Décoration: engobe avant cuisson avec des motifs entrelacés de poissons et de serpents, motifs géométriques, comprenant des zigzags, de lignes, des cercles et des points.

Formes: bouteilles en forme de buste, tasses, assiettes, bols et casseroles.

Styles: proche des styles Playa Grande, Nieveria et Pachacamac.

M. Huari

Date: 500 - 1 000 apr. J.-C.

Caractéristiques:

Couleurs: orange, crème, violet, blanc, noir et rouge.

Motifs: anthropomorphes, zoomorphes et formes végétales, aussi bien stylisées que réalistes. On trouve dans le style Pachacamac des récipients avec un corps sphérique et un col élancé et conique. En

style Atarco, on trouve des engobes reprenant des motifs Nazca, notamment les félins entiers représentés en pleine course.

Engobe: l'engobe de fond est communément crème, rouge ou noire.

Styles: proche des styles Vinaque, Atarco, Pachacamac, Qosqopa, Robles Moqo, Conchopata, et Caquipampa.

Taille: la plupart ont environ 25 cm de haut. Les urnes Robles Moqo peuvent atteindre 1 m de haut.

N. Santa

Date: dérivé du style Huari, environ 800 apr. J.-C.

Caractéristiques:

Décoration: engobe peinte avec des personnages et motifs en noir et blanc sur un fond rouge. Il existe aussi des jarres à col avec visage.

Formes: récipients avec effigies, jarres à col avec visage, récipients à deux corps.

Taille: de 12 cm à 20 cm de haut.

Formes: les jarres ont un corps sphérique et un visage sur le col. Le bord peut être décoré d'un damier noir et blanc. Le corps prend parfois la forme de la tête d'un lama stylisée. Les récipients à deux corps ont généralement une figure anthropomorphe sur le récipient antérieur et le récipient postérieur est uni.

O. Chancay

Date: 1 000 – 1 300 apr. J.-C.

Caractéristiques:

Traitement: surface poncée.

Engobe: blanc ou crème avec motifs noirs ou brun foncé.

Moules: on utilise communément des moules, particulièrement pour les personnages anthropomorphes appelés « *cuchimilcos* » qui représentent des personnages nus masculins et féminins avec de petits bras levés sur les côtés.

Taille: de 3 cm à 1 m.

P. Ica-Chincha

Date: développement commencé en 1 200 apr. J.-C.

Caractéristiques:

Décoration: peintures polychromes en noir et blanc sur fond rouge.

Motifs: motifs géométriques combinés de poissons et oiseaux.

Formes: bouteilles ayant un corps sphérique et de longs cols avec des rebords évasés. Tasses et pots.

Taille: de 5 cm à 30 cm de haut.

Q. Chimu

Date: 900 – 1 500 apr. J.-C.

Caractéristiques:

Engobe: monochrome. Généralement noir ou rouge.

Formes: diverses formes. Communément moulées. Elles peuvent représenter des poissons, des oiseaux, d'autres animaux, des fruits, de gens et des formes architecturales. On voit des corps sphériques avec un bec verseur en étrier et une petit oiseau ou un singe à la base du col.

Taille: entre 30 cm et 40 cm de haut.

R. Lambayeque

Date: 700 - 1100 apr. J.-C.

Caractéristiques:

Couleur: généralement noir; rarement crème avec une décoration rouge.

Formes: on trouve communément des récipients à double bec verseur reliée par une anse en pont, sur un socle. On voit à la base des becs des têtes modelées et l'anse est aussi souvent ornée de têtes modelées.

Taille: de 15 cm à 25 cm de haut.

S. Inca

Date: 1300 - 1500 apr. J.-C.

Caractéristiques:

Décoration: engobe peinte en noir, rouge, blanc, jaune et orange.

Motifs: géométriques (rhomboïdes et triangles) et abeilles, papillons et animaux stylisés.

Taille: de 1 cm à 1,5 cm de haut.

IV. Minéraux précolombiens

A. Pierre taillée: pointes de projectiles

Pointes de projectiles type Paijan

Taille: de 8 cm à 18 cm.

Forme: triangulaire ou en forme de cœur.

Couleur: généralement rougeâtre, orange ou jaune. Peuvent être faites de quartz.

Pointes de projectiles en forme de feuilles

Taille: de 2,5 cm à 15 cm.

Forme: de feuille. Peut être ovale ou lancéolée.

Couleur: généralement rouges vifs, jaunes, ocres, cristaux de quartz, blancs laiteux, verts et noirs.

Pointes de projectiles type Paracas

Taille: de 3 cm à 25 cm.

Forme: triangulaire et lancéolée. Ont des traces d'éclats dues à la pression. Elles sont souvent cassées.

Couleur: généralement noir.

Ebauches de type Chivateros

Taille: de 8 cm à 18 cm.

Forme: dentelures concaves sur la surface dues au procédé de fabrication.

Couleur: verts, rouges et jaunes.

B. Pierres polies

Bol: Récipients en pierre foncée, parfois rayée. Ils ont une surface finement polie, très lisse. Certains ont des décorations extérieures sculptées. Diamètre entre 12 cm et 55 cm.

Tasses: Egalement récipients de pierre foncée. Généralement elles ont des côtés évasés. Typique de l'Horizon récent. Ils sont finement polis et peuvent être décorés de motifs externes sculptés ou peuvent avoir une forme de tête. Hauteur entre 18 cm et 28 cm.

Conopas: Petits récipients en forme de camélidés avec une ouverture évidée sur le dos. Ils sont verdâtre-noirs et finement polis. Longueur entre 8 cm et 16 cm.

Idoles: Petites figurines anthropomorphes souvent trouvées dans les environnements de l'Horizon moyen. Les yeux en forme d'amande avec des larmes qui tombent sont caractéristiques de ce style. Les exemples plus grands sont plutôt en pierre plus claire, alors que les pièces plus petites sont en pierre foncée. Hauteur entre 12 cm et 28 cm.

Tête de masse: Diverses formes, les plus communes sont rondes avec un trou au milieu ou en forme d'étoile; généralement associées à la Période intermédiaire récente et aux cultures Inca. Communément noir, gris ou blanc. Diamètre entre 8 cm et 20 cm.

Marteau pour travailler le fer: Forme allongée, fréquemment avec une surface plane; finement polis. Généralement en pierre foncée. Taille entre 3 cm et 12 cm.

C. Matériel sculpté

Tête de tenon: Ces têtes présentent un visage anthropomorphe, avec des lèvres proéminentes et d'énormes nez. Certaines, notamment celles sculptées en diorite, présentent des traits de serpent. La surface sculptée est finement polie.

Plaques commémoratives: Plaques avec des motifs en haut-relief. La surface supérieure est patinée. Longueur entre 20 cm et 1 m.

V. Vestiges périssables précolombiens

A. Bois

Keros (gobelets): Les plus communs sont en forme de cloche avec un fond plat; pourtant certains ont un socle comme une coupe. La décoration varie selon les périodes:

Pré-Inca: très rares, ils ont des côtés droits et des décorations haut-relief ou gravées en creux. Certains sont incrustés de coquillages.

Inca: généralement ils sont gravés en creux avec des motifs géométriques sur l'ensemble de l'extérieur.

Inca colonial: peints à la laque à l'extérieur de scènes représentant la vie quotidienne, nature et la guerre.

Bâtons: Objets d'usage rituel ou cérémoniel fait d'un seul morceau de bois. Ils peuvent être reconnus selon deux ou trois des critères suivants:

Sur le tiers inférieur, le bâton peut avoir des décorations métalliques.

La pièce en elle-même est cylindrique et de longueur variable.

Le tiers supérieur peut être décoré, avec des incrustations de coquillages, pierres, ou métaux. Certains bâtons ont une fonction de sonnette et dans ce cas, l'instrument avertisseur est fixé dans la partie supérieure.

Sculptures: Blocs de bois travaillés tels que colonnes en bois (orcones) pour soutenir le toit des maisons: cultures Chincha, Chimu et Chancay. Peuvent représenter des individus debout ou assis sur un socle. On trouve dans la partie supérieure une entaille pour fixer les poutres; il y a généralement à la base de l'entaille un visage, parfois peint. La longueur des sculptures varie, mais elles mesurent généralement un mètre ou plus.

Boîtes: Petites boîtes avec couvercle, sculptées dans deux morceaux de bois. Généralement la surface extérieure de la boîte et du couvercle sont gravées en relief. Cultures Chima et Inca. Elles mesurent approximativement 20 cm x 10 cm.

Miroir: Cadres en bois pour tenir une surface réfléchissante d'anthracite ou de pyrite polie. Dans certains cas, la partie supérieure de l'envers du

miroir est travaillée en relief ou a des incrustations de coquillages. Culture Moche.

Pagaie et gouvernail: Grandes pièces de bois taillées d'un seul tenant. On distingue trois parties sur la pagaie: la pelle et le manche (parfois décoré) ainsi que la poignée supérieure décorée; elle peut présenter des plaques de métal ou des peintures décoratives. Les gouvernails sont en deux parties: la pelle et une poignée qui peut être sculptée en relief. Culture Chincha. Les pagaies peuvent avoir 2,30 m de long et les gouvernails jusqu'à 1,4 m.

Ustensiles: Bols et cuillers faits de bois décoré de motifs zoomorphes ou anthropomorphes.

Instruments de musique: Trompettes et sifflets. Les trompettes peuvent atteindre jusqu'à 1,2 m de long et sont généralement décorées sur le tiers supérieur de l'instrument. Les sifflets sont très diversifiés allant de la pièce sans décor à celles décorées de formes humaines. Cultures Moche, Huari et Inca.

B. Os

Os travaillés: Les pièces les plus intéressantes sont d'origine Chavin avec des décorations gravées en creux. Les os sont généralement des os longs de mammifères. Longueur variant entre 10 cm et 25 cm.

Poids pour balance: Rectangles plats en os d'environ 10 cm de long. Culture Chincha.

Instruments de musique: Quenas (flûtes) et antaras (flûtes de Pan) de formes variées. Cultures Paracas, Chincha et Ancon.

C. Gourdes (Calebasses)

Récipients: Bols, pots et porte-chaux (pour mâcher la coca). Les pièces les plus intéressantes sont sculptées ou pyrogravées. Fabriqués depuis la période précéramique.

Instruments de musique: Ocarinas, petites flûtes et sifflets. Des pièces Inca peuvent avoir des décorations incrustées ou des décorations avec des cordons et des plumes.

D. Roseau

Instruments de musique: Flûtes (particulièrement dans la culture Chancay), flûtes de Pan et sifflets. Les flûtes sont souvent pyrogravées. Les flûtes de Pan peuvent avoir une ou deux rangées de tuyaux qui sont parfois attachés ensemble par des fils colorés. Culture Nazca.

E. Paille

Corbeilles à ouvrage: Vannerie sur une armature de rotin en forme de boîte avec un couvercle. Parfois la vannerie est faite de plusieurs couleurs de manière à former des motifs géométriques. Certaines corbeilles renferment encore leur contenu original: aiguilles, écheveaux entortillés, fuseaux, boules de fils, fils en vrac, etc. Culture Chancay.

F. Coquillages

Instruments de musique: Coquillages marins (*Strombus galeatus*, *Malea ringens*, etc.), certains ayant des décorations gravées, notamment ceux de la période Formative.

Bijouterie: Petites perles et amulettes travaillées dans des coquillages principalement *Spondylus princeps*, utilisés surtout dans les colliers et pendentifs portés sur la poitrine. Cultures Moche, Chimu et Inca.

VI. Vestiges humains précolombiens

Les vestiges humains recensés sur cette liste témoignent des transformations sur les dépouilles qu'imposaient les pratiques rituelles ou tout autre traitement volontaire.

A. Momies

Les momies péruviennes sont créées par momification naturelle due aux conditions d'ensevelissement; elles n'ont généralement pas été éviscérées. Elles sont généralement pliées, avec les extrémités attachées, soit en position fœtale. Dans beaucoup de cas, les cordes utilisées pour attacher le corps dans cette position sont conservées.

B. Crânes déformés

De nombreuses anciennes cultures péruviennes pratiquaient la déformation des crânes. De tels crânes sont facilement reconnaissables car ils ont des formes qui ne sont pas naturelles.

C. Crânes présentant des trépanations

La trépanation est une opération faite sur le crâne; les incisions qui en résultent, facilement visibles sur un crâne nu, ont diverses formes. Les incisions seront moins facilement repérables si les cheveux et la peau sont présents:

Techniques principales

- a. Incision droite: ces incisions sont pointues aux extrémités et plus large au centre. Les ouvertures faites de cette manière sont en forme de polygone.
- b. Ouverture conique-cylindrique: les ouvertures forment une ligne discontinue. L'ouverture qui en résulte a un bord dentelé.
- c. Circulaire: généralement faite avec une lime. Le trou qui en résulte est soit rond, soit elliptique, avec des bords droits ou biseautés. C'est la forme la plus répandue de trépanation.

D. Trophées précolombiens (tête)

Les têtes utilisées comme trophées sont facilement identifiables au trou qu'elles ont dans le front pour y passer la corde qui permet de les transporter. Lorsque la peau est intacte, les yeux et la bouche sont

maintenus fermés par des épines de cactus. Enfin, l'occiput manque, car c'est par là que l'on retire le cerveau lorsque la tête de trophée a été préparée.

E. Tête réduite d'Amazonie (trophée)

Tous les os ont été retirés de ces têtes, qui sont ensuite traitées pour les réduire. Elles sont identifiables parce qu'elles conservent toutes les caractéristiques de la peau d'origine, y compris les cheveux et les follicules pileux. La bouche est fermée par une couture et il y passe généralement des cordes porteuses. Il peut y avoir des cicatrices visibles pour réparer les entailles effectuées lorsque la peau a été retirée du crâne. Finalement, la peau est épaisse (jusqu'à 2,5mm) et de couleur sombre. Les têtes utilisées comme trophées peuvent avoir entre 9,5 cm et 15,5 cm de haut.

F. Tatouages

Les tatouages au Pérou précolombien étaient principalement appliqués sur les poignets. Les motifs géométriques sont les plus répandus, y compris des suites de triangles et de rhomboïdes de couleur bleuâtre.

G. Fausses têtes réduites

On reconnaît les fausses têtes réduites au fait qu'elles sont fabriquées avec de la peau de mammifères, et présentent de la fourrure aux endroits où il devrait y avoir des cheveux humains. La peau est d'abord fumée, puis pressée dans un moule pour lui donner une forme de visage. Les yeux, le nez, la bouche et les oreilles sont de simples bosses sans trou véritable. De plus, la peau est très mince et de couleur jaunâtre. Souvent ces « têtes » ont des sourcils et des moustaches qui sont grotesques parce que, formés de restes de poils d'animaux, ils semblent avoir poussé à l'envers.

Catégories de biens culturels suisses

I. Pierre

A. Eléments architecturaux et décoratifs: en granit, grès, calcaire, tuf, marbre et autres types de pierre. Eléments de construction appartenant à des sites funéraires, sanctuaires et immeubles d'habitation, tels que chapiteaux, pilastres, colonnes, acrotères, frises, stèles, montants de fenêtre, mosaïques, revêtements et marqueteries de marbre, etc. Datation approximative: 1000 av. J.-C. – 1500 ap. J.-C.

B. Inscriptions: sur différents types de pierre. Autels, pierres tombales, stèles, épigraphes, etc. Datation approximative: 800 av. J.-C. – 800 ap. J.-C.

C. Reliefs: sur du calcaire ou autres types de pierre. Reliefs sur pierre, reliefs sur pierres tombales, sarcophages avec ou sans décor, urnes funéraires, stèles, éléments de décor, etc. Datation approximative: pour la plupart 1000 av. J.-C. – 800 ap. J.-C.

D. Sculptures/statues: en calcaire, marbre et autres types de pierre. Statues funéraires et votives, bustes, statuettes, éléments de sites funéraires, etc. Datation approximatives: pour la plupart 1000 av. J.-C. – 800 ap. J.-C.

E. Outils/ustensiles: en silex et autres types de pierre. Différents outils, comme p.ex. lames de couteaux et poignards, haches et ustensiles pour activités artisanales etc. Datation approximative: 130 000 av. J.-C. – 800 ap. J.-C.

F. Armes: en ardoise, silex, calcaire, grès et autres types de pierre. Pointes de flèches, boucliers, boulets de canon, etc. Datation approximative: 10 000 av. J.-C. – 800 ap. J.-C.

G. Bijoux/costumes: en différents types de pierres, pierres précieuses et semi-précieuses. Pendentifs, perles, sertissages pour bagues, etc. Datation approximative: pour la plupart. 2800 av. J.-C. – 800 ap. J.-C.

II. Métal

A. Statues/statuettes/bustes: en métal non-ferreux, plus rarement en métal précieux. Représentations d'hommes, d'animaux ou de divinités, portraits en buste, etc. Datation approximative: 1200 av. J.-C. – 800 ap. J.-C.

B. Récipients: en métal non-ferreux, plus rarement en métal précieux et en fer. Chaudrons, seaux, timbales, pots, tamis etc. Datation approximative: 1000 av. J.-C. – 800 ap. J.-C.

C. Lampes: en métal non-ferreux et en fer. Lampes et fragments de chandeliers, etc. Datation approximative: 50 av. J.-C. – 800 ap. J.-C.

D. Bijoux/costumes: en métal non-ferreux, fer, plus rarement en métal précieux. Bracelets, colliers et tours de cheville, bagues, perles, épingles, fibules (pour les vêtements), boucles et garnitures de ceintures, pendentifs. Datation approximative: 3800 av. J-C. – 800 ap. J-C.

E. Outils/ustensiles: en fer et en métal non-ferreux, plus rarement en métal précieux. Cognées, haches, faucilles, couteaux, pinces, marteaux, trépan, styles, cuillères, clés, fermails, éléments de chariots, harnais pour chevaux, fers à cheval, entraves, cloches, etc. Datation approximative: 3200 av. J-C. – 800 ap. J-C.

F. Armes: en fer et en métal non-ferreux, plus rarement en métal précieux. Poignards, épées, pointes de lances, pointes de flèches, couteaux, rivets de boucliers, boulets de canon, casques, armures. Datation approximative: 2200 av. J-C. – 800 ap. J-C.

III. Céramique

A. Récipients: en céramique fine et céramique grossière, en divers coloris, en partie décorés, peints, enduits, émaillés. Récipients fabriqués sur place ou importés. Pots, assiettes, bols, gobelets, petits récipients, bouteilles, amphores, tamis etc. Datation approximative: 3800 av. J-C. – 1500 ap. J-C.

B. Outils/ustensiles: en céramique. Outils pour activités artisanales et différents ustensiles. Très nombreuses variantes. Datation approximative: 3800 av. J-C. – 1500 ap. J-C.

C. Lampes: en céramique. Lampes à huile et à suif de différentes formes. Datation approximative: 50 av. J-C. – 1500 ap. J-C.

D. Statuettes: en céramique. Représentation de personnes, de divinités et d'animaux, parties de corps. Datation approximative: 1200 av. J-C. – 1500 ap. J-C.

E. Carreaux pour fourneaux/éléments architecturaux: en céramique, carreaux la plupart du temps émaillés. Terres cuites architectoniques et revêtements. Carreaux à godets, carreaux à feuilles décorés, carreaux à niches, carreaux de moulures, carreaux d'angle, carreaux de corniche, tuiles et carrelages décorés/poinçonnés. Datation approximative: 700 av. J-C. – 1500 ap. J-C.

IV. Verre et pâte de verre

A. Récipients: verre de différentes couleurs et incolore. Flacons, gobelets, verres, coupes, sceaux pour flacons. Datation approximative: 50 av. J-C. – 1500 ap. J-C.

B. Bijoux/Costumes: verre de différentes couleurs et incolore. Bracelets, perles, billes, éléments décoratifs. Datation approximative: 1000 av. J-C. – 800 ap. J-C.

V. Os

A. Armes: en os et en corne. Pointes de flèches, harpons etc. Datation approximative: 3800 av. J-C. – 800 ap. J-C.

B. Récipients: en os. Fragments de récipients. Datation approximative: 150 av. J-C. – 800 ap. J-C.

C. Outils/ustensiles: en os, corne et ivoire. Poinçons, burins, cognées, haches, épingles, alènes, peignes et objets décorés. Datation approximative: 10 000 av. J-C. – 800 ap. J-C.

D. Bijoux/costumes: en os, corne, ivoire et dents. Epingles, pendentifs, etc. Datation approximative: 10 000 av. J-C. – 800 ap. J-C.

VI. Bois

A. Armes: en différentes essences de bois. Flèches, arcs, etc. Datation approximative: 3800 av. J-C. – 800 ap. J-C.

B. Outils/ustensiles: en différentes essences de bois. Manches de haches de pierre, herminettes, cuillères, manches de couteaux, peignes, roues, écritaires, etc. Datation approximative: 3800 av. J-C. – 800 ap. J-C.

C. Récipients: en différentes essences de bois. Différents récipients en bois. Datation approximative: 3800 av. J-C. – 800 ap. J-C.

VII. Cuir/étoffe/différents matériaux organiques

A. Accessoires pour armes: en cuir. Lanières de boucliers, etc. Datation approximative: 50 av. J-C. – 800 ap. J-C.

B. Vêtements: en cuir, en étoffe, et en fibres végétales. Chaussures, vêtements, etc. Datation approximative: 3800 av. J-C. – 800 ap. J-C.

C. Outils: en fibres végétales et cuir. Filets, carquois pour flèches, etc. Datation approximative: 3800 av. J-C. – 800 ap. J-C.

D. Récipients: en fibres végétales. Différents récipients, tressés, cousus etc. Datation approximative: 3800 av. J-C. – 800 ap. J-C.

E. Bijoux/costumes: en coquillages, lignite, etc. Bracelets, perles, etc. Datation approximative: 2000 av. J-C. – 800 ap. J-C.

VIII. Peinture

A. Fresques: sur plâtre. Fresques avec différents motifs. Datation approximative: 700 av. J-C. – 1500 ap. J-C.

IX. Ambre

A. Bijoux/costumes: en ambre. Fragments de bijoux figuratifs ou simples. Datation approximative: 1200 av. J-C. – 800 ap. J-C.

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

**Acuerdo de cooperación
entre el Gobierno de la República del Perú
y el Consejo Federal Suizo
para impedir el tráfico ilícito
de bienes culturales**

*El Gobierno de la República del Perú
y
el Consejo Federal Suizo*

En aplicación de la Convención de la UNESCO, del 14 de noviembre de 1970, sobre las medidas que se deben tomar para prohibir e impedir la importación, exportación y transferencia de propiedad ilícitas de bienes culturales, de la que los dos Estados son Parte, y de conformidad con las disposiciones legales de los dos Estados:

Considerando que el robo, el saqueo así como la importación y la exportación ilegales de bienes culturales ponen en peligro el patrimonio cultural de la humanidad.

Deseosos de aportar una contribución a la conservación y a la preservación del patrimonio cultural e impedir la transferencia ilegal de bienes culturales.

Convencidos de que el establecimiento de normas comunes así como la colaboración entre los dos países pueden constituir una importante contribución al respecto.

Reconociendo que el patrimonio cultural de los dos países es único y no debe ser objeto de comercio ilícito.

Guiados por el deseo de facilitar el retorno de bienes culturales importados y exportados ilícitamente y de reforzar los intercambios culturales entre los dos países.

Considerando que el intercambio del patrimonio cultural entre los Estados con fines científicos, culturales y educativos profundiza el conocimiento de la civilización humana, enriquece la vida cultural de todos los pueblos y promueve el respeto mutuo y la comprensión entre los Estados.

Acuerdan lo siguiente:

Art. I

(1) El presente Acuerdo regula la importación, el tránsito y el retorno de los bienes culturales entre los dos Estados Parte. Tiene por objetivo impedir el tráfico ilícito de bienes culturales entre los dos Estados Parte.

(2) El presente Acuerdo se aplica únicamente a las categorías de bienes culturales mencionadas en los anexos al presente Acuerdo, que tienen una importancia significativa para el patrimonio cultural de cada uno de los Estados Parte.

Art. II

(1) Los bienes culturales se pueden importar en uno de los Estados Partes si se prueba, a las autoridades aduaneras, que se han respetado las disposiciones relativas a la exportación vigentes en el otro Estado Parte. Si la reglamentación de este Estado Parte somete la exportación de esos bienes a una autorización, dicha autorización deberá presentarse a las autoridades aduaneras de la otra parte.

(2) Las autoridades competentes de los dos Estados Parte impedirán, por todos los medios apropiados, el ingreso a su respectivo territorio, de los bienes culturales que no hayan cumplido con las modalidades de importación o de exportación necesarias.

Art. III

Los Estados Parte tienen que comunicar el tenor del presente Acuerdo a los sectores involucrados, en particular, a los comerciantes de arte y a las autoridades aduaneras, policiales y judiciales.

Art. IV

(1) Las autoridades competentes para la ejecución del presente Acuerdo son:

- a. En la República del Perú: El Ministerio de Cultura.
- b. En Suiza: El servicio encargado de la transferencia internacional de bienes culturales (Oficina Federal de Cultura), Departamento Federal del Interior.

(2) En el marco de sus atribuciones, están habilitadas para colaborar entre sí por la vía diplomática.

(3) Las autoridades competentes se informan mutuamente y sin demora sobre cualquier modificación de las competencias o de las denominaciones, según los párrafos 1 y 2 de este artículo.

Art. V

(1) Los Estados Parte intercambiarán información, por intermedio de sus autoridades competentes, según el Art. IV antedicho, sobre los robos, saqueos, pérdidas o cualquier otro acontecimiento relacionado con los bienes culturales que pertenezcan a una de las categorías mencionadas en los anexos. Los Estados Parte se comprometen a difundir estas informaciones ante las autoridades competentes de sus respectivos países.

(2) Los Estados Parte se informan mutuamente y sin demora sobre cualquier modificación del derecho interno en el campo de la transferencia de bienes culturales.

Art. VI

Los Estados Parte pondrán todos los medios a su disposición para la ejecución del presente Acuerdo, en colaboración con las instituciones internacionales competentes para la lucha contra la transferencia ilegal de bienes culturales, como la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), la Organización Internacional de Policía Criminal (Interpol), el Consejo Internacional de Museos (ICOM) y la Organización Mundial de Aduanas (OMD).

Art. VII

(1) Las autoridades competentes, de conformidad con el Art. IV, supervisan periódicamente la aplicación del presente Acuerdo y proponen, llegado el caso, algunas modificaciones. Además, pueden discutir propuestas que estén orientadas a favorecer su colaboración en el campo de los intercambios culturales.

(2) Los representantes de las autoridades competentes se reunirán, a más tardar, antes del vencimiento del plazo del presente Acuerdo, alternativamente en el Perú y en Suiza. También se puede convocar una reunión a solicitud de uno de los Estados Parte, especialmente en el caso de modificaciones importantes de las disposiciones legislativas y reglamentarias aplicables a la transferencia de bienes culturales.

(3) El seguimiento periódico puede ofrecer, de manera particular, la posibilidad de reevaluar el campo de aplicación del presente Acuerdo.

Art. VIII

El presente Acuerdo no afecta las obligaciones de los Estados Parte contraídas en el marco de otros acuerdos internacionales, multilaterales o bilaterales de los que forman parte.

Art. IX

(1) Las autoridades competentes, de conformidad con el Art. IV, pueden mantener correspondencia por escrito o reunirse para intercambiar puntos de vista sobre la aplicación o la ejecución del Acuerdo en general, o sobre algunos casos precisos.

(2) Cualquier controversia que surja de la interpretación, implementación y/o ejecución del presente Acuerdo de Cooperación, será resuelta de mutuo acuerdo entre las Partes mediante la vía diplomática.

Art. X

(1) El presente Acuerdo de Cooperación entrará en vigor 30 días después de la recepción de la última notificación, en que una de las Partes comunique a la otra, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los procedimientos constitucionales y de los requisitos exigidos por sus respectivos ordenamientos jurídicos internos.

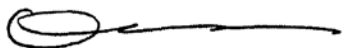
(2) El presente Acuerdo de Cooperación tendrá una duración de cinco años a partir de su entrada en vigencia, renovándose automáticamente, por un período igual, excepto en el caso que exista una denuncia por escrito de una de las Partes por la vía diplomática, a más tardar seis meses antes del plazo de vencimiento del acuerdo.

(3) La denuncia del presente Acuerdo no afecta las acciones de retorno pendientes.

(4) El presente Acuerdo podrá ser modificado por consentimiento mutuo de los Estados Parte y las modificaciones acordadas entrarán en vigencia conforme al procedimiento que figura en el párrafo 1 de este artículo.

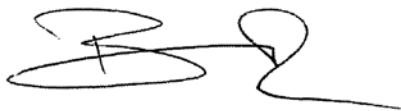
En fe de lo cual, las Partes suscriben el presente Acuerdo de Cooperación en dos (2) ejemplares en idioma francés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos y válidos, en la ciudad de Lima a los 12 días del mes de julio de 2016.

Por el
Gobierno de la República del Perú:



Diana Álvarez-Calderón Gallo
Ministra de Cultura

Por el
Consejo Federal Suizo:



Hans Ruedi Bortis
Embajador de Suiza en el Perú

Categorías de bienes culturales del Perú

I. Textiles Precolombinos

Textiles representativos de las siguientes culturas y según estos principales tipos de objetos:

A. Chimú

Almohada: piezas de tela cosidas a manera de una bolsa y rellenas con algodón o fibras vegetales. Generalmente la tela está hecha en técnica de tapicería. 60 cm. x 40 cm.

Paños pintados: Telas llanas de algodón con diseños pintados. Entre 20 cm. y 6.1 m.

Tocados: Los tocados usualmente se hacen de plumas, especialmente con los colores blanco, verde y marrón oscuro, las cuales son cosidas a la tela y fijadas sobre un armazón de caña o de cestería. Las plumas de la parte superior están arregladas verticalmente.

Telas con plumas: Tejidos decorados con plumas de ave, especialmente túnicas y paños. Varían en forma y tamaño; por lo general, los motivos representan motivos geométricos y volutas. Varían de 20 cm.--3 m. en largo, y pueden llegar a 1.5 m de ancho.

Paños: Los paños Chimú son hechos utilizando dos técnicas: tapicería y tejido llano. Predominan los diseños antropomorfos aislados y pueden estar asociados a motivos zoomorfos. Varían de 20 cm. x 20 cm. a 2 m. x 1.8 m.

Cintos y bandas: Generalmente hechos con técnica de tapicería y predominantemente en los colores rojo, blanco, ocre y negro. Como en otros textiles Chimú, generalmente representan figuras humanas con tocados de rayos. Hasta de 2.20 m. de largo.

B. Chancay

Telares: son muy comunes en esta Cultura, algunas veces aún tienen restos remanentes de textiles. A menudo estos restos exhiben técnicas variadas y son denominados como "ejemplos". 50 x 20 cm. aproximadamente.

Taparrabo: Paños triangulares con orlas tejidas en tapicería.

Muñecas: Figuras humanas tridimensionales rellenas con fibras vegetales y con pelo humano y otras decoraciones añadidas. Algunas veces representan figuras femeninas aisladas, otras veces están dispuestas en grupos. Lo más importante es que los ojos se hacen en técnica de tapicería; en las muñecas falsas, se han añadido mediante bordado. Usualmente miden unos 20 cm. de altura y 8 cm. de ancho.

Falsas Cabezas (de fardo): En la cultura Chancay, eran realizadas sobre un cojín en tela de algodón, relleno con fibra vegetal y cubierto con un tejido llano, decorado con conchas, cuentas, metales, madera o pintura para crear rostros humanos. A veces tienen cabello humano. Generalmente miden unos 30 x 35 cm.

Unku / Túnica: de varios tamaños y estilos. Algunos son en tejido llano, otros en gasa, otros en técnica de tapicería o brocado. Se reconocen por su iconografía, la cual incluye motivos geométricos, pájaros, peces, plantas y figuras humanas. Las miniaturas son muy pequeñas; los ejemplares de regular tamaño miden alrededor de 50 x 50 cm.

Cinturones: Los cinturones Chancay son multicolores, con motivos geométricos trabajados en la técnica de tapicería. Algunas veces los extremos están terminados en una técnica imitando la felpa. 2 m x 5 cm.

Paños: Pueden ser hechos en técnica de tapicería o bien de tejido llano pintado. En estos últimos casos, los paños pueden representar peces, loros, monos, vizcachas, felinos, zorros y personajes. Varían desde miniaturas a paños de 4 x 2 m.

Estandartes: los estandartes Chancay están apoyados sobre un armazón de cañas rectas cubiertas con una tela de algodón la cual está pintada con diseños antropomorfos en ocre y negro. Algunas veces tiene también un asa o manija. Aproximadamente 20 x 20 cm.

Gasas: Piezas de tela elaboradas en técnica de gasa de tejido abierto, con tramas de algodón muy finas. Pueden tener diseños bordados en la misma trama que representen pájaros u otra fauna y flora. Generalmente de 80 x 80 cm., algunos son más pequeños.

C. Nazca

Tejidos tridimensionales: realizados en tres dimensiones utilizando agujas. De múltiples y brillantes colores, tejidos en franjas alargadas. Cada figura mide aproximadamente unos 5 cm. de largo por 2 cm. de ancho.

Unku/Túnica: Hay túnicas de tamaño regular y miniaturas. Algunas tienen solamente un color, mayormente marrón claro. Los bordes del cuello, dobladillos y franjas tienen diseños geométricos multicolores. Las franjas terminan en trenzas tejidas. 1.5 m por 0.8 m.

Bolsas: Hay bolsas de muchos tamaños, desde miniaturas a grandes, generalmente con una abertura estrecha y cuerpo amplio. Algunas están decoradas con franjas o flecos. Su iconografía recuerda la del unku (túnica), diseños estilizados en amarillo, rojo, azul oscuro y celeste.

Cintos: Los cintos Nazca se realizan en telares especiales. Sus extremos están decorados con franjas plegadas.

Paños pintados con técnica de anudado: Son muy comunes aquellos hechos en la técnica de teñido por anudado, en la cual el tejido es anudado y atado antes de ser teñido, de forma que al desatar los nudos, hay imágenes en negativo en forma de diamantes, cuadrados y puntos concéntricos. Los colores más comunes son anaranjado, rojo, azul, verde y amarillo. El tamaño varía desde aproximadamente 20 cm. x 20 cm. Hasta 2.0 m. x 1.8 m.

Paños con técnica de patchwork: variante de la anterior, donde se elaboran paneles pequeños los cuales más tarde son cosidos entre sí de manera que el textil resultante incluye rectángulos de paneles teñidos por anudado de diferentes colores. Pueden tener una franja decorativa. El tamaño varía de 20 cm. x 20 cm. hasta 2.0 m. x 1.8 m.

Wara/taparrabo: Generalmente hecho en una pieza de tejido llano con bordes coloridos representando motivos geométricos estilizados. Terminados en orlas. 50 cm. x 30 cm.

Ahanicos: La armazón es de fibra vegetal unida con cuerdas trenzadas en las cuales se insertan plumas. Generalmente de esta forma se insertan plumas en dos colores, tales como naranja y verde, o amarillo y azul. 30 cm. x 20 cm.

D. Huari

Paño: Caracterizado por una iconografía compleja y abstracta. Hechos en técnica de tapicería con una variedad de colores, incluyendo marrones, beige, amarillos, rojos, anaranjados y verdes. Varían de 20 cm. x 20 cm. a 2.0 m. x 1.8 m.

Unku/túnica: Grandes, con una iconografía abstracta y geométrica. Por lo común los diseños se repiten en franjas verticales. Generalmente, estas túnicas tienen urdimbre de algodón y trama de fibra de camélido. Algunos están tejidos tan finamente que tienen hasta 100 hilos por centímetro cuadrado. El tamaño varía desde las miniaturas hasta los que miden 1.5 m. x 80 cm.

Gorros: Los más comunes son los llamados “sombreros de cuatro puntas”, hechos en una técnica afelpada que produce una textura aterciopelada. Sobre el paño de la base, se insertan pequeñas motas de lana de colores brillantes.

Vincha/banda o cinta para la cabeza: estas prendas se hacen en tejido de tapicería o técnica afelpada y ostentan motivos geométricos.

Bolsas: Tienen una abertura más estrecha que el cuerpo, con diseños representando felinos, camélidos, caras humanas, y caras con atributos animales.

E. Paracas

Esclavina/pequeño poncho: las esclavinas Paracas son únicas por su decoración con imágenes en colores brillantes tales como pájaros, flores, animales, y figuras humanas. Su tamaño varía desde las miniaturas hasta los 60 cm. x 30 cm.

Mantos: Los mantos Paracas pueden clasificarse en cinco tipos, basándose en su decoración. Todos miden aproximadamente 2.5 m. x 1.6 m.

- a. Mantos con campo sin decoración y bordes tejidos,
- b. Mantos con bordes decorados con bordados y campo sin decoración;
- c. Mantos con bordes decorados con bordados y una franja decorativa en el centro;
- d. Mantos con bordes decorados con bordados y el campo central bordado a manera de damero;
- e. Mantos con bordes decorados con bordados y en el campo central diagonales alternadas con figuras bordadas.

Gasas: Las gasas Paracas se elaboraron en un solo color, como lila, amarillo, rojo o gris. Generalmente son rectangulares y tienen una textura suave y delicada. Aproximadamente 1 m x 1 m.

Paños: Los paños Paracas generalmente son tejidos que pueden haberse empleado para propósitos utilitarios. Usualmente no tienen decoración. Varían de los 20 cm. x 20 cm. hasta los 2 x 1,8 m.

Faldas: Las faldas Paracas son de dos tipos; unas son llanas, hechas en algodón con la decoración limitada a los bordes; otras tienen bordados elaborados con coloridas imágenes realizadas en lana. A menudo forman juego con mantos y otras prendas. Las faldas son rectangulares y muy anchas, con dos lazos. 3 m de largo y 70 cm. de ancho.

Wara/Taparrabo: Hecho en algodón, no tan grande como las faldas, puede tener extremos bordados.

Hondas: Las Honduras Paracas están decoradas en el estilo Cavernas, están hechas con fibras vegetales, y son de pequeño tamaño, generalmente de 1.5 m x 5 cm.

Pielés: Hay numerosos ejemplos de pieles animales registradas dentro de los contextos Paracas, incluyendo pieles de zorro, vizcachas, cuyes. La mayoría están pobremente preservadas.

F. Moche

Bolsas: Las bolsas Moche generalmente son cuadradas, pequeñas, y tienen un asa corta. Son hechas en técnica de tapicería con diseños brillantemente tejidos. Los colores principales utilizados son blanco, negro, rojo, celeste, y ocre.

Paños: Reconocibles por su iconografía, estos paños realizados en técnica de tapicería pueden representar personas sobre balsas hechas con cañas y rodeadas por un sequito. Están elaborados en un estilo geométrico, bordeados con negro y mostrados de perfil. Predominan las escenas de vida marina y de fauna. Varían de los 20 x 20 cm. hasta los 2 x 1,80 m.

Bastones ornamentales: pequeñas cañas son "tejidas" juntas usando la técnica de twill o tejido enroscado utilizando coloridos hilos que representan diseños antropomorfos. Aproximadamente 10 cm. x 10 cm.

G. Lambayeque

Paños: Los paños Lambayeque son pequeños, hechos en técnica de tapicería, de algodón y lana. Varían de los 20 cm. x 20 cm. hasta los 2 m. x 1,8 m.

H. Inca

Honda: Hay dos tipos de hondas Inca. Las ceremoniales son de gran tamaño y están elaboradamente decoradas con motivos geométricos, con franjas largas. Las otras son más pequeñas y utilitarias, casi siempre con decoración sólo en la bolsa y las puntas. La decoración es con motivos geométricos y las hondas tienen franjas en los extremos.

Unku/túnica: Las túnicas Inca están bien confeccionadas y son coloridas, principalmente en rojo, verde oliva, negro y amarillo. Los elementos decorativos pueden estar dispuestos en un patrón de damero, ubicándose en los extremos superior e inferior de la prenda. Su tamaño varía desde las miniaturas hasta los que miden aproximadamente 1,5 m. X 80 cm.

Bolsas: Reconocibles por sus colores brillantes, tienen una abertura más estrecha que el cuerpo y un bolsillo ancho con una franja larga y asa. Su tamaño varía desde las miniaturas hasta los 30 x 20 cm.

Paños: Algunos se hacen en algodón usando la técnica del doble paño, basada en el marrón claro y el beige. Predominan las filas de llamas representadas geométricamente. Varían en tamaño de los 20 x 20 cm. a los 2 x 1,8 m.

Mantos: Los mantos Inca son de dimensiones promedio, algunas veces con más de un metro de largo, y generalmente son rectangulares. Son policromos y se confeccionan con trama de algodón y urdimbre de lana. Los colores más comunes son rojo oscuro, verde oliva, blanco y negro. Generalmente miden 2.5 m. x 1.6 m.

Kipu/quipu: Los quipus Inca (cuerdas tejidas que servían de herramientas mnemotécnicas) están hechos de cuerdas de algodón y de lana, algunas veces con las dos fibras trenzadas juntas. Muy raramente se ha preservado su color original, aunque algunas veces pueden verse huellas de celestes y marrones. Algunos pueden estar envueltos con hilos coloridos al extremo de las cuerdas. 80 cm. x 50 cm.

II. Objetos de Metal Precolombinos

A. Ídolos

Figuras antropomorfas o zoomorfas, algunas de las cuales son huecas y otras de metal macizo. Pueden ser de oro y plata, doradas, o realizadas en cobre o bronce. Los tamaños varían de 2 cm. a 20 cm. de altura.

B. Placas pequeñas

Delgadas láminas de oro, plata, cobre o cobre dorado, utilizadas para cubrir el cuerpo y realizadas en piezas. Tienen diseños repujados o punteados en los bordes y centro de la lámina. Altura promedio de 0.6 cm.

C. Hachas

Casi siempre en forma de "T" y macizas. También hay hachas de forma tradicional. Pueden ser de bronce o de cobre.

D. Cabezas de mazas o porras

Vienen en una gran variedad de formas, incluyendo formas de estrella, aplanadas, o de dos o tres niveles. Pueden estar hechas en cobre o bronce. La mayoría tiene un hoyo al centro a través del cual se fijaba un mango de madera.

E. Instrumentos musicales

Trompetas: Instrumento de viento con un cuerpo tubular y remate acampanado que se añade a la juntura. Pueden ser hechas en cobre o en bronce.

Campanas: De variadas formas y materiales (incluyendo oro, plata, cobre y cobre plateado).

Conos: Instrumento realizado de una lámina de metal martillado, con o sin badajo. Pueden ser de plata o cobre. Hasta 50 cm. de altura.

Sonajas: Instrumento musical con un asa colocada en el centro. Pueden ser en cobre o bronce. Varían de los 6 a los 25 cm. de altura.

Cascabeles: campanas esféricas con una abertura en su parte inferior y un asa en la superior de manera que puedan suspenderse de un cinto u otra prenda. Contienen una pequeña piedra o una bolita de metal. Las manijas pueden estar decoradas. Los cascabeles pueden decorar otro objeto, como por ejemplo bastones musicales, y pueden ser de oro, plata o bronce. Utilizados por todas las culturas precolombinas del Perú.

Chalchachas: instrumentos en forma que recuerda a una concha bivalva con decoración repujada. Hechas en cobre.

Quenas (flautas): instrumentos tubulares, generalmente de plata, con perforaciones para variar las tonalidades.

F. Cuchillos

Los cuchillos difieren dependiendo de su procedencia. Pueden tener ninguna o poca decoración y pueden ser de diferentes metales o hechos con dos metales. Los más conocidos son los "tumís" de la Cultura Sicán, los cuales tienen una manija recta o trapezoidal y una hoja en forma de media luna. La manija sólida puede tener diseños tallados o estampados. Generalmente hechos de oro, plata y cobre. En los ejemplos ceremoniales, la hoja y la parte superior pueden representar una figura antropomorfa de pie o sentada, o simplemente un rostro o máscara con un elaborado tocado, orejeras, e incrustaciones de piedras semipreciosas. Las empuñaduras de los tumís pueden ser triangulares, rectangulares o trapezoidales, y las hojas pueden ser ovaladas o en forma de media luna.

G. Prendedores

Con un fuste recto y punta aguzada, los prendedores pueden ser planos o cilíndricos en su sección transversal. La mayoría se elaboran con la técnica del martillado, y algunos son huecos. Pueden ser de oro, plata, cobre, bronce, plata dorada, o empleando dos metales. Algunos prendedores son zoomorfos, otros tienen imágenes florales, e incluso otros representan peces. Algunos tienen una cabeza redondeada, otros la tienen plana y circular, otros la tienen en forma de media luna. Hay prendedores de cabeza hueca con sonaja, otros tienen imágenes antropomorfas macizas. La mayoría mide hasta 50 cm. de largo, con cabezas de hasta 10 cm. de diámetro. Los prendedores pequeños tienen alrededor de 5 cm. de largo.

H. Vasijas

Hay variedad de vasijas metálicas, pueden estar elaboradas de oro, plata, plata dorada, cobre dorado, cobre plateado, y bronce. Hay miniaturas, así como vasijas de tamaño normal. Son conocidas en todas las culturas. Las formas incluyen vasos, cuencos, platos abiertos, vasijas globulares, y botellas con asa estribo. La forma exacta y la decoración de la superficie varían de cultura a cultura. En promedio tienen de 5 a 30 cm. de altura.

I. Máscaras

Pueden estar hechas en oro, plata, plata dorada, cobre, cobre dorado, cobre plateado, o usando dos metales. Varían mucho en formas y diseños. Los ejemplos mejor conocidos provienen de las siguientes culturas: Moche, Sicán, Chimú, Huari, Inca, Nazca, y Chíncha. Los ejemplares de la Costa Norte a menudo tienen incrustaciones de conchas, de piedras preciosas o semipreciosas, y pueden tener resinas vegetales para representar ojos y dientes. Casi todos los ejemplares no sometidos a limpieza pueden tener la superficie coloreada con cinabrio rojo. Los ejemplares de Sicán miden hasta 49 cm. de ancho por 29 cm. de altura. Las miniaturas pueden medir hasta 7 x 5 cm. Las miniaturas de máscaras pueden emplearse también en la decoración de otros objetos. Las realizadas en cobre por lo general muestran una gran oxidación.

J. Coronas

Láminas de metal delgadas o gruesas elaboradas para rodear la cabeza. Pueden estar hechas de plata, oro, cobre, plata dorada, cobre plateado, o usando dos metales. Algunos ejemplares tienen una parte central curvada, y pueden estar decorados con piezas de metal y con plumas reales o artificiales que son agregadas con pequeñas grapas. Se encuentran en todas las culturas.

K. Penachos (Plumas de metal estilizadas)

Plumas estilizadas de metal usadas para decorar las coronas. Pueden estar hechas de oro, plata, cobre, o cobre plateado.

L. Tocados

Los tocados pueden ser simples o complejos. Pueden constar de una sola parte, o incluir muchas piezas. Se hallan en todas las culturas. Pueden adoptar forma de coronas, diademas o pequeñas coronas. Pueden tener dos plumas estilizadas para decorar la corona y para ajustarla al cabello (especialmente en los ejemplares Chimú). Los ejemplares Paracas generalmente tienen apéndices en forma de rayos, con discos agujereados suspendidos de sus extremos.

M. Turbantes

Largas piezas de tela que son enrolladas alrededor de la cabeza. Pueden tener cosidos ornamentos metálicos. Se hallan en todas las culturas, las decoraciones metálicas y las telas pueden variar según la cultura.

N. Cucharas

Objetos utilitarios de oro, plata o cobre.

O. Espátulas miniatura o caleros

Espátulas miniatura, con mango recto y un extremo que adopta una forma ligeramente cuchareada. El mango puede tener una figura antropomorfa. Hechas de oro, plata o cobre.

P. Orejeras

Las orejeras generalmente son un cilindro grande que atraviesa los lóbulos con un disco aún más grande o una lámina decorativa en el otro extremo. El disco puede estar decorado con diseños repujados, estampados o grabados, o puede tener incrustaciones de piedras o conchas. Pueden estar hechas en oro, plata, cobre, o usando dos metales. Las orejeras se hallan en todas las culturas. Las más grandes miden hasta 15 cm de altura, siendo el diámetro típico de 5 a 14 cm.

Q. Narigueras

De formas variadas, las narigueras pueden ser tan sencillas como un tubo recto, o complejas como una lámina plana con diseños repujados. En la parte superior, hay dos puntas para fijar el ornamento al septum nasal. Pueden ser de oro, plata, o cobre; o pueden estar realizadas en dos metales.

R. Pendientes

Ornamentos decorativos que se suspenden de los lóbulos de las orejas.

S. Anillos

Bandas simples con o sin diseños. Algunos tienen dos bandas unidas por espirales de filigrana. Otros tienen piedras incrustadas. Pueden ser en plata, oro, cobre o aleaciones.

T. Brazaletes

Los brazaletes se hacen con láminas de metal de forma recta o ligeramente trapezoidal, con diseños estampados o repujados. Algunos son simples bandas estrechas. Pueden ser de oro, plata, bronce o cobre. Generalmente miden 4 cm.-14 cm. de ancho.

U. Collares

Los collares se hacen con cuentas y/o cuentas pequeñas talladas. Pueden ser de concha, hueso, piedra, oro, plata, cobre o bronce. Las cuentas tienen formas variadas. Todas las cuentas tienen dos perforaciones laterales para sostener la cuerda.

V. Pinzas

Hechas de una pieza, con dos extremos idénticos y un asidero central flexible. Tienen variedad de formas, incluyendo triangulares, trapezoidales y ovaladas. El centro del asa puede tener un agujero de forma que las pinzas puedan suspenderse de una cuerda.

W. Porta-plumas

Objetos cónicos con un extremo en punta y hueco, dentro del cual se insertan plumas, piel de llama o colas de monos, los cuales son fijados con alquitrán. Pueden estar hechos en oro, plata, o cobre dorado o plateado.

III. Cerámica precolombina

A. Chavín

Datación: 1200-200 a.C

Características:

Decoración: De color gris-negro. Incisa, modelada, con combinación de diseños en alto y bajorrelieve en grises y marrones. La superficie también puede yuxtaponer acabados pulidos y mates en diferentes zonas del diseño.

Formas: Botellas, platos, y cuencos.

Tamaño: 5 cm.-30 cm.

Características que la identifican: los rasgos característicos de Cupisnique y Chavín incluyen: cuerpo globular con base plana y asa estribo, gollete grueso con labio saliente y evertido. El estilo Chavín también incluye botellas de cuello largo, cuencos con paredes expandidas, y superficies muy pulidas y decoradas con relieves.

Estilos: La influencia Chavín se advierte en Cupisnique, Chongoyape, Puémape, Tembladera, Patapo, y Chilete.

B. Vicús

Datación: 900 a.C.-d.C. 500

Características:

Decoración: diseños geométricos en blanco sobre rojo, hechos usando la técnica negativa. Hay también ejemplares monocromáticos.

Formas: Vasijas antropomorfas, zoomorfas y con forma de plantas. Algunas tienen doble cuerpo unido por un tubo o abertura común a ambos.

Tamaño: 30 cm.-40 cm. altura.

C. Virú o Gallinazo

Características:

Decoración: Técnica Negativa sobre fondo anaranjado.

Formas: Vasijas con caras antropomorfas o zoomorfas, botellas para uso cotidiano doméstico, "canberos" (un tipo de recipiente sin cuello y con un asa en forma de cuerno).

Tamaño: Hasta 15 cm. de alto.

Características que la identifican: La superficie es básicamente de color anaranjado; las vasijas tienen un gollete trunco, un puente arqueado (como un tubo) como asa, y símbolos geométricos en técnica de negativo (círculos concéntricos, líneas segmentadas y onduladas). Cuando las vasijas representan una cara, los ojos son semejantes a "granos de café", aplicados sobre la superficie y con un corte transversal.

D. Pucara

Datación: 300 A.C.-300 D.C.

Características:

Decoración: Pintada con engobe e incisa, Los elementos modelados incluyen felinos estilizados y camélidos, junto con una imagen antropomorfa representada característicamente con un báculo en cada mano. Típicamente las vasijas están decoradas en amarillo, negro y blanco sobre la superficie roja. Los diseños están perfilados mediante incisiones. Puede haber decoración modelada y aplicada a las vasijas, tales como cabezas de felino.

Formas: Predominan los recipientes de paredes altas con base anular, junto con las vasijas que representan imágenes antropomorfas.

Tamaño: Hasta 20 cm. de diámetro y 20 cm. de altura.

E. Paracas

Datación: Desarrollada alrededor del 200 A.C.

Características:

Las vasijas son típicamente incisas, con pintura de resinas post cocción, sobre fondo negro.

Tamaño: 10 cm.-15 cm. altura

F. Nazca

Datación: D.C. 100-600.

Características:

Color: Típicamente muy coloridas, con un rango de engobes que incluye crema, negro, rojo, violeta, anaranjado, gris, en gran variedad de tonos.

Engobe: el engobe de fondo es generalmente crema o anaranjado.

Formas: tazas, cuencos, vasos, platos, botellas de doble pico y asa puente, figuras antropomorfas, e instrumentos musicales.

Decoración: dibujos realísticos de criaturas míticas, incluyendo el "Dios Volador", En el Nazca Tardío, las botellas son más anchas y planas y los diseños están dispuestos sobre bandas amplias. Típicamente hay decoraciones de cabezas trofeo, motivos geométricos y caras femeninas pintadas.

Tamaño: 5 cm.--20 cm.

G. Recuay

Datación: D.C. 100-700.

Características:

Engobe: Se halla pintura con engobe tanto positivo como negativo, generalmente en los colores blanco, crema y rojo.

Formas: escultóricas, especialmente jarras ceremoniales conocidas como "Pacchas", las cuales tienen un elaborado vertedor para servir líquidos.

Decoración: Usualmente muestran grupos de personajes religiosos o míticos.

Tamaño: 20 cm.--35 cm. de altura.

H. Pashash

Datación: D.C. 1-600.

Características:

Decoración: Decoración positiva en negro, rojo y anaranjado sobre un fondo cremoso. Algunas exhiben pintura en negativo.

Formas: vasijas antropomorfas, botellas en forma de serpientes, cuencos con base anular, y grandes vasijas con tapas.

Tamaño: Las vasijas antropomorfas son hasta de 20 cm. de altura, las botellas representando serpientes de alrededor de 25 cm de ancho y 10 cm de alto, y las vasijas con tapa de más de 30 cm de altura.

Motivos: Las decoraciones son realizadas en pintura positiva o negativa, por sectores, representando imágenes en perfil de figuras zoomorfas; serpientes o gusanos, vistos desde arriba; y cabezas trapezoidales.

I. Cajamarca

Datación: D.C. 500-900.

Características:

Decoración: pintura con engobe pre cocción, con diseños geométricos, incluyendo triángulos escalonados, círculos, líneas, puntos, e hileras de volutas. Pueden incluir pájaros estilizados, felinos, camélidos, batracios, y serpientes. Las figuras en espiral pueden incluir un motivo segmentado escalonado en la base de los cuencos.

Formas: cuencos con base de pedestal, recipientes con base trípode, botellas con base anular, copas, cucharas con asas modeladas, cuencos con bordes carenados.

J. Moche

Datación: D.C. 200-700.

Características:

Formas: Vasijas con asa estribo, con formas de seres humanos, animales o plantas.

Colores: generalmente rojo y blanco.

Manufactura: a menudo hechas con molde

Tamaño: de 15 a 25 cm. de altura

Decoración: un amplio rango de imágenes exhibiendo escenas de la vida real o míticas, representando dioses, guerreros y otros.

K. Tiahuanaco

Datación: D.C. 200-700.

Características:

Decoración: pintura pre cocción y con engobe sobre una superficie muy pulida. El fondo generalmente es rojo anaranjado, con representaciones de humanos, animales e imágenes geométricas, generalmente perfiladas en negro y blanco.

Formas: platos, tazas, jarras, vasos, incensarios con respaldo abierto sobre una base plana.

L. Lima

Datación: D.C. 200-700.

Características:

Decoración: pintura pre cocción y con engobe con peces entrelazados y diseños de serpientes, motivos geométricos, incluyendo zigzags, líneas, círculos y puntos.

Formas: botellas en forma de pechos, tazas, platos, cuencos, y ollas.

Estilos: relacionada con los estilos Playa Grande, Nieveria, y Pachacamac

M. Huari

Datación: D.C. 500-1000.

Características:

Colores: Anaranjado, crema, violeta, negro, y rojo.

Motivos: antropomorfo, zoomorfo, y fitomorfo, tanto estilizados como realísticos. En el estilo Pachacamac se encuentran vasijas con un cuerpo globular y alargado, y con gollete cónico. En el estilo Atarco, hay engobes que retienen los motivos Nazca, especialmente en las representaciones de felinos corriendo en cuerpo entero.

Engobe: el engobe de fondo comúnmente es crema, rojo o negro.

Estilos: relacionado con los estilos Viñaque, Atarco, Pachacamac, Qosqopa, Robles Moqo, Conchopata, y Caquipampa.

Tamaño: La mayoría son de alrededor de 25 cm. de altura. Las urnas Robles Moqo pueden ser de hasta 1 m de altura.

N. Santa

Datación: Derivada del estilo Huari, alrededor del D.C. 800.

Características:

Decoración: Pintura con engobe, con figures y diseños en blanco y negro sobre un fondo rojo. Hay también jarras con cara-gollete.

Formas: vasijas retrato, jarras con cara gollete, vasijas de doble cuerpo.

Tamaño: 12 cm.--20 cm. de alto.

Formas: Las jarras tienen un cuerpo globular y representación de un rostro en el gollete. El borde puede tener un patrón de damero blanco y negro. El cuerpo a veces toma la forma de una llama estilizada. Son comunes las líneas blancas punteadas con negro. Las vasijas de doble cuerpo generalmente tienen una imagen antropomorfa en el primer cuerpo, mientras que el segundo es simple.

O. Chancay

Datación: D.C. 1000-1300.

Características:

Tratamiento: superficie rugosa.

Engobe: blanco o crema con diseños negros o marrones.

Moldes: de uso muy común, especialmente para las figuras antropomorfas llamadas "cuchimilcos", las cuales representan figuras masculinas y femeninas desnudas con los brazos cortos y extendidos a los lados.

Tamaño: 3 cm.--1 m.

P. Ica-Chincha

Datación: Empezó a desarrollarse el 1200 d.C.

Características:

Decoración: pintura policroma en negro y blanco sobre rojo.

Diseños: motivos geométricos combinados con peces y aves.

Formas: botellas con cuerpos globulares y golletes altos con bordes expandidos. Tazas y ollas.

Tamaño: 5 cm.--30 cm. altura

Q. Chimú

Datación: D.C. 900-1500.

Características:

Engobe: Monocromo. Usualmente negro o rojo.

Formas: Variadas. Generalmente hechas con moldes. Pueden representar peces, aves, animales, frutos, personas, y formas arquitectónicas. Se pueden ver cuerpos globulares con asa estribo y un pequeño pájaro o mono en la base del gollete.

Tamaño: Entre 30 cm.--40 cm. de altura

R. Lambayeque

Datación: D.C. 700-1100.

Características:

Color: Generalmente negro; unas pocas son cremas con decoración roja.

Formas: Son comunes las vasijas con dos picos y asa puente sobre una base de pedestal. En la base del gollete pueden verse cabezas modeladas y el puente a menudo también las tiene.

Tamaño: 15 cm.--25 cm. de altura.

S. Inca

Datación: D.C. 1300-1500.

Características:

Decoración: pintura con engobe en negro, rojo, blanco, amarillo y anaranjado.

Diseños: motivos geométricos (romboides y triángulos) y abejas, mariposas y animales estilizados.

Tamaño: de 1 cm. a 1.5 m de altura.

IV. Líticos precolombinos

A. Piedra trabajada en lascas: Puntas de Proyectil

Puntas tipo Paiján

Tamaño: 8 cm.--18 cm.

Forma: Triangular o forma de corazón.

Color: Generalmente rojizo, anaranjado o amarillo. Pueden estar hechas en cuarzo.

Puntas Foliáceas

Tamaño: 2.5 cm.--15 cm.

Forma: de hoja. Puede ser ovalada o lanceolada.

Color: Generalmente rojos brillantes, amarillos, ocres, cristales de cuarzo, blancos lechosos, verdes y negros.

Puntas de proyectiles tipo Paracas

Tamaño: .3 cm.--25 cm.

Forma: Triangular y lanceolada. Exhiben huellas del astillamiento a presión. A menudo están rotas.

Color: Generalmente negro.

Núcleos tipo Chivateros

Tamaño: .8 cm.--18 cm.

Forma: Indentaciones concavas en la superficie producto de la manufactura.

Color: Verdes, rojos y amarillos.

B. Piedra Pulida

Cuencos: Vasijas de piedra de colores oscuros, algunas veces veteadas. Tienen una superficie muy finamente pulida y tersa. Algunas exhiben decoración grabada en la superficie. Su diámetro varía entre los 12 cm--55 cm.

Copas: También son vasijas de piedra oscura. Generalmente tienen sus paredes expandidas. Son típicas del Horizonte Tardío. Son muy pulidas y pueden tener diseños grabados en su exterior o pueden estar talladas en forma de cabezas. De 18 cm.-- 28 cm. de altura.

Conopas: Pequeñas vasijas en forma de camélidos, con una abertura profunda en lo que sería su lomo. Son negras o negro-verdosas y muy pulidas. De 8 cm.--16 cm. de largo.

Ídolos: Pequeñas figurinas antropomorfas, halladas frecuentemente en los contextos del Horizonte Medio. Los ojos almendrados con detalles simulando lágrimas son característicos de este estilo. Los ejemplos de mayor tamaño tienen a ser de piedra de colores más claros mientras que los pequeños son de piedra más oscura. De 12 cm.--28 cm. de altura.

Cabezas de maza (porras): De formas variadas, las más comunes son en forma de rosca o en forma de estrella, generalmente asociadas con las culturas del Intermedio Tardío o Inca. Generalmente son negras, grises o blancas. De 8 cm.--20 cm. de diámetro.

Martillo para metales—Formas alargadas, frecuentemente con un extremo plano; muy pulidos. Generalmente de piedras oscuras, de 3 cm. a 12 cm.

C. Piedra tallada

Cabeza clava: Estas cabezas clavos tienen un rostro antropomorfo, labios abultados, y narices enormes. Algunas, especialmente aquellas talladas en diorita, tienen rasgos serpentiformes. La superficie tallada tiene pulimentación.

Tablillas: Tablillas o estelas líticas con diseños en altorrelieve. La superficie superior tiene una patina. Sus dimensiones van desde los 20 cm. a más de 1 m de largo.

V. Objetos de material orgánico precolombinos

A. Madera

Keros (Vasos): El más común es un vaso acampanulado con base plana, aunque algunos tienen un pedestal que los asemeja a las copas. La decoración varía según el período:

Pre-Inca: la decoración es inusual, tienen paredes rectas y si hay decoración ésta es incisa o en altorrelieve. Algunos tienen incrustadas conchas.

Inca: generalmente tienen decoración incisa con motivos geométricos en todo su exterior.

Inca Colonial: Pintura con barnices en el exterior representando escenas de la vida cotidiana, de la naturaleza, y bélicas.

Bastones: Objetos de uso ritual o ceremonial hechos de una sola pieza de madera. Pueden distinguirse mediante la presencia de dos o tres de estos rasgos:

En el tercio inferior, pueden tener metal como decoración.

El cuerpo en sí mismo es cilíndrico y de largo variable.

El tercio superior puede tener decoraciones, incluyendo incrustaciones de concha, piedra o metal. Algunos bastones funcionan también como sonajas, y en estos casos, la sonaja se ubica en la parte superior.

Columnas: Bloques de madera labrada, tales como las columnas de madera que soportan los tejados de las casas (horcones) en las culturas Chincha, Chimú, y Chancay. Las tallas pueden representar personajes parados o sentados sobre un pedestal. En la parte superior hay una muesca para soportar las vigas, las cuales generalmente ostentan un rostro, algunas veces pintado, en la base de la muesca. Su largo varía, pero generalmente son de un metro o más.

Cajas: pequeñas cajas con tapa, talladas en dos piezas de madera. Generalmente la superficie exterior de la caja y la tapa están adornadas con relieves. Culturas Chimú e Inca. Miden aproximadamente 20 cm. x 10 cm.

Espejo: Soportes de madera para una superficie reflectante hecha en antracita o pirita pulidas. En algunos casos la parte superior posterior de los espejos está labrada con relieves o tiene incrustaciones de conchas. Cultura Moche.

Timón y remo: Grandes tallas hechas de una sola pieza de madera. Los remos tienen tres partes: la hoja, la canaleta (algunas veces decorada) y el asa o manija generalmente decorada, pudiendo tener placas metálicas o pintura decorativa. Los timones tienen dos partes: la hoja y una manija la cual puede estar tallada con relieves. Cultura Chincha. Los remos pueden tener hasta 2.30 m de largo y los timones hasta 1.4 m de largo.

Utensilios: Cuencos y cucharas hechos de madera decorada con motivos antropomorfos o zoomorfos.

Instrumentos Musicales: Trompetas y silbatos. Las trompetas pueden ser hasta de 1.20 m de largo y están generalmente decoradas en el tercio superior del instrumento. Los silbatos son muy variados y van desde los simples hasta los decorados con formas humanas. Culturas Moche, Huari, e Inca.

B. Hueso

Hueso tallado: Los más interesantes son las piezas Chavín con decoración incisa. El material generalmente se obtiene de huesos largos de mamíferos. Varían de los 10 cm.-25 cm. de largo.

Pesas de balanza: Rectángulos planos de hueso de alrededor de 10 cm de largo. Cultura Chincha.

Instrumentos Musicales: Quenas (flautas) y antaras (flautas de Pan) en varias formas. Culturas Paracas, Chincha, y Ancón.

C. Calabaza (Mate)

Vasijas: Cuencos, ollas y recipientes para cal (para el chacchado de la coca). Los más interesantes son aquellos grabados o pirograbados. Producidos desde los inicios del Precerámico.

Instrumentos Musicales: Ocarinas, pequeñas flautas, y silbatos. Los ejemplos Inca pueden tener decoración incisa o estar adornados con cuerdas y plumas.

D. Caña

Instrumentos Musicales: Flautas (especialmente en la cultura Chancay), flautas de Pan, y silbatos. Las flautas a menudo tienen pirograbados. Las flautas de Pan pueden tener unas dos hileras de tubos, los cuales pueden estar enlazados con hilos coloridos. Cultura Nazca.

E. Paja

Canastas para tejido: Trabajo de cestería sobre armazón de caña, en forma de caja con tapa. Algunas veces la canasta se teje con fibras de varios colores para producir diseños geométricos. Algunas cajas mantienen los contenidos originales: agujas, husos, carreteles de husos, ovillos, hilos sueltos, etc. Cultura Chancay.

F. Conchas

Instrumentos Musicales: Conchas marinas (*Strombus galeatus*, *Malea ringens*, etc.), algunas de ellas, especialmente las elaboradas durante el período Formativo, ostentan decoración incisa.

Joyería: Pequeñas cuentas y colgantes trabajados en concha, principalmente de *Spondylus princeps*, usadas mayoritariamente para collares y pectorales. Culturas Moche, Chimú e Inca.

VI. Restos Humanos Precolombinos

Los restos humanos incluidos en esta lista demuestran modificaciones debido a prácticas rituales u otros tratamientos intencionales de los fallecidos.

A. Momias

Las momias peruanas se formaron por la momificación natural debido a las condiciones del entierro; generalmente no se les han extraído los órganos internos. Usualmente se las halla en posición flexionada, con las extremidades atadas, resultando en una posición fetal. En muchos casos se han preservado las ligaduras que mantenían el cuerpo en esta posición.

B. Cráneos Deformados

Muchas antiguas culturas peruanas practicaron la deformación craneana. Tales cráneos son reconocibles por sus formas poco naturales.

C. Cráneos con trepanaciones

La trepanación fue una operación ejecutada sobre el cráneo; los cortes resultantes, fácilmente visibles en una calavera, toman varias formas. Los cortes son menos distinguibles si hay presencia de piel y cabello.

Principales técnicas

- a. Cortes rectos: Estos cortes están aguzados en los extremos y son más anchos en el centro. Las aberturas realizadas de esta manera tienen una forma poligonal.
- b. Aberturas cilíndrico-cónicas: forman una línea discontinua. La abertura resultante tiene un borde aserrado.
- c. Circulares: generalmente hechos con una lima. El agujero resultante es redondo o elíptico, con bordes inclinados o rectos. Esta es la forma de trepanación más común.

D. Cabezas trofeo precolombinas

Las cabezas trofeo pueden identificarse por el agujero hecho en la frente para acomodarlas sobre una cuerda portadora. Cuando la piel está intacta, los ojos y la boca se mantienen cerrados usando espinas de cacto. Finalmente, el occipucio ha desaparecido puesto que por allí es por donde se ha extraído el cerebro al momento de preparar la cabeza trofeo.

E. Cabezas trofeo reducidas del Amazonas

A estas cabezas se les han extraído los huesos y han sido curadas para reducirlos. Son reconocibles porque conservan todos los rasgos de la piel original, incluyendo el cabello y los folículos pilosos. Tienen cosida la abertura de la boca y generalmente tienen fijadas cuerdas para poder portarlas. Puede haber una costura muy obvia para reparar los cortes hechos cuando la piel fue separada del cráneo. Finalmente, la piel es gruesa (hasta 2,5 mm.) y tiene un color oscuro. Las cabezas trofeo varían entre los 9,5 cm y los 15,5 cm de altura.

F. Tatuajes

En el Perú precolombino los tatuajes se practicaron principalmente en las muñecas. Los más comunes son los diseños geométricos, incluyendo bandas de triángulos y rombos de un color azulado.

G. Falsas cabezas reducidas

Las cabezas reducidas falsas pueden reconocerse porque están hechas de la piel de un mamífero, algunas veces conservando el pelaje allí donde normalmente está el cabello humano. La piel es primero ahumada, entonces se presiona contra un molde para darle la forma de un rostro. Los ojos, nariz, boca y orejas son simples protuberancias sin aberturas reales. Asimismo, la piel es muy delgada y amarillenta. A menudo las "cabezas" tienen cejas y bigotes formados dejando algo del pelo del animal, pero estos rasgos son grotescos porque aparentan un crecimiento al revés.

Categorías de bienes culturales suizos

I. Piedra

A. Elementos arquitectónicos y decorativos: En granito, gres, piedra caliza, tufo, mármol y otros tipos de piedra. Elementos de construcción que pertenecientes a sitios funerarios, santuarios e inmuebles de habitación, como capiteles, pilastras, columnas, acroteras, frisos, estelas, marcos de ventanas, mosaicos, revestimientos, y marquetería de mármol, etc. Fecha aproximada: 1000 años a.C. - 1500 años d.C.

B. Inscripciones: Sobre diferentes tipos de piedra. Altares, lápidas, estelas, epígrafes, etc. Fecha aproximada: 800 a.C. - 800 d.C.

C. Relieves: En piedra caliza u otros tipos de piedra. Relieves sobre piedra, relieves sobre lápidas, sarcófagos con o sin decoración, urnas funerarias, estelas, elementos de decoración, etc. Fecha aproximada: en su mayoría 1000 años a.C. - 800 años d.C.

D. Esculturas / Estatuas: En piedra caliza, mármol y otros tipos de piedra. Estatuas funerarias y votivas, bustos, estatuillas, elementos de sitios funerarios, etc. Fecha aproximada: 1000 años a.C. - 800 años d.C.

E. Útiles/utensilios: en sílex y otros tipos de piedra. Diferentes utensilios, como por ejemplo, láminas de cuchillos y puñales, hachas y utensilios para actividades artesanales etc. Fecha aproximada: 130,000 a.C. - 800 d.C.

F. Armas: En pizarra, sílex, piedra caliza, gres y otros tipos de piedra. Puntas de flechas, escudos, balas de cañón, etc. Fecha aproximada: 10 000 años a.C. - 800 años d.C.

G. Joyas / trajes: En diferentes tipos de piedras, piedras preciosas y semipreciosas. Colgantes, perlas, engastes para sortijas, etc. Fecha aproximada: en su mayoría 2800 años a.C. - 800 años d.C.

II. Metal

A. Estatuas / Estatuillas / Bustos: De metal no ferroso, raramente en metales preciosos. Representaciones humanas, de animales, o de divinidades, retratos en busto, etc. Fecha aproximada: 1200 años a.C. - 800 años d.C.

B. Recipientes: De metal no ferroso, raramente en metales preciosos y de hierro. Calderos, cubos, timbales, copas, tamicos, etc. Fecha aproximada: 1000 años a.C. - 800 años d.C.

C. Lámparas: De metal no ferroso y de hierro. Lámparas y fragmentos de candelabros, etc. Fecha aproximada: 50 años a.C. - 800 años d.C.

D. Joyas / Trajes: De metal no ferroso, hierro, raramente de metales preciosos. Brazaletes, collares y tobilleras, anillos, perlas, alfileres, prendedores (para trajes), hebillas y accesorios para cinturones, colgantes. Fecha aproximada: 3800 años a.C. - 800 años d.C.

E. Herramientas / Utensilios: De hierro y de metal no ferroso, raramente de metales preciosos. Hachas delgadas con mango largo, hachas, hoces, cuchillos, pinzas, martillos, trépanos, estilos, cucharas, llaves, cerrojos, elementos de carretas, arneses para caballos, frenos, trabas, campanas, etc. Fecha aproximada: 3200 años a.C. - 800 años d.C.

F. Armas: De hierro y de metal no ferroso, raramente de metal precioso. Puñales, espadas, puntas de lanzas, puntas de flechas, cuchillos, remaches de escudos, balas de cañón, cascos, armaduras. Fecha aproximada: 2200 años a.C. - 800 años d.C.

III. Cerámica

A. Recipientes: De cerámica fina y cerámica utilitaria, de diferente colorido, parcialmente decoradas, pintadas, recubiertas, esmaltadas. Recipientes fabricados en el lugar o importados. Vasos, platos, tazones, cubiletes, recipientes pequeños, botellas, ánforas, tamicos, etc. Fecha aproximada: 3800 años a.C. - 1500 años d.C.

B. Herramientas / Utensilios: De cerámica. Herramientas para actividades artesanales y diferentes utensilios. Variantes muy numerosas. Fecha aproximada: 3800 años a.C. - 1500 años d.C.

C. Lámparas: De cerámica. Lámparas de aceite y de sebo de formas diferentes. Fecha aproximada: 50 años a.C. - 1500 años d.C.

D. Estatuillas: De cerámica. Representación de personas, de divinidades y de animales, partes del cuerpo. Fecha aproximada: 1200 años a.C. - 1500 años d.C.

E. Azulejos para hornos / Elementos arquitectónicos: De cerámica, azulejos en su mayoría esmaltados. Terracotas arquitectónicas y revestimientos. Azulejos de vasos, azulejos de hojas decorados, azulejos de hornacinas, azulejos de molduras, azulejos de ángulo, azulejos de cornisas, tejas y baldosas decoradas / perforadas. Fecha aproximada: 700 años a.C. - 1500 años d.C.

IV. Vidrio y Mosaicos de vidrio

A. Recipientes: Vidrio de diferentes colores e incoloro. Frascos, cubiletes, vasos, copas, sellos para frascos. Fecha aproximada: 50 años a.C. - 1500 años d.C.

B. Joyas / Vestidos: Vidrio de diferentes colores e incoloro. Brazaletes, perlas, cuentas de vidrio, elementos decorativos. Fecha aproximada: 1000 años a.C. - 800 años d.C.

V. Huesos

A. Armas: De hueso y de cuerno. Puntas de flechas, arpones, etc. Fecha aproximada: 3800 años a.C. - 800 años d.C.

B. Recipientes: De hueso. Fragmentos de recipientes. Fecha aproximada: 150 años a.C. - 800 años d.C.

C. Herramientas / Utensilios: De hueso, cuerno y marfil. Punzones, buriles, hachas delgadas con mango largo, alfileres, punzones para cuero, peines y objetos decorados. Fecha aproximada: 10 000 años a.C. - 800 años d.C.

D. Joyas / Vestidos: De hueso, cuerno, marfil y dientes. Alfileres, pendientes, etc. Fecha aproximada: 10 000 años a.C. - 800 años d.C.

VI. Madera

A. Armas: De diferentes especies de maderas. Flechas, arcos, etc. Fecha aproximada: 3800 años a.C. - 800 años d.C.

B. Herramientas / Utensilios: De diferentes especies de maderas. Mangos de hachas de piedra, hachas curvas de carpintero, cucharas, mangos de cuchillo, peines, ruedas, cofres, etc. Fecha aproximada: 3800 años a.C. - 800 años d.C.

C. Recipientes: De diferentes especies de maderas. Diferentes recipientes de madera. Fecha aproximada: 3800 años a.C. - 800 años d.C.

VII. Cuero / Tela / Diferentes materiales orgánicos

A. Accesorios para armas: De cuero. Correas de escudos, etc. Fecha aproximada: 50 años a.C. - 800 años d.C.

B. Vestidos: De cuero, tela y fibras vegetales. Calzado, vestidos, etc. Fecha aproximada: 3800 años a.C. - 800 años d.C.

C. Herramientas: De fibras vegetales y cuero. Redes, aljabas para flechas, etc. Fecha aproximada: 3800 años a.C. - 800 años d.C.

D. Recipientes: De fibras vegetales. Diferentes recipientes, trenzados, cosidos, etc. Fecha aproximada: 3800 años a.C. - 800 años d.C.

E. Joyas / Vestidos: De concha, lignito, etc. Brazaletes, perlas, etc. Fecha aproximada: 2000 años a.C. - 800 años d.C.

VIII. Pintura

A. Frescos: Sobre yeso. Frescos con motivos diferentes. Fecha aproximada: 700 años a.C. - 1500 años d.C.

IX. Ámbar

A. Joyas / Vestidos: De ámbar. Fragmentos de joyas figurativas o simples. Fecha aproximada: 1200 años a.C. - 800 años d.C.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL TO PREVENT THE ILLICIT TRAFFICKING OF CULTURAL PROPERTY

The Government of the Republic of Peru and the Swiss Federal Council,

In application of the UNESCO Convention of 14 November 1970 on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property, to which both States are a Party, and in observance of the relevant provisions of the two States,

Considering that theft, looting and the illegal import and export of cultural property endanger the cultural heritage of humankind,

Desirous to contribute to the conservation and preservation of cultural heritage and to prevent the illegal transfer of cultural property,

Convinced that the establishment of common rules and cooperation between the two countries can make a significant contribution in that regard,

Recognizing that the cultural heritage of the two countries is unique and that it should not be traded illicitly,

Guided by the aspiration to facilitate the repatriation of illicitly imported and exported cultural property and to strengthen cultural exchanges between the two countries,

Considering that the interchange of cultural property among nations for scientific, cultural and educational purposes deepens the knowledge of human civilization, enriches the cultural life of all peoples and promotes mutual respect and understanding among nations,

Have agreed as follows:

Article I

(1) This Agreement regulates the import, transit and repatriation of cultural property between the two States Parties. Its purpose is to prevent the illicit trafficking of cultural property between the two States Parties.

(2) This Agreement applies exclusively to the categories of cultural property listed in the Annexes to this Agreement which are of significant importance to the cultural heritage of each of the States Parties.

Article II

(1) Cultural property may be imported into one of the States Parties only if it is proven to the customs authorities that the provisions regarding export in force in the other State Party are fulfilled. If, under the regulations of that State Party, a permit is required to export cultural property, the said permit must be presented to the customs authorities of the other party.

(2) The competent authorities of both States Parties shall, by all appropriate means, prevent the entry into their respective territory of cultural property that does not meet the required terms on import or export.

Article III

The States Parties shall inform the relevant sectors of the content of this Agreement, particularly art dealers and customs, law enforcement and judicial authorities.

Article IV

(1) The competent authorities for the execution of this Agreement shall be:

- a. In the Republic of Peru: The Ministry of Culture;
- b. In Switzerland: the body responsible for the international transfer of cultural property (Federal Office of Culture), Federal Department of Home Affairs.

(2) Within the framework of their competencies, they are authorized to collaborate directly with each other via the diplomatic channel.

(3) The competent authorities shall immediately notify each other of any modification to competencies or designations pursuant to paragraphs 1 and 2 of this article.

Article V

(1) The States Parties shall, pursuant to article IV, inform each other via their competent authorities of thefts, lootings, losses or any other event that relates to cultural property belonging to one of the categories referred to in the Annexes. The States Parties commit to communicating such information to the competent authorities of their respective countries.

(2) The States Parties shall immediately notify each other of any changes to their domestic laws on issues regarding the transfer of cultural property.

Article VI

The States Parties shall use all means available to them to execute this Agreement in collaboration with the international institutions responsible for combating the illegal transfer of cultural property, such as the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), the International Criminal Police Organization (INTERPOL), the International Council of Museums (ICOM) and the World Customs Organization (WCO).

Article VII

(1) The competent authorities, pursuant to article IV, shall review the implementation of this Agreement on a regular basis and propose changes as appropriate. They may also discuss proposals aimed at fostering cultural exchange.

(2) Representatives of the competent authorities shall meet, at the latest, at the expiration of the period stipulated in this Agreement, alternately in Peru and in Switzerland. A meeting may also be convened at the request of one of the States Parties, especially in the case of significant modifications to the legislative and regulatory provisions relating to the transfer of cultural property.

(3) In particular, the periodic review may afford the opportunity to reassess the scope of application of this Agreement.

Article VIII

This Agreement shall in no way affect the obligations which the States Parties contracted under other international, multilateral or bilateral agreements to which they are parties.

Article IX

(1) The competent authorities, pursuant to article IV, may correspond in writing or hold meetings in order to exchange views on the application or execution of the Agreement in general or on specific cases.

(2) Any dispute arising from the interpretation, implementation or execution of this Agreement shall be settled by mutual agreement between the States Parties through the diplomatic channel.

Article X

(1) This Agreement shall enter into force 30 days after the date of receipt of the last notification, whereby one of the two States Parties notify each other through diplomatic channel of the completion of the constitutional procedures and fulfilment of the domestic legal requirements necessary for the Agreement's entry into force.

(2) This Agreement is concluded for a period of five years starting from the date of its entry into force. It shall be automatically extended for successive five-year periods unless one of the Parties terminates it, in writing, through diplomatic channels, not less than six months before the expiration of the Agreement.

(3) Pending actions for repatriation shall be unaffected by such termination.

(4) The States Parties may amend this Agreement by mutual consent, and the agreed upon amendments shall enter into force in accordance with the procedures set forth in paragraph 1 of this article.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have signed this Agreement in two originals in French and Spanish, both texts being equally authentic and valid, at Lima on 12 July 2016.

For the Government of the Republic of Peru:

DIANA ÁLVAREZ-CALDERÓN GALLO
Minister of Culture

For the Swiss Federal Council:

HANS RUEDI BORTIS
Ambassador of Switzerland in Peru

ANNEX 1

Categories of Peruvian cultural property

I. Pre-Columbian textiles

Textiles representing these principal cultures and main classes of objects:

A. Chimú

Pillow: pieces of cloth sewn into a bag shape and stuffed with cotton or vegetal fibres. Generally, the cloth is made in tapestry technique. 60 cm x 40 cm.

Painted Cloth: flat cotton cloth on which designs are painted. Range between 20 cm and 6.1 m.

Headdresses: headdresses are usually made of feathers, especially white, green and dark brown, which are attached to cloth and fitted to a cane or basketry frame. Feathers on the upper part are arranged to stand upright.

Feather cloth: cloth decorated with bird feathers, especially tunics and panels. They vary in shape and size; generally, they depict geometric motifs and volutes. Vary in length from 20 cm – 3 m in length and may be up to 1.5 m in width.

Panels: Chimú panels may be of two types: tapestry weave or plain weave cotton. Isolated anthropomorphic designs predominate and may be associated with zoomorphic motifs. Vary in size from 20 cm x 20 cm to 2.0 m x 1.8 m.

Belts and sashes: generally made in tapestry technique and predominantly of red, white, ochre and black. As with other Chimú textiles, they generally depict human figures with rayed headdresses. Up to 2.20 m in length.

B. Chancay

Looms: looms are commonly found in Chancay culture, sometimes with pieces of textile still on the loom. Often these pieces of cloth show varied techniques and are referred to as “samples”. Approximately 50 cm x 20 cm.

Loincloths: triangular panels of cloth with tapestry woven borders.

Dolls: three dimensional human figures stuffed with vegetal fibre to which hair and other decorations are added. Sometimes, they depict lone females; in other cases, they are arranged in groups. Most importantly, the eyes are woven in tapestry technique; in fakes, they have embroidered features. Usually 20 cm tall and 8 cm wide.

False heads: in Chancay culture, false heads are composed of a cotton fabric cushion that is stuffed with vegetal fibre and covered with plain-weave cloth, and decorated with shells, beads, metal, wood or paint to depict facial features. They sometimes have real hair. Usually 30 cm x 35 cm.

Unku/tunic: varied sizes and styles. Some are in plain weave, others in gauze, still others are in tapestry technique or brocade. They are recognized by their iconography, which includes geometric motifs, birds, fish, plants and human figures. Miniatures are tiny; regular size examples are approximately 50 cm x 50 cm.

Belt: Chancay belts are multicoloured, with geometric motifs rendered in tapestry technique. Sometimes the ends are finished in faux velour technique. 2 m x 5 cm.

Panels: Chancay panels may be made in tapestry technique or may be painted on plain weave cloth. In these latter cases, the panels may depict fish, parrots, monkeys, viscachas, felines, foxes and human figures. Vary in size from miniatures to 4 m x 2 m.

Standards: Chancay standards are supported on a frame of straight reeds covered with cotton cloth on which anthropomorphic designs are painted using ochres and black. Sometimes they have a handle. 20 cm x 20 cm.

Gauze: pieces of cloth made in openwork gauze technique, with very fine cotton threads. May have embroidered designs in the same thread that depict birds or other flora or fauna. Usually 80 cm x 80 cm; some are smaller.

C. Nazca

Three-dimensional cloth: cloth made in three dimensions, using needles. Of many and bright colours, knitted in long strips. Each figure is approximately 5 cm long x 2 cm wide.

Unku/tunic: these include regular-sized and miniature tunics. They are generally of one colour, mostly light brown. The neck edges, hem and fringes have multicoloured geometric designs. Fringes end in woven braids. 1.5 m x 0.8 m.

Bags: there are bags of many sizes, from miniatures to large ones, generally with a narrow opening and a wide pouch. Some are decorated with fringe. Their iconography resembles the unku (tunic), stylized designs in yellow, red, light and dark blue.

Sashes: Nazca sashes are made on special looms. Their ends are decorated with plied fringe.

Tie-dyed cloth: very common are those made in the tie-dye technique, in which the textile is knotted and tied before it is dyed, so that when it is untied, there are negative images of diamonds, concentric dots or squares. Orange, red, blue, green and yellow colours are most common. Vary in size from approximately 20 cm x 20 cm to 2.0 m x 1.8 m.

Patchwork cloth: variant of the tie-dye cloth, in which little panels are made and later sewn together so that the resulting textile includes rectangles of tie-dyed panels of different colours. The cloth may have a decorative fringe. Vary in size from 20 cm x 20 cm to 2.0 m x 1.8 m.

Wara/loincloth: Generally made of a flat piece of cloth with colourful borders depicting stylized geometric motifs. They terminate in fringes. 50 cm x 30 cm.

Fans: the frame is of vegetal fibre with twisted cord into which feathers are inserted. Commonly two colours of feathers are attached in this way, such as orange and green or yellow and blue. 30 cm x 20 cm.

D. Huari

Panels: characterized by a complex and abstract iconography. Made in tapestry technique with a range of colours, including browns, beiges, yellows, reds, oranges and greens. Vary from 20 cm x 20 cm to 2.0 m x 1.8 m.

Unku/tunic: large with an abstract and geometric iconography. Commonly, the designs repeat in vertical bands. Generally, these tunics have a cotton warp and a camelid fibre weft. Some are so finely woven that there are 100 threads per cm². Vary in size from miniatures up to 1.5 m x 80 cm.

Caps: most common are the so-called “four-corner hats” made in a faux-velour technique that results in a velvety texture. On the base cloth, small tufts of brightly coloured wool are inserted.

Vincha/sash or headband: These garments are made in tapestry weave or faux-velour technique and depict geometric motifs.

Bags: bags have an opening which is somewhat narrower than the body, with designs depicting felines, camelids, human faces and faces with animal attributes.

E. Paracas

Esclavina/small poncho: Paracas esclavinas are unique for their decoration with brightly coloured images in Paracas style such as birds, flowers, animals and human figures. Vary in size from miniatures up to 60 cm x 30 cm.

Mantles: Paracas mantles can be divided into five types, based on their decorations. All are approximately 2.5 m x 1.6 m.

- a. Mantles with a plain field and woven borders;
- b. Mantles with embroidered borders and a plain centre field;
- c. Mantles with embroidered borders and a decorative stripe in the centre field;
- d. Mantles with embroidered borders and the centre field embroidered in chequerboard fashion;
- e. Mantles with embroidered borders and alternating diagonals of embroidered figures in the centre field.

Gauzes: Paracas gauzes are made of one colour, such as lilac, yellow, red or grey. They are generally rectangular and have a soft and delicate texture. Approximately 1 m x 1 m.

Panels: Paracas panels are generally of cloth and may have been used for utilitarian purposes. They are generally undecorated. Vary from 20 cm x 20 cm to 2 m x 1.8 m.

Skirts: Paracas skirts are of two types: some are plain, made of cotton with decoration reserved for the ends; others are elaborately embroidered with colourful images rendered in wool. These often form sets with mantles and other garments. Skirts are rectangular and very wide, with two ties. 3 m long and 70 cm wide.

Ware/loincloth: made of cotton, not as large as skirts, and may have embroidered edges.

Slings: Paracas slings are decorated in Cavernas style, made of vegetal fibre and small in size, generally 1.5 m x 5 cm.

Furs: There are numerous examples of animal skins reported in Paracas contexts, including the skins of the fox, viscacha and guinea pig. Most are poorly preserved.

F. Moche

Bags: Moche bags are usually square and small and have a short handle. They are made in tapestry technique with brightly woven designs. Principal colours used are white, black, red, light blue and ochre.

Panels: recognizable by their iconography, these tapestry-technique panels may show people on balsa-reed rafts surrounded by a retinue. They are rendered in a geometric fashion and are outlined in black and shown in profile. Scenes of marine life and fauna predominate. Vary from 20 cm x 20 cm to 2 m x 1.8 m.

Ornamental canes: small canes are “woven” together in a twill technique using colourful threads that depict anthropomorphic designs. Approximately 10 cm x 10 cm.

G. Lambayeque

Panels: Lambayeque panels are small, made in tapestry technique, of cotton and wool. Vary from 20 cm x 20 cm to 2 m x 1.8 m.

H. Inca

Slings: there are two types of Inca slings. Ceremonial slings are oversized and elaborately decorated with geometric motifs, with long fringes. The others are utilitarian and smaller, almost always with decorations only on the pouch and far ends. The decoration is geometric and the slings have fringed ends.

Unku/tunic: Inca tunics are well made and colourful, mostly in red, olive green, black and yellow. Decorative elements may be arrayed in chequerboard fashion and are found on the upper and lower part of the garment. Vary in size from miniatures up to approximately 1.5 m x 80 cm.

Bags: recognizable by their bright colours, they have an opening that is narrower than the body and a wide pouch with long fringes and a handle. Vary in size from miniatures up to 30 cm x 20 cm.

Panels: some are made of cotton using the double-cloth technique, in light brown and beige colours. Lines of geometrically rendered llamas predominate. Vary in size from 20 cm x 20 cm to 2 m x 1.8 m.

Mantles: Inca mantles are of standard dimensions, sometimes more than a metre long, generally rectangular-shaped. They are multicoloured and made of a cotton warp and a wool weft. The most commonly used colours are dark red, olive green, white and black. Generally 2.5 m x 1.6 m.

Kipu/quipu: Inca quipus (knotted string mnemonic devices) are made of cotton and wool cords, sometimes with the two fibres plied together. Rarely are their original colours preserved, although sometimes one sees light blues and browns. On some quipus, the ends of the cords are wrapped in colourful threads. 80 cm x 50 cm.

II. Pre-Columbian metal objects

A. Idols

Anthropomorphic or zoomorphic figures, some of which are hollow and others which are solid metal. They may be made of gold and silver, gilded or made of copper or bronze. Vary in height from 2 cm – 20 cm.

B. Small plaques

Thin sheets of gold, silver, copper or gilded copper, used to cover the body and made piece by piece. They have repousse or punched designs on the edges and the middle of the sheet. Average 0.6 cm in height.

C. Axes

Almost always T-shaped and solid. There are also axes in a traditional axe head shape. May be of bronze or copper.

D. Mace heads

These come in a great variety of shapes, including star-shaped, flat or of two or three levels. They may be made of copper or bronze. Most have a central hole through which a wooden handle was affixed.

E. Musical instruments

Trumpets: wind instrument with a tubular body and flaring end, fastened at the joint. May be of copper or bronze.

Bells: of varying shapes and materials (including gold, silver, copper and silver-plated copper).

Conos: instrument shaped from a sheet of hammered metal, with or without a clapper. May be of copper or silver. Up to 50 cm in height.

Rattles: musical instrument with a central handle. May be of copper or bronze. Vary from 6 cm - 25 cm in height.

Small spherical bells: bells with an opening on the lower part and a handle on the upper part so they can be suspended from a sash or other garment. They contain a small stone or a little ball of metal. The handles are sometimes decorated. The bells may be attached to other objects, such as rhythm sticks, and may be of gold, silver or bronze. Used in all pre-Columbian cultures of Peru.

Chalchachas: instruments shaped like a bivalve with repousse decoration. Made of copper.

Quenas (flutes): tubular instruments, generally of silver, with perforations to vary the tone.

F. Knives

Knives are different depending on their provenance. They can have little or no decoration and can be of different metals or made of two metals. The best known are the “tumi” from the Sican culture, which have a straight or trapezoidal handle and a half-moon blade. The solid handle may have carved or stamped designs. Generally made of gold, silver or copper. On ceremonial knives, the blade and upper part may depict an anthropomorphic figure standing or seated, or simply a face or mask with an elaborate headdress, earspools and inset semi-precious stones. “Tumi” handles can be triangular, rectangular or trapezoidal, and blades can be ovaloid or shaped like a half-moon.

G. Pins

With a straight shaft and pointed end, pins can be flat or cylindrical in cross-section. Most are hammered, and some are hollow. They can be of gold, silver, copper, bronze or gold-plated silver or may be made of two metals. Some pins are zoomorphic; others have floral images, and still others depict fish. Some have a round head, others have a flat, circular head, and still others have the shape of a half-moon. There are hollow-headed rattle pins; others have solid anthropomorphic images. Most are up to 50 cm in length, with heads that are up to 10 cm in diameter. The small pins are about 5 cm in length.

H. Vessels

There are a variety of metal vessels; they may be made of gold, silver, gilded silver, gilded copper, silver-plated copper and bronze. There are miniatures, as well as full-size vessels. Such vessels are known from all cultures. Forms include beakers, bowls, open plates, globular vessels, and stirrup-spout bottles. The exact form and surface decoration varies from culture to culture. Average 5 cm - 30 cm in height.

I. Masks

May be made of gold, silver, gilded silver, copper, gilded copper or silver-plated copper or may be made of two metals. They vary greatly in shape and design. The best-known examples come from the following cultures: Moche, Sican, Chimú, Huari, Inca, Nazca and Chíncha. The northern coast examples often have insets of shell, precious or semi-precious stones and may have plant resins to depict the eyes and teeth. Almost all examples that have not been cleaned have a surface colouring of red cinnabar. Examples from Sican masks measure up to 49 cm in width by 29 cm in height. Miniature examples can measure 7 cm x 5 cm. Miniature masks are also used as decorations on other objects. Copper examples generally show heavy oxidation.

J. Crowns

Thin or thick sheets of metal made to encircle the head. They may be of silver, gold, copper, gilded silver or silver-plated copper or may be made of two metals. Some examples have a curved central part and may be decorated with pieces of metal and real or artificial feathers that are attached with small clamps. Found in all cultures.

K. Penachos (stylized metal feathers)

Stylized metal feathers used to decorate crowns. May be made of gold, silver, copper or silver-plated copper.

L. Headdresses

Headdress ornaments which may be simple or complex. They may be made of one part or may include many pieces. Found in all cultures. They may take the form of crowns, diadems or small crowns. They may have two stylized feathers to decorate the crown and to hold it to the hair (especially the Chimú examples). Paracas headdresses generally have rayed appendages, with pierced disks suspended from the ends of the rays.

M. Turbans

Long pieces of cloth that are wrapped around the head. Metal ornaments may be sewn on turbans. Found in all cultures; the metal decorations and the cloth vary from culture to culture.

N. Spoons

Utilitarian object of gold, silver or copper.

O. Miniature or lime spatulas

Miniature spatula: with a straight handle and a slightly spoon-shaped end.

The handle may have an anthropomorphic figure. Made of gold, silver or copper.

P. Earspools

Earspools are generally made of a cylindrical tube which fits through the earlobe and an even larger disk, or decorative sheet, on one side. The disk may be decorated with repousse, stamped or engraved designs or may have inset shell or stone. May be made of gold, silver or copper or made of two metals. Earspools are found in all cultures. The largest measure up to 15 cm in height; typical diameter is 5 cm – 14 cm.

Q. Nose ornaments

Of varied shapes, nose ornaments can be as simple as a straight tube or as complex as flat sheets with repousse designs. In the upper part, there are two points to attach the ornament to the septum. They may be of gold, silver or copper or may be made of two metals.

R. Earrings

Decorations to be suspended from the earlobes.

S. Rings

Simple bands with or without designs. Some are two bands united by filigree spirals. Some have inset stones. May be of silver, gold or copper or alloys.

T. Bracelets

Bracelets are made of sheets of metal with a straight or slightly trapezoidal shape, with stamped or repousse designs. Some are simple, narrow bands. [Present in all cultures, with diverse patterns]¹. May be of gold, silver, bronze or alloys of copper. Generally 4 cm – 14 cm in width.

U. Necklaces

Necklaces are made of beads and/or small carved beads. May be of shell, bone, stone, gold, silver, copper or bronze. The beads are of varied shapes. All beads have two lateral perforations to hold the cord.

V. Tweezers

Made in one piece, with two identical ends and a flexed central handle. They are of varied shapes, including triangular, trapezoidal and ovaloid. The middle of the handle may have a hole so the tweezers can be suspended from a cord.

W. Feather carrier

Conical objects with a pointed, hollow end, into which feathers, llama skin or monkey tails are inserted and held in place with tar. They may be made of gold, silver or gilded or silver-plated copper.

III. Pre-Columbian ceramics

A. Chavin

Date: 1,200 – 200 B.C.

Characteristics:

Decoration: a grey-black colour. Incised, modelled, and high- and low-relief are combined to work out designs in greys and browns. The surface may also juxtapose polishing and matte finish in different design zones.

Forms: bottles, plates and bowls.

Size: 5 cm – 30 cm.

Identifying: characteristic traits of Cupisnique and Chavin ceramics include: globular body with a flat base and stirrup spout; thick neck with an obvious and everted lip. Chavin style also includes long-necked bottles, bowls with flaring walls, and highly polished relief-decorated surfaces.

Styles: Chavin influence is seen in Cupisnique, Chongoyape, Poemape, Tembladera, Patapo and Chilete.

B. Vicus

Date: 900 B.C. – A.D. 500.

Characteristics:

Decoration: geometric designs in white on red, made using negative technique. There are also monochrome examples.

Forms: anthropomorphic, zoomorphic and plant-shaped vessels. Some have a double body linked by a tube or common opening.

Size: 30 cm – 40 cm high.

¹ The text in brackets appears in the French text only – Le texte entre crochets apparaît dans le texte français uniquement.

C. Virú or Gallinazo

Characteristics:

Decoration: negative technique over orange background.

Forms: faced anthropomorphic and zoomorphic vessels, bottles for daily use in dwellings, “cancheros” (type of pot without a neck and with a horn-shaped handle).

Size: up to 15 cm high.

Identifying: the surface is basically orange; the vessels have a truncated spout, an arched bridge (like a tube) as a handle and geometric symbols in negative technique (concentric circles, frets and wavy lines). When the vessels represent a face, the eyes are like “coffee beans,” applied on the surface and with a transverse cut.

D. Pucara

Date: 300 B.C. – A.D. 300.

Characteristics:

Decoration: slip-painted and incised. Modelled elements include stylized felines and camelids, along with an anthropomorphic image characteristically depicted with a staff in each hand. Vessels are typically decorated in yellow, black and white on the red background of the vessel. Designs are characteristically outlined by incision. There may be modelled decorations, such as feline heads, attached to the vessels.

Shapes: tall bowls with annular ring bases predominate, along with vessels that depict anthropomorphic images.

Size: up to 20 cm in diameter and 20 cm in height.

E. Paracas

Date: developed around 200 B.C.

Characteristics:

Vessels are typically incised, with post-fired resin painting on a black background.

Size: 10 cm – 15 cm high.

F. Nazca

Date: A.D. 100 – 600.

Characteristics:

Colour: typically very colourful, with a range of slips including cream, black, red, violet, orange and grey, all in a range of tones.

Slip: background slip is generally cream-coloured or orange.

Shapes: cups, bowls, beakers, plates, double-spout-and-bridge bottles, anthropomorphic figures and musical instruments.

Decoration: realistic drawings of fantastic creatures, including the “Flying God”. In late Nazca ceramics, bottles are broader and flatter and the designs are arrayed in broad bands. They typically have decorations of trophy heads, geometric motifs and painted female faces.

Size: 5 cm – 20 cm.

G. Recuay

Date: A.D. 100 – 700.

Characteristics:

Slip: both positive and negative slip-painting is found, generally in colours of black, cream and red.

Shapes: sculptural, especially ceremonial jars known as “Paccha” which have an elaborate outlet to serve a liquid.

Decoration: usually show groups of religious or mythical figures.

Size: 20 cm – 35 cm in height.

H. Pashash

Date: A.D. 1 – 600

Characteristics:

Decoration: positive decoration in black, red and orange on a creamy-white background. Some show negative painting.

Shapes: anthropomorphic vessels, bottles in the form of snakes, bowls with annular base and large vessels with lids.

Size: the anthropomorphic vessels are up to 20 cm in height, serpent bottles are around 25 cm wide x 10 cm tall, and lidded vessels are more than 30 cm in height.

Motifs: the decorations are rendered in positive or negative painting in zones that depict profile-face images of zoomorphic figures, serpents or worms, seen from above, and with trapezoidal heads.

I. Cajamarca

Date: A.D. 500 – 900.

Characteristics:

Decoration: pre-fired slip painting with geometric designs, including stepped triangles, circles, lines, dots and rows of volutes. They may include stylized birds, felines, camelids, batrachians and serpents. Spiral figures may include a step-fret motif in the base of the bowls.

Shapes: pedestal base bowls, tripod bowls, bottles with annular ring base, goblets, spoons with modelled handles, bowls with carinated edges.

J. Moche

Date: A.D. 200 – 700.

Characteristics:

Forms: stirrup-spout vessels, vessels in the shape of humans, animals or plants.

Colours: generally red and white.

Manufacture: often mould-made.

Size: 15 cm – 25 cm in height.

Decoration: wide range of images showing scenes of real life or mythical scenes depicting gods, warriors and other images.

K. Tiahuanaco

Date: A.D. 200 – 700.

Characteristics:

Decoration: pre-fired slip painting on a highly polished surface.

The background is generally of a red-orange hue, with depictions of human, animal and geometric images, generally outlined in black and white lines.

Shapes: plates, cups, jars, beakers, open-backed incense burners on a flat base.

L. Lima

Date: A.D. 200 – 700.

Characteristics:

Decoration: pre-fired slip painting with interlocking fish and snake designs, geometric motifs, including zigzags, lines, circles and dots.

Shapes: breast-shaped bottles, cups, plates, bowls and cook pots.

Styles: related to Playa Grande, Nieveria and Pachacamac styles.

M. Huari

Date: A.D. 500 – 1,000.

Characteristics:

Colours: orange, cream, violet, white, black and red.

Motifs: anthropomorphic, zoomorphic and plant shapes, both stylized and realistic. In Pachacamac style, one finds vessels with a globular body and long, conical neck. In Atarco style, there is slip painting that retains Nazca motifs, especially in the full-body felines shown running.

Slip: background slip is commonly cream, red or black.

Styles: related to Vinaque, Atarco, Pachacamac, Qosqopa, Robles Moqo, Conchopata and Caquipampa styles.

Size: most are around 25 cm tall. Robles Moqo urns may be up to 1 m in height.

N. Santa

Date: derived from Huari style, around A.D. 800.

Characteristics:

Decoration: slip painted with figures and designs in black and white on a red background. There are also face-neck jars.

Shapes: effigy vessels, face-neck jars, double-body vessels.

Size: 12 cm – 20 cm tall.

Shapes: jars have a globular body and face on the neck. The border may have black and white chequerboard. The body sometimes takes the shape of a stylized llama head. [White lines dotted with black are common]¹. Double-body vessels generally have an anthropomorphic image on the front vessel and a plain back vessel.

O. Chancay

Date: A.D. 1,000 – 1,300.

Characteristics:

¹ The text in brackets appears in the Spanish text only – Le texte entre crochets apparaît dans le texte espagnol uniquement.

Treatment: rubbed surface.

Slip: white or cream with black or brown designs.

Moulds: moulds are commonly used, especially for the anthropomorphic figures called “cuchimilcos”, which represent naked male and female figures with short arms stretched to the sides.

Size: 3 cm – 1 m.

P. Ica-Chincha

Date: began to be developed in A.D. 1,200.

Characteristics:

Decoration: polychrome painting in black and white on red.

Designs: geometric motifs combined with fish and birds.

Shapes: bottles with globular bodies and tall necks and with flaring rims. Cups and pots.

Size: 5 cm – 30 cm high.

Q. Chimú

Date: A.D. 900 – 1,500.

Characteristics:

Slip: monochrome. Usually black or red.

Shapes: varied. Generally made in moulds. They may represent fish, birds, animals, fruit, people and architectural forms. One sees globular bodies with a stirrup spout and a small bird or monkey at the base of the neck.

Size: between 30 cm and 40 cm in height.

R. Lambayeque

Date: A.D. 700 – 1,100.

Characteristics:

Colour: generally black; a few are cream-coloured with red decoration.

Shapes: double spout and bridge vessels on a pedestal base are common. At the base of the spout there may be modelled heads and the bridge also often has modelled heads.

Size: 15 cm – 25 cm in height.

S. Inca

Date: A.D. 1,300 – 1,500.

Characteristics:

Decoration: slip painted in black, red, white, yellow and orange.

Designs: geometric designs (rhomboids and triangles) and stylized bees, butterflies and animals.

Size: 1 cm to 1.5 m in height.

IV. Pre-Columbian lithics

A. Chipped stone: projectile points

Paijan-type points

Size: 8 cm – 18 cm.

Shape: triangular or heart-shaped.

Colour: generally reddish, orange or yellow. Can be made of quartz.

Leaf-shaped points

Size: 2.5 cm – 15 cm.

Shape: leaf-shaped. Can be ovaloid or lanceolate.

Colour: generally bright reds, yellows, ochres, quartz crystals, milky whites, greens and blacks.

Paracas-type points

Size: 0.3 cm – 25 cm.

Shape: triangular and lanceolate. Show marks of pressure flaking. Often they are broken.

Colour: generally black.

Chivateros-type blanks

Size: 0.8 cm – 18 cm.

Shape: concave indentations on the surface from working.

Colour: greens, reds and yellows.

B. Polished stone

Bowls: vessels of dark-coloured stone, sometimes streaked. They have a highly polished, very smooth surface. Some show external carved decoration. Vary in diameter from 12 cm – 55 cm.

Cups: also vessels of dark-coloured stone. Generally have flaring sides. Typical of the Late Horizon. They are highly polished and may have external carved designs or may be in the shape of heads. 18 cm – 28 cm in height.

Conopas: small vessels in the form of camelids with a hollow opening on the back. They are black to greenish-black and highly polished. 8 cm – 16 cm in length.

Idols: small anthropomorphic figurines, frequently found in Middle Horizon contexts. The almond-shaped eyes with tear-bands are characteristic of the style. Larger examples tend to be of lighter-coloured stone while the smaller ones are of dark stones. 12 cm – 28 cm in height.

Mace heads: varying shapes; most common are doughnut-shaped or star-shaped heads, generally associated with Late Intermediate Period and Inca cultures. Generally black, grey or white. 8 cm – 20 cm in diameter.

Metalworking hammer: elongated shapes, frequently with one flat surface; highly polished. Generally of dark-coloured stone. 3 cm – 12 cm.

C. Carved material

Tenon head: these heads have an anthropomorphic face, prominent lips and enormous noses. Some, especially those carved of diorite, have snake-like traits. The carved surface is highly polished.

Commemorative tablets: tablets or lithic stelae with high-relief design. The upper surface has a patina.

They range from 20 cm to more than 1 m in length.

V. Pre-Columbian perishable remains

A. Wood

Keros (beakers): the most common form is a bell-shaped beaker with a flat base, though some have a pedestal like a goblet. Decoration varies according to the period:

Pre-Inca: decoration is very rare; they have straight sides and incised or high-relief decoration. Some have inset shells.

Inca: generally they are incised with geometric designs on the entire exterior.

Colonial Inca: lacquer painted on the exterior to depict scenes of daily life, nature and war.

Staffs: objects of ritual or ceremonial use made of a single piece of wood. They can be distinguished on the basis of two or three of the following traits:

On the lower third, the staff may have metal decorations.

The body itself is cylindrical and of variable length.

The upper third may have decorations, including inset shell, stone, or metal. Some staffs function as rattles and, in these cases, the rattle is in the upper part.

Sculptures: worked blocks of wood, such as wooden columns (orcones) to support the roofs of houses in Chincha, Chimú and Chancay cultures. Individuals may be depicted standing or seated on a pedestal. In the upper part, there is a notch to support the beams, which generally has a face, sometimes painted, at the base of the notch. They vary in length but are generally at least a meter or more.

Boxes: small-lidded boxes, carved of two pieces of wood. Generally, the outer surface of box and lid are carved in relief. Chimú and Inca cultures. They measure approximately 20 cm x 10 cm.

Mirror: wooden supports for a reflective surface of polished anthracite or pyrite. In some cases the upper part of backs of mirrors are worked in relief or have inset of shell. Moche culture.

Paddle and rudder: large carvings made of a single piece of wood.

Paddles have three parts: the blade, the handle (sometimes decorated), and an upper, generally decorated, part, which can have metal plaques or decorative painting. Rudders have two parts: the blade and a handle which may be carved in relief. Chincha culture. Paddles can be 2.30 m in length and rudders, up to 1.4 m.

Utensils: bowls and spoons made of wood decorated with zoomorphic or anthropomorphic motifs.

Musical instruments: trumpets and whistles. Trumpets can be up to 1.2 m long and the upper third of the instrument is generally decorated. Whistles vary a great deal from the undecorated to those decorated with human forms. Moche, Huari and Inca cultures.

B. Bone

Worked bone: most interesting are Chavin pieces with incised decorations. The bones are generally the long bones of mammals. They vary from 10 cm to 25 cm in length.

Balance weights: flat rectangles of bone about 10 cm in length. Chincha culture.

Musical instruments: quenas (flutes) and antaras (panpipes) in various shapes. Paracas, Chincha and Ancon cultures.

C. Gourds

Vessels: bowls, pots and holders for lime (for coca chewing). Most interesting are those which are carved or pyro-engraved. Produced from the Pre-ceramic onward.

Musical instruments: ocarinas, small flutes and whistles. Inca examples may have incised decoration or decoration with cords and feathers.

D. Cane

Musical instruments: flutes (especially in Chancay culture), panpipes, and whistles. Flutes are often pyro-engraved. Panpipes can have one or two tiers of pipes, which may be lashed together with coloured thread. Nazca culture.

E. Straw

Weaving baskets: basketry over a cane armature, in the shape of a lidded box. Sometimes the basketry is made of several colours of fibre to work out geometric designs. Some still hold their original contents: needles, spindle whorls, spindles, balls of thread, loose thread, etc. Chancay culture.

F. Shell

Musical instruments: marine shells (*Strombus galeatus*, *Malea ringens*, etc.), some of them, especially those from the Formative Period, with incised decoration.

Jewellery: small beads and charms worked of shell, chiefly *Spondylus princeps*, used mainly in necklaces and pectorals. Moche, Chimú and Inca cultures.

VI. Pre-Columbian human remains

The human remains included in this listing demonstrate modifications due to ritualistic practices or other intentional treatment of the deceased.

A. Mummies

Peruvian mummies were formed by natural mummification due to the conditions of burial; they have generally not been eviscerated. Usually found in flexed position, with extremities tied together, resulting in a fetal position. In many cases the cords used to tie the body in this position are preserved.

B. Deformed skulls

Many ancient Peruvian cultures practiced cranial deformation. Such skulls are easily recognized by their unnatural shapes.

C. Skulls displaying trepanation

Trepanation is an operation performed on a skull; the resulting cuts, easily visible on a bare skull, take various forms. Cuts may be less easily distinguishable if skin and hair are present.

Principal techniques:

- a. Straight cuts: these cuts are pointed at the ends and wider in the centre. Openings made this way have a polygonal shape.
- b. Cylindrical-conical openings: the openings form a discontinuous line. The resulting opening has a serrated edge.
- c. Circular: generally made using a file. The resulting hole is round or elliptical, with bevelled or straight edges. This is the most common form of trepanation.

D. Pre-Columbian trophy heads

Trophy heads can be identified by the hole made in the forehead to accommodate a carrying cord. When the skin is intact, the eyes and the mouth are held shut with cactus thorns. Finally, the occiput is missing since that is how the brain was removed when the trophy head was prepared.

E. Shrunken trophy heads from the Amazon

These heads have had the bones removed and then have been cured to shrink them. They are recognizable because they conserve all the traits of the original skin, including hair and hair

follicles. The mouth is sewn shut and generally there are carrying cords attached. There may be an obvious seam where cuts made when the skin was removed from the skull were sewn shut. Finally, the skin is thick (up to 2.5 mm.) and has a dark colour. Trophy heads vary between 9.5 cm and 15.5 cm in height.

F. Tattoos

Tattooing in pre-Columbian Peru was practiced mainly on the wrists. Most common are geometric designs, including bands of triangles and rhomboids of a bluish colour.

G. False shrunken heads

False shrunken heads are identifiable because they are made of the skin of a mammal, in some cases with some of the fur left where the human hair would be. The skin is first smoked, then pressed into a mould to give it a face-like shape. The eyes, nose, mouth and ears are simple bumps without real holes. Moreover, the skin is very thin and yellowish in colour. Often the “heads” have eyebrows and moustaches formed by leaving some of the animal hair, but these features are grotesque because they appear to grow upside down.

ANNEX 2

Categories of Swiss cultural property

I. Stone

A. Architectural and decorative elements: made of granite, sandstone, limestone, volcanic stone, marble and other types of stone. Construction elements belonging to grave sites, religious sites and residences such as chapters, pilaster strips, columns, akroters, friezes, stele, jambstones between two windows, mosaics, mouldings and tarsias made of marble, etc. Approximately dating: 1,000 B.C. – A.D. 1,500.

B. Inscriptions: on various types of stone. Altars, gravestones, stele, honorary inscriptions, etc. Approximately dating: 800 B.C. – A.D. 800.

C. Reliefs: made of limestone or other types of stone. Stone reliefs, gravestone reliefs, decorated or undecorated sarcophagi, cinerary urns, stele, decorative elements, etc. Approximately dating: primarily from 1,000 B.C. – A.D. 800.

D. Sculptures/statues: made of limestone, marble and other types of stone. Grave and votive statues, busts, statuettes, parts of grave furnishings, etc. Approximately dating: 1,000 B.C. – A.D. 800.

E. Tools/devices: made of flint and other types of stone. Various tools, for example, knife and dagger blades, axes and devices for craft activities, etc. Approximately dating: 130,000 B.C. – A.D. 800.

F. Weapons: made of slate, flint, limestone, sandstone and other types of stone. Arrowheads, wrist guards, cannonballs, etc. Approximately dating: 10,000 B.C. – A.D. 800.

G. Jewellery/costumes: from various types of stone, precious and semi-precious stones. Pendants, pearls, finger ring settings, etc. Approximately dating: primarily from 2,800 B.C. – A.D. 800.

II. Metal

A. Statues/statuettes/busts: made of non-ferrous metal, more rarely of precious metals. Depictions of humans, animals or gods, portrait busts, etc. Approximately dating: 1,200 B.C. – A.D. 800.

B. Vessels: made of non-ferrous metals, more rarely of precious metals and iron. Kettles, buckets, cups, goblets, sieves, etc. Approximately dating: 1,000 B.C. – A.D. 800.

C. Lamps: made of non-ferrous metals and iron. Lamps and lighting fragments, etc. Approximately dating: 50 B.C. – A.D. 800.

D. Jewellery/costumes: made of non-ferrous metals, more rarely of precious metals. Bracelets, necklaces and anklets, rings, pearls, pins, brooches (cloak pins), belt buckles and trimmings, pendants. Approximately dating: 3,800 B.C. – A.D. 800.

E. Tools/devices: made of iron and non-ferrous metals, more rarely of precious metals. Hatchets, axes, sickles, knives, tongs, hammers, drills, writing utensils, spoons, keys, locks, carriage parts, horse harnesses, horse shoes, chains, bells, etc. Approximately dating: 3,200 B.C. – A.D. 800.

F. Weapons: made of iron and non-ferrous metals, more rarely of precious metals. Daggers, swords, lance tips, arrowheads, knives, rivet shields, cannonballs, helmets, armour. Approximately dating: 3,800 B.C. – A.D. 800.

III. Ceramics

A. Vessels: made of fine and rough ceramics, of various colour sources, partially decorated, painted, coated, glazed. Locally manufactured or imported vessels. Pots, plates, bowls, cups, small vessels, bottles, amphoras, sieves, etc. Approximately dating: 3,800 B.C. – A.D. 1,500.

B. Devices/utensils: made of ceramics. Crafts-related devices and various utensils. Very numerous variants. Approximately dating: 3,800 B.C. – A.D. 1,500.

C. Lamps: made of ceramics. Oil and tallow lamps of various shapes. Approximately dating: 50 B.C. – A.D. 1,500.

D. Statuettes: made of ceramics. Depiction of humans, gods and animals, body parts. Approximately dating: 1,200 B.C. – A.D. 1,500.

E. Stove tiles/architectural elements: made of ceramics, mostly glazed stove tiles. Architectural terracotta and panelling. Cup-shaped stove tiles, decorated flat tiles, niche tiles, ledge tiles, corner tiles, cornice tiles, decorated/stamped roof and floor tiles. Approximately dating: 700 B.C. – A.D. 1,500.

IV. Glass and glass paste

A. Vessels: made of various-coloured and clear glass. Vials, cups, glasses, bowls, seals for vials. Approximately dating: 50 B.C. – A.D. 1,500.

B. Jewels/costumes: made of various-coloured and clear glass. Bracelets, pearls, glass beads, decorative elements. Approximately dating: 1,000 B.C. – A.D. 800.

V. Bone

A. Weapons: made of bone and antler. Arrowheads, harpoons, etc. Approximately dating: 3,800 B.C. – A.D. 800.

B. Vessels: made of bone. Parts of vessels. Approximately dating: 150 B.C. – A.D. 800.

C. Devices/utensils: made of bone, antler and ivory. Pickers, chisels, hatchets, pins, awls, combs and decorated objects. Approximately dating: 10,000 B.C. – A.D. 800.

D. Jewellery/costumes: made of bone, antler, ivory and teeth. Pins, pendants, etc. Approximately dating: 10,000 B.C. – A.D. 800.

VI. Wood

A. Weapons: made of various types of wood. Arrows, bows, etc. Approximately dating: 3,800 B.C. – A.D. 800.

B. Devices/utensils: made of various types of wood. Flint axe handles, adze, spoons, knife handles, combs, wheels, small writing tablets, etc. Approximately dating: 3,800 B.C. – A.D. 800.

C. Vessels: made of various types of wood. Various types of wooden vessels. Approximately dating: 3,800 B.C. – A.D. 800.

VII. Leather/cloth/various organic materials

A. Weapons accessories: made of leather. Shield coverings, etc. Approximately dating: 50 B.C. – A.D. 800.

B. Clothing: made of leather, cloth and plant fibres. Shoes, clothing, etc. Approximately dating: 3,800 B.C. – A.D. 800.

C. Devices: made of plant fibres and leather. Nets, arrow quivers, etc. Approximately dating: 3,800 B.C. – A.D. 800.

D. Vessels: made of plant fibres. Various vessels, woven, sewn, etc. Approximately dating: 3,800 B.C. – A.D. 800.

E. Jewellery/costumes: made of snail shells, lignite, etc. Bracelets, pearls, etc. Approximately dating: 2,000 B.C. – A.D. 800.

VIII. Painting

A. Murals: made on plaster. Murals of various subjects. Approximately dating: 700 B.C. – A.D. 1,500.

IX. Amber

A. Jewellery/costumes: made of amber. Fragments of figurative or simple jewellery. Approximately dating: 1,200 B.C. – A.D. 800.

No. 54122

**Peru
and
China**

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Peru concerning the donation of vehicles and bicycles by the Government of the People's Republic of China to be used during APEC 2016 and other future activities (with annex). Lima, 13 May 2016 and 25 May 2016

Entry into force: *25 May 2016 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *Chinese and Spanish*

Authentic text of the annex: *Chinese and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 20 December 2016*

**Pérou
et
Chine**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République du Pérou concernant le don par le Gouvernement de la République populaire de Chine de véhicules et de vélos devant être utilisés lors de l'APEC 2016 et d'autres activités futures (avec annexe). Lima, 13 mai 2016 et 25 mai 2016

Entrée en vigueur : *25 mai 2016 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *chinois et espagnol*

Texte authentique de l'annexe : *chinois et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 20 décembre 2016*

[TEXT IN CHINESE – TEXTE EN CHINOIS]



中 华 人 民 共 和 国 大 使 馆

N. O. No. 004 /2016

秘鲁共和国外交部长

安娜·玛丽亚·桑切斯·巴尔加斯·德里奥斯阁下

阁下：

我谨代表中华人民共和国政府确认，我们双方经过友好协商，达成协议如下：

一、根据秘鲁共和政府的要求，中国政府同意向秘鲁政府提供 18 辆轿车、26 辆轻型客车、5 辆大客车和 300 辆自行车（技术参数详见附件），负责运至卡亚俄港，并派遣必要的技术人员赴秘提供技术服务，用于支持秘政府举办 2016 年亚太经济合作组织领导人非正式会议等，所需费用（含运保费）2210 万元人民币在中、秘两国政府 2015 年 5 月 22 日签订的经济技术合作协定规定的无偿援助项下支付。

二、秘方负责上述物资运抵卡亚俄港后的清关、提货、运输和仓储，并负担由此发生的费用。

三、上述物资运抵后，双方将共同核准物资质量、数量和规格型号，并签订交接证书。

四、上述款项由中国政府指定的机构凭本函和阁下的复函开出账单一式四份，通过中国国家开发银行股份有限公司和秘鲁国民银行一次性办理结算。

以上如蒙阁下代表贵国政府复函确认，本函和阁下的复函即构成我们两国政府间的一项协议。

顺致崇高敬意。

中华人民共和国驻秘鲁共和国
使馆临时代办

张艳辉

二〇一六年五月十三日于利马

[TEXT IN CHINESE AND ENGLISH – TEXTE EN CHINOIS ET ANGLAIS]

援秘鲁 APEC 公务用车项目拟供货清单
Goods List of APEC Official Vehicles Project for Aid-Peru

序号 No.	品名 Item	单位 Unit	数量 Quantity	主要功能性技术指标 Spec, technical parameter or configuration
1	轿车 Car	辆 set	18	左舵车 轴距: 2970mm 座位数: 5 气缸: 6缸 排量: ≥2.4L 功率: ≥150kw 最高车速: ≥210km/h 燃油种类: 汽油 排放: 国 V 变速箱: 6 速手自一体 前悬架类型: 双叉臂式独立前悬架带横向稳定杆 后悬架类型: 多连杆式独立后悬架带横向稳定杆 助力类型: 电液式助力转向系统 豪华配置: 前排双气囊 前排膝部双气囊 前排侧气囊 前排安全带未系报警 前后电动防夹车窗 电动防夹天窗

<p> 防盗系统 发动机防盗报警系统 直接式胎压报警系统 前后 8 探头驻车雷达 倒车视频影像系统 ABS+EBD 电子驻车制动系统 (EPB) 牵引力控制系统 (TCS) 刹车辅助系统 车辆动态减速功能 (CDP) 车身电子稳定系统 (ESP) 前方防撞预警系统 (FCW) 道路偏航预警系统 (LDW) 带停-走功能的主动巡航系统 (ACC) 自动保持功能 (AUTO HOLD) 舒适装备 四辐真皮多功能方向盘 8 英寸触控液晶屏 主动夜视系统 (ANV) 智能进入和启动系统 GPS 导航系统 真皮座椅 驾驶员\副驾驶座椅电动调节 前后排座椅加热、通风功能 自动防眩目后视镜 隔热防紫外线前后窗玻璃 前后风窗除霜除雾功能 三区自动空调 </p>			
---	--	--	--

				<p>照明系统 音响系统 单碟 DVD USB 接口+SD 卡+AUX 接口 车载蓝牙电话系统 配套提供故障诊断仪和专用维修工具, 18 辆共用 1 套 20%备件 (或优于以上要求)</p> <p>LHD Wheelbase: 2970mm Passenger Capacity: 5 Engine Cylinder: 6 cylinders Engine Displacement(L): ≥2.4 Max. power(kw):≥150 Max. speed: ≥210km/h Fuel Type: Gasoline Emissions standard : China V Transmission: automatic Front suspension : double-wishbone independent front suspension with anti-roll bar Rear suspension : multi-link independent rear suspension with anti-roll bar Electro-hydraulic power steering system Luxury configuration: Dual front airbags Dual front knee airbags Front side airbags Front seat belt warning</p>
--	--	--	--	--

2	轻型客车 Light Bus	辆 set	26	<p>Front and rear windscreen defrosting defogging function Three-zone automatic air conditioning Lighting system sound system Single-disc DVD USB port + SD card + AUX interfaces Bluetooth phone system Provide with 1 set Auto digital diagnostic equipment and Professional repair tools(18 cars share 1 set) 20% Spare Parts (Or better than the above requirements)</p>
				<p>左舵车 车长: 5m~6m 座位数: 12 发动机功率: ≥85kw 最高车速: ≥120km/h 排量: ≥2.49L 排放标准: 国 IV 变速箱: 手动 燃油类型: 柴油 豪华配置: 悬架系统 ABS+EBD 可调节座椅 液压助力转向 侧滑门, 中控门锁 主驾安全气囊</p>

				<p>电子防盗系统 DVD/CD 或 mp3 播放 AUX 接口 空调 前排电动车窗 行车记录仪 20%备件 (或优于以上要求)</p> <p>LHD Length : 5m-6m Passenger Capacity: 12 Max. power(kw): ≥85 Max. speed: ≥120km/h Engine Displacement(L): ≥ 2.49L Emissions standard : China IV Transmission: manual Fuel Type: diesel Luxury configuration Suspension system ABS + EBD Adjustable seats Hydraulic power steering Sliding doors, central locking driver Airbag Electronic anti-theft system CD/DVD or MP3 AUX audio interface</p>
--	--	--	--	---

				<p>Air conditioning Front electric windows Trip recorder 20% of the spare parts (Or better than the above requirements)</p>
<p>3</p>	<p>大客车 BUS</p>	<p>辆 Set</p>	<p>5</p>	<p>左舵车 车长: $\geq 9.5\text{m}$ 座位数: 40 发动机功率: $\geq 240\text{hp}$ 最高车速: $\geq 100\text{km/h}$ 排放标准: 国 III 或国 IV 变速箱: 手动 燃油类型: 柴油 助力转向 空气悬挂 豪华配置: 空调 豪华座椅 前气动外摆门 电动后视镜 彩色倒车监视器 前部、中部 17" 液晶显示器 真空胎 铝合金轮罩 行李舱 窗帘 金属漆</p>

			<p>20%备件 (或优于以上要求)</p> <p>LHD</p> <p>Length: ≥9.5m</p> <p>Passenger Capacity: 40</p> <p>Max. power: ≥240hp</p> <p>Max. speed: ≥100km/h</p> <p>Emissions standard : China III or IV</p> <p>Transmission: manual</p> <p>Fuel Type: diesel</p> <p>Power steering</p> <p>Air suspension</p> <p>Luxury configuration: air conditioning</p> <p>Luxury seats</p> <p>Front pneumatic out-swing door</p> <p>Power rear-view Mirror</p> <p>Color reverse monitor</p> <p>Front, middle 17 "LCD Monitor</p> <p>Vacuum tire</p> <p>Aluminum wheel covers</p> <p>Luggage compartment curtain</p> <p>Metallic paint</p> <p>20% spare parts</p> <p>(Or better than the above requirements)</p>
--	--	--	---

4	自行车 bicycle	辆 set	300	<p>两轮 轮圈尺寸: ≥26 英寸 铁质车架 带货架, 配车锁 安全性能和强度要求符合 GB/T 19994 自行车通用技术条件 20%备件 (或优于以上要求)</p> <p>Two wheels Rim size: ≥26 " Iron frame With shelves, with lock Safety and strength requirements in line with GB / T 19994 bicycle general technical requirements 20% spare parts (Or better than the above requirements)</p>
---	----------------	----------	-----	---

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

II

Nota RE (DAE-DCI) N° 6-11/30



Lima, 25 de mayo de 2016

Excelencia

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta Nota N.O.No.004/2016 de Vuestra Excelencia fechada el 13 de mayo de 2016, cuyo texto es el siguiente:

"N.O.No.004/2016

Lima, 13 de mayo del 2016

Señora Ministra,

Tengo el honor de confirmar, en representación del Gobierno de la República Popular China que, a través de consultas amistosas, los dos países han llegado al siguiente acuerdo:

1. A solicitud del Gobierno de la República del Perú, el Gobierno de la República Popular China conviene en proporcionar una donación al Gobierno de la República del Perú de 18 automóviles, 26 camionetas van, 5 buses y 300 bicicletas (véase las especificaciones técnicas en el anexo) y encargarse del transporte de dichos bienes al puerto del Callao, así como enviar a los técnicos chinos necesarios al Perú para ofrecer el servicio técnico, a fin de apoyar al Gobierno peruano en las actividades de la reunión APEC 2016 y en otras actividades posteriores. Los gastos correspondientes que totalizan 22,100,000 yuanes de Renminbi serán sufragados con cargo a la donación acordada en el Convenio de Cooperación Económica y Técnica suscrito el día 22 de mayo del año 2015 entre el Gobierno de la República Popular China y el Gobierno de la República del Perú.
2. La Parte peruana será responsable de hacer los trámites de desaduanaje, retiro, transporte y almacenaje después de la llegada de dichos bienes al puerto del Callao, y sufragar los gastos correspondientes que de ellos se deriven.
3. Ambas Partes verificarán conjuntamente la calidad, cantidad y especificaciones de dichos bienes después de su llegada y firmarán el Acta de Entrega-Recepción correspondiente.

Al Excelentísimo señor
Zhang Yanhui
Encargado de Negocios A.I. de la Embajada
de la República Popular China en la República del Perú
Ciudad.-

* For the Annex, see after the Chinese text of Note I - Pour l'annexe, voir après le texte chinois de la note I.

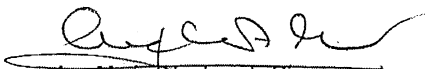
4. De acuerdo con esta Nota y su Nota de respuesta, la entidad designada por el Gobierno chino emitirá cuatro ejemplares de la factura, la cual se liquidará, sólo una vez, por medio del Banco de Desarrollo de China y el Banco de la Nación del Perú.

Si Vuestra Excelencia tiene a bien confirmar lo arriba expuesto en una Nota de respuesta en representación del Gobierno de la República del Perú, esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración."

Además tengo el honor de confirmar, en nombre del Gobierno de la República del Perú, el entendimiento antes transcrito y acordar que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente constituyan un acuerdo entre los dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.


Ana María Sánchez de Ríos
Ministra de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

EMBASSY OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA IN THE REPUBLIC OF PERU

Lima, 13 May 2016

N.O. No. 004/2016

Madam,

I have the honour to confirm, on behalf of the Government of the People's Republic of China, that, through friendly consultations, the two countries have reached the following agreement:

1. At the request of the Government of the Republic of Peru, the Government of the People's Republic of China hereby agrees to provide a donation to the Government of the Republic of Peru of 18 automobiles, 26 vans, 5 buses and 300 bicycles (see technical specifications in the Annex¹), to take charge of delivery of these goods to the port of Callao, and to send the necessary Chinese technicians to Peru to provide technical services, in order to support the Peruvian Government in connection with the APEC 2016 meeting activities and other future activities. The related expenses, totalling 22,100,000 Yuan Renminbi, will be covered by the donation granted in the Agreement on Economic and Technical Cooperation signed on 22 May 2015 between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Peru.

2. The Peruvian Party shall be responsible for customs clearance, removing, transporting and storing said goods after their arrival at the port of Callao, and for covering the related expenses derived therefrom.

3. Both Parties shall jointly verify the quality, quantity and specifications of said goods after their arrival, and shall sign the relevant delivery-receipt document.

4. In accordance with this Note and your Note of reply, the entity designated by the Chinese Government shall issue four copies of the invoice, which shall be paid in a single instalment, through the China Development Bank and Banco de la Nación of Peru.

¹ For the Annex, see after the Chinese text of Note I.

If Your Excellency confirms the foregoing in a Note of reply on behalf of the Government of the Republic of Peru, this Note and Your Excellency's Note of reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to convey to you, Madam, the renewed assurances of my highest consideration.

ZHANG YANHUI
Chargé d'Affaires, a.i.

Her Excellency
Ms. Ana María Sánchez Vargas de Ríos
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Peru

II

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Lima, 25 May 2016

Note RE (DAE-DCI) No. 6-11/30

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note N.O. No. 004/2016 dated 13 May 2016, which reads as follows:

[See note I]

Furthermore, I have the honour, on behalf of the Government of the Republic of Peru, to confirm the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall constitute an Agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to convey to you, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

ANA MARÍA SÁNCHEZ VARGAS DE RÍOS
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Zhang Yanhui
Chargé d'Affaires, a.i.
Embassy of the People's Republic of China
in the Republic of Peru

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE EN RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Lima, le 13 mai 2016

N.O. n° 004/2016

Madame la Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine, qu'à l'issue de consultations amicales, les deux pays sont convenus de ce qui suit :

1. À la demande du Gouvernement de la République du Pérou, le Gouvernement de la République populaire de Chine accepte par la présente de faire don au Gouvernement de la République du Pérou de 18 automobiles, 26 camionnettes, 5 autobus et 300 bicyclettes (voir les spécifications techniques en annexe*) et de prendre en charge la livraison de ces marchandises au port de Callao, ainsi que d'envoyer des techniciens chinois requis au Pérou pour fournir des services techniques, afin de soutenir le Gouvernement péruvien dans le cadre des activités de la réunion de l'APEC de 2016 et d'autres activités futures. Les dépenses afférentes, d'un montant total de 22 100 000 yuans, seront couvertes par le don indiqué dans l'Accord de coopération économique et technique signé le 22 mai 2015 entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République du Pérou.

2. La Partie péruvienne est responsable des formalités de dédouanement, de l'enlèvement, du transport et du stockage après l'arrivée desdites marchandises au port de Callao, et supporte les frais qui en résultent.

3. Les deux Parties vérifient ensemble la qualité, la quantité et les spécifications desdites marchandises après leur arrivée et signent le reçu de livraison correspondant.

4. Conformément à la présente note et à votre réponse, l'entité désignée par le Gouvernement chinois émet quatre exemplaires de la facture, qui est payée en un seul versement par l'intermédiaire de la Banque chinoise de développement et de la Banque nationale du Pérou.

* Pour l'annexe, voir après le texte chinois de la note I.

Si vous confirmez ce qui précède dans une note de réponse au nom du Gouvernement de la République du Pérou, la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Madame la Ministre, les assurances de ma très haute considération.

ZHANG YANHUI
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence
Madame Ana María Sánchez Vargas de Ríos
Ministre des relations extérieures
de la République du Pérou

II

Lima, le 25 mai 2016

Note RE (DAE-DCI) n° 6-11/30

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note N.O. n° 004/2016 du 13 mai 2016, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

En outre, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République du Pérou, de confirmer les dispositions ci-dessus et de convenir que votre note et la présente constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma très haute considération.

ANA MARÍA SÁNCHEZ DE RÍOS
Ministre des relations extérieures

Son Excellence
Monsieur Zhang Yanhui
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade de la République populaire de Chine
en République du Pérou

No. 54123

—

**Germany
and
West African Monetary Union**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Council of Ministers of the West African Monetary Union concerning Financial Cooperation. Lomé, 21 December 1981

Entry into force: *21 December 1981 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 16 December 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

—

**Allemagne
et
Union Monétaire Ouest Africaine**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil des ministres de l'Union monétaire ouest-africaine. Lomé, 21 décembre 1981

Entrée en vigueur : *21 décembre 1981 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 16 décembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54124

—

**Germany
and
West African Economic and Monetary Union**

Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the West African Monetary Union concerning Financial Cooperation. Ouagadougou, 16 December 2014 and 2 July 2015

Entry into force: *2 July 2015 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

—

**Allemagne
et
Union économique et monétaire ouest-africaine**

Échange de notes constituant un arrangement de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Union monétaire ouest-africaine. Ouagadougou, 16 décembre 2014 et 2 juillet 2015

Entrée en vigueur : *2 juillet 2015 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 1^{er} décembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54125

—

**Germany
and
Republic of Moldova**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Moldova on the gainful occupation of members of the families of members of a diplomatic mission or career consular post. Berlin, 15 June 2016

Entry into force: *10 November 2016 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English, German and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 5 December 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

—

**Allemagne
et
République de Moldova**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Moldova relatif à l'emploi rémunéré des membres des familles des membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire de carrière. Berlin, 15 juin 2016

Entrée en vigueur : *10 novembre 2016 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais, allemand et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 5 décembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54126

—
**Germany
and
Colombia**

Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Colombia concerning Financial Cooperation in the project “Sustainable Use of Natural Resources and Biodiversity”. Bogotá, 25 August 2016 and 2 September 2016

Entry into force: *2 September 2016 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 5 December 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

—
**Allemagne
et
Colombie**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à la coopération financière dans le cadre du projet « Utilisation durable des ressources naturelles et de la biodiversité ». Bogota, 25 août 2016 et 2 septembre 2016

Entrée en vigueur : *2 septembre 2016 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 5 décembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54127

—
**Germany
and
Brazil**

Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil concerning Financial Cooperation (with annexes). Brasília, 8 May 2015 and 31 July 2015

Entry into force: *16 September 2015 by notification, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 5 December 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

—
**Allemagne
et
Brésil**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à la coopération financière (avec annexes). Brasilia, 8 mai 2015 et 31 juillet 2015

Entrée en vigueur : *16 septembre 2015 par notification, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 5 décembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54128

**Germany
and
Egypt**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning Financial Cooperation – Quality Education Support Programme (QESP), Phase II. Cairo, 24 March 2016

Entry into force: *9 October 2016 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 16 December 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Allemagne
et
Égypte**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à la coopération financière dans le cadre du Programme d'appui à l'enseignement de qualité, phase II. Le Caire, 24 mars 2016

Entrée en vigueur : *9 octobre 2016 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 16 décembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54129

—
**Germany
and
Togo**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Togolese Republic concerning Financial Cooperation in 2015. Lomé, 31 October 2016

Entry into force: *31 October 2016 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 16 December 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

—
**Allemagne
et
Togo**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République togolaise en 2015. Lomé, 31 octobre 2016

Entrée en vigueur : *31 octobre 2016 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 16 décembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54130

—
**Peru
and
United States of America**

Exchange of Letters constituting an Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of the United States of America concerning Certification Requirements for meat and meat products from the United States (with annex). Lima, 14 March 2016, and Washington, 14 March 2016

Entry into force: *14 March 2016 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 20 December 2016*

—
**Pérou
et
États-Unis d'Amérique**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant les exigences de certification pour la viande et les produits à base de viande en provenance des États-Unis (avec annexe). Lima, 14 mars 2016, et Washington, 14 mars 2016

Entrée en vigueur : *14 mars 2016 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 20 décembre 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

I

March 14, 2016

Ambassador Michael Froman
United States Trade Representative
600 17th Street, N.W.
Washington, DC 20508

Dear Ambassador Froman:

We have the honor to confirm the following understanding reached between the Governments of Peru and the United States of America with respect to trade in beef and beef products of the United States.

Peru confirms that, consistent with World Organization for Animal Health (“OIE”) Terrestrial Animal Health Code, it shall permit the importation from the United States of beef and beef products for human consumption that are accompanied by a U.S. Department of Agriculture (“USDA”) Food Safety and Inspection Service (“FSIS”) Export Certificate of Wholesomeness and the certification statements contained in the Annex to this letter entitled “FSIS Letterhead Certificate for Export of Beef, Beef Products, and Beef Offals to Peru”. Such USDA FSIS Export Certificate of Wholesomeness with the certification statements contained in the Annex shall meet all the Government of Peru’s sanitary and health requirements.

The Annex attached to this letter supersedes in all respects the Annex attached to the letter exchange between the United States and Peru that came into force on October 25, 2006, entitled “Additional Certification Statements on USDA FSIS Export Certificate of Wholesomeness to Accompany U.S. Exports of Beef and Beef Products to Peru”. As such, Peru confirms that it will no longer require the FSIS Export Certificate of Wholesomeness to include the additional certification statements set out in the October 2006 Annex. Peru confirms that those additional certification statements are no longer necessary given the successful experience in trade of U.S. beef and beef products with Peru, the upgraded classification recognized and granted by the OIE in 2013 that the United States is a *negligible risk country* for Bovine Spongiform Encephalopathy (“BSE”), and finally, in 2015 Peru’s recognition of the United States’ negligible BSE risk status. These conditions shall apply absent a change in the United States’ OIE classification for BSE.

We have the honor to propose that this letter, including the Annex thereto, and your letter in reply, confirming that your Government shares this understanding shall, constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your letter in reply.



Magali Silva Velarde-Álvarez
Minister of Foreign Trade and Tourism

Sincerely,



Juan Benites Ramos
Minister of Agriculture and Irrigation



Aníbal Velásquez Valdivia
Minister of Health

ANNEX

**FSIS Letterhead Certificate for Export of Beef, Beef Products, and Beef Offals
To Peru**

1. *The beef, beef products or beef offals derive from cattle that were raised in the United States or from animals or products that were legally imported into the United States. Imported meat products originate from countries in compliance with U.S. animal health regulations and equivalent food safety systems.*
2. *The United States is a negligible risk country and has an active BSE surveillance program that meets or exceeds international standards established by the World Organization for Animal Health (OIE) for a negligible risk country.*
3. *The United States enforces animal health regulations that ban the feeding of ruminants with meat-and-bone meal and greaves of ruminant origin in accordance with OIE guidelines.*
4. *The beef, beef products or beef offals were obtained from cattle that were not subjected to a stunning process, prior to slaughter, with a device injecting compressed air or gas into the cranial cavity, or to a pithing process.*

The beef, beef products or beef offals were derived from federally inspected slaughter or processing facilities, operating under the supervision of FSIS or were legally imported into the United States. The animals from which the beef, beef products or beef offals derive did not present disease signs at ante-mortem or post-mortem inspection and were declared fit for human consumption by the official FSIS inspection.

6. *The product or immediate packaging bears the official USDA Mark of Inspection identifying the producing establishment and provides assurance that the product was produced in compliance with all federal statutes and regulations for sanitation, HACCP, microbiological and residue testing, and transportation.*
7. *The beef or beef products were hygienically handled under FSIS inspection.*

II

EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT
THE UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE
WASHINGTON, D.C. 20508

March 14, 2016

The Honorable Magali Silva Velarde-Álvarez
Minister of Foreign Trade and Tourism
Calle Uno Oeste 050, Urb. Corpac
San Isidro, Lima 27

The Honorable Juan Benites Ramos
Minister of Agriculture and Irrigation
Av. Alameda del Corregidor 155
La Molina, Lima 12

The Honorable Aníbal Velásquez Valdivia
Minister of Health
Av. Salaverry 801
Jesús María, Lima 11

Dear Ministers Silva, Benites and Velásquez:

I am pleased to acknowledge your letter of March 14, 2016, which reads as follows:

[See letter]

I have the honor to confirm that my Government shares this understanding and that your letter and this letter in reply shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of this letter.

Sincerely,



Ambassador Michael B.G. Froman

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

I

14 de marzo, 2016

Embajador Michael Froman
Representante Comercial de los Estados Unidos
600 17th Street, N.W.
Washington, DC 20508

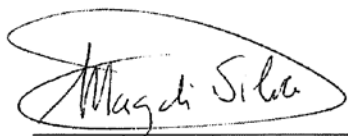
Estimado Embajador Froman:

Tenemos el honor de confirmar el siguiente entendimiento logrado entre los Gobiernos del Perú y de los Estados Unidos de América con respecto al comercio de la carne bovina de los Estados Unidos y los productos de la misma.

El Perú confirma que permitirá, conforme al Código sanitario para los animales terrestres de la Organización Mundial de Sanidad Animal (OIE), la importación de carne bovina y productos de la misma desde los Estados Unidos para el consumo humano mientras vengán acompañados de un *Export Certificate of Wholesomeness* del Servicio de inocuidad e inspección de alimentos (FSIS, por sus siglas en inglés) del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos (USDA, por sus siglas en inglés) y de las declaraciones de certificación contenidas en el Anexo a esta carta, llamadas “Certificación membretada del FSIS para la exportación al Perú de carne bovina y de sus productos y vísceras”. Este *Export Certificate of Wholesomeness* del FSIS de la USDA, junto con las declaraciones de certificación contenidas en el Anexo, cumplirán con todos los requisitos sanitarios y de inocuidad del Gobierno del Perú.

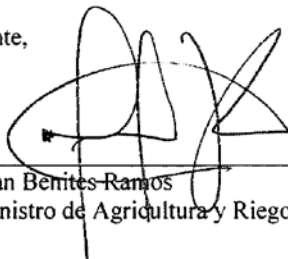
El Anexo adjunto a esta carta sustituye en su totalidad al Anexo adjunto al intercambio de cartas entre los Estados Unidos y el Perú que entró en vigor el 25 de octubre de 2006 bajo el título “Declaraciones de certificación adicionales al *Export Certificate of Wholesomeness* del FSIS de la USDA que acompañará a las exportaciones de carne bovina y sus productos de los Estados Unidos al Perú”. Siendo así, el Perú confirma que ya no exigirá que el *Export Certificate of Wholesomeness* del FSIS incluya las declaraciones de certificación adicionales establecidas en el Anexo de octubre de 2006. El Perú confirma que esas declaraciones adicionales ya no son necesarias, dada la experiencia positiva en el comercio de la carne bovina y sus productos de los Estados Unidos con Perú, la clasificación mejorada reconocida y concedida por la OIE en 2013, que establece que los Estados Unidos son un país *de riesgo insignificante* para la encefalopatía espongiforme bovina (EEB) y finalmente, en 2015 el reconocimiento del Perú del riesgo insignificante de la EEB en los Estados Unidos. Estas condiciones prevalecerán mientras no haya un cambio en la clasificación en la OIE con respecto a la EEB en los Estados Unidos.

Tenemos el honor de proponer que esta carta, incluido el Anexo a la misma, junto con su carta de respuesta, en la cual confirma que su Gobierno comparte su entendimiento, constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de su carta de respuesta.



Magali Silva Velarde-Álvarez
Ministra de Comercio Exterior y Turismo

Atentamente,



Juan Benites-Ramos
Ministro de Agricultura y Riego



Aníbal Velásquez Valdivia
Ministro de Salud

ANEXO

Certificación membretada del FSIS para la exportación al Perú de carne bovina, de sus productos y vísceras

1. *La carne bovina, sus productos y vísceras provienen de ganado criado en los Estados Unidos o de animales o productos legalmente importados a los Estados Unidos. Los productos bovinos importados provienen de países que cumplen con los reglamentos de sanidad animal de los Estados Unidos y sistemas equivalentes de inocuidad de los alimentos.*
2. *Los Estados Unidos son un país de riesgo insignificante y tienen un programa de vigilancia activo de la EEB que cumple con o excede normas internacionales establecidas por la Organización Mundial de Sanidad Animal (OIE) para ser país de riesgo insignificante.*
3. *Los Estados Unidos exigen el cumplimiento de reglamentos de sanidad animal que prohíben la alimentación de rumiantes con harinas de carne y hueso y despojos de origen rumiante conforme a las directrices de la OIE.*
4. *La carne bovina, sus productos y sus vísceras provienen de ganado no aturdido previo a su sacrificio mediante inyección de aire o gas comprimido en la cavidad craneal ni sometido a un proceso de corte de médula.*
5. *La carne bovina, sus productos y sus vísceras provienen de mataderos o plantas de procesamiento inspeccionados por el gobierno federal y que operan bajo supervisión del FSIS o fueron legalmente importados a los Estados Unidos. Los animales de los cuales provienen la carne, sus productos o vísceras no presentaron síntomas de enfermedades en las inspecciones ante-mortem ni post-mortem y fueron declarados aptos para el consumo humano en la inspección oficial del FSIS.*

El producto o su empaquetado primario exhiben la marca de inspección oficial del USDA, que identifica al establecimiento de su producción y garantiza que el producto fue elaborado en cumplimiento con todos los estatutos y reglamentos de sanidad, el APPCC, pruebas microbiológicas y de residuos y transporte.
7. *La carne bovina o sus productos fueron manipulados en condiciones de higiene y bajo inspección del FSIS.*

II

EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT
THE UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE
WASHINGTON, D.C. 20508

Marzo 14, de 2016

Su Excelencia Magali Silva Velarde-Álvarez
Ministro de Comercio Exterior y Turismo
Calle Uno Oeste 050, Urb. Corpac
San Isidro, Lima 27

Su Excelencia Juan Benites Ramos
Ministro de Agricultura y Riego
Av. Alameda del Corregidor 155
La Molina, Lima 12

Su Excelencia Aníbal Velásquez Valdivia
Ministro de Salud
Av. Salaverry 801
Jesús María, Lima 11

Estimados Ministros Silva, Benites and Velásquez:

Me complace acusar recibo de su carta del 14 de Marzo de 2016, que es del siguiente tenor:

[See letter I - Voir lettre I]

Tengo el honor de confirmar que mi Gobierno entiende lo mismo y que su carta y esta carta de respuesta constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de la presente.

Atentamente,



Embajador Michael B.G. Froman

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Le 14 mars 2016

Monsieur l'Ambassadeur,

Nous avons l'honneur de confirmer l'entente suivante intervenue entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant le commerce de viande bovine et de produits à base de viande bovine des États-Unis.

Le Pérou confirme que, conformément au Code sanitaire pour les animaux terrestres de l'Organisation mondiale de la santé animale (« OIE »), il autorise l'importation en provenance des États-Unis de viande bovine et de produits à base de viande bovine destinés à la consommation humaine qui sont accompagnés d'un certificat de salubrité des exportations (Export Certificate of Wholesomeness) délivré par le Service d'inspection et de sécurité alimentaire (« FSIS ») du Département de l'agriculture des États-Unis (« USDA ») et des attestations de conformité figurant à l'annexe de la présente lettre intitulée « Attestation sur papier à en-tête du FSIS pour l'exportation de viande bovine, de produits à base de viande bovine et d'abats bovins vers le Pérou ». Ce certificat de salubrité des exportations du Service d'inspection et de sécurité alimentaire du Département de l'agriculture des États-Unis accompagné des attestations de conformité figurant en annexe doit répondre à toutes les exigences sanitaires et d'hygiène du Gouvernement du Pérou.

L'annexe jointe à la présente lettre remplace à tous égards à l'annexe jointe à l'échange de lettres entre les États-Unis et le Pérou entré en vigueur le 25 octobre 2006, intitulée « Additional Certification Statements on USDA FSIS Export Certificate of Wholesomeness to Accompany U.S. Exports of Beef and Beef Products to Peru » (Attestations de conformité complémentaires au certificat de salubrité des exportations du FSIS de l'USDA accompagnant les exportations de viande bovine et de produits à base de viande bovine des États-Unis vers le Pérou). En conséquence, le Pérou confirme qu'il n'exige plus que le certificat de salubrité des exportations du FSIS soit accompagné des attestations de conformité complémentaires décrites à l'annexe d'octobre 2006. Le Pérou confirme que ces attestations de conformité complémentaires ne sont plus nécessaires compte tenu de l'expérience fructueuse dans le domaine du commerce de viande bovine et de produits à base de viande bovine des États-Unis avec le Pérou, du relèvement de la classification reconnue et accordée par l'OIE en 2013 selon laquelle les États-Unis sont un pays à risque négligeable d'encéphalopathie spongiforme bovine (« ESB ») et, enfin, de la reconnaissance par le Pérou, en 2015, de ce risque négligeable d'encéphalopathie spongiforme bovine aux États-Unis. Ces conditions s'appliquent en l'absence d'une modification de la classification des États-Unis par l'OIE en ce qui concerne le risque d'encéphalopathie spongiforme bovine.

Nous avons l'honneur de proposer que la présente lettre, y compris son annexe, et votre lettre de réponse confirmant que votre Gouvernement accepte cette entente constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre lettre de réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de notre très haute considération.

MAGALI SILVA VELARDE-ÁLVAREZ
Ministre du commerce extérieur et du tourisme

JUAN BENITES RAMOS
Ministre de l'agriculture et de l'irrigation

ANÍBAL VELÁSQUEZ VALDIVIA
Ministre de la santé

Son Excellence
Monsieur Michael Froman
Ambassadeur
Représentant américain au commerce

ANNEXE

ATTESTATION SUR PAPIER À EN-TÊTE DU FSIS POUR L'EXPORTATION DE VIANDE BOVINE, DE PRODUITS À BASE DE VIANDE BOVINE ET D'ABATS BOVINS VERS LE PÉROU

1. La viande bovine, les produits à base de viande bovine ou les abats bovins proviennent de bovins élevés aux États-Unis ou d'animaux ou de produits importés légalement aux États-Unis. Les produits carnés importés proviennent de pays qui respectent la réglementation zoosanitaire des États-Unis et les systèmes de sécurité alimentaire équivalents.

2. Les États-Unis sont un pays à risque négligeable et disposent d'un programme actif de surveillance de l'encéphalopathie spongiforme bovine qui respecte ou dépasse les normes internationales établies par l'Organisation mondiale de la santé animale (OIE) pour un pays à risque négligeable.

3. Les États-Unis appliquent une réglementation zoosanitaire qui interdit de nourrir les ruminants avec des farines de viande et d'os et des cretons dérivés de ruminants, conformément aux directives de l'OIE.

4. La viande bovine, les produits à base de viande bovine ou les abats bovins ont été obtenus à partir de bovins qui n'ont pas été soumis à un processus d'étourdissement avant l'abattage à l'aide d'un dispositif injectant de l'air ou du gaz comprimé dans la cavité crânienne, ni à un processus de jonchage.

La viande bovine, les produits à base de viande bovine ou les abats bovins proviennent d'installations d'abattage ou de transformation inspectées par les autorités fédérales, opérant sous la supervision du FSIS, ou ont été importés légalement aux États-Unis. Les animaux dont proviennent la viande bovine, les produits à base de viande bovine ou les abats bovins ne présentaient pas de signes de maladie lors de l'inspection avant ou après abattage et ont été déclarés propres à la consommation humaine par le FSIS à l'issue de l'inspection officielle.

6. Le produit ou le conditionnement primaire porte la marque d'inspection officielle de l'USDA qui identifie l'établissement producteur et garantit que le produit a été obtenu conformément à l'ensemble des lois et règlements fédéraux en matière d'hygiène, d'analyse des risques aux points critiques, de tests microbiologiques, d'étude des résidus et de transport.

7. La viande bovine ou les produits à base de viande bovine ont été manipulés de manière hygiénique sous l'inspection du FSIS.

II

BUREAU EXÉCUTIF DU PRÉSIDENT

LE REPRÉSENTANT AMÉRICAIN AU COMMERCE

Le 14 mars 2016

Madame et Messieurs les Ministres,

Je suis heureux d'accuser réception de votre lettre du 14 mars 2016, libellée comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de confirmer que mon Gouvernement accepte cette entente et que votre lettre et la présente lettre de réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la présente lettre.

Veillez agréer, Madame et Messieurs les Ministres, les assurances de ma très haute considération.

MICHAEL B.G. FROMAN
Ambassadeur

Son Excellence
Madame Magali Silva Velarde-Álvarez
Ministre du commerce extérieur et du tourisme

Son Excellence
Monsieur Juan Benites Ramos
Ministre de l'agriculture et de l'irrigation

Son Excellence
Monsieur Aníbal Velásquez Valdivia
Ministre de la santé

No. 54131

—
**Peru
and
Japan**

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Republic of Peru and Japan concerning the donation by Japan of 500 million yen for the acquisition of products from Japan's Small and Medium-sized Enterprises (SMEs) for the National Institute for Civil Defense (with minutes and appendices). Lima, 18 January 2016

Entry into force: *22 February 2016 by notification, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 20 December 2016*

—
**Pérou
et
Japon**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Japon concernant le don de 500 millions de yens offert par le Japon pour l'acquisition des produits provenant des petites et moyennes entreprises (PME) du Japon en faveur de l'Institut national de défense civile (avec procès-verbal et appendices). Lima, 18 janvier 2016

Entrée en vigueur : *22 février 2016 par notification, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 20 décembre 2016*

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

I

在ペルー日本国大使館

Embajada del Japón

N° O-1A/14/16

Lima, 18 de enero de 2016

Excelencia,

Tengo el honor de referirme a las conversaciones recientemente sostenidas entre los representantes del Gobierno del Japón y del Gobierno de la República del Perú, concernientes a la cooperación económica japonesa que será otorgada con miras a fortalecer las relaciones de amistad y de cooperación entre los dos países, y proponer en nombre del Gobierno del Japón el siguiente entendimiento:

1. Con el propósito de contribuir a la promoción de los esfuerzos con fines del desarrollo económico y social del Gobierno de la República del Perú, el Gobierno del Japón otorgará al Gobierno de la República del Perú, de acuerdo con las leyes y reglamentos pertinentes del Japón, una donación de quinientos millones de yenes japoneses (¥500,000,000) (en adelante denominada "la Donación").

2. (1) La Donación y su interés derivado serán utilizados por el Gobierno de la República del Perú apropiada y exclusivamente para la adquisición de los productos enumerados en una lista que será mutuamente acordada entre las autoridades concernientes de los dos Gobiernos, y los servicios incidentales de estos productos, a condición de que estos productos sean producidos en los países de origen elegibles.

(2) La lista arriba mencionada en el subpárrafo (1) estará sujeta a modificaciones que serán acordadas entre las autoridades concernientes de los dos Gobiernos.

(3) Los países de origen elegibles arriba mencionados en el subpárrafo (1) serán acordados entre las autoridades concernientes de los dos Gobiernos.

3. (1) El Gobierno de la República del Perú abrirá una cuenta corriente en yenes en un banco en el Japón a nombre del Gobierno de la República del Perú (en adelante denominada "la Cuenta") inmediatamente después de la entrada en vigor

A la Excelentísima señora
Ana María Sánchez de Ríos
Ministra de Relaciones Exteriores
de la República del Perú
Lima, -

del presente entendimiento y notificará por escrito al Gobierno del Japón la finalización del trámite de la apertura de la Cuenta dentro de siete días después de la fecha de apertura de la misma.

(2) El único objetivo de la Cuenta es recibir el desembolso en yenes japoneses efectuado por el Gobierno del Japón referido en el párrafo 4, así como efectuar los desembolsos necesarios para la adquisición de los productos y los servicios referidos en el subpárrafo (1) del párrafo 2, así como otros pagos acordados entre las autoridades concernientes de los dos Gobiernos.

4. El Gobierno del Japón efectuará la Donación mediante un desembolso en la Cuenta en yenes japoneses por el monto referido en el párrafo 1, dentro del periodo entre la fecha de recepción de la notificación escrita referida en el subpárrafo (1) del párrafo 3 y el 31 de marzo de 2016. El periodo puede ser prorrogado por mutuo acuerdo entre las autoridades concernientes de los dos Gobiernos.

5. (1) El Gobierno de la República del Perú tomará las medidas necesarias para:

(a) asegurar que la Donación y su interés derivado sean completamente desembolsados de la Cuenta a fin de que estén disponibles para la adquisición de los productos o de los servicios dentro de un periodo de doce meses a partir de la fecha de ejecución de la Donación a menos que el periodo sea prorrogado por mutuo acuerdo entre las autoridades concernientes de los dos Gobiernos y reembolsar el monto remanente de la Cuenta al Gobierno del Japón después de dicho periodo;

(b) asegurar que los derechos aduaneros, impuestos internos y otras cargas fiscales que se impongan en la República del Perú con respecto a la adquisición de los productos y los servicios referidos en el subpárrafo (1) del párrafo 2 no sean asumidos por la Donación y su interés derivado;

(c) asegurar que la Donación y su interés derivado sean utilizados apropiada y efectivamente para la promoción de los esfuerzos con fines del desarrollo económico y social;

(d) presentar al Gobierno del Japón un informe por escrito en un formato aceptable para el Gobierno del Japón sobre las transacciones de la Cuenta, junto con las copias de los contratos, comprobantes y otros documentos pertinentes a estas transacciones sin retraso, cuando la Donación y su interés derivado sean completamente utilizados para la adquisición de los productos y servicios mencionados en el subpárrafo (1) del párrafo 2, o cuando el periodo para la utilización de la Donación y su interés derivado expire de acuerdo con las disposiciones arriba referidas en (a), o a solicitud del Gobierno del Japón; e

(e) integrar debidamente las consideraciones medioambientales y sociales en la utilización de la Donación y su interés derivado.

(2) A solicitud, el Gobierno de la República del Perú le presentará al Gobierno del Japón, las informaciones necesarias sobre la Donación.

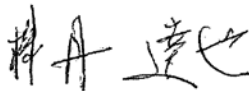
(3) Los productos adquiridos bajo la Donación y su interés derivado no deberán ser reexportados de la República del Perú.

6. Otros detalles de procedimientos para el cumplimiento del presente entendimiento serán acordados mediante consultas entre las autoridades concernientes de los dos Gobiernos.

7. Los dos Gobiernos se consultarán mutuamente sobre cualquier asunto que pueda surgir del presente entendimiento o en conexión con él.

Además, tengo el honor de proponer que la presente Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, confirmando el presente entendimiento en nombre del Gobierno de la República del Perú, constituyan un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno del Japón reciba notificación escrita del Gobierno de la República del Perú de que éste haya cumplido los procedimientos internos necesarios para ponerlo en vigencia.

Aprovecho la oportunidad para extender a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



Tatsuya Kabutan
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
del Japón en la República del Perú

Minutas de Acuerdo sobre los Detalles del Procedimiento

Con respecto a los párrafos 2 y 6 del Canje de Notas entre el Gobierno de la República del Perú (en adelante denominado "el País Beneficiario") y el Gobierno del Japón (en adelante denominado "el País Donante") con fecha 18 de enero de 2016 (en adelante denominado "el Canje de Notas"), concerniente a la cooperación económica japonesa que será otorgada con el propósito de contribuir a la promoción de los esfuerzos con fines del desarrollo económico y social del País Beneficiario (en adelante denominada "la Donación"), los representantes del País Beneficiario y del País Donante desean registrar los siguientes detalles del procedimiento, tal como han sido acordados entre las autoridades concernientes de los dos Gobiernos:

1. Lista de los productos elegibles

Los productos referidos en el subpárrafo (1) del párrafo 2 del Canje de Notas serán enumerados y se elegirán del Apéndice I, con miras a promover los esfuerzos de desarrollo económico y social del Gobierno de la República del Perú a través de la utilización de tecnologías excepcionales, eficientes y fáciles de usar de pequeñas y medianas empresas japonesas.

2. Países de origen elegibles

Los países de origen elegibles referidos en el subpárrafo (3) del párrafo 2 del Canje de Notas será Japón, a menos que se decida de otra manera de mutuo acuerdo entre las autoridades competentes de los dos Gobiernos.

3. Adquisición

(1) La Donación y su interés derivado serán utilizados para la adquisición de los productos y los servicios referidos en el subpárrafo (1) del párrafo 2 del Canje de Notas, teniendo en cuenta la economía y la eficiencia, a menos que exista otro acuerdo entre las autoridades concernientes de los dos Gobiernos.

(2) A fin de asegurar el cumplimiento de tales condiciones, se requiere que el País Beneficiario (o su autoridad designada) contrate a un agente independiente y competente para las adquisiciones de los productos y los servicios referidos en el subpárrafo (1) del párrafo 2 del Canje de Notas.

El País Beneficiario (o su autoridad designada), por consiguiente, establecerá un contrato de servicios en principio, dentro de tres meses a partir de la fecha de entrada en vigor del Canje de Notas, con Japan International Cooperation System (en adelante denominado "el Agente") para que actúe en nombre del País Beneficiario de acuerdo con el Alcance de los Servicios del Agente establecido en el Apéndice II.

(3) Dicho contrato de servicios entrará en vigor a partir de la fecha de la aprobación por escrito del País Donante.

(4) Los contratos para la adquisición de los productos y servicios referidos en el subpárrafo (1) del párrafo 2 del Canje de Notas serán concertados en Yenes Japoneses entre el Agente y nacionales japoneses (el término de "nacionales japoneses" en la presente Minutas de Acuerdo sobre los Detalles del Procedimiento significa personas naturales japonesas o personas jurídicas japonesas controladas por personas naturales japonesas).

(5) Los productos y servicios referidos en el subpárrafo (1) del párrafo 2 del Canje de Notas serán adquiridos de acuerdo con "Procurement Guidelines of Japan's Non-Project Grant Aid", que estipulan entre otras, los procedimientos a seguir para las licitaciones excepto cuando dichos procedimientos sean inaplicables o inapropiados.

(6) El País Beneficiario (o su autoridad designada) tomará las medidas necesarias para acelerar la utilización de la Donación y de su interés derivado, incluyendo la facilitación de los procedimientos existentes para la importación.

4. El Comité

(1) Dentro de diez días a partir de la fecha de entrada en vigor del Canje de Notas, el País Beneficiario (o su autoridad designada) y el País Donante deberán asignar a sus representantes quienes serán miembros de un comité consultivo (en adelante denominado "el Comité"), cuyo papel será el de discutir cualquier asunto que pueda surgir de o en relación con el Canje de Notas. Inmediatamente después de la firma del contrato de servicios referido en el subpárrafo (2) del párrafo 3 arriba mencionado, el Agente asignará a su representante quien participará como asesor en las reuniones del Comité.

(2) El Comité será dirigido por el representante del País Beneficiario (o su autoridad designada). Los representantes de otros organismos además del Agente, podrán, en caso necesario, ser invitados a participar en las reuniones del Comité para prestar servicios de asesoría.

(3) Los términos de referencia del Comité serán establecidos en el Apéndice V.

(4) La primera reunión del Comité se celebrará inmediatamente después de que el País Donante haya aprobado el contrato de servicios referido en el subpárrafo (2) del párrafo 3 arriba referido. Las reuniones posteriores se realizarán a solicitud del País Beneficiario (o su autoridad designada) o del País Donante. El Agente podrá aconsejar al País Beneficiario (o su autoridad designada) y al País Donante la necesidad de convocar una reunión del Comité.

5. Procedimiento de desembolso

El Procedimiento de desembolso relacionado con la adquisición de los productos y los servicios incidentales, incluyendo las comisiones del Agente, bajo la Donación y su interés derivado será el siguiente:

(1) El País Beneficiario (o su autoridad designada) y el banco en Japón mencionado en el subpárrafo (1) del párrafo 3 del Canje de Notas (en adelante denominado "el Banco") establecerán un arreglo bancario relacionado con la transferencia de fondos, en el cual el País Beneficiario (o su autoridad designada) designará al Agente, como el representante, que actúa a nombre del País Beneficiario en relación a todas las transferencias de fondos al Agente.

(2) El Agente solicitará al Banco la transferencia de fondos a fin de cubrir gastos necesarios para la adquisición de los productos elegibles y de los servicios incidentales, así como los servicios relacionados del Agente establecidos en el Apéndice II. Cada solicitud deberá ser presentada junto con un presupuesto detallado de los gastos a ser cubiertos con los fondos transferidos y una copia de la aprobación del País Donante del contrato referido arriba en el subpárrafo (3) del párrafo 3. Una copia de la solicitud y del presupuesto serán enviadas al mismo tiempo al País Beneficiario (o su autoridad designada).

(3) Dada la solicitud del Agente como se describe arriba en el subpárrafo (2), el Banco notificará al País Beneficiario (o su autoridad designada) la solicitud efectuada por el Agente. El Banco pagará el monto al Agente desde la cuenta bancaria referida en el subpárrafo (1) del párrafo 3 del Canje de Notas (en adelante denominada "la Cuenta") a menos que el País Beneficiario (o su autoridad designada) se oponga a tal pago dentro de diez días laborales después de la notificación del Banco. El Agente efectuará el pago a los proveedores con los fondos recibidos (en adelante denominados "los Anticipos") de acuerdo con los términos establecidos en los contratos.

Después de tales pagos, el Agente podrá utilizar el monto remanente de los Anticipos, si existiera, para la adquisición de otros productos elegibles y los servicios incidentales sin tener que devolver dicha cantidad a la Cuenta.

(4) Procedimiento de reembolso

Cuando la totalidad del monto remanente en la Cuenta y el monto remanente de los Anticipos (en adelante denominado colectivamente "el Monto Remanente") sea inferior al 3% de la Donación y de su interés derivado excluyendo las comisiones del Agente, el País Beneficiario (o su autoridad designada) podrá solicitar al Agente el reembolso del Monto Remanente al País Beneficiario (o su autoridad designada) para pagos que hayan sido efectuados por dicho País Beneficiario (o su autoridad designada) para la adquisición de los productos que puedan contribuir a la promoción de los esfuerzos con fines del desarrollo económico y social de la República del Perú a condición de que tales pagos hayan sido efectuados en o después de la fecha de entrada en vigor del Canje de Notas. Los Países elegibles de estos productos pueden ser todos los países y áreas excepto la República del Perú, a pesar de lo dispuesto en el párrafo 2 de arriba mencionada.

Cuando el Agente estime que la solicitud formulada por el País Beneficiario (o su autoridad designada) es apropiada, el Agente solicitará al Banco la transferencia del monto remanente de la Cuenta al Agente emitiendo al Banco un Certificado de Adquisición Elegible para el Monto Remanente, certificado tanto por el País Beneficiario (o su autoridad designada) como por el Agente establecido en el Apéndice IV. Después de dicha transferencia, el Agente reembolsará el Monto Remanente al País Beneficiario (o su autoridad designada).

(5) Con respecto al subpárrafo (1) (a) del párrafo 5 del Canje de Notas, los desembolsos de la Cuenta serán efectuados dentro de un período de doce meses después de la fecha de la ejecución de la Donación, sin que ningún desembolso sea efectuado posteriormente, a menos que exista otro acuerdo entre las autoridades concernientes de los dos Gobiernos.

6. Reembolso del Monto Remanente

Con respecto al subpárrafo (1) (a) del párrafo 5 del Canje de Notas, cuando el País Donante encuentre, al recibir el informe final conforme al subpárrafo (1) (d) del párrafo 5 del Canje de Notas, que los recursos de la Donación y su interés derivado no han sido completamente utilizados, notificará al País Beneficiario (o su autoridad designada) los procedimientos de reembolso del Monto Remanente. El País Beneficiario (o su autoridad designada) reembolsará sin retraso el Monto Remanente al País Donante mediante los procedimientos arriba notificados.

7. Utilización de los productos

(1) El País Beneficiario (o su autoridad designada) deberá adoptar las medidas necesarias para:

(a) asegurar que los productos mencionados en el subpárrafo (1) del párrafo 2 del Canje de Notas se utilicen, en principio, por los usuarios finales incluyendo el propio País Beneficiario (o su autoridad designada), para finalidades no comerciales;

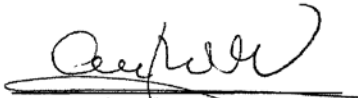
(b) asegurar que los productos mencionados en el subpárrafo (1) del párrafo 2 del Canje de Notas se mantengan y usen apropiada y eficientemente para la promoción de los esfuerzos para el desarrollo económico y social, e

(c) integrar debidamente las consideraciones medioambientales y sociales en la utilización que se refiere el (a) arriba mencionado.

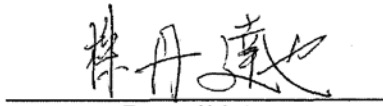
(2) El País Beneficiario (o su autoridad designada) deberá informar al País Donante a través del Agente de la situación de la utilización que se refiere el subpárrafo (1) (a) a solicitud del País Donante.

8. La autoridad designada de la República del Perú será notificada a la parte japonesa mediante Nota diplomática

Lima, 18 de enero de 2016



Ana María Sánchez de Ríos
Ministra de Relaciones Exteriores
de la República del Perú



Tatsuya Kabutan
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
del Japón en la República del Perú

LIST OF ELIGIBLE PRODUCTS

Category: Chemical machinery/apparatus

- Physics and chemistry instrument/appliance
- Experimental instrument/appliance, consumables
- Laboratory equipment
- Analytical instrument/equipment
- Physical quantity/physical property/industrial quantity measuring equipment
- Test facility
- Environment-related measuring equipment
- Special purpose equipment divided by field
- Heating/cooling equipment
- Reagent
- Others

Category: Machine tool/apparatus

- Machine tool/simplified NC machine
- Peripheral apparatus/device for machine tool
- Tool
- Forging press
- Metal mold/dies
- Measuring equipment/apparatus
- Optical measuring equipment/apparatus
- Tester
- Machine component/device
- Welding machine/heat treatment equipment
- Hydraulic/pneumatic drive machine/equipment
- Plastic molding machine/equipment
- Factory automation system
- Industrial washing machine
- Industrial robot
- Others

Category: Medical instrument/appliance

- Patient antemortem inspection/observation instrument
- Sampling test instrument
- Biological image equipment
- Apparatus for operating room/medical treatment
- Rehabilitation assistant apparatus
- Special purpose apparatus divided by medical department
- Apparatus for home treatment/central supply room/medical education
- Medicine/chemical/drug
- Steel surgical instrument
- Medical fitting/provision
- Apparatus for orthopedic surgery
- Medical textile goods
- Heating/cooling equipment
- Others

* Appendix I appears in English only - L'appendice I apparait en anglais uniquement.

Category: Welfare-related instrument/appliance

- Nursing care equipment/material
- Communication assistant instrument
- Rehabilitation assistant apparatus
- Apparatus for movement/movement assistant
- Others

Category: Electrical and electric equipment/appliance

- Consumer electrical and electric equipment/appliance
- Electrical and electric measuring equipment/instrument
- Electrical and electric component
- Electrical rotating machine/distribution apparatus
- Electric information processing/storage apparatus
- Electric information input-output apparatus
- Others

Category: Precision instrument/appliance

- Optical equipment/apparatus
- Optical measuring equipment/apparatus
- Clock
- Others

Category: Transport machinery/construction machine

- Vehicle/car
- Special-purpose vehicle
- Vessel/ship/boat
- Construction machine/heavy machine
- Apparatus for transport/hoisting/cargo handling
- Others

Category: Agricultural machinery/implement

- Tillage implement/machinery
- Irrigation equipment/apparatus
- Cultivation managing implement/machinery
- Harvest implement/machinery
- Drying & processing implement/machinery
- Grain processing implement/machinery
- Agricultural implement/material
- Veterinary/animal husbandry implement/machinery
- Other agricultural implement/machinery

Category: Education-related instrument/appliance

- Physical education/measuring instrument
- School experimental facility/apparatus
- Audio visual apparatus
- Office machinery/appliance
- School teaching material
- Others

Category: Fishery instrument/appliance

- Oceanographic survey
- Nautical instrument
- Ship-related instrument/appliance
- Fishery instrument/appliance
- Marine safety instrument/device
- Others

Category: Fisheries-related machinery/apparatus

- Marine product processing machine/apparatus

Category: Surveying/construction equipment

- Soil boring equipment
- Measuring equipment
- Geophysical prospecting equipment
- Civil engineering/building construction implement
- Mining machinery/equipment
- Others

Category: Public facility equipment/article

- Luminous body/lighting apparatus
- Air conditioning/ventilation equipment
- Galley facility article/sanitary equipment
- Furniture/goods
- General-purpose parts/accessory for household appliance
- Hygiene implement/goods
- Others

Category: Industrial machinery/apparatus

- Power-driven machinery/pump/compressor/blower etc.
- Convenience/tool
- Food processing machine/apparatus

Category: Industrial machinery/apparatus

- Textile machinery/sewing machine
- General-purpose parts/accessory for industrial machinery/apparatus
- Other industrial machinery/apparatus

Category: Motor and internal-combustion engine

- Motor and internal-combustion engine

Category: Other general instrumentation/apparatus

- Safety instrument/device
- Automatic service equipment
- Others

Category: Pollution prevention equipment

- Waste treatment equipment/apparatus
- Vibration isolation equipment/apparatus
- Water pollution control equipment/apparatus
- Air pollution control equipment/apparatus

Category: Disaster prevention measure equipment/apparatus

- Water supply/sanitary equipment/apparatus
- Refuge-related equipment/apparatus

Category: Forest machinery/implement

- Timber processing machinery/implement
- Civil engineering/building construction implement
- Harvest implement/machinery
- Tillage implement/machinery

Category: Children playground equipment

- Park playground equipment

Category: Chemical equipment

- Water purification equipment/apparatus

Category: Services

- Necessary services related to the eligible products (installation, training, maintenance, etc.)

Others

- Basic products (cable, pipe, screw, nail, hardware, etc.)
- Paper products, printed matter, etc.
- Packing paper, packaging container, etc.
- Textile products
- Chemical industry products
- Mineral fuel, lubricating oil, etc.
- Consultant services
- Others

Alcance de los Servicios del Agente

1. Recopilación de información necesaria y prestación de asesoramiento al País Beneficiario (o su autoridad designada), cuando sea necesario, referente a los productos a ser adquiridos en base a los requerimientos del País Beneficiario (o su autoridad designada), incluyendo la disponibilidad de suministro de dichos productos.
2. Proporcionar información y asesoramiento a las reuniones del Comité.
3. Asegurar que el País Beneficiario (o su autoridad designada) y los usuarios finales comprendan totalmente los procedimientos a ser empleados, cuando sea necesario.
4. (1) Preparar las especificaciones de los productos para el País Beneficiario (o su autoridad designada), incluyendo, cuando sea necesario, discusiones detalladas con los usuarios finales.
(2) Preparar los documentos de licitación apropiados al tipo y valor de productos a ser adquiridos.
(3) Anunciar las licitaciones, donde se celebrará la licitación competitiva, cuyo texto deberá ser acordado entre el País Beneficiario (o su autoridad designada) y el País Donante.
(4) Evaluar las ofertas, incluyendo tanto los aspectos técnicos como financieros.
(5) Presentar recomendaciones al País Beneficiario (o su autoridad designada), con el fin de obtener la aprobación para emitir órdenes de compra a los proveedores.
5. Recibir y utilizar los Anticipos de acuerdo con el contrato de servicios con el País Beneficiario (o su autoridad designada), referido en el subpárrafo (2) del párrafo 3 de las Minutas de Acuerdo sobre los Detalles del Procedimiento.
6. Negociar y concluir contratos con los proveedores, incluyendo pagos satisfactorios y arreglos de embarque y de inspección.
7. Comprobar el progreso de los suministros para asegurar que las fechas de entrega sean cumplidas.
8. Proporcionar al País Beneficiario (o su autoridad designada) y a los usuarios finales documentos que contengan la información detallada sobre el progreso de las órdenes, notificación de las órdenes hechas, modificaciones de los contratos, información de entrega, documentos de embarque, etc.
9. Pagar a los proveedores utilizando los Anticipos.

10. Proveer los siguientes documentos al País Beneficiario (o su autoridad designada) y al País Donante:

(1) Certificados de la Adquisición Elegible conforme al Apéndice III.

(2) Factura Proforma.

11. Preparar informes de estado trimestrales para el País Beneficiario (o su autoridad designada) y el País Donante, incluyendo preguntas, órdenes, estado de órdenes, valores e información de entregas.

12. Presentar informes trimestrales al País Beneficiario (o su autoridad designada) y al País Donante, detallando el balance entre la Donación y su interés derivado, y todos los desembolsos de ese trimestre.

13. Transferir el balance de los Anticipos a la Cuenta después del período referido en el subpárrafo (5) del párrafo 5 de las Minutas de los Detalles del Procedimiento.

14. Presentar al País Donante un informe de evaluación completo, incluyendo los detalles de todos los productos embarcados, países de origen, las fechas de entrega, de los valores de los productos (incluyendo las cargas relevantes), así como los montos totales desembolsados y remanentes.

Apéndice III

Certificado de la Adquisición Apropiada

Fecha
No. de Ref.:

A quienes corresponda:

Con respecto a la factura proforma aquí adjunta, certificamos por la presente que la adquisición cumple con todos los términos y condiciones del Canje de Notas suscrito entre el Gobierno del Japón y el Gobierno de la República del Perú, con fecha 18 de enero de 2016, y de las Minutas de Acuerdo sobre los Detalles del Procedimiento, establecidas entre las autoridades concernientes de los dos Gobiernos, con fecha 18 de enero de 2016.

Lista de los datos principales concernientes a la adquisición.

1. Método de adquisición

(Marcar con X en el lugar apropiado)

- a. _____: -Licitación competitiva
b. _____: -Licitación limitada
c. _____: -Adquisición
d. _____: -Contrato directo

2. Productos

- a. Nombre de los productos:
b. Origen:

3. Costo de productos y servicios incidentales

- a. Productos:
b. Flete:
c. Seguro marítimo:
d. Comisión del Agente:
e. Total (a + b + c + d):

4. Proveedor

Nombre:
Domicilio:
Nacionalidad:
(País donde el proveedor está constituido y registrado)

5. Consignatario

Nombre:
Domicilio:

(Firma)

El Agente
Nombre, Título

Apéndice IV

Certificado de la Adquisición Elegible para
el Monto Remanente
(Procedimiento de Reembolso)

Fecha:
No. de Ref.:

Concerniente a las facturas aquí adjuntas, los que suscriben, certifican por el presente que las adquisiciones relativas a dichas facturas cumplen todos los términos y condiciones del Canje de Notas suscrito entre el Gobierno del Japón y el Gobierno de la República del Perú, con fecha 18 de enero de 2016, y las Minutas de Acuerdo sobre los Detalles del Procedimiento, establecidos entre las autoridades concernientes a los dos Gobiernos con fecha 18 de enero de 2016.

El suscrito representante del País Beneficiario (o su autoridad designada) además certifica, que el País Beneficiario (o su autoridad designada) no ha aplicado hasta la fecha, para el reembolso basado en el Canje de Notas arriba mencionado ni para ningún otro acuerdo financiero con otras fuentes de asistencia oficial con respecto a ninguno de los montos solicitados para el reembolso, que tenga relación con las facturas adjuntas.

Los siguientes datos concernientes a la adquisición son:

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.
Transacción	Comprado	Proveedor	Nacionalidad del Proveedor	Productos	Origen	Fecha del Pago	Monto del Pago	Método de la Adquisición
1.								
2.								
3.								
4.								
.								
.								

Los siguientes documentos (una copia de cada uno) se adjuntan para cada una de las transacciones arriba mencionadas.

- a. Carta de presentación del banco encargado de las negociaciones y del pago
- b. Conocimiento de embarque, recibo de envío de paquete postal o la nota de consignación aérea
- c. Factura

 Firma autorizada
 (El País Beneficiario (o su autoridad designada))
 Nombre, Cargo

 Firma autorizada
 (El Agente)
 Nombre, Cargo

Términos de Referencia del Comité

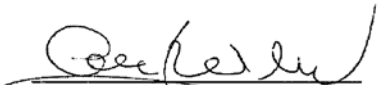
1. Formular un cronograma de actividades para una utilización rápida y eficaz de la Donación y su interés derivado.
2. Intercambiar opiniones sobre la asignación de la Donación y su interés derivado, así como sobre los usuarios finales potenciales.
3. Identificar problemas que pudieran retrasar la utilización de la Donación y su interés derivado y explorar soluciones para dichos problemas.
4. Intercambiar opiniones sobre la publicidad relacionada con la utilización de la Donación, de su interés derivado.
5. Discutir cualquier otro asunto que pudiera surgir con respecto a/o en conexión con el Canje de Notas.

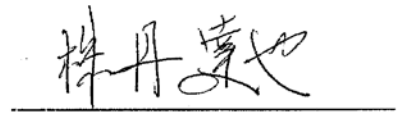
Memoria de Discusión

Con relación al Canje de Notas entre el Gobierno de Japón y el Gobierno de la República del Perú concerniente a la cooperación económica japonesa que será otorgada con el propósito de contribuir a la promoción de los esfuerzos con fines del desarrollo económico y social del Gobierno de la República del Perú, en fecha de 18 de enero de 2016 (en adelante denominado "el Canje de Notas"), los representantes de la delegación peruana y la delegación japonesa desean registrar los siguientes puntos:

1. Con referencia al párrafo 2 del Canje de Notas, el representante de la delegación japonesa manifestó lo siguiente: El Gobierno del Japón comprende que el Gobierno de la República del Perú tomará las medidas necesarias para prevenir cualquier ofrecimiento, regalo o pago, consideración o beneficio que pueda ser interpretado como una práctica de corrupción en la República del Perú que sean presentados como incentivo o recompensa para la adjudicación de los contratos que concluya el Agente referido en el subpárrafo (2) del párrafo 3 de las Minutas de Acuerdo sobre los Detalles del Procedimiento del Canje de Notas, a fin de adquirir los productos y los servicios mencionados en el párrafo 2 del Canje de Notas.
2. Con referencia al sub-párrafo (2) del párrafo 5 del Canje de Notas, el representante de la delegación japonesa expuso que el Gobierno del Japón comprende que:
(a) información necesaria incluye información sobre práctica de corrupción relacionada a la donación referido en el párrafo 1 del Canje de Notas; y
(b) el Gobierno de la República del Perú asegurará un tratamiento justo a las fuentes de dicha información.
3. El representante de la delegación peruana manifestó que la delegación peruana no tiene objeción a la declaración del representante de la delegación japonesa arriba mencionada.

Lima, 18 de enero de 2016

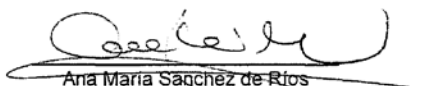

Ana María Sánchez de Ríos
Ministra de Relaciones Exteriores
de la República del Perú


Tatsuya Kabutan
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
del Japón en la República del Perú

Nota sobre uso no militar

Con respecto al Canje de Notas entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno del Japón concerniente a la cooperación económica japonesa que será otorgada con el propósito de contribuir a la promoción de los esfuerzos con fines del desarrollo económico y social del Gobierno de la República del Perú, en fecha de 18 de enero de 2016, el Ministerio de Relaciones Exteriores tiene el honor de informar a la Embajada del Japón que los productos adquiridos bajo la donación referida al párrafo 1 del Canje de Notas arriba mencionado, y su interés derivado no serán utilizados para propósitos militares.

Lima, 18 de enero de 2016


Ana María Sánchez de Ríos
Ministra de Relaciones Exteriores,
de la República del Perú

II

Nota RE (DAE-DCI) N° 6 - 18 / 7

Lima, 18 de enero de 2016

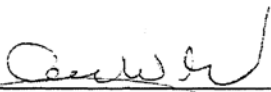
Excelencia,

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta Nota de Vuestra Excelencia con fecha del día de hoy, cuyo texto es el siguiente:

[See note I -- Voir note I]

Además, tengo el honor de confirmar en nombre del Gobierno de la República del Perú, el entendimiento antes transcrito y acordar que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente Nota en respuesta constituyan un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno del Japón reciba notificación escrita del Gobierno de la República del Perú de que éste haya cumplido los procedimientos internos necesarios para ponerlo en vigencia.

Aprovecho la oportunidad para extender a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



Ana María Sánchez de Ríos
Ministra de Relaciones Exteriores
de la República del Perú



Al Excelentísimo señor
Tatsuya Kabutan
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
del Japón en la República del Perú
Ciudad. -

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

EMBASSY OF JAPAN

Lima, 18 January 2016

No. O-1A/14/16

Madam,

I have the honour to refer to the recent talks held between the representatives of the Government of Japan and the Government of the Republic of Peru concerning the Japanese economic cooperation that will be provided with a view to strengthening friendly relations and cooperation between the two countries, and to propose the following agreement on behalf of the Government of Japan:

1. With the aim of contributing to the promotion of the economic and social development efforts of the Government of the Republic of Peru, the Government of Japan shall grant the Government of the Republic of Peru, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a donation of five hundred million Japanese yen (¥ 500,000,000) (hereinafter referred to as “the Donation”).

2. (1) The Donation and interest derived therefrom shall be used by the Government of the Republic of Peru appropriately and exclusively for the acquisition of the products contained in a list that shall be mutually agreed upon by the competent authorities of the two Governments, and the incidental services pertaining to these products, provided that such products are produced in the eligible countries of origin.

(2) The list mentioned above in sub-paragraph 1 shall be subject to amendments that will be agreed upon between the competent authorities of the two Governments.

(3) The eligible countries of origin mentioned above in sub-paragraph 1 shall be agreed upon between the competent authorities of the two Governments.

3. (1) The Government of the Republic of Peru shall open a current account in yen at a bank in Japan, in the name of the Government of the Republic of Peru (hereinafter referred to as “the Account”) immediately after entry into force of this agreement and shall notify the Government of Japan once the process of opening the Account has been completed, namely, in writing, within seven days after the date on which it is opened.

(2) The sole purpose of the Account is to receive the payment in Japanese yen made by the Japanese Government referred to in paragraph 4, and to make the payments necessary for the acquisition of the products and services referred to in sub-paragraph 1 of paragraph 2, as well as other payments agreed upon between the competent authorities of the two Governments.

4. The Government of Japan shall make the Donation through a payment into the Account in Japanese yen in the amount referred to in paragraph 1, within the period between the date of receipt of the written notification referred to in sub-paragraph 1 of paragraph 3 and 31 March 2016. The period may be extended by mutual agreement between the competent authorities of the two Governments.

5. (1) The Government of the Republic of Peru shall take the necessary measures to:
- (a) Ensure that the Donation and interest derived therefrom are taken in full from the Account to make them available for the acquisition of the products or services within a period of 12 months from the date on which the Donation is made, unless the period is extended by mutual agreement between the competent authorities of the two Governments, and reimburse to the Government of Japan the amount remaining in the Account after that period;
 - (b) Ensure that the customs duties, internal taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Peru in relation to the acquisition of the products and services referred to in sub-paragraph 1 of paragraph 2 are not paid out of the Donation and interest derived therefrom;
 - (c) Ensure that the Donation and interest derived therefrom are used appropriately and effectively to promote economic and social development efforts;
 - (d) Submit without delay to the Government of Japan, in a format acceptable to that Government, a written report on the Account transactions, together with copies of contracts, receipts and other documents pertaining to these transactions, when the Donation and interest derived therefrom have been used in full for the acquisition of the products and services mentioned in sub-paragraph 1 of paragraph 2, or when the period for the use of the Donation and the interest derived therefrom expires in accordance with the provisions referred to above in (a), or at the request of the Government of Japan; and
 - (e) Duly incorporate environmental and social considerations in the use of the Donation and interest derived therefrom.

(2) Upon request, the Government of the Republic of Peru shall submit to the Government of Japan all necessary information regarding the Donation.

(3) The products acquired through the Donation and interest derived therefrom shall not be re-exported from the Republic of Peru.

6. Further procedural details regarding the implementation of this agreement shall be agreed upon through consultation between the competent authorities of the two Governments.

7. The two Governments shall consult each other regarding any matter that might result from this agreement or in connection with it.

In addition, I have the honour to propose that this Note, together with your reply confirming this agreement on behalf of the Government of the Republic of Peru, shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date on which the Japanese Government receives written notification from the Government of the Republic of Peru stating that it has completed the internal procedures necessary for its entry into force.

I avail myself of this opportunity to convey to you, Madam, the renewed assurances of my highest consideration.

TATSUYA KABUTAN
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan in the Republic of Peru

H. E. Ms. Ana María Sánchez de Ríos
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Peru
Lima

MINUTES OF THE AGREEMENT ON PROCEDURAL DETAILS

With respect to paragraphs 2 and 6 of the Exchange of Notes between the Government of the Republic of Peru (hereinafter referred to as “the Beneficiary Country”) and the Government of Japan (hereinafter referred to as “the Donor Country”) dated 18 January 2016 (hereinafter referred to as “the Exchange of Notes”), concerning the Japanese economic cooperation that will be granted to contribute to the promotion of the economic and social development efforts of the Beneficiary Country (hereinafter referred to as “the Donation”), representatives of the Beneficiary Country and the Donor Country wish to record the following procedural details, as agreed upon between the competent authorities of the two Governments:

1. List of eligible products

The products referred to in sub-paragraph 1 of paragraph 2 of the Exchange of Notes shall be listed and selected from Appendix I, with the view to promote the economic and social development efforts of the Government of the Republic of Peru through the use of the exceptional, efficient and user-friendly technologies of small and medium-sized Japanese enterprises.

2. Eligible countries of origin

The eligible countries of origin referred to in sub-paragraph 3 of paragraph 2 of the Exchange of Notes shall be Japan, unless otherwise decided by mutual agreement between the competent authorities of the two Governments.

3. Acquisition

(1) The Donation and interest derived therefrom shall be used for the acquisition of the products and services referred to in sub-paragraph 1 of paragraph 2 of the Exchange of Notes, with due regard to economy and efficiency, unless the competent authorities of the two Governments agree otherwise.

(2) To ensure that those conditions are met, the Beneficiary Country (or its designated authority) must hire an independent agent authorized to make the acquisitions of the products and services referred to in sub-paragraph 1 of paragraph 2 of the Exchange of Notes.

Therefore, the Beneficiary Country (or its designated authority) shall establish a service contract, normally within three months from the date of entry into force of the Exchange of Notes, with the Japan International Cooperation System (hereinafter referred to as “the Agent”) to act on behalf of the Beneficiary Country within the scope of the services of the Agent established in Appendix II.

(3) Said service contract shall enter into force on the date of written approval by the Donor Country.

(4) Contracts for the acquisition of the products and services referred to in sub-paragraph 1 of article 2 of the Exchange of Notes shall be made in Japanese yen between the Agent and Japanese nationals (the term “Japanese nationals” in these Minutes of the Agreement on Procedural Details means Japanese natural persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese natural persons).

(5) The products and services referred to in sub-paragraph 1 of paragraph 2 of the Exchange of Notes shall be acquired in accordance with the “Procurement Guidelines of Japan’s

Non-Project Grant Aid”, which stipulate, inter alia, the procedures to be followed for bidding processes except when such procedures are inapplicable or unsuitable.

(6) The Beneficiary Country (or its designated authority) shall take the necessary measures to expedite the use of the Donation and the interest derived therefrom, including the facilitation of import procedures.

4. The Committee

(1) Within ten days after the date of entry into force of the Exchange of Notes, the Beneficiary Country (or its designated authority) and the Donor Country must appoint representatives to be members of a consultative committee (hereinafter referred to as “the Committee”), whose role will be to discuss any question that might arise from or in connection with the Exchange of Notes. Immediately after the signing of the above-mentioned service contract referred to in sub-paragraph 2 of paragraph 3, the Agent shall appoint a representative to participate in the meetings of the Committee as an adviser.

(2) The Committee shall be steered by the representative of the Beneficiary Country (or its designated authority). The representatives of other agencies, in addition to the Agent, may, if necessary, be invited to participate in Committee meetings to provide advisory services.

(3) The terms of reference of the Committee shall be set out in Appendix V.

(4) The first meeting of the Committee shall be held immediately after approval by the Donor Country of the service contract referred to in sub-paragraph 2 of paragraph 3 above. Subsequent meetings shall be held at the request of the Beneficiary Country (or its designated authority) or the Donor Country. The Agent may advise the Beneficiary Country (or its designated authority) and the Donor Country of the need to convene a meeting of the Committee.

5. Payment method

The procedure for payments related to the acquisition of products and incidental services, including the Agent’s commission, drawn on the Donation and interest derived therefrom, shall be as follows:

(1) The Beneficiary Country (or its designated authority) and the bank in Japan referred to in sub-paragraph 1 of paragraph 3 of the Exchange of Notes (hereinafter referred to as “the Bank”) shall establish a banking arrangement relating to the transfer of funds, under which the Beneficiary Country (or its designated authority) shall appoint the Agent as its representative, which will act on behalf of the Beneficiary Country in relation to all transfers of funds to the Agent.

(2) The Agent shall ask the Bank to transfer funds to cover expenses necessary for the acquisition of eligible products and incidental services and the related services of the Agent established in Appendix II. Each request shall be submitted together with a detailed estimate of the expenses to be covered with the funds transferred and a copy of the Donor Country’s approval of the contract referred to above in sub-paragraph 3 of paragraph 3. A copy of the request and the estimate shall be sent at the same time to the Beneficiary Country (or its designated authority).

(3) After the Agent has submitted the request, as described above in sub-paragraph 2, the Bank shall notify the Beneficiary Country (or its designated authority) of the Agent’s request. The Bank shall pay the Agent the amount from the Bank account referred to in sub-paragraph 1 of paragraph 3 of the Exchange of Notes (hereinafter referred to as “the Account”) unless the Beneficiary Country (or its designated authority) objects to such payment within ten working days

after the Bank's notification. The Agent shall pay suppliers with the funds received (hereinafter referred to as "advances") in accordance with the terms established in the contracts.

After these payments, the Agent may use any amount remaining from the advances for the acquisition of other eligible products and incidental services without having to return that amount to the Account.

(4) Reimbursement procedure

When the total amount remaining in the Account and the remaining amount of the advances (hereinafter collectively referred to as "the Amount Remaining") is less than 3 % of the Donation and the interest derived therefrom, excluding the Agent's commission, the Beneficiary Country (or its designated authority) may request that the Agent reimburse the Amount Remaining to the Beneficiary Country (or its designated authority) for payments made by the Beneficiary Country (or its designated authority) for the acquisition of products able to contribute to the promotion of the economic and social development efforts of the Republic of Peru, provided that such payments have been made on or after the date of entry into force of the Exchange of Notes. For these products, eligible countries may be all countries and areas with the exception of the Republic of Peru, notwithstanding the provisions of paragraph 2 above.

When the Agent deems the request made by the Beneficiary Country (or its designated authority) appropriate, the Agent shall request the Bank to transfer the Amount Remaining from the Account to the Agent by issuing the Bank with a certificate of eligibility of acquisition for the Amount Remaining, certified by both the Beneficiary Country (or its designated authority) and the Agent established in Appendix IV. After such transfer, the Agent shall reimburse the Beneficiary Country (or its designated authority) with the Amount Remaining.

(5) With regard to sub-paragraph 1 (a) of paragraph 5 of the Exchange of Notes, disbursements from the Account shall be made within a period of 12 months after the date on which the Donation is made, and no disbursements may be made subsequently unless there is another agreement between the competent authorities of the two Governments.

6. Reimbursement of the Amount Remaining

With regard to sub-paragraph 1 (a) of paragraph 5 of the Exchange of Notes, whenever the Donor Country finds, upon receipt of the final report in accordance with sub-paragraph 1 (d) of paragraph 5 of the Exchange of Notes, that the resources and interest derived therefrom of the Donation have not been completely used, it shall inform the Beneficiary Country (or its designated authority) of the procedures for reimbursement of the Amount Remaining. The Beneficiary Country (or its designated authority) shall, without delay, reimburse the Donor Country with the Amount Remaining through the procedures set out above.

7. Use of the products

(1) The Beneficiary Country (or its designated authority) must take the necessary measures to:

- (a) Ensure that the products mentioned in sub-paragraph 1 of paragraph 2 of the Exchange of Notes are used, in principle, by end users including the Beneficiary Country itself (or its designated authority), for non-commercial purposes;
- (b) Ensure that the products referred to in sub-paragraph 1 of paragraph 2 of the Exchange of Notes are held and used appropriately and efficiently to promote economic and social development efforts; and

(c) Duly incorporate environmental and social considerations in the use referred to in (a) above.

(2) At the Donor Country's request, the Beneficiary Country (or its designated authority) shall inform the Donor Country, through the Agent, of the situation regarding the use of the products, as referred to in sub-paragraph 1 (a).

8. The Republic of Peru shall inform the Japanese Party of its designated authority by means of a Diplomatic Note.

Lima, 18 January 2016

ANA MARÍA SÁNCHEZ DE RÍOS
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Peru

TATSUYA KABUTAN
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan in the Republic of Peru

APPENDIX I*

* For Appendix I, see after the Minutes of the Spanish text of Note I.

APPENDIX II

SCOPE OF THE SERVICES OF THE AGENT

1. To gather necessary information and provide advice to the Beneficiary Country (or its designated authority), where necessary, relating to products to be acquired on the basis of the requirements of the Beneficiary Country (or its designated authority), including the availability of supplies of such products.

2. To provide information and advice at meetings of the Committee.

3. To ensure that the Beneficiary Country (or its designated authority) and end users fully understand the procedures to be followed, where necessary.

4. (1) To prepare specifications of products for the Beneficiary Country (or its designated authority), including, where necessary, detailed discussions with end users.

(2) To prepare bidding documents suitable for the type and value of products to be acquired.

(3) To announce bidding processes, when competitive bidding processes will take place. The corresponding text must be agreed between the Beneficiary Country (or its designated authority) and the Donor Country.

(4) To evaluate bids, including both technical and financial aspects.

(5) To submit recommendations to the Beneficiary Country (or its designated authority) in order to obtain approval for the issuance of purchase orders to suppliers.

5. To receive and utilize advances in accordance with the service contract with the Beneficiary Country (or its designated authority) referred to in sub-paragraph 2 of paragraph 3 of the Minutes of the Agreement on Procedural Details.

6. To negotiate and conclude contracts with suppliers, including satisfactory payments and shipment and inspection arrangements.

7. To verify the status of supplies to ensure that delivery dates are met.

8. To provide the Beneficiary Country (or its designated authority) and end users with documents containing detailed information on the status of orders, notice of orders placed, contract amendments, delivery information, shipping documents, etc.

9. To pay suppliers by drawing on advances.

10. To provide the following documents to the Beneficiary Country (or its designated authority) and the Donor Country:

(1) Certificate of eligibility of acquisition in accordance with Appendix III.

(2) Proforma invoice.

11. To prepare quarterly status reports for the Beneficiary Country (or its designated authority) and the Donor Country, including questions, orders, status of orders, values and information on deliveries.

12. To submit quarterly reports to the Beneficiary Country (or its designated authority) and the Donor Country, detailing the balance between the Donation and interest derived therefrom, and all disbursements in that quarter.

13. To transfer the balance of advances to the Account after the period referred to in subparagraph 5 of paragraph 5 of the Minutes of the Agreement on Procedural Details.

14. To provide the Donor Country with a full evaluation report, including details of all products shipped, countries of origin, delivery dates, values of products (including relevant charges), as well as the total amounts disbursed and remaining.

APPENDIX III

CERTIFICATE OF ELIGIBILITY OF ACQUISITION

Date
Ref.No.:

To whom it may concern:

With regard to the attached proforma invoice, we hereby certify that the acquisition complies with all the terms and conditions of the Exchange of Notes signed between the Government of Japan and the Government of the Republic of Peru on 18 January 2016, and the Minutes of the Agreement on Procedural Details established between the competent authorities of the two Governments on 18 January 2016.

List of key data pertaining to the acquisition.

1. Method of acquisition

(Mark with X in the appropriate place)

- a. ____: - Competitive bidding process
- b. ____: - Closed bidding process
- c. ____: - Acquisition
- d. ____: - Direct contract

2. Products

- a. Name of products
- b. Origin

3. Cost of products and incidental services

- a. Products:
- b. Shipping:
- c. Marine insurance:
- d. Agent's commission:
- e. Total (a + b + c + d):

4. Supplier

Name:

Address:

Nationality:

(Country of incorporation and registration of the supplier)

5. Consignee

Name:

Address:

(Signature)

Agent

Name and title

APPENDIX IV

CERTIFICATE OF ELIGIBILITY OF ACQUISITION FOR THE AMOUNT REMAINING
(REIMBURSEMENT PROCEDURE)

Date:
Ref.No.:

With regard to the attached invoices, we the undersigned hereby certify that the acquisitions covered by said invoices comply with all the terms and conditions of the Exchange of Notes signed between the Government of Japan and the Government of the Republic of Peru on 18 January 2016, and the Minutes of the Agreement on Procedural Details established between the competent authorities of the two Governments on 18 January 2016.

The undersigned representative of the Beneficiary Country (or its designated authority) also certifies that the Beneficiary Country (or its designated authority) has not yet applied for reimbursement based on the above-mentioned Exchange of Notes or for any other financial arrangement with other sources of official assistance with regard to any of the amounts requested for reimbursement that might pertain to the attached invoices.

The data pertaining to the acquisition are as follows:

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.
Transaction	Buyer	Supplier	Nationality of the supplier	Products	Origin	Date of Payment	Amount of Payment	Method of Acquisition

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- .
- .
- .

The following documents (one copy of each) are attached for each of the above-mentioned transactions.

- a. Letter of introduction from the Bank in charge of negotiations and payment
- b. Bill of lading, receipt of parcel shipment or air consignment note
- c. Invoice

Authorized signature (The Beneficiary Country (or its designated authority))
Name, title

Authorized signature (Agent)
Name, title

APPENDIX V

TERMS OF REFERENCE OF THE COMMITTEE

1. To establish a timetable of activities for a rapid and effective use of the Donation and interest derived therefrom.
2. To exchange views on the allocation of the Donation and interest derived therefrom, as well as on potential end users.
3. To identify problems that could delay the use of the Donation and interest derived therefrom and to explore solutions to those problems.
4. To exchange views on publicity related to the use of the Donation and interest derived therefrom.
5. To discuss any other matter that might arise with regard to or in connection with the Exchange of Notes.

DISCUSSION REPORT

With regard to the Exchange of Notes between the Government of Japan and the Government of the Republic of Peru concerning the Japanese economic cooperation that will be provided to contribute to the promotion of the economic and social development efforts of the Government of the Republic of Peru dated 18 January 2016 (hereinafter referred to as “the Exchange of Notes”), the representatives of the Peruvian delegation and the Japanese delegation would like to record the following points:

1. With reference to paragraph 2 of the Exchange of Notes, the representative of the Japanese delegation stated the following: the Government of Japan understands that the Government of the Republic of Peru shall take the necessary measures to prevent any offer, gift or payment, consideration or benefit that could be interpreted as a corrupt practice in the Republic of Peru being presented as an inducement or reward for the award of the contracts concluded by the Agent referred to in sub-paragraph 2 of paragraph 3 of the Minutes of the Agreement on Procedural Details in the Exchange of Notes, for the acquisition of the products and services referred to in paragraph 2 of the Exchange of Notes.

2. With reference to sub-paragraph 2 of paragraph 5 of the Exchange of Notes, the representative of the Japanese delegation stated that the Government of Japan understands that:

- (a) Necessary information includes information on corrupt practices related to the Donation referred to in paragraph 1 of the Exchange of Notes; and
- (b) The Government of the Republic of Peru shall ensure fair treatment for the sources of such information.

3. The representative of the Peruvian delegation stated that the Peruvian delegation has no objection to the statement made by the representative of the Japanese delegation mentioned above.

Lima, 18 January 2016

ANA MARÍA SÁNCHEZ DE RÍOS
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Peru

TATSUYA KABUTAN
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Peru

NOTE ON NON-MILITARY USE

With regard to the Exchange of Notes between the Government of the Republic of Peru and the Government of Japan concerning the Japanese economic aid that will be granted to contribute to the promotion of the economic and social development efforts of the Government of the Republic of Peru dated 18 January 2016, the Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of Japan that products acquired under the Donation referred to in paragraph 1 of the above-mentioned Exchange of Notes and interest derived therefrom shall not be used for military purposes.

Lima, 18 January 2016

ANA MARÍA SÁNCHEZ DE RÍOS
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Peru

II

REPUBLIC OF PERU

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

GENERAL DIRECTORATE OF TREATIES

Lima, 18 January 2016

Note RE (DAE-DCI) N° 6 - 18 / 7

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated today, which reads as follows:

[See note I]

Furthermore, I have the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Peru the agreement transcribed above, and agree that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date on which the Government of Japan receives written notification from the Government of the Republic of Peru that it has completed the necessary internal procedures for its entry into force.

I avail myself of this opportunity to convey to you, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ANA MARÍA SÁNCHEZ DE RÍOS
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Peru

His Excellency
Mr. Tatsuya Kabutan
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan to the Republic of Peru
Lima

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DU JAPON

Lima, le 18 janvier 2016

N° O-1A/14/16

Madame la Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux échanges récemment tenus entre les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement de la République du Pérou concernant la coopération économique japonaise qui sera mise en place en vue de renforcer les relations d'amitié et de coopération entre les deux pays, et de proposer au nom du Gouvernement du Japon l'entente suivante :

1. Dans le but de contribuer à la promotion des efforts en faveur du développement économique et social du Gouvernement de la République du Pérou, le Gouvernement du Japon accorde au Gouvernement de la République du Pérou, conformément aux lois et règlements pertinents du Japon, un don de cinq cents millions de yens (500 000 000 ¥) (ci-après dénommé « don »).

2. 1) Le don et les intérêts qui en découlent sont utilisés par le Gouvernement de la République du Pérou de manière appropriée et exclusivement aux fins de l'acquisition des produits figurant sur une liste mutuellement convenue par les autorités compétentes des deux Gouvernements, ainsi que des services accessoires relatifs à ces produits, à condition que ces produits soient fabriqués dans les pays d'origine admissibles ;
- 2) La liste mentionnée à l'alinéa 1 ci-dessus peut faire l'objet de modifications sur accord des autorités compétentes des deux Gouvernements ;
- 3) Les autorités compétentes des deux Gouvernements conviennent des pays d'origine admissibles aux fins de l'alinéa 1 ci-dessus.
3. 1) Le Gouvernement de la République du Pérou ouvre un compte courant en yens dans une banque au Japon au nom du Gouvernement de la République du Pérou (ci-après dénommé « compte ») immédiatement après l'entrée en vigueur de la présente entente et notifie par écrit au Gouvernement du Japon la finalisation du processus d'ouverture du compte dans les sept jours suivant la date d'ouverture du compte ;
- 2) Le compte a pour seul objet de recevoir le versement en yens effectué par le Gouvernement du Japon visé au paragraphe 4, et d'effectuer les décaissements nécessaires à l'acquisition des produits et services visés à l'alinéa 1 du paragraphe 2, ainsi que d'autres paiements convenus entre les autorités compétentes des deux Gouvernements.

4. Le Gouvernement du Japon effectue le don par un versement sur le compte en yens du montant visé au paragraphe 1, au cours de la période comprise entre la date de réception de la

notification écrite visée à l'alinéa 1 du paragraphe 3 et le 31 mars 2016. La période peut être prorogée d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux Gouvernements.

5. 1) Le Gouvernement de la République du Pérou prend les mesures nécessaires pour :
 - a) S'assurer que le don et les intérêts qui en découlent sont intégralement prélevés du compte afin de les rendre disponibles pour l'acquisition des produits ou services dans un délai de 12 mois à compter de la date à laquelle le don est effectué, à moins que ce délai ne soit prolongé d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Gouvernements et rembourser au Gouvernement du Japon le montant restant sur le compte à l'expiration dudit délai ;
 - b) S'assurer que les droits de douane, les impôts intérieurs et autres prélèvements fiscaux perçus en République du Pérou en rapport avec l'acquisition des produits et services visés à l'alinéa 1 du paragraphe 2 ne sont pas payés sur le don et les intérêts qui en découlent ;
 - c) S'assurer que le don et les intérêts qui en découlent sont utilisés de manière appropriée et effectivement pour la promotion des efforts en faveur du développement économique et social ;
 - d) Soumettre sans délai au Gouvernement du Japon un rapport écrit, dans un format acceptable pour le Gouvernement du Japon, sur les transactions effectuées à partir du compte, accompagné des copies des contrats, reçus et autres documents relatifs à ces transactions, lorsque le don et les intérêts qui en découlent auront été intégralement utilisés pour l'acquisition des produits et services mentionnés à l'alinéa 1 du paragraphe 2, ou à l'expiration du délai d'utilisation du don et des intérêts qui en découlent conformément aux dispositions du sous-alinéa a) ci-dessus, ou à la demande du Gouvernement du Japon ; et
 - e) Tenir dûment compte des questions environnementales et sociales dans le cadre de l'utilisation du don et des intérêts qui en découlent ;
- 2) Sur demande, le Gouvernement de la République du Pérou soumet au Gouvernement du Japon tous les renseignements nécessaires concernant le don ;
- 3) Les produits acquis au moyen du don et des intérêts qui en découlent ne sont pas réexportés de la République du Pérou.

6. D'autres détails de procédure concernant la mise en œuvre de la présente entente sont convenus par voie de consultations entre les autorités compétentes des deux Gouvernements.

7. Les deux Gouvernements se consultent sur toute question pouvant découler de la présente entente ou en relation avec celle-ci.

En outre, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre note en réponse confirmant la présente entente au nom du Gouvernement de la République du Pérou constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Japon recevra du Gouvernement de la République du Pérou une notification écrite indiquant que ce dernier a accompli les procédures internes nécessaires à cet effet.

Veillez agréer, Madame la Ministre, les assurances de ma très haute considération.

TATSUYA KABUTAN
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Japon auprès de la République du Pérou

Son Excellence
Madame Ana María Sánchez de Ríos
Ministre des relations extérieures
de la République du Pérou
Lima

PROCÈS-VERBAL D'ACCORD SUR LES DÉTAILS DE LA PROCÉDURE

En ce qui concerne les paragraphes 2 et 6 de l'échange de notes entre le Gouvernement de la République du Pérou (ci-après dénommé « pays bénéficiaire ») et le Gouvernement du Japon (ci-après dénommé « pays donateur ») du 18 janvier 2016 (ci-après dénommé « échange de notes ») concernant la coopération économique japonaise qui sera mise en place en vue de contribuer à la promotion des efforts en faveur du développement économique et social du pays bénéficiaire (ci-après dénommé « don »), les représentants du pays bénéficiaire et du pays donateur souhaitent consigner les détails de la procédure ci-après, comme convenu entre les autorités compétentes des deux Gouvernements :

1. Liste des produits admissibles

Les produits visés à l'alinéa 1 du paragraphe 2 de l'échange de notes sont énumérés à l'appendice I et en sont tirés afin de promouvoir les efforts de développement économique et social du Gouvernement de la République du Pérou par l'utilisation des technologies exceptionnelles, efficaces et conviviales des petites et moyennes entreprises japonaises.

2. Pays d'origine admissibles

Les pays d'origine admissibles aux fins de l'alinéa 3 du paragraphe 2 de l'échange de notes sont le Japon, sauf décision contraire prise d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Gouvernements.

3. Acquisition

- 1) Le don et les intérêts qui en découlent sont utilisés pour l'acquisition des produits et services visés à l'alinéa 1 du paragraphe 2 de l'échange de notes, en tenant dûment compte des principes d'économie et d'efficacité, à moins que les autorités compétentes des deux Gouvernements n'en conviennent autrement.
- 2) Pour veiller au respect de ces conditions, le pays bénéficiaire (ou son autorité désignée) est tenu d'engager un agent indépendant et habilité pour les acquisitions des produits et services visés à l'alinéa 1 du paragraphe 2 de l'échange de notes.

Le pays bénéficiaire (ou son autorité désignée), par conséquent, établit un contrat de service en principe, dans un délai de trois mois à compter de la date d'entrée en vigueur de l'échange de notes, avec Japan International Cooperation System (ci-après dénommé « agent ») pour que celui-ci agisse au nom du pays bénéficiaire conformément à la portée des services de l'agent définie à l'appendice II.

- 3) Ledit contrat de service entre en vigueur à la date de l'approbation par écrit par le pays donateur.
- 4) Les contrats d'acquisition des produits et services visés à l'alinéa 1 du paragraphe 2 de l'échange de notes sont conclus en yens entre l'agent et des ressortissants japonais (dans le présent procès-verbal d'accord sur les détails de la procédure, l'expression « ressortissants japonais » désigne des personnes physiques japonaises ou des personnes morales japonaises contrôlées par des personnes physiques japonaises).
- 5) Les produits et services visés à l'alinéa 1 du paragraphe 2 de l'échange de notes sont acquis conformément aux « Procurement Guidelines of Japan's Non-Project Grant

Aid », qui énoncent, entre autres, les procédures à suivre pour les appels d'offres, sauf lorsque ces procédures sont inapplicables ou inadaptées.

- 6) Le pays bénéficiaire (ou son autorité désignée) prend les mesures nécessaires pour accélérer l'utilisation du don et des intérêts qui en découlent, notamment en facilitant les procédures existantes en matière d'importation.

4. Le Comité

- 1) Dans les 10 jours suivant la date d'entrée en vigueur de l'échange de notes, le pays bénéficiaire (ou son autorité désignée) et le pays donateur doivent désigner leurs représentants qui seront membres d'un comité consultatif (ci-après dénommé « Comité »), dont le rôle est d'examiner toute question qui pourrait découler de l'échange de notes ou en rapport avec celui-ci. Immédiatement après la signature du contrat de service visé à l'alinéa 2 du paragraphe 3 ci-dessus, l'agent désigne son représentant qui participera aux réunions du Comité en qualité de conseiller.
- 2) Le Comité est dirigé par le représentant du pays bénéficiaire (ou son autorité désignée). Les représentants d'organismes autres que l'agent peuvent, si nécessaire, être invités à participer aux réunions du Comité afin de fournir des services consultatifs.
- 3) Le mandat du Comité est établi à l'appendice V.
- 4) La première réunion du Comité se tient immédiatement après l'approbation par le pays donateur du contrat de service visé à l'alinéa 2 du paragraphe 3 ci-dessus. Les réunions ultérieures sont organisées à la demande du pays bénéficiaire (ou de son autorité désignée) ou du pays donateur. L'agent peut informer le pays bénéficiaire (ou son autorité désignée) et le pays donateur de la nécessité de convoquer une réunion du Comité.

5. Procédure de décaissement

La procédure de décaissement liée à l'acquisition des produits et des services accessoires, y compris la commission de l'agent, effectuée sur le don et les intérêts qui en découlent, est la suivante :

- 1) Le pays bénéficiaire (ou son autorité désignée) et la banque au Japon visée à l'alinéa 1 du paragraphe 3 de l'échange de notes (ci-après dénommée « banque ») établissent un accord bancaire relatif au transfert de fonds, en vertu duquel le pays bénéficiaire (ou son autorité désignée) désigne l'agent en tant que représentant, qui agit au nom du pays bénéficiaire pour tous les transferts de fonds à l'agent ;
- 2) L'agent demande à la banque de transférer des fonds pour couvrir les dépenses nécessaires à l'acquisition des produits admissibles et des services accessoires, ainsi que des services connexes de l'agent établis à l'appendice II. Chaque demande soumise est accompagnée d'une estimation détaillée des dépenses à couvrir à l'aide des fonds transférés et d'une copie de l'approbation, par le pays donateur, du contrat visé à l'alinéa 3 du paragraphe 3 ci-dessus. Une copie de la demande et de l'estimation est envoyée en même temps au pays bénéficiaire (ou à son autorité désignée) ;
- 3) Compte tenu de la demande de l'agent telle que décrite à l'alinéa 2 ci-dessus, la banque informe le pays bénéficiaire (ou son autorité désignée) de la demande adressée par l'agent. La banque verse à l'agent le montant à partir du compte

bancaire visé à l'alinéa 1 du paragraphe 3 de l'échange de notes (ci-après dénommé « compte »), à moins que le pays bénéficiaire (ou son autorité désignée) ne s'oppose à ce versement dans les 10 jours ouvrables suivant la notification de la banque. L'agent paie les fournisseurs sur les fonds reçus (ci-après dénommés « avances ») conformément aux conditions établies dans les contrats.

Après ces paiements, l'agent peut utiliser le montant restant des avances, le cas échéant, pour l'acquisition d'autres produits admissibles et de services accessoires sans avoir à restituer ce montant sur le compte.

4) Procédure de remboursement

Lorsque le montant total restant sur le compte et le montant restant des avances (ci-après dénommés collectivement « montant restant ») est inférieur à 3 % du don et des intérêts qui en découlent, à l'exclusion de la commission de l'agent, le pays bénéficiaire (ou son autorité désignée) peut demander à l'agent le remboursement du montant restant au pays bénéficiaire (ou à son autorité désignée) au titre des paiements qui ont été effectués par ledit pays bénéficiaire (ou son autorité désignée) pour l'acquisition de produits pouvant contribuer à la promotion des efforts en faveur du développement économique et social de la République du Pérou, à condition que ces paiements aient été effectués à la date d'entrée en vigueur de l'échange de notes ou après cette date. Les pays admissibles pour ces produits peuvent être tous les pays et toutes les régions, à l'exception de la République du Pérou, nonobstant les dispositions du paragraphe 2 ci-dessus.

Lorsque l'agent juge que la demande formulée par le pays bénéficiaire (ou son autorité désignée) est appropriée, il demande à la banque le transfert du montant restant du compte à l'agent en délivrant à la banque un certificat d'adéquation de l'acquisition pour le montant restant, certifié à la fois par le pays bénéficiaire (ou son autorité désignée) et par l'agent établi à l'appendice IV. Après ledit transfert, l'agent rembourse le montant restant au pays bénéficiaire (ou à son autorité désignée).

- 5) En ce qui concerne le sous-alinéa a) de l'alinéa 1 du paragraphe 5 de l'échange de notes, les décaissements du compte sont effectués dans un délai de 12 mois suivant la date d'octroi du don, aucun décaissement ne pouvant être effectué ultérieurement, à moins que les autorités compétentes des deux Gouvernements n'en conviennent autrement par voie d'accord.

6. Remboursement du montant restant

En ce qui concerne le sous-alinéa a) de l'alinéa 1 du paragraphe 5 de l'échange de notes, lorsque le pays donateur constate, à la réception du rapport final conformément au sous-alinéa d) de l'alinéa 1 du paragraphe 5 de l'échange de notes, que les fonds du don et les intérêts qui en découlent n'ont pas été complètement utilisés, il informe le pays bénéficiaire (ou son autorité désignée) des procédures de remboursement du montant restant. Le pays bénéficiaire (ou son autorité désignée) rembourse sans délai au pays donateur le montant restant selon les procédures énoncées ci-dessus.

7. Utilisation des produits

- 1) Le pays bénéficiaire (ou son autorité désignée) est tenu de prendre les mesures nécessaires pour :

- a) S'assurer que les produits visés à l'alinéa 1 du paragraphe 2 de l'échange de notes sont utilisés, en principe, par des utilisateurs finaux, y compris le pays bénéficiaire lui-même (ou son autorité désignée), à des fins non commerciales ;
 - b) S'assurer que les produits visés à l'alinéa 1 du paragraphe 2 de l'échange de notes sont détenus et utilisés de manière appropriée et efficacement en vue de la promotion des efforts de développement économique et social ; et
 - c) Tenir dûment compte des questions environnementales et sociales dans le cadre de l'utilisation visée au sous-alinéa a) ci-dessus ;
- 2) À la demande du pays donateur, le pays bénéficiaire (ou son autorité désignée) devra informer le pays donateur, par l'intermédiaire de l'agent, de la situation relative à l'utilisation visée au sous-alinéa a) de l'alinéa 1.
8. L'autorité désignée de la République du Pérou est communiquée à la partie japonaise au moyen d'une note diplomatique.

Lima, le 18 janvier 2016

ANA MARÍA SÁNCHEZ DE RÍOS
Ministre des relations extérieures de la République du Pérou

TATSUYA KABUTAN
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon auprès de la République du Pérou

APPENDICE I

LISTE DES PRODUITS ADMISSIBLES

Catégorie : machines/appareils chimiques

- Instruments/dispositifs de physique et de chimie
- Instruments/dispositifs expérimentaux, consommables
- Matériel de laboratoire
- Instruments/équipements analytiques
- Équipements de mesure des quantités physiques/propriétés physiques/quantités industrielles
- Laboratoires d'épreuve
- Équipements de mesure liés à l'environnement
- Équipements à usage spécial par domaine
- Équipements de chauffage/refroidissement
- Réactifs
- Autres

Catégorie : machines-outils/appareils

- Machines-outils/machines à commande numérique simplifiée
- Équipements/dispositifs périphériques pour machines-outils
- Outils
- Presses à estamper
- Moules/matrices métalliques
- Équipements/dispositifs de mesure
- Équipements/dispositifs de mesure optique
- Appareils d'essai
- Composants/dispositifs de machines
- Machines à souder/équipements de traitement thermique
- Machines/équipements à entraînement hydraulique/pneumatique
- Machines/équipements de moulage plastique
- Systèmes d'automatisation industrielle
- Machines à laver industrielles
- Robots industriels
- Autres

Catégorie : instruments/appareils médicaux

- Instruments d'inspection/observation ante mortem du patient
- Instruments d'essai d'échantillonnage
- Équipements d'imagerie biologique
- Appareils de salle d'opération/traitement médical
- Appareils d'aide à la réadaptation
- Appareils à usage spécial par service médical
- Appareils de traitement à domicile/de salle d'alimentation centrale/d'enseignement médical
- Médicaments/produits chimiques
- Instruments chirurgicaux en acier
- Fournitures/accessoires médicaux
- Appareils de chirurgie orthopédique
- Produits textiles à usage médical
- Équipements de chauffage/refroidissement
- Autres

Catégorie : instruments/appareils liés à la qualité de vie

- Équipements/matériel de soins infirmiers
- Instruments d'assistance à la communication
- Appareils d'aide à la réadaptation
- Appareils de déplacement/d'aide au déplacement
- Autres

Catégorie : équipements/appareils électriques

- Équipement/appareils électriques grand public
- Équipements/instruments électriques de mesure
- Composants électriques
- Machines électriques tournantes/appareils de distribution
- Appareils électriques de traitement/stockage d'informations
- Appareils électriques d'entrée et de sortie d'informations
- Autres

Catégorie : instruments/dispositifs de précision

- Équipements/dispositifs optiques
- Équipements/dispositifs de mesure optique
- Horloges

- Autres

Catégorie : machines de transport/de construction

- Véhicules/voitures
- Véhicules à usage spécial
- Navires/bateaux
- Machines de construction/lourdes
- Appareils de transport/levage/manutention des marchandises
- Autres

Catégorie : machines/outils agricoles

- Outils/machines de travail du sol
- Équipements/dispositifs d'irrigation
- Outils/machines de gestion des cultures
- Outils/machines de récolte
- Outils/machines de séchage et de conditionnement
- Outils/machines de conditionnement des grains
- Outils/matériels agricoles
- Outils/machines vétérinaires/d'élevage
- Autres outils/machines agricoles

Catégorie : instruments/dispositifs liés à l'enseignement

- Instruments de mesure/éducation physique
- Dispositifs/installations scolaires expérimentaux
- Matériel audiovisuel
- Machines/appareils de bureau
- Matériel d'enseignement scolaire
- Autres

Catégorie : instruments/appareils de pêche

- Matériel de levé océanographique
- Instruments nautiques
- Instruments/dispositifs pour navires
- Instruments/appareils de pêche
- Instruments/dispositifs de sûreté maritime
- Autres

Catégorie : machines/appareils liés à la pêche

- Machines/dispositifs de conditionnement des produits de la mer

Catégorie : matériel d'arpentage/de construction

- Matériel de forage du sol
- Matériel de mesure
- Matériel de prospection géophysique
- Outils de génie civil/de construction
- Machines/équipements miniers
- Autres

Catégorie : équipements/articles pour installations publiques

- Corps lumineux/appareils d'éclairage
- Équipements de climatisation/ventilation
- Articles de cuisine/équipements sanitaires
- Meubles/produits
- Pièces/accessoires d'usage général pour appareils ménagers
- Articles/produits d'hygiène
- Autres

Catégorie : machines/appareils industriels

- Machines motorisées/pompes/compresseurs/souffleurs, etc.
- Accessoires/outils
- Machines/dispositifs de conditionnement des aliments

Catégorie : machines/appareils industriels

- Machines textiles/à coudre
- Pièces/accessoires d'usage général pour machines et appareils industriels
- Autres machines/appareils industriels

Catégorie : moteurs et moteurs à combustion interne

- Moteurs et moteurs à combustion interne

Catégorie : autres instruments/appareils d'usage général

- Instruments/dispositifs de sécurité
- Équipements de service automatiques
- Autres

Catégorie : équipements de prévention de la pollution

- Équipements/dispositifs de traitement des déchets
- Équipements/dispositifs d'isolation vibratoire
- Équipement/dispositifs de maîtrise de la pollution des eaux
- Équipement/dispositifs de maîtrise de la pollution atmosphérique

Catégorie : équipements/appareils de mesure pour la prévention des catastrophes

- Équipement/dispositifs d'approvisionnement en eau/sanitaires
- Équipements/appareils pour les réfugiés

Catégorie : machines/outils d'exploitation forestière

- Machines/outils de transformation du bois d'œuvre
- Outils de génie civil/de construction
- Outils/machines de récolte
- Outils/machines de travail du sol

Catégorie : équipements d'aires de jeux pour enfants

- Équipements pour aires de jeux dans les parcs

Catégorie : équipements chimiques

- Équipements/appareils d'épuration de l'eau

Catégorie : services

- Services nécessaires liés aux produits admissibles (installation, formation, entretien, etc.)
- Autres
- Produits de base (câbles, tuyaux, vis, clous, quincaillerie, etc.)
- Produits en papier, imprimés, etc.
- Papier d'emballage, conteneurs de conditionnement, etc.
- Produits textiles
- Produits de l'industrie chimique
- Combustible minéral, huile de lubrification, etc.
- Services de consultants
- Autres

APPENDICE II

PORTÉE DES SERVICES DE L'AGENT

1. Rassembler les renseignements nécessaires et fournir des conseils au pays bénéficiaire (ou à son autorité désignée), si nécessaire, concernant les produits à acquérir sur la base des besoins du pays bénéficiaire (ou de son autorité désignée), y compris sur la disponibilité de ces produits.
2. Fournir des renseignements et des conseils lors des réunions du Comité.
3. S'assurer que le pays bénéficiaire (ou son autorité désignée) et les utilisateurs finaux comprennent parfaitement les procédures à suivre, le cas échéant.
4.
 - 1) Préparer les spécifications des produits pour le pays bénéficiaire (ou son autorité désignée), notamment, si nécessaire, des discussions approfondies avec les utilisateurs finaux ;
 - 2) Préparer des dossiers d'appel d'offres adaptés au type et à la valeur des produits à acquérir ;
 - 3) Annoncer la procédure d'appel d'offres, lorsqu'un appel à la concurrence, dont le texte de l'annonce doit être convenu entre le pays bénéficiaire (ou son autorité désignée) et le pays donateur, est lancé ;
 - 4) Évaluer les offres, y compris les aspects techniques et financiers ;
 - 5) Soumettre des recommandations au pays bénéficiaire (ou à son autorité désignée) en vue d'obtenir l'approbation pour l'émission de bons de commande aux fournisseurs.
5. Recevoir et utiliser les avances conformément au contrat de service conclu avec le pays bénéficiaire (ou avec son autorité désignée) visé à l'alinéa 2 du paragraphe 3 du procès-verbal d'accord sur les détails de la procédure.
6. Négocier et conclure des contrats avec les fournisseurs, y compris des paiements satisfaisants ainsi que les modalités d'expédition et d'inspection.
7. Vérifier l'état d'avancement des approvisionnements pour s'assurer que les dates de livraison sont respectées.
8. Fournir au pays bénéficiaire (ou à son autorité désignée) et aux utilisateurs finaux des documents contenant des renseignements détaillés sur l'état d'avancement des commandes, la notification des commandes passées, les modifications des contrats, les renseignements sur la livraison, les documents d'expédition, etc.
9. Payer les fournisseurs en utilisant les avances.
10. Fournir les documents suivants au pays bénéficiaire (ou à son autorité désignée) et au pays donateur :
 - 1) Le certificat d'adéquation de l'acquisition conformément à l'appendice III ;
 - 2) La facture pro forma.

11. Préparer des rapports de situation trimestriels pour le pays bénéficiaire (ou son autorité désignée) et le pays donateur, comprenant des questions, les commandes, l'état des commandes, la valeur des livraisons et les renseignements sur les livraisons.

12. Soumettre des rapports trimestriels au pays bénéficiaire (ou à son autorité désignée) et au pays donateur, détaillant le solde du don et des intérêts qui en découlent, ainsi que tous les décaissements effectués au cours du trimestre concerné.

13. Transférer le solde des avances sur le compte après la période visée à l'alinéa 5 du paragraphe 5 du procès-verbal d'accord sur les détails de la procédure.

14. Soumettre au pays donateur un rapport d'évaluation complet, comprenant des renseignements détaillés sur tous les produits expédiés, les pays d'origine, les dates de livraison, la valeur des produits (y compris les frais pertinents), ainsi que les montants totaux décaissés et restants.

APPENDICE III

CERTIFICAT D'ADÉQUATION DE L'ACQUISITION

Date

N° de référence :

À qui de droit :

En ce qui concerne la facture pro forma ci-jointe, nous certifions par la présente que l'acquisition est conforme à toutes les conditions de l'échange de notes signé entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République du Pérou le 18 janvier 2016, et au procès-verbal d'accord sur les détails de la procédure établi entre les autorités compétentes des deux Gouvernements le 18 janvier 2016.

Liste des informations essentielles relatives à l'acquisition

1. Mode d'acquisition

(Cocher la case correspondante)

- a. ____: - Procédure d'appel à la concurrence
- b. ____: - Procédure d'appel d'offres restreint
- c. ____: - Acquisition
- d. ____: - Contrat direct

2. Produits

- a. Désignation des produits
- b. Origine

3. Coût des produits et des services accessoires

- a. Produits :
- b. Fret :
- c. Assurance maritime :
- d. Commission de l'agent :
- e. Total (a + b + c + d) :

4. Fournisseur

Nom :

Adresse :

Nationalité :

(Pays de constitution et d'enregistrement du fournisseur)

5. Consignataire

Nom :

Adresse :

(Signature)

Agent

Nom et titre

APPENDICE IV

CERTIFICAT D'ADÉQUATION DE L'ACQUISITION POUR LE MONTANT

RESTANT (PROCÉDURE DE REMBOURSEMENT)

Date :

N° de référence :

En ce qui concerne les factures ci-jointes, les soussignés certifient par la présente que les acquisitions correspondant auxdites factures sont conformes à toutes les conditions de l'échange de notes du 18 janvier 2016 signé entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République du Pérou, ainsi qu'au procès-verbal d'accord sur les détails de la procédure établi entre les autorités compétentes des deux Gouvernements le 18 janvier 2016.

Le représentant soussigné du pays bénéficiaire (ou son autorité désignée) certifie également que le pays bénéficiaire (ou son autorité désignée) n'a pas demandé, à cette date, de remboursement sur la base de l'échange de notes susmentionné ou de tout autre accord financier avec d'autres sources d'aide officielle en ce qui concerne l'un quelconque des montants demandés en remboursement qui se rapportent aux factures ci-jointes.

Les données relatives à l'acquisition sont les suivantes :

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.
Transaction	Acheteur	Fournisseur	Nationalité du fournisseur	Produits	Source	Date du paiement	Montant du paiement	Méthode d'acquisition

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- .
- .
- .

Les documents suivants (une copie de chaque) sont joints pour chacune des transactions susmentionnées.

- a. Lettre de présentation de la banque chargée des négociations et du paiement ;
- b. Connaissance, reçu d'expédition de colis ou connaissance aérien ;
- c. Facture.

Signature autorisée [pays bénéficiaire (ou son autorité désignée)]

Nom et titre

Signature autorisée

(Agent)

Nom et titre

APPENDICE V

MANDAT DU COMITÉ

1. Établir un calendrier d'activités pour une utilisation rapide et efficace du don et des intérêts qui en découlent.
2. Échanger des vues sur l'affectation du don et des intérêts qui en découlent, ainsi que sur les utilisateurs finaux potentiels.
3. Détecter les problèmes qui pourraient retarder l'utilisation du don et des intérêts qui en découlent et rechercher des solutions à ces problèmes.
4. Échanger des vues sur la publicité relative à l'utilisation du don et des intérêts qui en découlent.
5. Examiner toute autre question qui pourrait découler de l'échange de notes ou en rapport avec celui-ci.

RAPPORT DE DISCUSSION

En ce qui concerne l'échange de notes du 18 janvier 2016 constituant un accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement du Japon (ci-après dénommé l'« échange de notes ») concernant la coopération économique japonaise qui sera mise en place en vue de contribuer à la promotion des efforts en faveur du développement économique et social du Gouvernement de la République du Pérou, les représentants de la délégation péruvienne et de la délégation japonaise souhaitent consigner les points suivants :

1. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'échange de notes, le représentant de la délégation japonaise a déclaré ce qui suit : le Gouvernement du Japon entend que le Gouvernement de la République du Pérou prendra les mesures nécessaires pour empêcher que toute offre, tout cadeau ou paiement, toute rétribution ou tout avantage qui pourrait être interprété comme une pratique de corruption dans la République du Pérou soit proposé à titre d'incitation ou de récompense pour l'attribution des contrats conclus par l'agent visé à l'alinéa 2 du paragraphe 3 du procès-verbal d'accord sur les détails de la procédure de l'échange de notes, aux fins de l'acquisition des produits et services visés au paragraphe 2 de l'échange de notes.

2. En ce qui concerne l'alinéa 2 du paragraphe 5 de l'échange de notes, le représentant de la délégation japonaise a déclaré que le Gouvernement du Japon entend que :

- a) Les renseignements nécessaires comprennent des renseignements sur les pratiques de corruption liées au don visé au paragraphe 1 de l'échange de notes ; et
- b) Le Gouvernement de la République du Pérou assurera un traitement équitable des sources de ces renseignements.

3. Le représentant de la délégation péruvienne a déclaré que sa délégation n'avait aucune objection à la déclaration du représentant de la délégation japonaise mentionnée ci-dessus.

Lima, le 18 janvier 2016

ANA MARÍA SÁNCHEZ DE RÍOS
Ministre des relations extérieures de la République du Pérou

TATSUYA KABUTAN
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon
auprès de la République du Pérou

NOTE RELATIVE À L'UTILISATION NON MILITAIRE

En ce qui concerne l'échange de notes du 18 janvier 2016 entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement du Japon concernant la coopération économique japonaise qui sera mise en place en vue de contribuer à la promotion des efforts en faveur du développement économique et social du Gouvernement de la République du Pérou, le Ministère des relations extérieures a l'honneur d'informer l'Ambassade du Japon que les produits acquis au titre du don visé au paragraphe 1 de l'échange de notes susmentionné et des intérêts qui en découlent ne seront pas utilisés à des fins militaires.

Lima, le 18 janvier 2016

ANA MARÍA SÁNCHEZ DE RÍOS
Ministre des relations extérieures de la République du Pérou

II

RÉPUBLIQUE DU PÉROU

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DIRECTION GÉNÉRALE DES TRAITÉS

Lima, le 18 janvier 2016

Note RE (DAE-DCI) n° 6 - 18 / 7

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, libellée comme suit :

[Voir note I]

En outre, j'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République du Pérou, l'entente exposée ci-dessus et de convenir que votre note et la présente note en réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Japon recevra du Gouvernement de la République du Pérou une notification écrite de l'accomplissement par ce dernier des procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

ANA MARÍA SÁNCHEZ DE RÍOS
Ministre des relations extérieures
de la République du Pérou

Son Excellence
Monsieur Tatsuya Kabutan
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Japon auprès de la République du Pérou

ISBN 978-92-1-003023-6



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
3160

2016

I. Nos.
54115-54131

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
